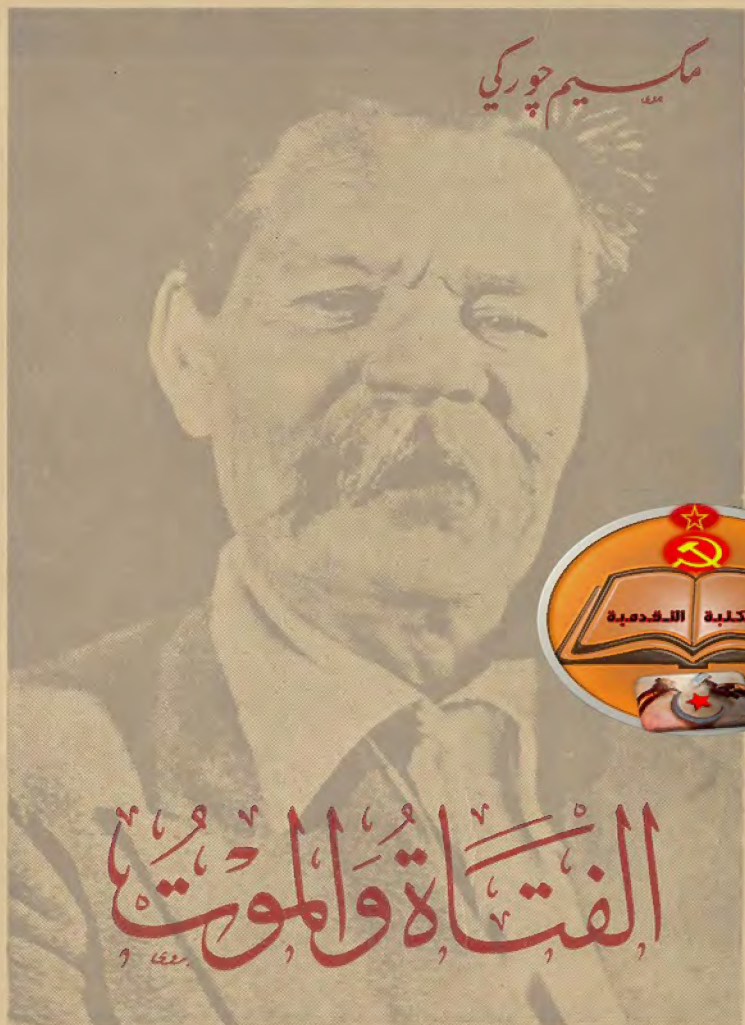


دار الیقظة العربیة للتألیف والترجمة والنشر بسورية

مکسیم چورکي



# الفتاة والموت

سلسلة عمیون الأدب العالمی

٢٦

دار اليقظة العربيّة للتأليف والترجمة والنشر بسورية

---

مكسيم چوركي

المؤلفات الكاملة

المجلد

٤

الفتاة والموت

الدكتور

فؤاد النوب

سهيل النوب

سلسلة عميّن الأدب العالمي

مفرد الترجمة والطبع والنشر والاقباس  
محفوظة  
لدار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر  
دمشق - سورية

١٩٥٤

إن الترجمة الراهنة مأخوذة عن الطبعة الأكاديمية لمؤلفات جوركي  
الكاملة ، الصادرة في ثلاثين مجلداً في موسكو عام ١٩٤٩ .  
وهذا المجلد يشتمل على مؤلفات جوركي المكتوبة عامي ١٨٩٢  
و ١٨٩٣ . ولقد ضمَّ جوركي نفسه إلى مجموعة مؤلفاته الأقاصيص التالية  
منها : ماكار تشودورا ، الفتاة والموت ، إميليان بيلاي ، الكناري الذي  
لا يتول الحقيقة والغراب عدو الكذب ، الجدد أرخب و لينسكا .





ماہر تشوہ را



كانت ربيعٌ رطبة قارسة تهب من ناحية البحر فتتشر عبر السهب المترامي  
الأطراف لحناً مكتئباً حالماً تنشده الأمواج الصاخبة المتكسرة على الشاطئ ، كما  
تردده تلك الوشوشة اللطيفة المتبادلة بين الأشجار المنتصبة القائمة على سيف البحر  
العريض . وكانت أنسامها تحمل ، من حين لآخر ، أوراقاً مغضّنة صفراً تصبها  
في البحر المتأجج ، رسالة شديداً من الحياة في لهيبه ؛ بينما ضباب الليل الخريفي يرتعش  
فيما يحتولنا من فضاء ، كي يعتمد في بعض الأحيان لثانية واحدة قصيرة ، فكأنه  
مدعور من شيء ما ، كاشفاً بذلك السهب العديم الحدود عن شمال ، واليم المنبسط  
اللامتناهي عن يمين ، وشبح ما كارتشودرا ، الفجري العجوز ، إلى الأمام مني !  
إن ما كارتشودرا يحرس خيول معسكره الممتد على بعد خمسين خطوة منا .

كان يضطجع هناك في وضع رائع مفعم جمالاً وقوة ، لا مبالياً بنفحات الريح  
المتجلدة التي تفتح عباءته القوقازية وترمي صدره الكثيف الشعر لتصفعه دونما  
رحمة أو شفقة . استلقى هناك ، متجهاً إلى بحياه ، ساحباً الأنفاس من غليونه  
بصورة منهجية ، نافثاً من فمه وأنفه سحباً كثيفة من الدخان ، محرقاً بعينه ، من

فوق رأسي ، في العتمة الصموت الميتة ، الملفلفة بردائها السهب الفسيح ، متحدثاً إليّ باستمرار ، دون أن يأتي حركة يتي بها ضربات الريح الهبّارية الجموح .

— إذن فأنت تجوب الآفاق وتضرب في القلوات ؟ ما أروع ذلك ! لقد اخترت الحصّة الفضلى ، يا صاح . هذا ما يلزم بالضبط . إضرب في الآفاق وانظر إلى الأشياء ، ويوم تكنفي من الرؤية اضطجع ومُتّ ، وهذا كل شيء !

واسترسل يقول ، بعدما سمع متشككاً إلى اعتراضه على قوله : — وهذا كل شيء . :

— الحياة ؟ البشر الآخرون ؟ وَيْ ، وَيْ ! لكن ، ما عسى أن يفيدك هذا ؟ أفلمستَ أنت نفسك الحياة ؟ إن البشر الآخرين يحيون من دونك ، وسيحيون من دونك . أنظن حقاً أن ممة من هو في حاجة إليك ؟ أنت لست خبيراً ولا عصاً ، وليس من هو إليك في حاجة .

— أن يتتقّف المرء ويتتقّف الآخرين ، فيما تقول ؟ لكن هل تستطيع أن تتعلّم كيف تسعد الناس ؟ كلا ، أنت لا تستطيع . فليشبّ شعرك قبل أن تنصب من نفسك معلماً لهم . وكما تعلّمهم ماذا ؟ إن كلاً يعرف ما يحتاج إليه . والأكثر ذكاء يأخذون ما يجدون ، والأكثر حماقة ليسوا يجدون شيئاً ، وكل إنسان يتعلم على حساب نفسه ...

هم سخفاء ، هؤلاء البشر الذين تحدثني عنهم . إنهم يتكدّسون فوق بعضهم بعضاً ، ويسحقون بعضهم بعضاً ، فيما المكان — يا الله ! — ليس ينقصهم على الأرض ( وهنا أشار بيده إلى السهب إشارة عريضة ) . وإنهم ليعملون دون انقطاع . لماذا ؟ لمن ؟ ليس من يدري شيئاً من ذلك ! إنك لترى رجلاً يحرق الأرض ، وتقول في وليجة نفسك : « لسوف يستفد قواه قطرة قطرة بهذا العرق الذي يهرق كي يعمل الأرض ، ومن ثم سيغدو فينام في باطنها حيث

سيتفسخ ويدوب ، وليس شيء باقياً من بعده . إنه لا يرى من حقله شيئاً ،  
فيموت أبله أحمق مثلما ولد ! »

— يا للشيطان ! أو ولد كي بقلب الأرض ، ومن ثمة يطوى عمره دون أن  
يجد وقتاً كافياً وافياً كي يحفر لحده الخالص ؟ أيعرف ما هي الحرية ؟ أيقع اتساع  
السهوب في نطاق إدراكه ووعيه ؟ أيقترح قلبه حديث أمواج العيلىم وهمس  
الرياح في السهب العريض ؟ إنه عبد منذ ولادته ، عبد طوال حياته ، وفي هذا  
يقوم كل شيء ! ما عساه يصنع من ذاته ؟ أن يشنق نفسه فقط ، فيما لو ملك شيئاً  
من نهي !

— فيما أنا قد رأيت حتى الثامنة والحسين كثيراً من الأمور ، ما لو كتب  
على الورق لما وسعه ألف خرج كالذي تحمل . قل لي ، مثلاً ، أي بلد لم أكن  
فيه . أنت لن تستطيع ... بل أنت لا تعرف بلاداً كالبلاد حيث مررت . أجل ،  
هكذا يجب أن يعبش الانسان . إمش ، إمش ! كل شيء في هذا . لا تتأخر  
طويلاً في المكان ذاته ، فما جدوي ذلك ؟ النهار والليل ركضان ، بطارد  
كل منهما الآخر في ما حول الأرض ، فافعل مثلها ، ولا تتوقف كي تفكر في  
الحياة خشية أن تغادر الحبة قلبك . ولكن إذا ما شرعت في التفكير مرة ،  
فلسوف تكف عن الحب ، إذ هكذا تجري الأمور دائماً . لقد عرفت هذا ، أنا  
الآخر ! وي ، أجل ، يا صاح !

— كنت في السجن في جاليسيا ، فرحت أفكر ضجراً متبرماً : « لم أنا على  
الأرض ؟ » . إن المرء ليعمل في السجن ، يا صاح . آه ! لشد ما يضجر ! ولقد  
أطبق عذاب أليم على قلبي عندما نظرت البرية من خلال النافذة ، أطبق عليه  
واعترضه في كاشته دونما رحمة أو عطف . من يقول لم يحيا ؟ ايس إنسان يستطيع  
ذلك ، يا صاح ! وذلك سؤال يجدر ألا يطرح قط . عش ، كل شيء في هذا .

وتنقل في أرجاء الأرض ، وتطلع في ما حواليك ، وعندئذ لا يتملكك العذاب مطلقاً . لقد كدت أشق نفسي بزناي في ذلك الحين ، لو تدري !

— وي ! لقد تحدثت إلى رجل مرة ، رجل صارم من لدنكم ، رجل روسي . لقد قال : « يجب أن نعيش لا كما نريد ، بل كما هو مكتوب في كلام الله . إخضع لله وهو معطيك كل ما تسأل » . وكان هو نفسه يتسكع في أطوار بالية مهترئة . ولقد قلت له أن يسأل الله ثوباً جديداً ، فثار غضبه وطردي بالشتائم والاهانات . ولقد كان يقول مُبيل ذلك إنه يجب الصفح عن الناس ومحبتهم . كان يجب مسامحتي في تلك الحال ، فيما لو أسأت كلماتي حقاً لقدرته العليّة . يا لأستاذ الجميل ، وربّي ! هم يعلمونك أن تقلل من طعامك ، وبأكلون عشر مرات في النهار .

بصق في النار وجنح إلى الصمت ، وقد انهك في حشي غليونه من جديد . كانت الريح تزجر شكواها بصوت خفيض ، والجياد تصهل في الظل المنتشر ، وأغنية قوزاقية ، حنون ملتبهة ، تدفّ من المسكر ؛ تلك نونكا الجميلة ، ابنة ما كار ، تفني ... كنت أعرف صوتها المنبعث من أعماق الصدر ، صوتها ذا الجرس المفعم نغمات طنانة تميز أبدأ بشيء غريب حائق متسلط ، أكانت تنشد أغنية أم كانت تلقي سلاماً فقط . كانت مهابة الملاكات تتربع في محيّاها المسمر الباهت اللون ، فيما عيناها الكستنائيتان القامتان المغمورتان بالأخيلة تبرقان بوعيا لجمالها الذي لا يقاوم ، واحتقارها لكل ما ليس هي .

ناولني ما كار الغليون ، قائلاً :

— دخّن ! اتفني جيداً هذه الفتاة ، إبه ؟ وي ، بلي ! أتريد أن تحبك فتاة مثلها ؟ كلا ؟ عظيم ! هذا ما يلزم بالضبط ، لا تؤمن بالفتيات ، بل ابق دائماً حراً طليفاً . إن الفتاة التسر وتفرح إذ تُفتمر بالقبلات ، مثلما أسرّ أنا وأنشرح إذ أدخلن الغليون ؛ لكن إذا ما قبلتها ، ماتت إرادتك في قلبك . إنها ستربطك

إليها بوثاقٍ خفيٍّ لن تستطيع له فصماً ، فتضع روحك عندئذ عند قدميها . تلك حقيقة لا مرأى فيها ! خذ حذرک من الفتيات ؟ هنَّ يكذبن دائماً ؟ هي تقول لك إنني أحبك أكثر من كل شيء في هذا الوجود ؛ لكن جرب أن تخزها باللبوس ، وسوف تمزق القلب منك إذن . إنني لأعرف ذلك ، أنا ! وَّيْ ، وَّيْ ! لشدَّ ما أعرف ذلك ! هيا ، يا صاح . أترید أن أروي لك قصة حقيقية ؟ تذكر هذه القصة . وسوف تظل كالطائر الطليق ما تذكرتها .

« في ذلك الزمان كان عجري فتىً ، عجري فتىً يدعى زوبار ، لويكوزوبار . وكانت هنغاريا بأسرها وبوهيميا وسلوفانيا وكل البلاد في ما حول البحر تعرفه حق المعرفة : فهو فتىٌ لا يُشقى له غبار ! لم يكن في سائر هذه البلدان قرية لم يُقسم بضعة من شبانها أمام الله أن يقتلوا لويكو ، لكن أحوال لويكو لم تزد بذلك سوءاً . ولو شاء سوء حظ أحد الجياد أن يروقه ، فقد تقوم إذن فرقة كاملة من الجيش على حراسه عبثاً : فزوبار يسقط عليه ! وَّيْ ، وَّيْ ! من كان يقدر على إخافته ؟ لو أنه رأى إبليس وحاشيته كلها تأتي إليه ، كن على يقين إذن أنه يغمس فيه سكينه في مثل هذه الحال ، أو يرميه بسيل من الشتائم على أقل تعديل ، ويرسل القافلة بأسرها وفي آذانها دوي لطاته . إنني ، أنا ، من أقول لك هذا !

« كانت سائر معسكرات العجر تعرفه ، أو تناهت أخباره إليها . كان يحب الجياد فقط ، ولا يحب شيئاً آخر . ثم إن هذا الحب لم يك يدوم طويلاً . كان يعتلي صهوة الحيوان ويبيعه ، ويمنح المال لمن يريد هذا المال ، فهو لا يتمسك بأي شيء على الإطلاق . ولو أن الحاجة مستتكة إلى قلبه ، فهو ينزعه إذن من صدره بيديه ويقدمه لك مادام ذلك سيرك ويفرحك . هكذا كان هذا الرجل ، يا صاح !

« كانت عشرينا تمسك في ذلك الحين في بوكوفينا - وذلك من مضي عشر سنوات . وكنا نجلس ذات أمسية ريعية ، أنا ، ودانيلو الجندي الذي قاتل مع كوسوط ، ونور العجوز ، وسائر الباقيين ، ورادا ابنة دانيلو .



« اتعرف لبنتي نونكا؟ يا للملحة الفتيات! أجل، ولكن حاذر أن تقارن نونكا برادا، فذلك يكون شرفاً عظيماً لنونكا! كي تتحدث عنها، عن راداهذه، تظل الكلمات عاجزة مقهورة. لربما أمكن عزف جمالها على الكمان! وعندئذ، يجب أن يعرف المرء الكمان كما يعرف نفسه.

« لقد ذبحت عدداً كبيراً من قلوب الفتيان. وَيْ، وَيْ! ما أكثر ما يمدون! لقد رأها في مورايا عظيم متقدم في السن ذو ضفيرة، فظل بعد ذلك مسحوراً بفعل تلك الرؤية. كان يمتطي صهوة جواده وينظرها مرتجفاً كمصاب بالحمى. كان جميلاً كالشيطان يوم عيد، يرتدي ثوباً ثميناً من البروكار، ويتخصر سيفاً يتضوأ كالبرق لدى كل حركة يأتينا الجواد السبوح، وقد كست الحجارة الكريمة هذا السيف بأسره كما زينت مخمل كسوته الأزرق كقطعة من السماء الصافية الأديم: كان فائق الجلالة، هذا السيد العجوز! حبسها بعينيه طويلاً، ومن ثم قال لرادا: « وَيْ! إني أعطي صرة من المال في سبيل قبلة واحدة... غير أنها استدارت عنه دون أن تضيف شيئاً. فقال العجوز، وقد نزل عن تيجره مباشرة، ورمى على قدمها صرة من المال، صرة كبيرة، يا صاح: « إصفحي عني إن أسأت إليك، وتطلعي إليّ بشيء أكثر من اللطف على الأقل، أما هي فقد أرسلت صرة المال في الطين بضربة خاطفة من قدمها... وكأنها لا تتعمد ذلك، ولم تفعل شيئاً آخر على الإطلاق.

« تهتد صاحبنا، وخنخن: « يا لافئاة الغريبة! »، ومن ثم ضرب بالسوط جواده، فاذا الغبار يرتفع كسحابة كثيفة.

« وظهر في الغداة.. صاح كالرعد عبر المعسكر بكاملة: « من هو أبوك؟ » وخرج إليه دانيلو... جلجل به: « بعني ابنتك، وخذ ثمناً لها جميع ما تريد. » فأجابه دانيلو: « ليس سوى النبلاء يبيعون كل شيء، خنازيرهم وولدانهم؛ أما

أنا فقد قانت مع كوسوط ، ولست أنا جز بأي شيء كان . فتأججت نعمة الآخر  
وعطا يده إلى سيفه ، لكن أحد الفتیان نثر شيئاً من المواد الالهية في أذن الجواد  
فانطلق بذلك السيد كالبرق الخاطف . أما نحن فقد رمننا المعسكر وغادرنا المكان ..  
مشينا يوماً ويومين ، وما أسرع أن لحق بنا . . . صاح : « وِي ! أيها القوم  
الطيبون ! ضميري نقي طاهر أمام الله وأمامكم ! أعطوني الفتاة كي أتزوجها ،  
وسوف أقاسمكم كل شيء ، فأنا ثري جداً » . كان يغلي بكليته ويتذبذب على متن  
جواده كمشب السهوب إذ تصفعه الريح البارح . ولقد كان في حديثه ما يحملنا  
على التفكير العميق .

« قال دانيلو في شاربيه : « حسنًا ، يا ابنتي . تكلمي ! » .

« فسألت رادا : « إذا النسر دخل برضاه عش الغراب ، إلى م يصير ؟ » .  
« فضحك دانيلو ، وضحكنا معه ...

« قال : « حسنًا قلت ، يا ابنتي ! هل سمعت ، يا سيدي ؟ ان تنفع جهودك  
شيئاً ! فتش بالأحرى بين الحمام ، فهنَّ أيسر منالاً » .

« وهؤلاء نحن نعاود المسير ...

« أما السيد فقد انتزع قلنسوته ورمى الأرض بها ، وانطلق خبيئاً ترتعش  
التربة تحت حوافر جواده السبوح . هكذا كانت رادا ، يا صاح ...

« وِي ، بلي ! وهؤلاء نحن قعود ذات ليلة زهف آذاننا : إن موسيقى  
رائعة تدفُّ عبر السهب ، موسيقى فائقة العذوبة رنانة الجرس ! كانت تؤرث  
الليب الواهر في الدم الجاري في عروقك ، وتناديك إلى مكان آخر غير الذي  
أنت فيه . وكنا نحس ، جُفّة ، أن هذه الموسيقى تبعث فينا الرغبة في شيء ما  
لن تمسنا الحاجة من بعده إلى الحياة ، أو إن لم يكن لنا بدٌّ في الحقيقة من الحياة ،  
فيجب أن نعيش إذن ملوكاً للكون جبارة عليه ، يا صاح !

« وعندئذ انفصل جواد من الظل ، وتقدم يملو صهوته فارس يعزف ذلك  
اللحن الجميل . توقف قريباً من النار التي أجبنا ، وكفَّ عن العزف ، وبقي  
هناك يمدحنا بنظراته ، تفرق شفتاه عن ابتسامة عذبة .  
« صاح دانيلو به : « واه ! زوبار ، هذا أنت إذن ! هذا هو إذن ،  
لويكو زوبار ! » .

« كان شاربايه يساقطان على كتفيه ويمتزجان بشعره المجدد ، وعينات متضوءان  
أشبه ما تكونان بكوكبين برّاقين ، وابتسامته شمساً خالصة ، إني أقسم لك على  
ذلك ! كنت تقول إنهما قد صبَّتا من حديد واحد ، هو وجواده جميعاً ... وقف  
هناك يغمزه لهيب الجمر المتوقد فكأنه يقتسل بالدماء ، يضحك بسائر أسنانه  
المتألقة النصوع ! ألا فلا ! كن ملعوناً إن لم أحبه كنفسي منذ تلك اللحظة ، قبل  
أن يخاطبني بكلمة واحدة ، أو يلاحظ بمجرد وجودي أيضاً .

« بلي ، يا صاح . إن أمثاله من الرجال يوجدون في هذا العالم ! كان يتطلع  
إليك في ملء عينيك ، فيأس روحك في الحال دون أن تستشعر خجلاً من ذلك ؛  
بل كنت تفخر بالأحرى وتعزى ... كنت تصير أفضل مع مثل هذا الانسان ،  
لأن أمثاله من البشر ليسوا بموجودين ، يا صاح ! وامل ذلك أفضل على أية  
حال ، إذ لو كان الخير أمراً ميسوراً لما ظل الناس يعتبرونه خيراً . ذلك صحيح ،  
ولكن اسمع بقية القصة .

« إذن ، فقد قالت له رادا : أنت تعزف جيداً ، يا لويكو ! من صنع لك مثل  
هذا المكان الطنّان الكثير الحساسية ؟ . أما هو فأغرق في الضحك : « لقد  
صنعتة بنفسى ، ولم أصنعه من خشب ، بل من صدر فتاة كنت أحبها كثيراً  
فحبكت الأوتار من ألياف قلبها . وما برح المكان يكذب قليلاً ، بيد أنى أمسك  
القوس في يدي جيداً ! »

« وتلك محاولة معروفة ، فنحن الرجال نجرب دائماً أن نلقي ، منذ الوهلة الأولى ، غشاوة على أعين الفتيات كيلا يلهن قلوبنا ، بل يتلففن على المكس بالحزن بسببنا ... وهكذا فعل لويكو ، لكنه ضل الطريق وأضاع الاثر ، فقد استدارت رادا عنه وهممت متثابة : « ولقد كانوا يدعون أن زوبار على شيء كثير من الذكاء ! ما أكثر ما يكذب الناس ! » . وابتعدت ...

« صاح لويكو متألق العينين ، وهو يترجل عن صهوة جواده : « وَيْ ، وَيْ ، أيتها الفتاة ! إن لك لاسناناً مدببة ! نعمتم صباحاً ، أيها الاصدقاء ! لقد جئت إليكم » .

« قال دانيلو له ، رداً على كلامه : « كن ضيفاً علينا ! » وتماقنا ، وتبادلنا بضع كلمات ، وغدونا إلى فراشنا ... واستغرقنا في نوم عميق . وماذا رأينا في الصباح : لقد كان رأس زوبار معصوباً بخرقه ... ماذا حدث ؟ لقد جرحه جواده بضربة من حافره أثناء نومه .

« وَيْ ، وَيْ ! لقد فهمنا من كان ذلك الجواد ... . وتبسمنا في شواربنا . وأطلق دانيلو عن ناييه بدوره : ماذا ؟ أفليس يساوي لويكو رادا ؟ ثم إن الفتاة مهما تكن جميلة ، تظل نفسها ضيقة حقيرة ، فان علقت رطلاً من الذهب في عنقها ، فهي ان تساوي بسبب ذلك أكثر مما هي في حقيقة الامر . أخيراً ، فلنختصر !

« وقضينا فترة طويلة في ذلك المكان عينه ؛ كانت أمورنا تسير على ما يرام في ذلك الزمن ، وكان زوبار معنا . لقد كان رفيقاً بكل معنى الكلمة ! وكان حكيماً كشيخ مغرق في السن ، وعليماً بسائر الامور ، يقرأ ويكتب الروسية والماجيارية . وعندما يأخذ يروي بعض القصص أحياناً ، فقد كنا نظل نصغي إليه ولو استمر في ذلك طوال الحياة ! وكان يعزف ... ألا فلتضربني الصاعقة

إن كان إنسان قد عزف مثله قط ! كان يُعيرُ القوس على الأوتار ، فاذا القلب يرتعش ؟ وكان يعود به ، فاذا القلب يغمى عليه ؟ أما هو فيعزف ويتبسم ، وعندئذ تحدوك الرغبة في البكاء والضحك في الوقت ذاته . إن تأوه بألس يدعو إلى النجدة يخترق الصدر منك تارة كخنجر مرهف الحد ، وفي أحيان أخرى هو السهب يحدثُ السماء بأقاصيص كثيرة ، أقاصيص مفعمة حزناً وكآبة . إن فتاة تبكي إذ تودع فتاتها ، والفتى يدعو الفتاة أن تتبعه عبر السهب العريض ! وعلى حين غرة ، يا لله ! تملو أنشودة حرة ، رشيقة ، وتنفجر كالرعد ، فاذا الشمس نفسها تتأهب ، فيما يلوح ، كي تراقص في السماء على إيقاع تلك الأنشودة ! كذلك كانت الحال ، يا صاح !

« كانت كل ذرة في جسدك تفهم تلك الأغنية وتعيها ، فتصبح بكليتك عبداً لها مغلول الوثاق . ولو أن لويكو صاح عندئذ : « إلى السكاكين ، يارفاق ! » ، فقد كنا ننطلق إذن جميعاً ، نقاتل بالسكاكين الشخص الذي يعينه لنا . كان يستطيع أن يفعل ما يريد بالإنسان ، وكان الجميع يحبونه ، يحبونه كثيراً ، سوى رادا التي لم تكن تنظر إلى الفتى الجميل أو تعني به . ولينها اكتفت بهذا الموقف منه ، بل لقد ذهبت إلى أبعد من ذلك ، فهي تسخر منه دون انقطاع ، تاركه في قلبه أثراً عميقاً جداً . واقد قلت : « عميقاً ! » . كان لويكو يصبر بأسنانه ، ويشد على شاربيه ، وتظلم عيناه أكثر من ظلمة الهاوية ، وتشع فيها أحياناً بروق ترسل الهلع في قلوبنا . إنه يذهب ، والليل قد عسكر ، بعيداً في السهب ، فيظل كما أنه يبكي حتى الصباح ، يبكي حرية زوهار ويدفنها . أما نحن فنظل مضطجعين نصغي ، ومن حين لآخر نتساءل : « ما العمل ؟ » . كنا نعرف جيداً أنه عندما تتدحرج صخرتان في اتجاه بعضهما بعضاً فليس ينفع المرء أن يضع نفسه في سبيلها - لسوف تسحقانه إذن .. وكان هذا ما حدث فعلاً ...

« كُنَّا جُلُوساً إِذْ ، جُفَّةً ، تَتَجَاذَبُ أَطْرَافُ الْحَدِيثِ فِي شُرُونِنَا الْخَتْلَفَةِ .  
وَرَاوَدَنَا الْمَلَلُ ، فَتَوَجَّهَ دَانِيَلُ إِلَى لُويْكَو سَائِلاً : « غَنِّ ، يَا زُوبَار ، وَتَرْنِمْ بِأَغْنِيَةِ  
صَغِيرَةٍ تُفْرَحُ قُلُوبَنَا ! » . فَأَسَالَ لُويْكَو نَظْرَةً عَلَى رَادَا الْمُضْطَجِعَةِ غَيْرِ بِمِيدِ عَنْهُ  
تَنْظُرَ إِلَى السَّمَاءِ ، ( مِنْ ثُمَّ ضَرَبَ عَلَى الْآوْتَارِ ... وَحِينَئِذٍ رَاحَ الْكَمَانُ يَتَكَلَّمُ فَكَأَنَّهُ  
قَلْبُ فِتَاةٍ عَذْرَاءٍ حَقّاً وَفِعْلاً . وَغَنَّى لُويْكَو :

وَيَّيْ ! وَيَّيْ ! إِنْ قَلْبِي جَمْرَةٌ حُبٍ لَاهِبَةٌ ،  
وَالسَّهْبُ وَاسِعٌ ، أَبْمَادِهِ لَا مَتْنَاهِيَّةٌ ،  
وَجَوَادِي سَرِيعُ الْعَدْوِ كَالرَّيْحِ الْجَفُولِ ،  
وَلْفَارِسُهُ ذِرَاعَانِ قَوِيَّتَانِ كَالْحَدِيدِ ...

« أَدَارَتْ رَادَا رَأْسَهَا وَارْتَفَعَتْ عَنِ الْأَرْضِ مَعْتَمِدَةً مَرْفَقَهَا ، ثُمَّ انْفَجَرَتْ  
تَضَحِكُ أَمَامَ عَيْنِي الْمُنْشِدِ الَّذِي التَّهَبُّ كَالشَّمْسِ الْمَشْرِقَةِ .

وَيَّيْ ! وَيَّيْ ! هَبَا ، أَيُّهَا الرِّفِيقُ الْخَلِصُ ،  
وَلنُخَبِّ إِلَى الْأُمَامِ بِاسْتِقَامَةٍ ...  
لَقَدْ ارْتَدَى السَّهْبُ ثَوْبَهُ الدَّاكِنُ  
لَكِنَّ الْفَجَرَ ، هُنَاكَ ، يَنْتَظِرُنَا !  
وَيَّيْ ! وَيَّيْ ! فَلْنَسْرِعْ لِمُلَاقَاةِ النَّهَارِ ،  
أَلَا حَلِيقٌ فِي الْآجْوَاءِ ،  
وَحَازِرٌ أَنْ تَمْسَ لِبَدَتُنَا  
السَّيِّدَ الْقَمَرَ !

« أَوَاهُ ! لَشِدَّةٌ مَا كَانَ إِنْشَادُهُ رَائِعاً ! لَيْسَ إِنْسَانٌ يَعْرِفُ الْيَوْمَ أَنْ يَغْنِيَ مِثْلَهُ !  
أَمَّا رَادَا فَقَالَتْ ، وَكَأَنَّ كَلِمَاتِهَا مَاءٌ مَجْلَدٌ يَنْصَبُ عَلَيْنَا : « يَجِبُ أَلَا تَحْلِقُ حَتَّى هَذَا  
الْعَلَوُ ، يَا لُويْكَو ، وَإِلَّا سَقَطْتَ مَتَدَجِجاً وَأَنْفَكَ فِي حَفْرَةٍ قَذْرَةٍ تُوَسِّخُ شَارِيكَ .  
حَذَارُ إِذَنْ » .

« رماها لويكو بنظرة غضبي دون أن ينبس ببنت شفة، بل استرسل يغني :

وَيَّ ! وَيَّ ! لسوف يأتي الصباح على حين بغتة ،

ونكون هناك نائمين في غبطة كلية .

وَيَّ ! وَيَّ ! لهما لا ريب فيه إذن

أن كلانا سنحمار خجلاً ...

« قال دانيلو : « إنها لأغنية في الحقيقة . أبدأ لم أسمع أنشودة مماثلة . ولیمسختي

الشیطان إن كنت أكذب ! » .

« وكان المجوز نور يحرك شاريه ويهز كتفيه ، والحضور جميعاً مفتونين

بأنشودة زوبار الجريئة ... وكانت رادا هي الوحيدة التي لم تعجب بها .

« قالت : « هكذا بوقت الذبابة ذات يوم كي تقلد صياح النسر » .

« فوقعت كلماتها ، مرة أخرى ، كأنصاب الماء المجلد ينسكب على الحاضرين .

« قال دانيلو متحرراً صرخاً : « لملك تريدين السوط ، يارادا ، ما ؟ » غير أن

زوبار ألقى بكلمته على الأرض وصاح أسود اللون كالتراب : « قف ، يا دانيلو !

إنما الجواد الحرون يحتاج إلى لجام من فولاذ . أعطني ابنتك زوجة لي ! »

« فضحك دانيلو ، وقال : « حسناً قلت ! خذها إن كنت تستطيع » .

« فقال لويكو : « حسناً ! » ، والتفت نحو رادا مخاطباً إياها : « هيا ، يا

فتاة ! أصفي إليّ برهة ولا تكبري ! لقد رأيت عدداً كبيراً من النساء ، لكن

لأحدهن لم تمس شفاف قلبي كما فعلت . أواه ، يارادا ، لقد قيدت نفسي ! هيا !

ما يجب أن يكون سوف يكون ، و ... وليس جواد يمكن للإنسان أن يفر عليه

خبياً من ذاته ! ... إني آتخذك زوجة أمام الله وأمام شرفي وأمام أهلك وهؤلاء

القوم جميعاً . لكن حاذري ولا تقفي حجر عثرة في سبيل حريتي : إني رجل حر ،

وأريد أن أحيأ على هواي ! » .

« وتقدم منها ، مطبق الفكين ، متوهج العينين ؛ وهذا هو يد إليها يده .  
قلنا في وليجة أنفسنا : « يا عجبا ! هذه هي قد تملك زمام جواد البيداء ! »  
لكننا رأينا ، على حين بفتة ، قد ألقى ذراعيه في الهواء وسقط على قفاه ! ..  
« ما تلك المعجزة ! ليخيل إليك للوهلة الأولى أن رصاصة قد أصابت الفقى  
في ملء قلبه . لكنها رادا قد ضربت مأبضيه بسوطها المصنوع من الجلد ، ثم جرته  
إليها بعنف مفاجيء جعله يتهاوى أرضاً .

« وهذه الفتاة من جديد مضطجعة دونما حراك ، ضاحكة في سكون . ترقبنا  
ما سيحدث ، إلا أن لويكو اقتعد الأرض آخذاً رأسه بين يديه فكأنه يخاف عليه  
الانفجار . ومن ثم نهض بهدوء ، وغدا عبر السهب دون أن يرى أحداً من  
الحاضرين . فهمس نور في أذني : « راقبه ! » ، فانزلت خلف زو بارطي السهب  
تكتنفي ظلمة الليل . هذا ما حدث ، يا صاح ! » .

ونفض ما كار غليونه وأنشأ يحشوه ، فيما تلمعت في معطني ورحت أتفحص ،  
من حيث اضطجعت على الأرض ، وجهه العجوز المسود بالشمس والرياح . كان  
يهز رأسه بخطورة وصرامة ، ويهمس بشيء ما لنفسه فيتحرك شاربا الأشبان  
فيما الريح تعبت بشعر رأسه لاهية متلاعبة .

كان أشبه ما يكون بسنديانة عجوز أصابتها الصاعقة ، لكنها ظلت  
رغم ذلك متينة ، قوية ، فخوراً بقوتها .. وكان البحر يتكلم ، مثله قبلاً ، مع  
الشاطيء بصوت خفيض ، والرياح تنشر دائماً وشوشتها على مدى السهب العريض .  
وكانت نونكا قد توقفت عن الغناء ، والسحب المتكدسة في السماء تضاعف ظلمة  
تلك الليلة الخريفية .

« كان لويكو يسير مجر جراً أذياله ، مطرق الرأس ، مسترخي الذراعين  
كشرطين متهدلين مهلهلين . وإذا بلغ الجرف قريباً من الساقية ، اقتعد حجراً



وصعدت تهده صارخة ؛ كانت أنشئه صارخة حتى أحسست قلبي يفيض دماً شفقةً عليه . لكنني رغم ذلك لم أدن منه ، لأن الكلمات الجميلة لا يمكن أن تفعل للحزن شيئاً . أليس هذا صحيحاً ؟ رائع ! لقد بقي هناك ساعة ؛ ولقد بقي ساعة أخرى ؛ وفي الساعة الثالثة لم يكن قد تحرك بعد من مكانه .

« ولقد تمددت على الأرض قريباً منه . كان الليل صافياً ، والقمر يغمر بالفضة السهب بأسره ، والرؤية ممكنة كما في وضح النهار .  
« وفجأة ، ماذا أرى : هذه رادا قادمة تعدو من المعسكر .

« سررت بذلك أيما سرور ، وقلت في نفسي : « إيه ! ذلك رائع ! يا لرادا من فتاة جريئة ! » وهذه هي تقترب منه ، وهو لا يسمعها . وضعت يدها على كتفه فارتعش ، وحلّ يديه ، ورفع رأسه . وهذا هو يقفز على قدميه ويمد يده إلى سكينه ! ووي ! لسوف يقتل الفتاة ، هذا ما أيقنت منه . أردت أن أنذر المعسكر وأن أركض إليها إذ سمعت على حين بفتة : « إرّم هذا ! وإلا حطمت لك رأسك ! » . نظرت ، فإذا رادا تمسك غدارتها في يدها مصوبة إياها نحو جهة زوبار . يا لها فتاة شيطانية ! فكرت في ثنايا نفسي : « حسناً ! ها قد تساويا قوة ! ما عسى أن يحدث الآن ؟ » .

« إسمع . لقد دسّت رادا غدارتها في حزامها ، وقالت لزوبار : « لم أقدم كي أقاتلك ، بل كي أصالحك . إرّم سكينك ! » . فرمى السكين وتطلع في عينها مكتئب الطلعة . لشدة ما كان ذلك رائعاً ، يا صاحبي ! هذان كائنان يقفان وجهاً لوجه يتبادلان النظر كالوحوش الضارية ، شجاعان مقدمان عنيدان . . . وكان القمر الأضحوان يراها ، وكنت أراها أيضاً ، وهذا كل شيء .

« قالت رادا : « حسناً ! أضغ إليّ ، يا لويكو . إني أحبك ! » أما هو فهزّ كتفيه بكل بساطة فكأن قدميه ويديه مشدودة الوثاق .

« قالت : عرفت كثيراً من الفتيان ، أما أنت فتتفوق عليهم إقداماً وجمالاً في الروح والصورة . لقد كانوا جميعاً يحلقون شواربهم في سبيل نظرة واحدة مني ، كانوا جميعاً يساقطون عند قدمي ، ولم يكن عليّ سوى أن أريد ! لكن ، ما جدوى ذلك ؟ لم يكونوا على قدرٍ كبيرٍ من الشجاعة . وكنت أجعلهم يتخنثون جميعاً . لم يتبق في العالم إلا قليل ، قليل ، قليل جداً من الفجر ، يالويكو . أنا لم أحب أحداً قط ، يالويكو ، سوى أنني أحبك أنت ... بيد أنني أحب حريتي أيضاً ! إنني أحب حريتي أكثر منك ، يالويكو . لكني لا أستطيع الحياة من دونك ، كما لست تستطيع الحياة من دوني . وهكذا فاني أريد أن تكون لي جسداً وروحاً ، أسمع ؟ » .

« فأغرق الآخر في الضحك ، وقال : « إنني أسمع ! وحديثك يبعث الغبطة في نفسي . هيا ، استرسلي ! » . قالت : « ولا أقل لك أيضاً ، يالويكو ، أنك مهما استدرت وتقلبت فسوف أتعلم عليك وتكون لي . لا تضيع وقتك عبثاً إذن ، فقبلائي ومداعباتي تنتظرك ... لسوف أقبلك بقوة عظيمة ، يالويكو ! ولسوف تنسى في قبلائي حياتك وما طفحت به من مغامرات ... ولن تتردد بعد ذلك في السهب أغانيك الرقيقة التي تفرح الشبيبة الفجرية كثيراً ، بل ستنشد أغاني من الحب ، أغاني عذبة لي ، أنا راداك ... لا تضيع إذن الوقت عبثاً ، لقد قلت لك . ولسوف تقدم لي الاحترام غداً ، كما تقدمه لأخيك البكر . لسوف تجثو عند قدمي أمام المعسكر بأسره وتقبل يدي اليمنى ، وعندئذ أصير زوجة لك » .

« هذا ما كانت الفتاة المجنونة تريد ! أبدأ لم يحدث مثل ذلك منذ كان الانسان ! ويقول الشيوخ إن تلك العادة كانت متبعة عند قبائل المونغوليين ، أما عند الفجر فذلك لم يحدث قط . فلنرَ ، يا صاح ! إن كان يمكن اختراع ما يفوق هذه الفكرة صفاقة ؟ يمكنك أن تحطم رأسك طوال عام كامل ، فلن تستطيع ذلك !

« ابتعد لويكو عنها بقفزة قوية ، وأطلق في متسع السهب صيحة رجل قد أصيب بجرح في صدره . وارتعشت رادا ، لكنها لم تستسلم ... قالت : « هيا ، إلى الغد ! وفي الغد ستفعل ما أمرتك به . أسمع ، يا لويكو ؟ » .

« فزجر زوبار ، وقد مد إليها ذراعيه : « إني أسمع ، ولسوف أفعل » . لكنها لم تتكافئ التطلع إليه . فأخذ يترنح كالشجرة قد كسرتها الرياح ، ومن ثم سقط ارضاً يهتز بالنشيج والضحك معاً .

« هكذا قد استنفدت رادا اللعينة قوى الفتى بما ساقته عليه من عذابات . ولقد بذلتُ جهداً عظيماً كيما أردته إلى صوابه .

« وَيْ ! وَيْ ! لِمَ يتوجب على البشر ، بحق الشيطان ، أن يجرعوا كأس المرارة والالأسى ؟ من يُعني بالأصحاء إلى زجرات قلب إنسان يمزقه الحزن ؟ هيا ، إليك ما تفكر فيه ...! »

« رجعت إلى المعسكر ورويت للشيخ كل شيء . ففكروا وقرروا انتظار ما عسى أن يحدث في الغداة ، وإليك ما حدث : عندما اجتمعنا جميعاً حول النار قدِمَ لويكو أيضاً . كان الاضطراب بادياً عليه ، وقد نجل بصورة رهيبية في تلك الليلة الوحيدة ، حتى لقد غارت عيناه عميقاً في محجريها ؛ أطرق بعينيه وقال لنا دون أن يرفهما : « إليكم الواقع ، يارفاق : لقد نظرت هذه الليلة في قلبي فلم أجد فيه مكاناً لحياي الحرة السابقة . إن رادا وحدها تعيش فيه ، وهذا كل شيء ! هذه هي رادا الجميلة تبسم كملكة متوِّجة ! إنها تحب حريتها أكثر مني ، وأنا أحبها أكثر من حربي . ولقد قررت أن أجتو عند قدميها . لقد أمرتُ بذلك كيما يري الجميع كيف أخضع جمالها البطل لويكو زوبار ، هذا الذي كان من قبلها يلعب بالفتيات كما يلعب الصقر بالأوز . ومن ثم سوف تكون زوجتي ، ولسوف تلاطفي وتقبلني حتى تغادرني الرغبة في إنشاد الأغاني لكم ولا أندم على حربي ! أليس كذلك ، يارادا ؟ » .

« رفع عينيه ورماها بنظرة متفكرة . فأجابت هي برأسها أن بلى ، وأشارت بيدها إلى قدميها دون أن تخرج عن صمتها أو تلين . أما نحن فكنا نرى دون أن نفهم شيئاً ، بل لقد كنا نود مغادرة المكان كيلا نرى لويكو زوبار يتراعى عند قدمي الفتاة ، ولو كانت هذه الفتاة رادا نفسها . كنا نستشعر ، بغموض ، الحجل ، والرثاء ، والالم ... »

« صاحت رادا بزوبار : « إذن ! » . فقال : « وَيْ ! وَيْ ! لا تتمجلي ! فذلك آت من غير غير بد . وسوف يتوفر لك الوقت حتى تمليه ... » . وانفجر ضاحكاً ، فاذا ضحكته أشبه ما يكون برنين الفولاذ . قال : « وهذا كل الأمر ، أيها الرفاق . ثم ماذا ؟ ثم قد بقي لي أن أجرب ما إذا كان قلب رادا قاسياً بمقدار ما أظهرت لي . لسوف أجرب إذن ، فاصفحوا عني ، يا أصدقائي ! » .

« ولم نجد الوقت الكافي كي نخمن ما يريد زوبار أن يفعل . فاذا رادامتجوّرة على الأرض ، وفي صدرها قد غرست سكين زوبار حتى المقبض . وفغراً أفواهنا دهشة مصعوقين حائرين .. »

« لكن رادا انتزعت السكين ، ورمتها جانباً ، وضغطت جرحها بخصلة من شعرها الأسود ، مفتر فمها عن الابتسام ، وقالت بصوت واضح النبرات : « وداعاً ، يا لويكو ! كنت أعرف أنك ستنتصرف هكذا ... » وماتت ... »

« أفهمت الفتاة ، يا صاح ؟ ألا فلاّ كن ملعوناً في الأبدية ! فلقد كانت فتاة شيطانية حقاً . »

« زجر لويكو طواياً السهب بأسره : « بلى ، لسوف أجثو عند قدميك ، أيها الملكة المتكبرة ! » . وارتدى أرضاً ، وضغط بشفتيه على قدمي رادا الميتة ، وجمد في هذه الوضعة ، فنزعنا عمراتنا ، وبقينا وقوفاً في سكون . »

« ما عسانا كنا نقول في مثل هذه الحال ، يا صاح ؟ وَيْ ! بلى ، لقد قال نور : « يجب أن نشد وثاقه ؟ » ... لكن الايدي ما كانت لترتفع كي تشدّ وثاق

زوبار ؛ لم يكن إنسان يرضى أن يرفع يديه ، وكان نور يعرف ذلك . لوَّح بيده مدلاً عن عجزه ، وابتعد جانباً . بينما تناول دانيلو السكين التي رمتها رادا ، وحدّق فيها طويلاً محرّكاً شاريه الأشيئين . لم يكن دم رادا قد جفّ عنها بعد ، وكانت نصلتها مقوسة مدية . ومن ثم اقترب دانيلو من زوبار ، وغرس السكين في ظهره ، في موضع القلب تماماً . لقد كان الجندي المعجوز دانيلو والد رادا أيضاً !

« قال لويكو بوضوح ، مستديراً نحو دانيلو : « هكذا ! » . ولحق برادا... » ونظرنا . . . كانت رادا تستلقي قابضة على صدرها بيدها الممسكة بخصلة الشعر ، وعيناها المفتوحتان تشخصان إلى السماء الزرقاء ، وعند قدميها تمدّد الشجاع لويكو زوبار ، وقد تبعثر شعره على وجهه فأخفاه .

« بقينا وقوفاً ، مستغرقين في التفكير . كان شاربا المعجوز دانيلو يرتعشان ، وكان حاجباه السميكان مقطبين . إنه يشخص إلى السماء ولا يقول شيئاً . أما نور الأبيض الشعر ، فقد انطرح ووجهه إلى الأرض ، وطفق يبكي بعنف هزّ الكتفين منه .

« كان ثمة ما يستحق البكاء ، يا صاح !

« ... وهكذا فأنت تجوب الآفاق وتضرب في الفلوات ، حسناً ، إذهب في طريقك إذن دون أن تتلفت إلى الوراء . إذهب قدماً ، لملك لا تفتى عبثاً . ذلك كل شيء ، يا صاح ! » .

لاذ ما كار بالصمت ، وأخفي غليونه في كيس طباقه ، وضم إزاره على صدره . وأخذت الظلمة تشتد ، والرياح تقوي ، والبحر يزجر في صخب ونفمة . واقتربت الجياد ، واحداً إثر واحد ، من النار التي تنطفئ ، وبعد أن حدقت فينا بعيونها الواسعة الذكية ، وقفت دون حراك مطوقة إيانا بحلقة مخرّجة .

صاح ما كار بها بصوت مداعب :

— هوب ، هوب ، أوي !

وصفع براحة يده عنق جواد أسود ، جواده المفضل ، وخطبني بقوله :  
— لقد آذنت ساعة النوم .

ومن ثم افء رأسه بقميصه واضطجع على الأرض معتمصاً بالصمت . لم تكن بي رغبة في النوم . حملقت في ظلمة السهب . فاذا شبّح رادا الجميلة العزيزة يسبح أمام عيني . كانت تضغط يديها خصلة من الشعر الأسود على الجرح في صدرها ، والدم يسيل قطرة قطرة من خلال أصابعها الدقيقة الملفوحة ، وبساقط أرضاً مثل كواكب حمرٍ مشتملة .

ولمى الوراء منها ، قريباً جداً ، يخلّق زوهار الشجاع : إن تجاعيد كثيفة من الشعر الأسود تغطي محياه ، حيث تتقاطر دون انقطاع عبرات كبيرة باردة . واشتد هطول المطر ، فيما البحر يرتل نشيده الاحتفالي الجنائزي باكياً الفجريين العزيزين لوبكو زوهار ورادا ابنة الجندي المعجوز د'نيو . وكان كلاهما يدوّمان ، بتناسق ودون ضوضاء ، في ظلال الليل ، ولوبكو الجميل عاجز أبداً عن الإمساك برادا المتكبرة ..





# الفتاة والموت

قصيدة







كان القيصر عائدًا من الحرب بطريق الريف .  
كان عائدًا ، وفي قلبه مرارة وفي فؤاده نقمة سوداء ...  
وهذا هو يسمع ، من وراء أغصان شجرة ييلسان ،  
فتاة تضحك وتضحك ...  
عندئذ همز القيصر جواده وانطلق به ،  
خفيف الطلعة ، ممقود الحاجبين الأصهبين ،  
وغار على الفتاة كالعاصفة الهوجاء  
صائحاً ، وأسلحته تدوي بصخب كثير ...  
صرخ الوحش : « ما بالك ،  
» ما بالك ، يا عاهرة ، تكثيرين عن أسنانك ؟  
» العدو قد انتصر عليّ ،  
» وجيشي كله مُني بهزيمة نكراء ،  
» ولقد أسروا نصف خلاني ،  
» وأنا أرجع أدراجي إلى وطني كي أجمع جيشاً جديداً .  
» أنا قيصرك ، وإني أفي ألم واكتئاب ،

« وأنت تأتين قهزاًين بي ! يا لضحككتك السخيفة ! »  
 أصلحت الفتاة من وضع صدريتها على صدرها .  
 وانبرت ، أثناء ذلك ، ترد على القيصر :  
 « ألا ابتعد غني ، فاني أنحدث مع حبيبي .  
 « أيها الارب الصغير ، من الأفضل أن تذهب .  
 « عندما يحب المرء ، يفقد صوابه ،  
 « فهو لا يستطيع بعدئذ إلى التفكير في القياسرة سبيلاً ،  
 « ولا يجد فائضاً من الوقت يتحدث إليهم ،  
 « فالحب يحترق ، أحياناً ، بصورة أسرع ،  
 « من شجرة هزيلة تلتهب في هيكل الله المعتم . »  
 ارتعش القيصر ، وهزه الغضب هزاً ،  
 فاستدار بأمر أتباعه الخاضعين :  
 « إذهبوا ! إرموا هذه العاهرة المهجول في السجن ،  
 « او الأفضل ان تحنقوها في الحال ،  
 فغار أتباع القيصر ونبلاؤه ،  
 وقد فتحوا أشداقاً كأبالسة قد كشّروا ،  
 على الفتاة مثل الوحوش الضارية !  
 وهكذا تركت الفتاة بين يدي الموت ...

## ٢

وليخضع والموت للأشرار دائماً وأبداً ،  
 ولكنه لم يكن في ذلك اليوم حسن المزاج .  
 كمين المؤكد أن بذرة الحب والحياة

في الربيع تتفجر ...  
وذلك الموت، المعجوز يرهقه  
أن يتاجر باللحم المتفسخ دون انقطاع ،  
وأن يضع للأمراض نهاية ؛  
يرهقه أن يقيس الزمان بمشروعات المنية .  
ليود أن يحيا حياته هذا الموت ؛  
فالبشر ، قبل الموعد المحتوم ،  
لا يملكون سوى الرجفان والهلع السخيف ..  
ذلك الموت قد تعب من الذعر الانساني .  
كفاه دفناً ، كفاه قبوراً !  
إنه يقوم على الأرض القذرة المروضة  
بواجبه الثقيل كأحسن ما يكون ،  
أما البشر فهم يظنون الموت عديم النفع ،  
وهذا يحيره بكل تأكيد ..  
وقطيعنا الانساني يخرججه عن أطواره ،  
فينتزع من العالم ، في نقمته ،  
أولئك الذين ما كان يجب أن ينتزعهم .  
إنه ، وهو صديق إبليس ، يقدر  
أن يتنشق ، ما شاء ، نار الجحيم ؛  
ويبكي من داء الحب  
على كتف إبليس ذي الشعر الناري .

إن الفتاة تقف أمام الموت  
 وتنتظر ، بشجاعة ، الضربة الرهيبة ..  
 غير أن الموت يهمهم ويرق قلبه على ضحيته :  
 وحق الموت ما أصباها !  
 « لماذا أغضبت القيصر إذن ؟  
 » من أجل ذلك وحده ، يا فتاتي تموتين !  
 فردت الفتاة عليه : « لا تغضب .  
 » لم تنقم علي ؟  
 « كان حبيبي ، للمرة الأولى ، يقبلني  
 » تحت غصن بيلسان رطيب ..  
 « أكنت أستطيع ، إذن ، إلى التفكير في القيصر سبيلاً ؟  
 » أجل - يا للأسف ! - لقد خسر القيصر حربه !  
 « إذن فقد قلت له ، للقيصر :  
 » « ابتعد ، أيها الائب الصغير ، من هنا .  
 » لم أنكلم سوءاً ، أليس كذلك ؟  
 « ولكن الأمور ، كما ترى ، قد انتهت إلى الشر .  
 » حسناً ! ماذا ! ليس من يفلت من الموت ،  
 » بيد أنني سأموت قبل أن أكون  
 » قد أحبيت حقاً ..  
 « أيها الموت الصغير ! أواه ! دع لي ، قلبي يسألك ذلك ،  
 » دع لي أن نقبل بعضنا بعضاً . آه ! مرة أخرى !

كانت غريبة على الموت ، هذه الصلاة .  
أبدأ لم ترفع إليه مثل هذه الالتماسات .  
فكّر : « ممّ أعيش ،  
« إذا انقطع الأحياء ، بغتة ، عن العناق وتبادل القبلات ؟ »  
وقال الموت ، وعظامه تستدفيء بشمس الربيع ،  
وعيناه تسحران الأفعى :  
« أسرعي ، يا فتاتي ، قبّليه سريعاً ،  
« الليل لك ، وعند الفجر تموتين . »  
وجلس على حجر ينتظر ،  
والأفعى يلحس المنجل بلسانه ،  
والفتاة تبكي فرحة وسعادة .  
وججم الموت : « إذهبي ، إذهبي سريعاً ، إذهبي ! »

## ٤

وتحذب شمس الربيع عليه وتدفته ،  
فيخلع الموت حذائيه المهترئين ،  
ويضطجع على الحجر ، ويستغرق في النوم ..  
ويحلم الموت حلماً رديئاً .  
لكأن قايين أباه ،  
والأسخريوطي حفيده ،  
وهما عجوزان متمفنان ، يتسلقان الجبل  
مثل أفعيين يزحفان بلطف وبطء .

كان قايين يزجربصوت كئيب : « يارب ! »  
 وعيناه القاتمتان نحو السماء تستديران .  
 وكان يهوذا الشرير يتوسل : « يارب ! »  
 دون أن يرفع عن الأرض ناظريه ..  
 وما فوق الجبال ، في سحابة قرمزية ،  
 كان الرب واقفاً يقرأ في كتاب .  
 كان كتاباً مخطوطاً بالنجوم :  
 ورقة واحدة ، درب التبانة !  
 وفي قمة الجبل ، إلى الأمام باستقامة ، رئيس الملائكة  
 يمسك باقة من البروق في يده البيضاء .  
 وقال لذینك الحاجين ، قاسياً :  
 « وراء ! الرب لن يستقبلكما ! »  
 وكان قايين يقول شاكياً : « يا ميخائيل !  
 و أنا أعرف ذلك ، فخطيئتي عظيمة .  
 » لقد ولدت قاتل الحياة النقية .  
 « إني أبو الموت اللعين . »  
 وكان يهوذا يقول : « يا ميخائيل !  
 » أنا أفذحُ جريرةً من قايين ،  
 « لا تني سامتُ الموت الدنيء قلب الله ذاته ، النقي كالشمس . »  
 وكان كلاهما يتوحان :  
 « يا ميخائيل ! أواه ! لو ان الرب يقول لنا  
 » كلمة واحدة ، كلمة واحدة من الرأفة .

« لآَننا لن نسال إذن ، بعد ذلك ، الصفح عنا ! »  
 فأجاب رئيس الملائكة بصوت مخفوض :  
 « ثلاث مرات تكلمت من أجلكم حتى الآن ،  
 وفي مرتين لم يقل الرب شيئاً ،  
 وفي المرة الثالثة قال ، وهو يهز رأسه :  
 « ألا فاعلم أنه ما دام الموت يقتل حياً واحداً  
 فلن يكون صفح عن قايين أو يهوذا .  
 « ألا فليصفح عنهم من يستطيع  
 « أن يقهر ، إلى الأبد ، قوى المنيّة . »  
 عندئذ صرخ الخائن وقاتل أخيه  
 وزججرا ...

وتدحرجا ، ملتف أحدهما بالآخر ،  
 في المستنقع النتن المنبسط عند سفح الجبل ..  
 وهناك ، في المستنقع ، كان الجن والشياطين والابالسة  
 يهللون في جنون ،  
 ويصقون على قايين ويهوذا نيراناً زرقاً من المستنقع .

## ٥

أفاق الموت عند الظهيرة ..  
 تطلع حوالبه فلم يرَ للفتاة أثراً ..  
 زمزم الموت ، وهو بعد ناعساً : يا للفاجرة !  
 لقد كان الليل قصيراً من دون ريب .



وذهب الموت يقطف زهرة عبّاد شمس من وراء السياج .  
وشم رائحتها ... وراح يُعجب بشعاع الشمس .  
كيف يُذهّب بلبه الحي ورقة الحور ، ويحيلها فلزاً ذهبياً .  
واستدار نحو الشمس وأنشأ ، فجأة ، يغني  
بصوته الأُخن البائس الخافت :

« البشر يقتلون قريبهم

« بيدهم دونما رحمة ،

« ويدفنونه وينشدون :

« فليقبل القديسون روحه !

« است أفهم شيئاً !

« الطاغية يضرب البشر ويطاردهم

« ولكنه إذا مات دفنوه

« بدوره : الرجّع نفسه !

« للشرفاء وللصوص .

« الألم ذاته على الدوام !

« تغنيه الجوقة الحزينة :

« فليقبل القديسون أرواحهم !

« الأبله والوحش والمغرور

« أقتلهم جميعاً بيدي .

« ولكن الناس ينشدون بعناد :

« فليقبل القديسون أرواحهم !

إذ انتهى الفناء بدأ العمل .  
 ولقد انقضى حتى الآن أكثر من يوم واحد !  
 ولكن الفتاة لا تعود ...  
 شرّ هذا ! فالموت لا يرغب في الضحك .  
 ويجتاحه الغضب ، فيلبس حذائيه ،  
 ودون أن ينتظر ضوء القمر  
 ينطلق أكثر وعيداً من العاصفة ..  
 وبعد ساعة لمح في فسحة بين الأشجار ،  
 تحت شجرة جوز فتية يرصعها الندى ،  
 على العشب الحريري ، في ضوء القمر ،  
 الفتاة هناك أشبه بإلهة الربيع ،  
 كما هي الأرض عارية قبل يقظة الأعشاب .  
 كان صدرها أبيض عارياً دونما حياء ،  
 وعلى إهابها الحريري ، إهاب الظبي الفتي ،  
 تتضوأ نجوم القبلات ...  
 وكان برعمان ، أشبه بكوكبين ، زينان صدرها .  
 وكانت عيناها ، أشبه بكوكبين ، تنظران بلفاف  
 إلى السماوات ، إلى درب التبانة الشديد النقاء ،  
 درب الليل الأزرق الشعر .  
 كانت عيناها تغطيهما غبشة من ظلال خفيفة .  
 وشفناها الرطبتان ، قرمزيّتان كجرحين حديثين .

وكان الفتي ينام كوعل متعب منهوك ،  
 مسنداً رأسه إلى ركبتيها ...  
 نظر الموت فاذا نار الغضب  
 تنطفئ على مهل في قحفه الأُجوف :  
 « لِمَ إذن ، يا حواء الجديدة ، قد اختبئت عن الله تحت شجرة فتية ؟ »  
 فأجابت الفتاة بشجاعة ،  
 وهي تخفي حبيبها تحت جسدها المصنوع كله من الكواكب والقمر ،  
 فكأنها تحميه بدرع من السماء :  
 « انتظر ، لا توبخني .  
 « وبصورة خاصة لا تُنثر آية ضواء ،  
 « ولا تخفه ، ذلك المسكين !  
 « لا ترسل صغيراً من منجلك القاطع !  
 « سأجيب دون تأخير أضطجع في القبر .  
 « أما هو ، أما هو فوفّره بعدُ !  
 « مذنبه أنا حقاً ، فقد تركت الموعد يمضي .  
 « كنت أفكر : ليست المسافة بعيدة حتى الموت .  
 « دَع لي بعد برهة كي أقبّله ،  
 « فما أشد قرب به مني !  
 « وهو الآخر يعلوُّني راحة . أنظر قليلاً ،  
 « كل هذه الاشارات التي تركها  
 « على كلا وجنتي وعلى صدري !  
 « أنظر إليها تزدهر ، شقائق من نار ! »

قال الموت ، خجلان قليلاً ، بصوت خافت :  
 » ليقال إنك قد قبّلت الشمس ،  
 » ولكن ، هل تمرفين ؟ فأنت لست الوحيدة ،  
 » بل لا بد لي بعد من قتل الألوف .  
 » أجل ، إني أخدم الزمان باخلاص .  
 » لما يزل أمامي كثير من العمل ، وأنا عجوز ،  
 » وكل دقيقة معدودة عليّ .  
 » ألا فاستعدي ، يا فتاتي ، فقد حانت الساعة ! »  
 ولكن الفتاة قالت ، دون أن تصغي إليه :  
 » أنا بين ذراعي حيي ،  
 » لا السماء أو الأرض توجدان .  
 » إن قوة فوق طبيعية تملأ نفسي ،  
 » وفي نفسي يلمع ضياء فوق طبيعي .  
 » لا خوف أمام القضاء ،  
 » ولا حاجة ، بعد الآن ، إلى الله أو البشر !  
 » الفرح ، كالطفل ، لذة \* لنفسه .  
 » والحب يتذوق ذاته ! »  
 سكت الموت متفكراً ، صارماً :  
 » ليستحيل ، في الحقيقة ، مقاطعة هذا النشيد .  
 » ليس في العالم إله  
 » أجمل من الشمس !  
 » وليس نار من الحب أروع ! »

سكت الموت ، فنشيد الفتاة  
 يذيب عظامه ، في حفرة الحسد ،  
 بنارٍ من الحمى ، بنارٍ من الجليد .  
 ماذا عسى أن يقول قلب المنيئة للعالم ؟  
 المنيئة ! ليست هي أمّا ، بل هي امرأة .  
 وفيها أيضاً يسيطر القلب على العقل .  
 وفي قلبها المظلم ما برحت بذور  
 من الشفقة ، من الغضب ، من الحنين الغامض .  
 ولأولئك الذين تحبهم أكثر الحب ،  
 لأولئك الذين يحترق قلبهم بعذاب أصمّ ،  
 تهمس بحب ، إذا جنّ الليل ،  
 الكلمات المجردة فرحة الراحة الكبرى .  
 وعاد الموت يقول : « إيه حسناً ! فلتكن المعجزة .  
 » إنني أسمح لك بالحياة ،  
 » وسأظل بقربك ،  
 » وسأظل إلى الأبد ،  
 » إلى جانب الحب . »  
 منذ ذلك الحين والحب والمنيئة معاً  
 غير منفصلين حتى هذا اليوم .  
 ووراء الحب ،

\*تشرع المنية منجلها القاطع .  
إنها تتبعه في كل مكان كوسيط له .  
إنها تذهب ، وقد سحرها الآخر ،  
إلى العرس كما تذهب إلى المأمم .  
وإنها لتبني ، دون هواة ، ودون أن تضعف قط ،  
سعادات الحب وأفراح الحياة ...





# الجنة الصغيرة والراعي الفتي

حكاية فالاكية





الأقاصيص التي يرويها البشر كثرية في أغلب الأحيان ؛ ألا فلندع جانباً أمر البحث عن سبب ذلك ، ولنسمع بالأحرى إحدى هذه الأقاصيص ، وهي حكاية جديدة في موضوع قديم يرددونها على ضفاف الدانوب ، النهر الأزرق .. ثمة غابة ، عتيقة جبارة ، على طول الدانوب .. أنها تبدأ عند ضفة النهر بالذات ، وتذهب عميقاً في السهول المحاذية له ، تمتد أغصانها حتى ما فوق الأمواج الزرق اللطيفة ، بينما جذورها العقدة المتفضضة تُقبِّلها وتغسلها المياه المتراكضة على الضفاف المرتفعة بضوضاء عذبة ملاطفة .

وكانت بعض الجنيات تحيا في هذه الغابة ، وجنٌ شيوخٍ حكياء قد بنوا لهم ، تحت الجذور ، قصوراً يفكرون فيها بأمور الحياة ومختلف المواضيع الأخرى التي ينبغي للمرء أن يمعن فيها التفكير كي يصير حكيماً . وكانوا يخرجون في الليل إلى الضفاف الظليلة ، ويعتقدون حجارة مغطاة بطبقة رقيقة من العشب الأخضر الغامق ، أو جذوعاً عتيقة لأشجار حطمتها العاصفة الهوجاء ، ويروحون يتأملون الأمواج المتدفقة صوب البحر ، قادمة من المنأى الغامض ، متوجة بما يشبه ستاراً من الدياجير المضبّة ، ويرهفون أسماعهم لهمسها ووشوشها .

وكانت ملكة الجنيات العجوز وبناتها الأربعة يقطن هذه الغابة أيضاً ؛ وكانت صغرى البنات أمراً حن وأجملهن وأجراًهن . كانت صغيرة جداً ، وكان

رأسها الصغير الجلل بموجةٍ من الشعر المجمعُ المفضض يتراءى أشبه ما يكون  
بزنبقة في إبان ازدهارها وروثها .

كانت تضرب في أرجاء الغابة أياماً بطولها ؛ فإذا تعبت جلست على أغصان  
شجرة زانٍ عجوز جوفاء تذبذب قرب حفاف الغابة ، من الجانب المطل على السهب .  
ذلك كان مكانها المفضل الأثير ؛ ومن هنا كانت ترى السهب بلا نهايته الشاسعة من  
خلال الستار المتكاثف للأغصان الخضر العطرة المتوجة كالبحر المغموم لدى أقل  
نفسٍ من الريح السجسج اللطيفة : كانت تلك النهاية تبدأ بعد الغابة مباشرة ،  
ثم تتراءى هنالك في المنتأى الزهري والأزرق ، حيث تختلط حدودها بلازورد  
السما الناعمة .

كانت تجلس هناك عالياً في الأغصان التي تهدهدها الريح الطفل بعذوبة تحتها ،  
تغني تحت ملاطفات الشمس سعادة الكينونة جنيةً والحياة في غابة عجوز ظليلة .  
وكانت محبوبة من العصافير ، وسائر الكائنات التي تحيا معها ، وكانت بذلك  
سعيدة جداً ! ولكن هذه هي تعرض لهذا الحادث الحزين الأسيف الذي رواه  
لي صيادو الدانوب .

كان ذلك في شهر نوار ، نوار القاتن الخلاب ، نوار الباسم الفرحان . . .  
وكان الأوراق الندي ، المشرق الخضرة ، الذي ولده نوار هذا يعلن عن فرحته ،  
وهديره ينتشر في موجة عريضة طنانة في السماء المتدفقة الزرقة حيث تسبح بلطف  
ونعومة سحب بيض وبرية المظهر ، ثم تذوب تحت وطأة شعاعات لاهبة تنثرها  
الشمس الربيعية المرحة . . كانت الجنية تتأرجح فوق أغصان شجرة الزان الكبيرة  
وتغني ، فيصدر عن الأغصان المصرصرة موسيقى عذبة ، فيما خضرتها تمتدح  
بصخب أغاني الجنية الجميلة :

« ما أطيب العيش بين أغصان شجرة الزان ،

والتأرجح في صباح من نوار جميل ،  
والنشوة في موج العطور والأصوات ،  
أصوات الغابة العذبة المتناسقة .  
كانت تلك أغنياتها المفضلة ، وما كانت تنتهي منها البتة .  
ما أطيب العيش ، من غصن إلى غصن ،  
كسنباج صغير أفرح ،  
كسنباج يمزق بيده البيضاء  
وشاح العناكب الناعم .  
وفجأة ، بلغ مسميها ، فكأنه جواب على أغنيها ، أغنية أخرى طنانة  
جريئة :

ما أطيب العيش في السهب الشاسع  
الذي أسكرته الحرارة بلطف ،  
والعين تتابع في البحر السماوي  
السحب تتقلع في الخضم العباب !  
دهشت الجنية واجتاحها شيء من الذعر ؛ كانت هذه الأغنية آتية من  
السهب ، وذلك الذي ينشدها يتقن الفناء ويحيده . كان صوته يتردد متناسقاً جميل  
الجرس ، يدعوها إلى مباراته فكأنه يعتمد إغاظها :  
الريح تنطلق من سلاسلها في إعصار جموح  
وتجتاز ، كمجنونة ، السهب العريض .  
ليُقال إنها تريد في السماء  
أن تطفئ شعلة النجوم .

لم يكُ ذلك الذي يغني هكذا قبَّرة أو عندليباً : فهي تعرف سائر أغانيها .  
من عساه يكون إذن ؟ إنها لني لهفة وشوق لمعرفة ذلك .

ما أطيب العيش ، والعين ترى  
أغصان الدردار الصغيرة تختلط بالسنديانة العملاقة !

لاذت بالصمت ؛ ولما كانت امرأة ، فقد كانت مزهوَّة بنفسها . وفكرت  
أيضاً أن الغابة لم تسمع منذ منشئها أغنية جميلة رائمة كهذه الأغنية التي أنشدتها  
لثوها . ولكن هذا النشيد تردد في السهب قبل أن تجد الغابة الوقت الكافي كي  
تشكرها على إنشادها بهدير أغصانها :

قالت ربي : أيها السهب موطني الأُم ! الأُشعة المفضضة

تغمرك من جانب إلى آخر ،

والرياح فوق تهب بضربة جناح

مثل طير عظيم جبار ،

وأنت تحمل تحت ملاطفتها .

وهناك عالياً ، عالياً جداً ، من فوقك ،

تجوب السحب زرقة السماء

كالديخان على غير هدى ...

تسلقت الجنية الصغيرة ذروة شجرة الزان كالسنجاب ، وألقت بأبصارها إلى  
السهب . كان النهار ينفث لهبه الأخير ، وذلك الجانب الذي تتحدث عنه الأغنية  
مصبوغاً بقرمز زاهٍ ، فكأنه مغطى بشمار هائل من الخمل ، طياته تتألق بنيران  
الذهب الوهاج . وكان هيكل غريب جميل يرسم على روعة القاع ، هيكل يمسك  
بيده عصاً ، ويتدلى جلد خروف أبيض من كتفيه حتى حضره . كان ينتصب  
فوق إحدى تلك الهضاب حيث تعيش الأُخلاق ، يغني وذراعه ممدودتان نحو

الغابة . وما كانت العين ترى شيئاً آخر . وعندما انتهت الاغنية الرنانة الجريئة ، اجتاحت الجنية رغبة عظيمة في رؤية المنشد عن قرب حتى كادت أن تعدو إليه . ولكن ما أن تذكرت أقاصيص أمها عن أوائك البشر الذين يجوبون أرجاء السهب والذين يجب ألا تصادفهم إذا شئت ألا يقع مكروه ، ما أن تذكرت ذلك حتى تماكنت نفسها ، وإن ظلت عيناها مثبتتين في المنشد بسكون ، فهي لا تستطيع أن تحيد بها عنه . أما هو ، فما انتهت أغنيته حتى لوّح بعصاه فوق رأسه ، وأرسل من فمه صفيراً حاداً ، وألقى في اتجاه الغابة بهذه التحية : « أو-هي ، وداعاً : » ، ثم انطلق بخطأ سريعة في السهب ، من حيث تسبح للاقائه أمواج دقيقة من الظل الأزرق الغامق ، انطلق وقد أخذ ينشد من جديد :

هل أكثر كآبة على القلب

من رؤية السهل المسطح العاري ؟

كان صوت الجنية رن مثل أجراس من الفضة وهي تلقي بهذا التحدي ، فيما تلقت منه هذا الجواب :

إن الغابة العجوز المكتئبة ،

حيث تتعاقب الأغصان السود ،

تنحني عن أنظاري الجائعة

قبة السموات اللازوردية .

عندئذ ثارت ثائرة الجنية . أفلم يكن لازورد السماء بيناً من خلال أغصان الأشجار ؟ إن ذلك الذي ينشد هذه الاغنية لم يبر الغابة أبداً : وأي شيء جيد في السهل الأجرد اللامتناهي ؟ إن الحكيم نفسه يعجز عن الاجابة على هذا السؤال . وصاحت بصوت قوي في اتجاه السهب :

عندما يكتنّس الأعصار السهب

تزجر الريح بأناشيد متوحشة ،  
والغابة ترتعش فرحاً

فينتزح هديرها المذعور من عيني الرقاد .

وإذ أرهفت أذنهما ، سمعت شخصاً يضحك بمرحٍ في السهب العريض ، ففتفت  
في وليجة نفسها : « آه ، يا للوقح ! » وأحست رغبة جموحاً في الانتصار عليه :  
من الغابة أنشد المدائح .

أنشدت ذلك بصورة رائعة حقاً ، فهدرت الغابة بأمرها ، - حتى أضال كل  
غصن فيها ، بأوراقها المخملية بلطف كثير ؛ وارتفع صوت مايا ، كالقُبْرَة ، في  
عرض السماء :

أيتها العصافير ، أصغي إلى صوتي .

وإذا العصافير الصغيرة التي تعني دون كلل تلوذ بالصمت بصورة مباغتة ، كي  
تصغي وتتلقن مدائح الغابة :

رُنْ ، جريئاً ، يا نشيدي ،

وانتشر في السماء الرائعة !

وأنت ، يا شمس ، اغمرني أغنيقي

بمعطف أشعتك الذهبية .

ألا فلتكن نغماته أنواراً

نقية ، صافية ، ظاهرة .

ألا فلتذهب دون كلام ، عبر الليل ،

صوب الغابة المهيبة .

فلتتضوا ، حشرات براقة

في خضرة السنديانات الجبارة .

عندئذ انتصبت على غصن عظيم ، وُلّقت برأسها إلى الخلف ومحاها يطفح  
ألهاماً ووحياً ، ورفعت يدها الصغيرة البيضاء نحو السماء ، واسترسلت تنغي :  
يا غابتي العجوز ، الطيبة ، المدهشة .

أنت كونٌ خفي  
انت مملكة من العجائب !  
وفي العطور الكثيفة ،  
المتصاعدة من الورد الذي تهددين ،  
تمجدك العصافير  
في جوقة إلهية .

تحت كل غصن وكل ورقة  
تحتبيء فراشة أو خنفساء ،  
والخلد القاطن تحت الجذور  
يسكن قصره الملوحي .  
الأرنب الخجول والعلب ،  
والحمة الصفراء والسنجاب ،  
والجنيات المجنونات والجن الحُكّماء ،  
في حضنك يجدون ملجأ .  
إيه ، أيتها الغابة : العصافير جميعاً وزقزقهم  
لو أنشدوا طوال ألف عام ،  
ليلة بعد ليلة ، يوماً بعد يوم ،  
فلن يستطيعوا أن يغنوا كل شيء ،  
يا غابتي الجبارة العجوز المدهشة !



فدفءٌ إليها الجواب يقول :  
النسيم يطرد السحب ،  
وظلالها تخلق فوق السهب ،  
والسنابل المفضضة تنحني  
عندما يُثقل الظل على جذعها .  
ووشوشة السنابل العذبة  
تنزلق بأمواج هادئة في السماء .  
ويخيل إليّ أن أساطير تتردد  
بصوتٍ خفيض ..  
أساطير تُفرح قلبي الطفل .  
مثل نقطة سوداء في الفراغ  
يدوّم نسر كاسر ويخلق وهو يصفر حجماً .  
وصياحه يهبط إلينا  
ناقماً ، جباراً ...

ملكة القوة الحرة ،  
هو أنت ، يا سهبي الجبار ...  
ثم أضحت كبات الأغنية غامضة ، فأصدائها وحدها تبلغ الغابة ؛ وكانت  
الجنية تجدد لذة عظيمة في سماح هذه الأصدا ، حتى إذا تلاشت أخيراً ، ضائعة في  
سهل السهوب اللامتناهي ، غاب هيكل المغني عن أبصار الجنية في الوقت نفسه ،  
غارقاً في بحر الدياجير القطاني .

عندئذ هبطت إلى الأرض نهباً الأفكار ، وعادت أدراجها إلى قصرها  
صامتة لا تنبسُ بحرف . ولكن كل ما كان من قبل يطفح أهمية بالنسبة إليها :

الاعيب الجنيات مع الفراشات ، وتألق الحشرات البراقة ، وعمل المناكب بين  
الفصينات ، وتكسر الأوراق تحت قدمها ، والظلال الدقيقة التي تغمر الأشياء  
كلها ، والجن الشيوخ المنطلقون إلى التزهة ، محنين كالأقواس ، هذا كله لم يوقف  
عينها الصافيتين ... كانت تفكر في ذلك الذي غنى بمثل تلك الروعة ما لا يحصى  
من الأغاني الجميلة ، هنا في السهب ، وتنتابها رغبة عظيمة في معرفة هويته .  
وجدت أمها وأخواتها يتهمان لعرس فأر عظيم الجدارة ، فدعونها في الحال  
لمرافقتهم . ولكن هذا لم يعن شيئاً بالنسبة إليها أيضاً . عندئذ سألتها أمها :  
- فيم هذه الكتابة ؟ هل أنت متعبة ؟ أم أنهم ألقوا الذعر في قلبك مرة  
أخرى ، أو أذك الغربان الأشرار ؟

- كلا ، لا شيء من هذا القبيل ، يا أماء ، لا شيء من هذا القبيل مطلقاً .  
وحدثها بكل ما جرى لها ، ثم سألت من عسى أن يكون ذلك المغني .  
ولم تدهش أخواتها لحكايتها ، بل هتفن :  
- ولكنه لم يكن سوى راعٍ بكل بساطة ؛ وأنت ، إنك حرقاء صغيرة !  
وانطلقن وهن يتضا حكن ، يترامين بالورد ويصرخن :  
- إننا في انتظارك .

قالت الجنية الأم :

- أجل ، ليس هو سوى راعٍ ، يا ابنتي . وهو شاب بعد بكل تأكيد ،  
ولذا فهو يغني . عندما تمضي عليه السنون ، فسوف ينسى كيف الغناء ...  
كانت عظيمة التجربة ، ملكة الجنيات تلك !  
سألت مايبا :

- وما هو ، قولي يا أماء ، الراعي ؟

- الراعي ، هو إنسان أيضاً . إنه يرعى الخراف ، ولذا فهو يدعى راعياً .

والرعاة أفضل من بقية البشر على أية حال . هم أقل خبثاً وكذباً ؛ ولا ريبة أن السبب في ذلك أنهم يعيشون معظم أيامهم مع الخراف .

— ولكنه لا يستطيع أن يلحق بي أي أذى ، يا أماء ؟

— بلى ، أظن أن بلى ، فهو كما ترين إنسان على أية حال . غير أنه لن يأتي إليك بكل تأكيد ، وأنت أيضاً لن تذهبي إليه ، أليس كذلك ؟ فلا حاجة بك إلى الخوف إذن ، يا فتاتي الصغيرة .

وإني أعود فأقول ذلك مرة أخرى : لقد كانت ملكة الجنيات امرأة نادرة المثال . كانت على قدر كبير الذكاء ، وكانت تعرف البشر جيداً . ولكن يبدو أنها نسيت شيئاً ما ، هذه المرة ...

لاذت مايا بالصمت ، ورافقتها إلى عرس الفأر . كانت الحماسة عظيمة هنالك ، فالغابة كلها قد اجتمعت للاحتفال .. فثمة جمهور عظيم من الجادج والصراصير تؤلف أوركسترا تعزف بصورة رائعة ، فيما جنيات وفراشات وسكان آخرون من أهل الغابة يرقصون ويغنون . وكانت ملكة الجنيات وفتياتها يجلسن على عرش مهيب من السوسن يخدمهن فريق من الجعلان ، فيقدمون إليهن الندى بنسغ البنفسج تارة ، وحليب الجوز البري تارة أخرى ، ومختلف أنواع المأكول والحلويات الأخرى . وكان الجن الحسكاء يتناقشون فيما بينهم بموضوع الحياة وأسرار أخرى ، والأكثر حكمة فيما بينهم يزدادون رسوخاً في إيمانهم بأن كل شيء في الحقيقة ليس سوى عبث وغرور ووهم خالص . لقد كانت الحماسة عظيمة حقاً !

كان الخطيب جيلاً ، كثير الوقار ؛ وإلى ذلك لم يكن غيباً مطلقاً ، بل كان يملك ثروة كبيرة أيضاً . وما كان في مكنة المدعين أن يتأففوا من أي شيء البتة ، فهم يرهفون آذانهم بابتسامات ملاطفة إلى آرائه عن العائلة التي هي جوهر

حياة المجتمع ، الأمر الذي اقتنع به فأقبل على الزواج ، فهو بذلك يخدم المجتمع بطريقة ما ، إذ يضيف حلقة جديدة إلى سلسلة العائلات الذهبية .

وكانت الخطيبة على غاية السعادة بكل تأكيد ، ما دامت تلوذ بالصمت طوال الوقت . وعندما كان أحدهم يطرح سؤالاً عليها ، فما كانت تجيب ، بل كانت تبسم بدلاً من ذلك ابتسامة مرسولة لذبدة .

وتسرب الملل إلى قلب مايا ؛ وإذ سنحت لها الفرصة ، فقد اكتسبتها وسألت فأراً عن رأيه في الرعاة .

قال :

— الرعاة ! برر ... برر ... إن كنت أعرفهم ! آه . - بلى ! يا أميرة ، لقد كان لي وإياهم شأن ، أنا . هم فقراء على الدوام ، ولذا فهم جميعاً أشقياء لصوص . آه . بلى ، ذلك حق لا مرأ فيه ! هكذا هي الأمور ، فالرعاة لا يملكون شيئاً سوى أنفسهم ، وكل من لا يملك شيئاً اص بالضرورة ، إذ من أي شيء يحيا إذا لم يك لصاً ؟ وعلى أية حال ، فيمكن أن يكرن له مساعد أيضاً ، الأمر الذي يزيد الطين بلة ، لأن السرقة عمل رغم كل شيء . إن أحد هؤلاء الرعاة قد ألقى يوماً عصاه الطويلة عليّ ، وطار دني حتى اللحظة التي اختفيت فيها في جحر أرضي . أجل ، صدقني .

فسألت مايا :

— ولم ألقى عصاه عليك ؟

— لم ؟ لهذا السبب البسيط ، فيما أعتقد ، وهو أنني نسيت الحذر والاحتباس فمررت بجانبه ، وهذا كل شيء . وليس شيء أكثر من ذلك على الإطلاق . ذلك إن الرعاة ، كما ترين ، بشر .. قولي ما شئت ، فيجب ألا نطلب منهم الكثير . كان ضجر مايا يزداد شيئاً فشيئاً . إن كل ما يجري أمام عينيها لم يعد يشير

الاهتمام مثله من قبل . وقد غمرتها السعادة عندما قالت لها أمها إن وقت العودة إلى الدار قد أوفى . رجمن أدراجهن ، والحشرات البراقة تعدو أمامهن كي تضيء لهن الطريق . وكانت الغابة قد رقدت ، والسماء قد رقدت أيضاً ، والنجوم تنظر من عل إلى الأرض وتبتسم لها بعذوبة حائرة متفكرة .

وبلغن قصرهن .. تهاكت مايا على سريرها الصغير المصنوع من السوسن ، وما غلبها المناس حتى رأت السهب الفسيح بصورة لا متناهية تحرقه الشمس ، وهناك على الهضاب ينتصب عدد وفير من الرعاة ، في أيديهم عصي طويلة ، والريح تلعب في شعرهم الأحمر المجدد . كانوا يغنون بأعلى أصواتهم أغنية مخوفاً تتحدث عن الحرية وعن السهب ، وكانوا يطاردون الفئران وهم يزعمون بصوت قوي : « إهو-هو » . كانوا يخيفون أشراراً ، يرسلون في قلبها هلعاً عظيماً ، ولكن ذلك لم يمنحها ، منذ شروق الشمس ، عن الإسراع إلى مكانها المفضل وتسلق أغصان السنديانة .

كان هناك ؛ وكان يعني :

في الغابة ، على ضفة النهر ،

ذات مرة ، كانت جنية

تستحم في كل ليلة .

وإذا المغفلة ، يوماً ،

تقع في الشباك رغماً عنها

فيحملها الصيادون في دهشة .

وإذا ماركو ، الرفيق الطيب ،

يأخذ بين ذراعيه الجنية اللطيفة

ويقبلها في حمية وهوى .

اما هي فكانت تتلوى  
بين ذراعيه كغصن من الخيزران ،  
وعيناها في عيني ماركو تفوصان .  
من كان يستطيع أن يقول  
لم كانت ضحكها بعذوبة ترن ؟

وتلاطفا طوال النهار ،  
فما هبط الليل حتى اختفت الجنية ،  
بينما ماركو قد تبددت قواه .

ضرب طوال النهار في الغابة على غير هدى ،  
وفي الليل كان يجلس على ضفاف الدانوب ،  
يستوضح زرقة الأمواج : أين هي ، الجنية ؟  
فتضحك الأمواج الزرق وتضحك : لا ندرى .  
بالبحر المرير المرتعش ،  
شنق نفسه ماركو ، بالبحر !  
فدفنه أصدقاؤه عميقاً  
في حفرة على ضفة الدانوب الأزرق ..

وعلى قبره ، في كل ليلة ،  
دون ضوضاء ، تأتي فتجلس الجنية ..  
وتظل هناك قاعدة ، وتضحك ..  
آه ! لشد ما تحب المرح !  
إن الجنية تستجم في النهر ،  
كما كانت تفعل فيها مضى ، قبل ماركو ..

لقد مات ماركو ، ولم يعد ماركو  
سوى أنشودة غرامياته .

كانت أغنية مرحلة جداً ؛ وكانت ضحكة لا مبايلة حرة ، مثلها مثل الراعي  
نفسه ، تتردد في صوته الجميل ..

وفكرت الجنية في وليجة نفسها : يا لها أغنية غريبة ! من علمه أن يعنينا ؟  
وإن جنية هذه الأغنية لغريبة ، وماركو غريب أيضاً ... لم شفق ماركو نفسه ،  
وما عسى أن يكون معنى شفق النفس ؟ كان يخيل إليها أن تلك الأغنية لم تكن  
أغنية مرحلة - إنها أغنية كثيرة الحزن ، على العكس ؛ ومع ذلك كان الراعي  
يقني بمرح كثير .. تطلعت إليه من خلال ذرى الأشجار وتمنت أن يقترب أكثر ،  
سوى أنه لم يتقدم ، بل استمر يقني ويلوح بعصاه في الفضاء ، بصورة موقعة مع  
اللحن الذي يُنشد . وعندما ينتهي من أغنية ، كان يهتف بصوت قوي : « إهو » ،  
ويبدأ أغنية أخرى :

إني أعرف أغنية أيضاً .  
إنها أغنية القوزاقي العجوز  
الذي كان يهبط ، ذات ليلة ،  
تيار النهر على متن قارب صغير .  
كانت الأسماك في المياه تستيقظ  
بسبب هدير مجذافيه ،  
وفي السماء كان البدر يسبح ،  
هو الآخر ، والنعاس يثقل جفنيه ...  
وكان الحنان يتضوأ  
في عيون النجوم الأنث ،

اللاتي يعرفن ما سيعقب  
مصير الشيخ الحزين .

كانت مايا تصغي وتفكر أن ليس مُغنٍ آخر ، وربّي ، يعرف مثل هذا  
العدد الوفير من الأغاني الجميلة .. يا لها أغاني جميلة كثيرة ! وما أصدق ما يقول عن  
النجوم اللاتي يعرفن كل ما يمكن أن يحدث غداً وما بعد ذلك أيضاً ! ما أطيب  
إرهاق السمع إلى هذه الأغاني الجديدة ! وهذه مايا ، دون أن تنتبه لذلك ،  
تنتقل من غصن لآخر حتى تبلغ حدود الغابة .

واسترسل المغني ينشد :

وفي القارب بفتة

جلست إحدى عرائس البحر

وانتزعت ، بصورة مفاجئة ،

المجذاف من يديه الضعيفتين .

ولكنه توقف هنا ، ناظراً إلى المنتأى البعيد وعلى سباه دلائل التفكير العميق ،

وهو يصفر بمذوبة لحن أغنيته : « إهو » !

إنها جميلة ؛

فتية وعارية ؛

وقطارات من الماس

تسيل من شعرها ؛

وهي تلمب ، ضاحكة ،

بلحية القوزاقي ...

وقالت له : « أريد أن تحبني ،

أيها العجوز الأشيب ؟



والكن ، حقاً ، هل تستطيع ذلك ؟  
أنظر نفسك ، ضعيفاً مهزولاً ،  
فملاطفتك لن تعافى أبداً  
لهيب رغبتى ...

كي تما تقني وتضمني ،  
أنت أضعف من ذلك ، أيها القوزاقي الشيخ ...  
هيا ! جرب ! قبلني  
كما أفعل ... هكذا ... هكذا ... »  
واستوات عليه وشرعت  
تقبّله ...  
وفي أذنه راحت

تمس بأغانيها بلطف كثير .

كانت مايا تصفي وتفكر : « ما أجل ذلك ! » . كان جسد عروسة البحر  
يلوح ، في شعاعات القمر ، عذباً شفافاً ؛ وشعرها الكثيف يكسوه بمحصل ثقيلة ،  
فيروح يتألق بين هذه الحصل فهو ضياءٌ يعمي الأبصار ؛ كانت تتلوى كالأنمى  
على صدر القوزاقي المريض ، فتمتزج خيوط لحيمته الفضية بشعر العروسة الذهبي ،  
فيما هي تقني بصورة عذبة حنون ، وأغنيها عذبة من دون ريب ، مثلها مثل ضجيج  
الأمواج في السواقي زمن الخريف ، وبريق عينها متأجج كبريق النجوم  
المنضوئة على مخمل السماء الأزرق القاتم ، هذه النجوم التي تبسم وتغمر بنور  
شعاعاتها الرقيقة النهر ، والقارب ، وذئبك الجالسين في القارب يتبادلان القبلات .  
ما أجل ذلك ! . . . وكان ثمة موسيقى أيضاً . . . الموسيقى التي يصنعها همس  
الأمواج ، وصخب القبل ، وهدير الأشجار على الضفة الغارقة في الأمواج

الطرية التي تنشرها الدياتير ، والاعنات الهادئة التي تنسدها عروسة الماء...  
كل ذلك كان يذوب في لحن عذب حزين اسمه فرحة الحياة .  
واسترسل المغني :

أحس القوزاق بقية  
من قواه الفتية تتحرك ...  
« إني أقدر » ... وانزاق همسه  
على المياه الهادئة ،  
دون أن يوقظ في الظل  
الضفاف الناعسة ...  
وحلّق ....  
مثل كبة من الثلج في سماء نقية ،  
ومات كآبة في مكان .  
كان الكون نائماً  
والمعجوز المسكين ، في بهمة الليل ،  
لم يسمع أي صوت آخر ...  
وكان النهر الجميل ، مثله دائماً ،  
يُدحرج أمواجه الحريرية اللازوردية .  
والكن ذلك البائس لم يعد  
بين الأحياء البتة !  
وحديقة عروسة الماء  
لن تغوي بعد الآن قلبه المجنون !  
إن القوزاق المسكين يرقد في أعماق حفرة

و ... ذلك كل شيء !

هكذا انتهت إذن أغنية الراعي ! ما كانت مايا تتوقع مثل هذه الخاتمة ، فأحست الحزن يكتسح قلبها . لقد كان ذلك رائماً جداً ، وهذا هو ينتهي على مثل هذه الصورة القاسية ! « وفيما إذن هذه الكلمات : « ذلك كل شيء » ؟ ! » . لقد كان في تلك الأغنية كثير من الأشياء الجميلة !.. تطلعت إلى الراعي . إنه الآن قريب منها ، فهي تستطيع أن ترى أنه حزين هو الآخر . كان مطرقاً برأسه الذي يهزه بصورة لطيفة ، مثبتاً عينيه في الأرض . وأحست رغبة في محادثته ، فصاحت دون أن تفكر لحظة واحدة فيما قد ينتج عن فعلتها :

— طاب صباحك . قل لي ، لم تنتهي أغانيك الجميلة على مثل هذه الصورة الكثيبة الأسوأنة ؟

هبَّ الراعي على قدميه ، واقترب حتى حفاف الغابة ، وإذا اكتشف الجنية بين الأغصان ابتسم بنظرة عينيه السمرائين ، وأشار لها برأسه ، وأجاب :

— لماذا ؟ ولكن لأن سائر الأغاني لها خاتمة ، وقد سمعت الناس يرددون أن ليس ثمة شيء ، حتى هذا اليوم ، ينتهي كما بدأ . هذه أنت التي تملئين الغابة بأناشيدك ؟ هكذا أنت مصنوعة إذن ! كنت أفكر حقاً أنك صغيرة ، بسيطة ، وريقة . إن صوتك ليسبهك كل الشبه ...

جنحا إلى الصمت وشرعا يتفحص كل منها الآخر . ارتفق عصاه ، وأسند رأسه إلى راحة يده ، وراح يتأمل طويلاً ، هناك عالياً ، الأغصان التي ينظر إليه من خلالها وجهه صغير ناصع ذو عينين براقيتين جوزيقي اللون . ما أعظم فتنته في إطار أوراق نوار !

قالت مايا ، بعد أن تأملت ما طابت لها نفسها عينيه السوداوين كالهواية ، ووجنتيه الملفوحتين المكسوتين بوبرٍ مذهب :

— أنت تغني بصورة رائعة !

فقال الراعي :

— إني أغني كما أستطيع ، لا أفضل ولا أسوأ ، أيتها الفتاة . إنزلي إذن إلى

الأرض حتى أراك عن قرب أعظم . ذلك أنك رائعة الجمال ، هل تعلمين ؟

أواه ! هذا ، إنها تعرفه ، تعرفه ييقين لا يجاريه يقين ... في الليل ، عندما تنام السواقي الجارية في الغابة ، فكثيراً ما كانت تعجب فيها بفمها الصغير ، وبكل شيء آخر فيها . أن الحسناوات جميعاً يعرفن أنهن حسناوات ؛ وإنهن ليعرفن هذا ، بصورة دائمة تقريباً ، قبل أن يبلغن السن التي تؤهلن لمعرفة . ويمكن أن نفكر أن الأمر لو كان على غير ذلك ، فإن بعض الأشياء كانت تكون إذن على غير ما هي عليه .

وأحسست مايبا رغبة في النزول ، لكنها تذكرت ما قالت أمها وما رددته الفأر .

سألته :

— هل أنت شرير ؟

— مَنْ ؟ أنا ؟ لا أدري ؛ إني راع ...

فأسرعت مايبا تقول :

— هذا ، إني أعرفه . فأنت صالح إذن ؟

قال الراعي ، وهو يهز "خصل شعره بمرح :

— لا أدري .

— إذا كان الأمر كذلك ، فلن أقرب منك ، لأنك شرير من دون ريب !

ليس في العالم سوى أشرار وصالحين ، وليس ثمة أي نوع آخر . وإنك لتجرب أن تخدعني .

فصاح الراعي :

— يا لك حمقاء صغيرة ! إفعلي ما تشائين ؛ إذا كنت لا تريد أن تأتي ، فلا تأتي إذن . ولكن إذا جئت ، فسوف أقبلك .  
— لا أريد أنا أن تقبلني .

— آه ! أنت لا تقولين الحقيقة هنا ! فكل فتاة تريد أن تقبل ، أفتجسبين إذن أنني لا أعرف ذلك ؟  
— حسناً ، فأنا لا أريد !

— في الحال ، قد يكون ذلك ممكناً ؛ ولكن بعد ساعة ، أو غداً ، فسوف تريد أن ذلك أنت أيضاً . أنت لن تقضي حياتك كلها على أية حال في تسلق الأشجار . كذلك هي الأمور ، وهذا كل شيء !

طففت مايا تفكر : « ربما كان من الأفضل أن أقبله في الحال ، إن كان ذلك أمراً محتوماً حقاً . بما لا ريب فيه أن ثمة لذة عظيمة في تقبيله هناك ، في تلك الحفيرة التي في وجنته عندما يتسم ، وفي تلك الحفيرة الأخرى على الوجنة الثانية . »

قالت ، وهي تضحك :

— حسناً ، إنني نازلة !

وقفزت عن الأغصان ، بين ذراعيه رأساً .

قال ، وهو يتطلع في عينيها :

— آه ، لشد ما أنت خفيفة !

وقبّلها على شفتيها ...

أواه ! ما أطيب ذلك ! عذب مثل نسغ السوسن ، دافئ كشعاع من شمس الصيف .. لقد سألت القبلة ، مثل دم جديد رائع ، في أوردتها حتى قلبها الذي هبّ يخفق بصورة مؤلمة ، هبّ يخفق بقوة وعذوبة ...

قبلته بدورها ، فردت لها قبلتها . ومرة ثانية ومرة ثالثة ... وتبادلا القبل إلى ما لا نهاية .

كان المساء يهبط أثناء ذلك والشمس تتطفئ ؛ وكانت العتمة تنجح الغابة ، فيما طفقت ظلال سبّاقة ليل تزحف في المتأني ، على السهب المديد .. عندئذ تذكرت مايا أن وقت العودة إلى البيت قد حان . ولم تكبها أدنى رغبة في ذلك ، فقد كانت سعيدة جداً مع الراعي !

سألها :

— أتذهبين منذ الآن ؟ إنك لم تبقي طويلاً ! ولكن تعالي غداً ، فسوف أقول لك شيئاً عندما تأتين .

قالت مايا :

— سوف أجيء ، فأنا سعيدة جداً معك . ولكن قل لي في الحال ما تريد أن تقول غداً حتى لا أضطر إلى التفكير فيه طوال الليل .

— أفلن تفكر في فيه عندما تعرفينه ؟

— كيف يمكن التفكير فيما نعرف ؟

— كلا ، اذهبي . إلى الغد .

— إلى الغد .

تعاثقا ، ثم غدت مايا إلى الغابة ، فغنى الراعي كي يرافقها إحدى أغانيه ، لكنها كانت هذبة المرة أغنية عذبة حنوناً مثل نسيم الصيف ، لا إحدى تلك الأغنيات القديمة ، العنيفة الجريئة ، الأشبه بريح السهوب .

عادت مايا إلى البيت وروت كل ما حدث لها ذلك النهار . أبداً لم يسبق لها ، طوال حياتها ، أن رأت أمها وأخواتها مذعورات حزينات كما أصبحن بعد ما سمعن روايتها . كانت أمها تغضب تارة ، وتبكي تارة أخرى وهي لا تبرح تقول :

« ماذا فعلتِ ، أيتها الحمّةاء ، ماذا فعلت ؟ » . وكانت أخواتها يلذن بالصمت ،  
والغابة تلوذ هي الأخرى بالصمت ، متفكرة لأئمة . أحست مايبا ذلك ، فذعرت  
دون أن تعرف لذلك سبباً .

كانت الأم تبكي وتقول :

— يا فتاتي ، لقد ضيعت نفسك .

و كانت أخواتها يعتصمن بصمت الأموات ، وهن ييكن أيضاً ...

— لمَ ذلك ، يا أماء ؟ فلنرَ ! إذا كنا قد تعانقنا ، فليس في ذلك ما يبعث على  
الرب ، بل هو لذيد بكل بساطة . ثم هو يقول إن العناق ، على أية حال ، أمر  
ضروري ، فالن يحدث اليوم ، فلا بدّ أن يحدث غداً . ذلك أمر محتوم !  
— يا ابنتي ، ولكنه إنسان !

ولكن مايبا ما كانت تفهم عمق الهاوية التي تغطيها هذه الكلمات ؛ كانت  
تحدث بلغتها الخاصة ، فتقول إن العناق أمر لذيد ، وإن الراعي كان على قدر  
عظيم من الجمال ، وإن كل ما وقع كان سيقع بصورة محتومة لا مرد لها . كانت  
كلماتها على حق ، وكلما أوغلنا في المناقشة ازدادت اقناعاً بأنها على حق ، بحيث انتهت  
المناقشة كما تنتهي دائماً : لقد شعرنا بالاضطراب ، وبنقمة متبادلة .  
قالت الأم :

— إنك لن تبتعدي عن هذا المنزل إلى أبعد من هذه السنديانة .

كانت السنديانة تقع على بعد ثلاث خطوات من غرفة مايبا ، الأمر الذي  
ضاعف اضطرابها . اقتربت من تلك السنديانة وجلست تحت ستار أغصانها الأخضر  
الكثيف . بقيت وحيدة ، إذ أن والدتها وأخواتها قد رجعن إلى القصر وهنّ  
يتمسّن مضطربات قلقات . لقد أتعها كل ذلك ، فاستغرقت في نوم عميق ، ذلك  
أن ضميرها كان طاهراً مثل ذلك الندى الذي تساقط من السماء قبل برهة وجيزة .

استغرقت في النوم ورأت فيما يرى النائم السهب وقد غمرته من سائر أطرافه  
شمس لاهبة محرقة ، ورأت الراعي أيضاً . كان ينشد الأغاني ، ويتسم ، ويقبلها .  
وكانت عيناه تنضوان ، وأسنانه تبرز مثل اللآلئ تحت وبر شاربيه الأسودين .  
إنها تحسُّ سعادة رائعة ؛ وعندما استيقظت .. أواه ! لشد ما تجتاحها الرغبة  
في الإسراع إلى هناك إلى السهب ! ولكنها تذكرت أن ذلك ممنوع على مايا  
الصغيرة ، فأحست الاضطراب والحزن يسيطران على قلبها . لربما كان من الأفضل  
ألا تتحدث عن الراعي في المنزل ! ... ولكنها لم تكن تعرف أن تسكت عما يحدث  
لها ... هذه أمها تدنو منها . إن شعرها العجوز الأشيب قد سرحت الریح ،  
والفراشات المحلقة على صورة تاج حول رأسها تسهر على ألا تقع ذرة واحدة من  
الغبار على محياها الهرم الطيب ، الصائر الآن قلقلًا صارماً .

قالت مايا بلهجة يشوبها التساؤل والعزم في وقت واحد :

— سأذهب إلى السهب ، يا أماء !

قالت الملكة الأم ، وهي تقترب منها :

— لن تذهبي ، يا بنيتي . إذا ذهبت ، فسوف تضيعين نفسك .

وأوضحت لها طويلاً أنه من الأفضل للمرء أن يتجاهل ما يحمل له دقيقة من  
الفرح وسنوات من العذابات ، وأن النفس لا تكون حرة إلا عندما تكون خالية  
من كل حب ، وإن الإنسان يحب نفسه كثيراً كي يستطيع أن يحب طويلاً كأنثاً  
آخر ؛ وأوضحت لها أموراً أخرى كثيرة عاقلة ، ولعلها صحيحة ، لكنها ليست  
على أية حال بمثل لذة قبلات الراعي ولا يمكن أن تقارن بها على الإطلاق . أصغت  
مايا طويلاً بانتباه كثير ، حتى اللحظة التي ددفت فيها من السهب ذلك الهاتف  
الرنان : « إهو ، وترددت أصدائه في أرجاء الغابة ، ثم حلفت في إثره أنغام أغنية  
الراعي الجميلة المتناسقة :



يجب ألا يضيع الوقت

من يريد الحياة .

من يريد أن يتذوق الحياة ، وأفراحها ،

من يرغب في السعادة ،

يجب ألا يضيع الوقت .

تعالى ! تعالى ! إنى أنتظرك بحميا مجنونة .

سريعاً تعالى ! فقلبي لك

سوف يدندن أغاني من الفرح .

أواه ! تعالى ، دون أن تضيعي دقيقة واحدة !

— كانت مايا تسمع هذه الأغنية فيرددتها قلبها . وكان صوت أمها يتردد مثل

دوي الزنبور ، فيما أنغام الأغنية ترن\* مثل نداء النسر .

قالت مايا :

— كلا ، سأذهب !

وأخذت الغابة تهدر جواباً على صيحات الألم المنطلقة من صدر الملكة .

— يا ابنتي ! لا تذهبي !

— ولكنها قسوة ، يا أماه ! أنا أريد ذلك ، وأنت لا تريدينه ، فلم يجب إذن

إن مُنفِذ إرادتك أنت ؟ ألا افهمي إذن أني أريد ذلك ، أنا ، إنى أريده !

— يا ابنتي ! إنى أعرف ما سينتج عن ذلك ! لا تذهبي !

— وأنا ، إنى لا أعرف عن ذلك شيئاً ، وسوف أذهب !

فقال الملكة :

— إذن فلن تكوني ابنتي بعد الآن .

وردت الغابة صيحتها أكثر من مرة واحدة ..

إن الأمهات البائسات ينسين دائماً - وليس من يدري لماذا - الزمن الذي لم يكن فيه سوى فتيات ، الأمر الذي ينتج عنه صراخ كثير لا لزوم له ؛ ولكن ذلك لا يمنع أن يسلك كل شيء الطريق التي يجب يسلكها .  
ذعرت مايا .. وعندما رأت أمها تبتعد عنها تضاعف خوفها أيضاً. غير أن هذه الأغنية دفدت من السهب :

أواه ؛ تعالي ... فالحياة بالسعادة فقيرة جداً !

إنها قصيرة جداً ! ... فأسرعي إذن !

إشربي كأس الحياة حتى الثمالة

وعجّلي ، قبل أن تجتاحها البرودة !

تطلعت مايا حوالها . إن أغصان السنديان العقدة ، وأغصان السندر البيض المرنة تتعانق بعنف كثير بحيث أن الشمس لم تنفذ أبداً إلى الغابة بمثل هذا الاملاق من خلال شبكاتها المشدودة . وكان الهواء رطباً خائفاً ، والمرء يشم رائحة الورد وخضرة نوار الرطوبة أقل مما يشم رائحة الأوراق المنعفنة ورائحة أخرى لا تقل عنها ثقلًا ... بينا هناك ، في السهب ، إنه الفراغ الطليق ، والنور ! وكانت أغنية تأتي من هناك :

أواه ! تعالي ! إذا كنت تريد الحياة

فلتكن لك المرأة إذن .

أسرعي ! دون رحمة ودون خوف ،

ولا تسمعي سوى صوت قلبك

ولا تحجّري عليه !

وخيل إلى مايا أن الغابة قد شبكت أغصانها أكثر من ذي قبل ، فهي تريد أن تمنعها من الذهاب ، وأن ذرى الأشجار تهمس ، وهي تنحني نحوها :

لا تذهبي من هنا ؛ فهناك ينتظرك الحزن ، وينتظرك شيء آخر أيضاً . وراودها  
الشعور بأن هذه الأشجار ستمتع في الحال اتسد عليها الطريق ؛ ولكنها كانت  
تريد الذهاب رغم كل شيء ، وقد عازمت على ذلك ، فانبثق من أعماق قلبها  
هذا النشيد المجهول من التحدي والرغبة :

إن صدى هذه الأناشيد الساحرة

يسيل فرحاً عذباً في صدري ..

إيه ، أيتها الغابة : لم انتابك الاصفرار ؟

إنني خائفة ! ما أعذبها على قلبي

أصداء هذه الأناشيد الساحرة !

إيه ، أيتها الغابة ! ثمة قليل من الشمس تحت القباب ،

حتى يستحيل الغناء بكل حرية .

إنني أضجر ! وإنني لمتعبة من الحياة ههنا .

فشبكة أغصانك قائمة حزينة ،

والشمس لا تنفذ منها إلا بصعوبة ، بصعوبة كثيرة .

إنني أريد الحرية ، أريد السهب !

وإن ظلك ليثقل على قلبي !

لقد اكتبيت من هذه الأسوار الخضر !

دعيني أذهب ، إن كنت لا تريدن ضياعي .

إنني أريد الحرية ، والشمس والسهب .

صاحت أخواتها :

— مايا !

واتصبن ، هن الثلاث ، إلى جانب بعضهن بعضاً ، يعترضن سبيلها .

وصاحت الملكة الأم بمرارة ، وهي تمدّ ذراعها نحوها :  
— يا ابنتي ، فأنت تريدن أن تحطمي قلبي !  
توقفت مايا . إن إحساساً من البرودة والهلع لم تجر به قط يتملك مشاعرها .  
يبد أن الأغنية كانت تدف من السهب :  
تعالى ، يا حبي ، فقلبي متعب  
من هذا الانتظار الطويل !  
وحصة السعادة التي تحفظها لنا الحياة  
سأعطيك إياها بكاملها .

لم تنظر مايا إلى أمها ، ولم تنظر إلى أخواتها بل انطلقت إلى الأمام ، تدفعن  
عنها ، واخفت .. وعندما رجعن إلى صوابهنّ ، لم تك مايا هناك .. كانت الغابة  
تزجر بصورة صمّاء ، فيما الملكة المعجوز مطروحة عند قدم السنديانة العظيمة ،  
يتوجها شعرها المفضض ، وقد تصالب ذراعاها وفارقتها الحياة ..  
صاحت مايا ، وهي تسرع صوب الراعي :

— هذي أنا ! هذي أنا ، فأناشيدك قد انتزعتني من الغابة وانتزعت من قلبي  
كل ما كان ينطوي عليه حتى الساعة التي سمعتها فيها .. انتزعته وزرعت فيه عميقاً  
شيئاً جديداً قوياً . وهذي أنا قد هجرت الغابة ، وأمي ، وكل شيء ..  
وجئت إليك !

— حسناً ، فذلك رائع ! أنت الآن حرة ؛ أنظري : هذا هو السهب ،  
لا حدود له ، وهو كله ملك لك . وأنا أيضاً ملك لك إن شئت ذلك ، وأنت ملك  
لي ! أو أن ليس هناك أنت أو أنا ، بل نحن فقط ، وأنت أنا ! أنظري ما في ذلك  
من روعة . في السهب فقط يشعر الانسان بالسعادة ، لأنه فيه حرّ طليق .  
ولسوف نحيا كالعصافير ؛ سوف أنشد لك أغنياتي ، وسوف تنشدين لي أغنياتك ؛

ولسوف نكون ، كلانا ، أسعد مما كان أي إنسان على وجه الأرض ! إنسي ما بقي  
هناك في الوراق ، وكوني حبيبتي !  
فتنهت مايا ، وقالت :

— أجل ، سوف أكون حبيبتك ! أنت تغني بصورة رائعة ! وما في الغابة قد  
نسيته منذ الآن ! لست أندم على الغابة ... ولا على أمي ... ولا على أخواتي ...  
ولكن سريري الصغير المصنوع من السوسن قد بقي هناك ... وإني لآندم عليه !  
كل شيء كثير القساوة هنا ! على مـ سوف أنام ؟

— أواه ! يا لها فكرة غريبة ! ولكنك سوف تنامين بين ذراعي ، وتضعين  
رأسك الصغير على صدري . هل ستكونين هكذا على كثير من الضيق ؟ إليك .  
وأنا سوف أغني بعدوبة ، بعدوبة كلية ، وأهدئك بأغاني . إني أعرف كثيرا  
من الأغاني ...

أخذها بين ذراعيه ، فأسندت رأسها إلى صدره البرونزي المتين ... وطفق  
يغني ، والشمس تنظر إليها من علياء السماوات البراقة الزرقة . لم يكُ يسبح فيها  
أدنى سحابة وبربة ، فهي طاهرة مثل روح الجنية الصغيرة ، والقبررات وحدها ،  
هذه التي لا تستطيع العين بلوغاً إليها ، كانت تمزج أغانيها بشعاعات الشمس ، فيما  
موسيقى رائعة تسبح فوق السهب ، في سهل السموات العديم الحدود ...

جلس الراعي في ظل شجرة سندرم منزهة قد ابتعدت عن الغابة ، بسبب  
من حبهما للحرية ، كي تذب في ملء السهب ؛ كانت تنتصب بكبرياء وجراًة  
وتؤرجح بلطف أغصانها تحت ملاطفة الريح التي تهب من البحر . أما هو فكان  
يلعب ، وعيناه في عيني مايا ، بالسكّمة المصنوعة من أجنحة الفراشات الملقاة على  
كتفها ، ويغني بحنان :

أيتها الزهرة الجميلة : دعي وشاح الحمل الذي يدفئك

ينزلق عن كتفك  
فالازورد في السماء كثير النقاء ،  
والظل ههنا كثير الندى ،  
وما أطيب أن يتمدد المرء فيه ،  
هذا النهار الجميل من الصيف !  
كان صوته يرن مثل جريسات صغيرة من الفضة :  
النسيم عذب عطر ،  
يحمل من كل حذب وصوب  
تنهدات ، وهمساً ، وزقزقات ..  
ما ألد أن ينام المرء !  
فالنوم سوف يكون عذبا طاهرا  
في روعة مثل هذا النهار الجميل ..

استغرقت مايا في النوم على أصداء هذا النشيد ؛ استغرقت في نوم عذب ،  
ومن خلال ضباب النوم كانت ترى الأشعة تسيل من عيني الراعي باستقامة في  
قلبها . كان يحرقها بالقبل ، فتردها له دون حساب .. ألا ما أعذب ذلك ! ومن ثم  
طارت ، عصفوراً سريع الجناحين ، فلاقته السماء بابتسامة لاهبة محرقة ...

وعندما استيقظت ، كان الليل يرين على السهب . ألا ما أعظم جمال الكماوق وتك  
إذن ، أيتها الحرية وأيتها الحب ! وأنشدت مايا أغنية عندليب قديمة تجذب الحب ،  
مدخلة إليها مديحاً للحرية من وحيها الخاص . ولكن من يستطيع أن يمزج الحرية  
بالنار ، أو يستعيض عن النار بالحرية ؟ ... لقد كانت نتيجة ذلك المزيج أغنية  
ردئة ، فديح الحرية كان يرن فيها جريئاً قوياً ؛ ولكن هذه الانغماس الجريئة  
القوية كانت تتفجر في ملء اللحن المذهب الحنون المرفوع إلى الحب . غير أن

الراعي قبَّلها فردت له قبلته ، ولم يلاحظ أي شخص كان ، ألهم سوى العصافير ،  
أن نشيد الحرية لا يتفق مع نشيد الحب .

هكذا عاشا إذن . كانا يفتيان و يتعانقان منذ مطلع النهار ، وكانا يتعانقان  
ويفتيان عندما يلف الليل السهب بجلبابه . كانا يذهبان عبر السهب ويأتیان ،  
حريـن فرحين كالعصافير .. هكذا كانا يعيشان .. وفي بعض الأحيان ، عندما  
تنطفئ الشمس مساءً ، فيتلفف السهب بوشاح رقيق من العتمة ، كان هذا  
الوشاح يغطي قلب مايا أيضاً ، ملقياً بضباب لا يكاد يبين على ريق عينها المتأجج .  
وفي مثل هذه الحال كان الراعي بضاعف كثرة قبلاته لها وقوتها ؛ وبينما هو يقبِّلها  
كان القمر يطلُّ خلف الغابة ويُفرق السهب كله بفضته المزرقة ، فاذا الظلمة  
تذوب في قلب الجنية الصغيرة كما تذوب في السهب الشاسع . . لقد كانا يعيشان  
سعيدين ...

ولكن العاصفة تجمعت ذات يوم هناك في الشأو المغرب تجمعت بصورة غير  
محسوسة ، أشبه ما تكون بادئ ذي بدء بسحابة صغيرة صغيرة زرقاء مسودّة .  
وهذه هي تجتاز بسرعة خاطفة السهب كله ، المغمور بنور الشمس الالهب ، فترتمي  
على التربة أثناء مسيرها ظلال تبدو للسهب أشبه بابتسامات مظلمة مذنبه : فكأن  
السحابة الصغيرة تريد أن تقول إنها لم تطلب ، هي ، أن تخفي الشمس وتخيف  
العصافير الصغيرة ؛ بل الريح هي التي أمرت بذلك . . . مرّت بسرعة ، تزحف  
خلفها سحب أخرى أكبر أو أصغر .. كانت هذه السحب تتجرجر وتنظر  
باكتئاب إلى السهب ومايا ، الجالسة هناك مع راعيها ؛ ثم تجمعت قطمان مظلمة  
زرق غامقة ، وغطت السماء بأسرها ..

وانطلقت الريح ، في زوبعة غريبة ، فوق السهب في اتجاه البحر ؛ كانت  
تخبّ وتزجر بصرخة رهيبة متوحشة ، طاردة أمامها إعصاراً من الأوراق

الخافة ؛ وكانت الأعشاب تنحني بخوف نحو التربة . وارتمت مايباء ، مخلوعة الفؤاد ، على صدر الراعي الذي صاح بصوت قوي : « أو - هي » ، وسألها وهو يقبّلها بعنف كثير على خديها :

— مـمّ تخافين ؟ هذه ليست سوى عاصفة تتجمع ، وسوف ترين كم سيكون ذلك مفرحاً ! ليس في العالم ما هو أقوى من العاصفة وأجمل . آه ! عندما تمرّ على السهب ، فكم من سهم ذهبي سوف ترمي على الأرض ، وكم من أغنية متوحشة سوف تزجر بها في وجهها ! هل تعرفين لم هنالك عواصف ؟ آه ! أنت لا تعرفين شيئاً عن ذلك ! إنها السماء التي تنظر إلى الأرض ، وتنقم عليها أخيراً ، لأنها تنساها .. إن السماء ترثي للأرض ، واهلها تضمر لها بعض الحب أيضاً ... ولكنها إذا غضبت ، فانها تجمع سائر السحب التي تجدها ، وتسليحها بالبروق ، وتبعثها في رعد جبار على الأرض ، فكأنها تريد أن تقول : ألا فاحذري ، إن شئت ، فإن الأرض بأسرها سوف تتطاير إرباً إرباً ! هذه هي العاصفة ! هل فهمتِ الآن ؟

فتنهدت مايباء :

— إني لأخاف الآن ! فلنذهب إلى هناك !  
واستدارت نحو الجهة ، حيث تقع الغابة ..

— أن نهرب من العاصفة ! هذا ما وجدتِ ! إن كنت لا تريدبها ، فاذهي لملاقها إذن ، وبذلك تتجاوزك بصورة أسرع ؛ أما أن تغلقي منها ، فليس ثمة سبيل على أية حال إلى الافلات منها ! لا حاجة بك إلى الذعر ! العاصفة !! أو - هي ! ما هذا ! كوني ثابتة ، وهذا كل شيء .

لكن كل ما كان يستطيع أن يقول ما كان ليهدى من روعها شيئاً . كانت ترتعش بهلع ، وتلتصق به أكثر فأكثر ، ولا تريد أن تلتقي بأبصارها هناك ، في الأفق الذي أصبح الآن باهت السواد .



وهذه قطرات كبيرة باردة تشرع في الهطال ؛ وحيثما تقع قطرة ترتفع سحابة صغيرة من الغبار . ثم لصرع من بعيد زجاجة صماء ، بينا انبثق هناك في المنتأى لهيب أزرق . وفجاءة ، انتفضت السحب في السماء ، ثم تمزقت قطعاً قطعاً وهي ترسل رعداً رهيباً ؛ وبرق بتعزقها سهم الصاعقة المتألق منيراً الدياجير ، وغار نحو التربة ، منطلقاً قبل أن يبلغ إليها .

واجتاز السحب همس من التمرد والثورة ؛ كان يتقدم بأمواج عريضة قائمة ، فتردد الغابة صداه . وانهمر الغيث مدراراً ...

كانت سهام البروق تمزق السحب ، ولكن هذه السحب تعود فتتلاحم وتتقدم فوق السحب في قطمان قائمة تحمل الملح والرعب . ومن حين لآخر كانت شيء مستدير كالشمس يهوي على الأرض نوراً أزرق يعمي الأبصار ... يرافقه رعد رهيب ؛ وكانت الغيوم تلمع متوعدة ، وتتخذ مظهر جيش من الأشباح السود المخوفة ، ترتدي بالخمّل والذهب ، وتشرع سيوفاً مصهورة من الذهب ما برحت حمراً من لهيب الأتون . كانت الأشباح تردد وتدوم ، متوعدة السحب الذي أخرسه الرعب ، بينا لعناتها وتهديداتها تطير بعيداً أشبه ما تكون بموجة هائلة لانهاية لها تتسع حتى تبلغ أبعاد البحر ، وتقصف فكان جبالاً تتفجر بصورة مباغتة وتعود فتساقط بصخب وضجيج على الأرض ؛ فتسحقها وتطير بها في الفراغ اللامتناهي ، مثل حجر يدك حجر آخر ويرسله في الفضاء شظايا متناثرة ؛ وكانت تقصف فكان السماء قد تفجرت قطعاً صغيرة ، وانسحقت على الأرض من الأعالي اللازوردية ... تلك كانت الأصوات الصادرة عن السحب !

إن القلب ليتملكه الملح في هذه اللحظات القصيرة من الانتظار ، التي تقسم إلى رعود ما يصدر عن العاصفة من زجاجة غير مميزة ؛ إن الرعود تقصف فتتمزق الغيوم مطلقة على الأرض سهم البروق الذهبية . ويتدحرج الرعد ، فتتأثر السحب

فلهيها أزرق مرعب، وترتدش صحراء السموات ، فيما الزلازل تهز الأرض  
المذعورة هزاً . ليس في العالم حادث أقوى وأهول من العاصفة في السهب الفسيح،  
ومن ثوران الأعصار فوق البحر .

كان السهب يلوذ بالصمت خائفاً بصورة غريبة ، والقصف المتوحش يتدحرج  
فوقه دون انقطاع ؛ وعندما كانت السحب تزداد سواداً ، كانت خيوط الغيث  
الدقيقة تتألق في نيرانها كالفولاذ . كان الغيث ينهمر دون هوادة ، فيصوّر للمرء  
حين يصغي إلى صوته الرتيب أنه يسمع بكاء إنسان ملتحاحٍ بالأس .

كان الراعي يقف في السهب ، ثابتاً كالصخرة الصماء ، معرضاً صدره المطر  
ودفقات الرياح ، والبروق التي تخطط السماء توحى بأنها لا تجرؤ أن تمسه ، فكأنها  
تخشى إذا هي اصطدمت بصدرة البرونزي أن تتفتت إلى غيث من النيران . وكان  
هو ينظر إلى السحب مبتسماً ، معجباً بحالها القاتم وقوتها ، يبرق في عينيه  
السوداوين نارٌ من الغيرة ، نارٌ لا تقل لهيباً عن البروق نفسها . لقد نسي مايا ،  
التي أطبقت على ساقيه بذراعيها الصغيرتين الناحلتين وهي متمدة على الأرض ،  
وراحت تضغط عليها برأسها الصغير ، ونسي نفسه ، ونسي السهب . . . كان يودُّ  
أن يطير هو نفسه بين السحب ، وأن يغني معها أكثر أغانيه رنيناً ...

لم تكن العاصفة تزجر الآن بتلك القسوة التي كانت عليها قبل فترة وجيزة .  
كانت تتوقف دقيقة ، ثم دقيقتين ، ثم ثلاث دقائق ؛ وكانت تزجر بصورة وحشية  
وكأنها تتفحص الرجل المقدام الواقف وحيداً في وجهها : بما لا ريب فيه أنها  
لا تفهم جيداً لمَ يثبت هناك ، وما ينتظر في السهب المقفر ، تحت سيول المطر  
الغزير ... وعندما كانت تلوذ بالصمت لحظة ، فقد كانت تهزُّ السحب من جديد  
وتلعب مع البروق ، وهي تصبها بغزارة على الأرض ، فيما خيوط الغيث الدقيقة  
تساقط منها دون انقطاع ، ودون انقطاع تلتهب في نار البروق : كانت تلوح مثل

شبكة من خيوط فولاذية دقيقة تلقي العاصفة بها على الأرض كي توقعها فيها :  
وعندئذ سوف تحمل العاصفة هذه الأرض إلى البلد الذي تقطن مع الليل ، حيث  
الظلمة ترين على الدوام ، وحيث جرّت من قبل كرات أخرى عديدة كالأرض  
تلب بها عندما تضجر ولا تستطيع سبيلاً إلى الخروج .

كان البرد قارساً في السهب ، والظلمة شديدة متكاثفة الأمواج . وعندما  
كانت البروق تحلق فوقه ، فقد كنت تقول إن زفرة ثقيلة من الاعياء قد رفعت  
صدره المريض الجامد بتأثير الرب والخشية . وعندما كانت البروق تصفعه ،  
فقد كان يتهادى مزجراً تسحقه الدياجير تحت عبرات الغيث الرتيبة .

كان الراعي يشد واقفاً على قدميه ؛ وكانت تلك الحمياً غير الهيابة التي تجعله  
قادراً على تقديم صدره ، وحيداً ، للعاصفة دون أن يرهب شيئاً تلتهب دون انقطاع في  
قلبه . ما كان يكفّ عن الغناء ، ولكن عندما تفجرت سائر السحب ، دفعة  
واحدة بصورة مباغتة ، في نار زرقاء تعمي الأبصار ، خفض عينيه رغماً عنه نحو  
الأرض فشاهد عند قدميه مايا التي نسيها . كانت تضطجع مندادة الأعضاء جميعاً  
على الأرض المبتلة ، ومحياها الصغير المسكين مزرق ميت ، وعيناها مفلقتان ،  
وشفتاها الورديتان مطبقتان شاحبتان .

صاح مدهوشاً :

— لقد ماتت ! ماذا جرى ؟

انحنى ، وأخذها بين ذراعيه ، وشدّها إلى صدره . لشدّها كانت تثير الشفقة !  
إن دميتين قد جمدتا في زاويتي عينيها . ولقد ارتمى رأسها إلى الوراء ، صغيراً  
ضعيفاً ، فيما تدلى ذراعها ، بإستين عاجزين .

سألها بصوت خفيض :

— هل بارحت الحياة ، يا مايا ؟

وأحسّ قلبه يتمزق بفعل ألم جارح لا يطاق . أبداً لم يستشعر من قبل مثل هذا الألم ، حتى يوم وقع على الأرض فانكسرت ذراعه . وهذا الألم قد كان الرثاء .

أطلق زجاجة هائلة أشبه بالنشيج ، وأطلق الرعد فوق رأسه تماماً ، جواباً عليها ، ضحكة متوحشة ساخرة .

ارتعش الراعي وأحسّ ظهره ؛ تطلع حواليه بفتش عن مكان يلجأ إليه بمايا الصغيرة ؛ وانتابه الأسف المرة الأولى لأنه لا يملك كوخاً . وانقلب رثاؤه ذعراً : كان يرتجف من أجلمها . عندئذ رفع مايا بذراعيه فوق رأسه وعذاب عظيم يقطع قلبه حتى قد تراءى له أن دماً لاهباً ينبثق من شقوق قلبه إلى صدره . وصاح بكل قواه ، متعذباً ، مذعوراً :

— الرحمة !

كان الرعد يضحك ، والسحب تمرّ ، والغيت لا بني يهطل ويبيكي ، والسهب يرتعش ، والغابة هناك ، في البعيد البعيد ، تطلق نشيجاً أصمّ بائساً ... ولكن الدياجير كان تشحب شيئاً فشيئاً ، في تلك الناحية حيث تأتي الفيوم ، ومن حين لآخر تبرق فيها ابتسامة السماء الزرقاء الملائقة .

كان الراعي ينتصب بكل قامته ، ممسكاً بالجنينة الصغيرة عالياً جداً فوق رأسه ، وهو نفسه ينظر باكتئاب نحو الأعلى حيث تعدو السحب غير المبالية بالراعي أو بمايا . لقد أتت هذه السحب لأنها قد أتت ؛ ولقد ذهبت لأن أوان الذهاب قد آذن . ولقد كانت قتلته لو أنها قتلته ، ولكن هذا لم يحدث ؛ لم تكن لتأبه ، بكل بساطة ، بالراعي أو بمايا أو تلتفت لهما . لهما ترغّب في شيء ما ، لكنه ليس شيئاً صغيراً مثل الراعي وجنيته بكل تأكيد ؛ إنما تحلق فوق الأرض ، وتتسلى على هواها ومرامها .

وهذه الشمس تلمع بغتة في الأفق البعيد في زاوية من السماء خالية من الغيوم؛  
وهذا شريط عريض خالص الزرقة يمتد منذ الآن هناك .

والراعي ما برح ينتصب ممسكاً بمأبى مرفوعة نحو السماء ، يتساءل بعذاب  
أليم إن كانت الشمس ستبرق عما قريب فوق رأسه ؛ لم يكن يفكر حتى في  
إمكانية الذهاب للقاءها .

إذن فقد برقت الشمس ، والماس واللازورد يتضوءان في شعاعاتها على جذوع  
السنابل التي قصفتها الغيث ، ولقد أصابت هذه الشعاعات محيا مايبا و صدرها  
أيضاً ... وفي أثناء ذلك ، كان الرعد يقصف بعد في الجهة التي فرت السحب إليها.  
عندئذ صعدت الجنية زفرة حرسى وتأوهت بصوت خفيض :

— أواه ! يا أماء ! يا أماء !

شدّها الراعي بقوة عظيمة إلى صدره ، وأحسّ الفرح يتملّك كينوته  
بأسرها :

— فأنت حبة إذن ! أواه ! ما أعظم سعادتي ! وأنا الذي كنت أحسب أن  
الرعد قد قتلك !

قالت مايبا بصوت خافت جداً :

— أريد أن أذهب إلى الغابة ! إنني لأخاف ههنا !

فصاح الراعي :

— ولكن ، فلنرَ ! إنها ذهبت ، الماصفة !

— لسوف تعود ! خذني إلى الغابة !

— كيف أستطيع حملك إلى هناك ؟ لن أذهب ! ماذا في الغابة ؟ أشجار...

وهذا كل شيء !

فأصرّت الجنية :

— بلى ، خذني إلى هناك سريعاً !

فاستوضح الراعي ، مستغرقاً في التفكير :

- وأنا سأبقى هنا وحيداً ؟

كان ثمة شيء على غير ما يرام ... أهو البقاء وحيداً ؟ لقد كان وحيداً على الدوام ، وإن الغابة لكثيرة القرب شديدة الألفة ، فلم لا تحدوه الرغبة في الذهاب بها إلى الغابة ؟ ذلك أنه كان راغباً عن ذلك تماماً !

قال :

— أتعلمين ، ليؤتى لي أني إذا حملتك إلى هناك ، فذلك كأنني أقطع نفسي إلى نصفين يذهب كل نصف منها في اتجاهه الخاص : أجل ، النصف الواحد في السهب والنصف الآخر في الغابة . ليفضل ألا أفعل ذلك . ماذا تقولين ؟

— ولكي أخاف هنا ! لا أريد العودة إلى الغابة ! أنا الأخرى سأضجر من دونك ... أنحسب أن لا ؟ أواه ! بلى ، سوف أضجر كثيراً ... سوى أني أريد الذهاب إلى الغابة ! إنني أخاف هنا ! يالها من عاصفة ! ...

— وكيف نفعل إذن ؟ أنت أن تكوني سعيدة بدوني ، ولا أنا بدونك ... لاتي مي إذن ! ماذا يهمك من العاصفة ؟ عندما تأتي سأغني ، وسوف أغني ما دامت على السهب ، وهذا كل شيء !

— آه ! هل تستطيع أن تتفق مع العاصفة ؟ لسوف تختطفك وأنا معك ، وهي تستطيع أن ترمي بنا بعيداً جداً بحيث نظير حتى البحر !

فقال الراعي ، حالماً :

— حتى البحر ليست بالمسافة البعيدة ! ولكن كيف أحملك إلى الغابة عندما لا تحدوني إلى ذلك أية رغبة ! ... إيه ؟ ... ثم . . . هنا ، قد وهبتك السعادة ، وهبتنيها ، يننا في الغابة ... أخبريني إذن ما عساك قد رأيت فيها ؟

عندئذ استغرقت مايبا في التفكير ، وبمد لحظات قصيرة من الصمت قالت  
بكتابة :

— أنت على حق ، فالسعادة هنا ! ولكن ... إن ذلك لقليل جداً ! هذا ما  
كنت أريد أن أقول لك عندئذ ، في المرة الأولى . لا ريب أن السعادة ليست إلا في  
الانتظار ؛ هذه حقيقة سعادتك !...

أحسا الكتابة بعد ذلك . أما السماء ، فوق رأسيها ، فكانت تفرق ، وقد بعثت  
الماصفة فيها النشاط ، عن ابتسامة عذبة ملاطفة . تأملها الراعي ، ثم ألقى عينيه  
فيما حوله ، فلم يجد في أي مكان جواباً على أفكاره .  
— هيا ، فليكن ؛ سوف أحملك حتى حفاف الغابة .

حملها في سكون ؛ ما كان ينظر إلى عينها مثله قبلاً ، بل إلى الأرض القائمة  
المبتلة بالمطر ؛ وكانت مايبا تلوذ بالصمت ، هي الأخرى ، بين ذراعيه . كان  
ثمة شيء جديد فيها لا يفهمه جيداً ، وإن كان يمنعهما من تبادل القبلات بذلك الفرح  
الذي كانا يتبادلانها به من قبل .

سألها ، وهو يضعها على الأرض عند حدود الغابة ، تحت الأغصان المزروعة  
بقطرات المطر الشبيهة بحجار ثمينة تتألق في الشمس وترتاح في سكينته من  
الماصفة :

— وداعاً ! ... متى تأنين للقاءني من جديد ؟

فأجابت مايبا :

— متى أعود ؟ لا أدري ... عندما تحدوني الرغبة إلى ذلك ، وليس قبل

ذلك البتة !

— إذن ، فبهيني قبلة الوداع .

عانقته بشدة ، بشدة عظيمة ، ووهبته قبلة ، قبلة مريرة من الشك ، ثم دخلت إلى الغابة دون أن تلقي عليه نظرة واحدة . كانت قطرات كبيرة باردة تساقط عليها من الأغصان المنفصلة بعد فتجمدها . وكانت الغابة تعصم بصمت كئيب مركز . وكانت الدرب قد أصبحت أشد كثافة ، لكنها أقل جمالاً منها قبلاً ، والأزاهير لم تكن على بهائها السابق ، وكانت إلى ذلك ضئيلة العدد ... لقد كان كل شيء غربياً ، مختلفاً ، فكان لماييا الآن عينيْن جديدتين .

أما في السهب ، ألا ما أعظم الانساع ، وما أكثر النور ! مما لا ريب فيه أنه قاعد تحت أغصان شجرة حور يفكر ، ونظرة غارق في المشتأى ، ورأسه مستند إلى يديه ، ما أكثر ما يجلس هكذا ويفكر . وكثيراً ما كانت تتأمله ، عندماتنام بين ذراعيه فيكفُّ عن هدهدتها بأغانيه ، تتأمله من خلال رقاعها الناقص ، فتسرُّ بغمس أنظارها في عينيه اللاهبتين ، وإن بدا لها أن قلبه بعيد عنها ! ... كانت تسير . وكانت أغصان الأشجار تمس بحذرٍ كتفها وذراعيها فكانها تريد أن تمس بشيء ما في أذنها ؛ ولكنها ما كانت تحسُّ شيئاً ، سوى أن الحزن يغمم قلبها ...

وهذه زنبقة تنتصب في عرض طريقها ، رائحة مهيبة ، مثقلة بالغيث ، وكأسها الحملية الثرية المفضضة تتأرجح - من يقول لماذا - بحزنٍ كثير ... إنها ناصعة البياض ، كثيرة الطهر ، عظيمة الحيوية ؛ وإنها لتبدو عظيمة الاعتزاز بذلك ؛ رضعت ماييا قدما عليها ، فانقصف جذعها بصورة بائسة ... وهذه هي ، تلك الزنبقة الفائقة الطهر ، مرمية في الطين مرضوضة محطمة !

نظرت ماييا إليها ، وانتابها الحجل والرثاء .

— لقد فعلت الآن ما فعل ذاك القضاء الرهيب الذي روى لي قصته في

السهب ! ولكن هذا قصر أمي !



لقد كان القصر على مثل جماله السابق ، لكن ثمة شيئاً حزيناً يطغى عليه .  
صاحت مايا ، وهي تبكي :  
— أماء !

وعلقت أبصارها بثبات في درجات البوابة . كانت هذه البوابة ، كالعهد بها  
سابقاً ، مغطاة كلها بمخمل خضرة اللبلاب القائمة حيث تتألق ببريق شديد زهور  
الياسمين البيض العاطرة ، وزهور الأوكاسيا الصفرة التي يفوح منها عطر كثيف  
يجتاح النوافذ المفتوحة . وكانت أخوات مايا ينظرن إليها من إحدى هذه  
النوافذ ، خلف الورد ، والقسوة والحزن مرتسمان على وجوههن ، وإن ما برحت  
هذه الوجوه تشبه الورد الأبيض المتفتح .  
سألت مايا من خلال عبراتها ، دون أن ترتقي درجات السلم :  
— أماء ؟

فرددت الغابة وراءها بكآبة : « أماء ؟ » ، أما أخواتها فهززن رؤوسهن  
بحزن وصرامة ، وكذلك هزت الأشجار ذراها ، فيما انثالت عبرات كبيرة  
تساقط من أغصانها .  
قالت الأخت الكبرى :  
— لقد قتلها .  
وأضافت الأختان الأخريتان :  
— أنت لم تعودى لنا أختاً .

نظرت مايا إليهن متجلدة القلب ... إذن فقد ماتت أماء ؟ ... ماتت ؟ ...  
أحنت الجنية الصغيرة رأسها على صدرها ، يهددها أنها أن أفعى صغيرة قد  
عضت القلب منها ... ولكن فلنرَ ، لقد كانت أمي متقدمة كثيراً في السن منذ  
ذلك الحين ؛ هل ماتت لاني لم أصغر إليها ، أم لأن أوان الموت قد حان بالنسبة

إليها ؟ إن أخواني لا يستطيعون أن يعرفن عن ذلك شيئاً ! « لمَ هن يحدثنها إذن بمثل هذه الصرامة ، ثم هؤلاء هن الآن يسخرن منها ، هناك عالياً ، بين الأزهار ؟ هل قد شعرن براحة بعد أن قلن لها كل شيء ؟ وأي شر قد صنعت بهن ؟ لا شيء ! إذن فليبقين مع بعضهن بعضاً ! إنها لا ترثي لهنَّ ما دمن قد جرحنها ، وإن الغابة لا تروقها !

ذهبت مايا خلال الغابة حتى شجرة الزان المفضلة عندها ، وتسلمت بين أوراقها المتكاثفة العطرة المفسولة بالغيث . نظرت إلى السماء ! إن النجوم لتشتعل فيها منذ الآن ، صغيرة خابية الشعلة بعد ، تغمز بعيونها بكآبة فائقة ! لقد كانت السماء حزينة ، فيما يلوح لها أن الغابة تحتفظ بصمت يضمُّ كثيراً من اللوم ، والصرامة ، والغضب . لقد كانت وحيدة ، فأنخرطت تبكي .

كانت الدموع تندرج من عينيها على ورقة زان ، ثم على ورقة ثانية ، فثالثة ، ثم على الأرض ؛ وعندما هبت من نومها في بكور الغداة ، كانت زهور ثالوث صغيرة تبدو تحت الشجرة ، بين عروق العشب ، فيما أغنية تنتشر من السهب على الغابة :

واه ! لمَ أنت بعيدة ؟

الشمس تشرق منذ زمن طويل ،

وحرارتها باردة هذا النهار ،

والقلب في صدري ينام .

ثمة شيء يخنق نشيدي

إهو ! ما أشد تعاسة المرء الذي ينتظر !

آه ! لأريد أن أعرف

كيف أطيّر في السموات الخالية من السحب .

كنت أغدو إذن إلى الرعد أسرقه  
سهامه الملتببة ،

و كنت إذن أصهر منها تاجاً  
لنلك التي كنت بالأمس أقبيلها .

- هذا هو قد شرع يغني ! ما أعظم كتابة صوته اليوم ! لسوف أردت عليه  
فكرت برهة ، ثم شرعت تغني :

الغابة المكتنبة تلتف

بالسكون والظلمة ،

وأوراق الأشجار وحدها  
توشوش بحنان .

الشعاع يتيقظ ويلألأ

والساقية تمبعر

في انعكاسات من الألوان .

ليقال إن جنياً ساحراً

قد فتح راحته الكريمة ،

وزرع حجارة كريمة ،

على مرآة النهر .

فردت صوت فرح في السهب :

- إهو !

بخيوط نشيدك

سوف أزين بالشرط قلبي .

الشمس تشرق أشد صفاء

عندما تصغي إلى أعانينا .  
وأغنتي تمسك بارتعاشات  
أغانيك اللطيفة .

السهب الفسيح يلوح في عيني ضيقاً !  
هكذا أحبك .

فاسترسلت :

إني أتنشّق  
عبير الورد العطر ،  
وأسرع إليك  
كي أقبلك ..

الورد يقول لي :  
إذهبي ، واحملي إليه سريعاً  
روائحنا العذبة .  
أما أنا ، فأني أعدو إليك عدواً .

ولم تمضِ دقيقتان حتى كانت عند حدود الغابة .  
انطلق إلى لفياها ، فخیل إليها أن السماء قد اشتعلت بلهب زهري براق  
حنون لدي قبلته . ألا ما أطيّب ذلك !  
وعادا يعيشان ! إن الحياة تتعدو ، يوماً بعد يوم . وعندما اعتادا بعضها  
بعضاً ، شرع الملل يتسرب إلى قلوبهما . كان الراعي يرغب بصورة دائمة في الذهاب  
إلى هذا المكان تارة ، وإلى ذلك المكان تارة أخرى ، فيما مايا تتوجع قدمها  
الصغيرتان بسبب هذه الزهات غير المنقطعة .

وفي ذات يوم جميل ، امتد فيما بينها ظل\* دون أن ينتبها لذلك . إن كل إنسان يعرف كيف يحدث ذلك ، وكل حديث أطول عنه زائد لا معنى له .  
كانا جالسين ذات يوم إلى جانب بعضها بعضاً جانحين إلى الصمت . كان النهار متألقاً ، فتيماً ، قوياً ! إنه يوم جريء من أيام السهب ، ذلك النهار ! كانا يحسان الحزن ينتابهما . تطلمعت مايبا في عيني الراعي فرأت أن هاتين العينين قاتمتان ، وأن الحاجبين الأسودين فوقها منعقدان بصرامة .  
استوضحته بلطف :

— أفلن تقول لي شيئاً إذن ؟

وأخذت تلعب بلطف بمخصل شعره .

قال ، وهو يهز كتفيه :

— وما عساني أقول لك ؟ أستطيع أن أقول إنني أحس\* نفسي منجذباً إلى هناك ، نحو ذلك الموضع المضب العذب ، هناك هناك ، في الشأو المغرب حيث ترمى شعاات الشمس ساقطة باستقامة على الأرض في شرط عريضة ... هذا ما أستطيع أن أقول لك ، ولكي أعلم أنك لن تذهبي بعيداً معي ، سوف توجعك قدماك الصغيرتان إذن ! وبدونك ، كيف لي الذهاب ؟

جنح إلى الصمت ، وكذلك جنحت إليه مايبا ، وقد أطرقت برأسها في كتابة ... فيما السهب يتكلم بألف صوت في وقت واحد .

— ولأن المؤكد أنني أستطيع التفوه بكلمتين أو ثلاث كلمات أيضاً لولا خوفي من إزعاجك .

فنظرت إليه بحنان .

— عندما كنت لا أراك ، لم يكن في باطني حزن البتة . في ذلك الزمان كنت حراً ، وما كنت أرغب في أي شيء على الإطلاق ، وما كنت أرثي لأي إنسان

مطلقاً . ذلك كان لزمان الطيب ! كنت أحيا وكنت أغني ؛ كنت أركض في السهب من أقصاء إلى أقصاء ، فاذا عجن الليل نظرت إلى السماء متسائلاً من عساه يحتاج إلى كل هذا العدد من النجوم المشتعلة فيها ، أو ما عساه يوجد هناك عالياً ، فوق السماء . وكان يبتأني عندئذ كثير من الرغبات ... كنت أريد أن أعرف كل شيء وأن أصنع كل شيء . أما الآن ، منذ صرت معي ، فقد أصبح من المستحيل عليّ أن أعيش كما أهوى ، كما كنت أعيش من قبل ، لأن الذهاب وحدي يعني إيلاكم ، وأنا أحبكم ، وإني لأرثي لك . إنك لفائقة الجمال كثيرة الصبا ! وعندما يحب المرء شيئاً ما أو يرثي له أو يرغب فيه أو يحشاه ، فانه لا يكون حراً إذن ! هذا ما كنت أريد أن أقول لك ! وإني لآتمذب ، لأن كل ذلك حق وصحيح . وجنح الراعي إلى الصمت ، تسبح عيناه في المتأني ، وهو يهز رأسه باكتئاب ...

تجلّد قلب مايا لدى سماع هذا الحديث ، وامتلات عينها بلطف بالدموع . - تقول إن تلك هي الحقيقة ، وإني لأقولها لك أيضاً . عندما كنت أعيش في الغابة ، هل كنت سيئة الحال ؟ آه ، كلا ! وإنك أنت نفسك ، إن كنت تذكر ، الذي اجتذبتني خارج الغابة بأغانيك ! واقعد بارحت الغابة لآني ظننت نفسي سأكون أفضل حالاً هنا معك . لقد بارحت الغابة ، وخسرت أمي ، وأخواتي ، وبيتي ، وكل شيء ! ... وبم استبدلتها ؟ قل لي ! أليس بهذه الدقائق الصغيرة حيث تصير القبلات عظيمة اللهب حتى لتؤلم وتوجع ؟ إذا كان هذا هو الثمن ، فانه غالٍ كثيراً ! .. وهذا الذي تعلمته منك ، كان بفضل ألا أعرفه ، لأن ذلك كله يحمل على التفكير ! ... لقد حدثتني عن القضاء وعن الموت ... ولكن أي شيء حسن فيها ؟ لو أنني ما كنت أعلم وجودها ، فقد كنت أكون أكثر مرحاً إذن ، لأن حياة المرء لا تصبح أفضل إذا كان يتقن التفكير ! ...

إليك ، لقد قلت لك أنا أيضاً بضع كلمات ، ولربما كنت أقول لك أشياء أخرى كثيرة لو كنت أستطيع انتزاع قلبي من صدري وحمله في يدي حتى عينيك ؛ كنت ترى إذن ما يمكن فيه ؛ أنت ذكي ، فأخبرني إذن لماذا آلت الأمور إلى هذا المصير ؟

كان يطرح على نفسه السؤال عينه . أجل ، لماذا ، في الحقيقة ؟ هل نال كلاهما بمقدار ما أعطيا ؟

أما السؤال الأول ، فلا الراعي ، أو السهب والسماء اللذان يتأملها بكتابة كثيرة ، قد أجابوا عليه .. أما السؤال الثاني ، فإن مايا نفسها قد سبق فأعطت الجواب عليه .

-- أواه ! ما أجملها ، وأهدأها ، وأقواها ، هذين الشيئين : السهب الذي لا نهاية له ، والسماء التي لا قاع لها . يا يمامتي ، ليس حكيم بمستطيع أن يقول لماذا ؛ لأحسب أن ذلك الحكيم غير موجود . ولكننا إذا تعمنا في الأمور عن قرب أعظم ، فلربما وجدنا أن ثمة أشياء كثيرة أخرى لا توجد ! ... نحن مذنبان تجاه بعضنا بعضاً ؛ لا أظن ذلك ! ... تمدي إذن على صدري ، فسوف أضحك وسوف أقبلك ...

نظرت مايا إليه .. لقد كان من قبل جميلاً ، قوياً ، مقداماً ، قوي الجبين ، متأثر العيين المصنوعتين من النار ! إنه لجميل الآن أيضاً ، مهزول قليلاً ، مستغرق في التفكير . وإن نظرته قد أضحت كالسماء عمقاً . ضمته ، وأسندت رأسها إلى صدره وهي تقول :

— غنّ لي إحدى أغانيك القديمة . لقد مضى زمن طويل دون أن تغني .

— إن باطني لا يغني ! الآن ، إنني لا أستطيع أن أغني ؛ يلوح أن سائر أغانيّ قد أنشدت ! .. هل تعلمين ، تلك الأغاني لم تكن مني : لقد كانت جميعاً أغاني

الآخرين ؛ إن إنساناً آخر قد ألفها ، والناس جميعاً ينشدونها . واقـد كنت أسمعا ، فاذا أنا أغنيها بدوري . . . ربما لم تكن سوى أغانٍ بسيطة . وربما كان فيها شيء خطر على القلب .

كان يتكلم وهو يهز رأسه بكآبة . أما هي فكانت تبكي ، إذ ما الذي تبقى لها الآن ؟ ...

وعاشا هكذا . عاشا هكذا وهما يصبحان ، إذ ينظران إلى بعضهما بعضاً ، عديمي النفع أكثر فأكثر . كانا يتضايقان أكثر فأكثر ، وأكثر فأكثر يفهمان ويريان . . . وكان الراعي يرغب أكثر فأكثر في الذهاب إلى مكان ما ، بعيداً ، بعيداً جداً ، حيث ليس ثمة شيء لا يعرفه ، أو يستطيع أن يتصوره ، فيما مايبا تذبذب وتشعب يوماً بعد يوم ، ولا تفعل سوى التفكير : « لماذا ؟ لماذا ؟ » وكان الخريف يقترب ، فالعواصف تجتاز السهب أكثر فأكثر ، وأكثر فأكثر تعبس سماء متزايدة السواد ؛ وكانت النهارات تقصر أكثر فأكثر ، فيما ظلال الليل تكثر وتزيد . . . وكانت مايبا ترى أحياناً بين هذه الظلال رأس أمها الأشيب ، أمها التي تهز رأسها بألم ، والتي يلعب عذاب هائل في عينيها العجوزين . وكانت الغابة تكتسي بالذهب تحت الشمس ، مرتدية حلتها القرمزية الخريفية . كان الراعي جالساً على الدوام إلى جانب مايبا ، محمداً في المنتأى بنظرات جشعة ، وكان يلوذ بالصمت ؛ وأحياناً كان يضم الجنية الصغيرة بصورة مباغتة وقبلها بعنف كثير حتى تكاد أن تختنق بين ذراعيه . . . وكانت مايبا تذبذب ، تذبذب دون انقطاع .

وذات صباح جميل - وكان صباحاً خريفيّاً كثيباً بكل معنى الكلمة ، تتعلق فيه السحب واطئة فوق الأرض ، ثقيلة متوعدة ، فهي تكاد أن تقع بين لحظة



وأخرى على السهب وتغطيه بلحاف أزرق أسود - في ذلك الصباح إذن أفاقت مايا  
وتوجت إلى الراعي بقولها :

— إني أموت ، يا حبيبي ! بلى ، إني أموت !

فبرقت عينا الراعي حزناً وفرحاً في وقت واحد ، ونهض واقفاً ، وقال وقد  
أفعمه الغم :

— أواه ! ألا فاسكتي ! يا عمامتي .

— كلا ، بل إني أموت . لقد مات الصيف ، وأنا سألحق به . إحملني إلى  
<sup>1</sup> الغابة ، سريعاً !

فأخذها وحملها .

كانت الغابة داسكة ممتعة ؛ لم تكن توشوش كما كانت تفعل فيما غبر من  
الزمان ، بحنان كثير وعنف كثير في وقت واحد ؛ إن أوراقها ، وقد كانت من  
قبل خضراً متوهجة ، قد غطتها الآن لطاخ الخريف الحمر ، وقد سقط عدد كبير  
منها عند جذور الأشجار . وكانت السكونيرين في كل مكان : إن الأشجار  
تنصب في صمت ، وهي تفكر وتعيد التفكير في الصيف ؛ والسحب المعلقة  
واطئة ، واطئة جداً فوق ذراها ، تبكي بغيث خريفي ناعم مستمر شيئاً لا  
يعرفه أحد .

عند حدود الغابة ، أوقفت مايا الراعي وقالت بلطف :

— ضعني على الأرض .

فوضعا ، وجلس على الأرض ، بجانبها .

وهبت نفحة ريح من السهب وانتزعت من الأشجار كثيراً من أوراقها ،  
فاتثرت عريضة حمراً على رأس مايا ورأس الراعي ؛ كانت الأشجار تهدر

- ضواء رتيبة - فلا يقدر المرء أن يميز إن كانت ترحب بما ييا أم تسخر منها وتعتب عليها .

قالت للمراعي :

وداعاً ، وأنت أيتها الغابة ، وداعاً . وداعاً أيضاً ، أيتها الشمس ، هناك عالياً وراء السحب . وأنت أيتها السحب ، وداعاً ؛ لقد كنت ترسلين الهلع في قلبي من قبل بمجراتك الجلوح ، ولكنني أعلم الآن أن الريح تقودك ، وأن الريح نفسها مقودة أيضاً بشيء ما آخر ، وأن القدر يسيطر على كل شيء ، وهو نفسه عبد من دون ريب لأحد ما ، ربما للموت الذي يريد أن يأخذني . . . ولكن مما لا ريب فيه أن الموت نفسه ليس حرّاً طليقاً ؛ فهو لا يصلب ذراعيه قط ، بل لا يني بعمل دون انقطاع ، ويعمل أيضاً ... لماذا ؟ هيا ، وداعاً مرة أخرى ، يا شجاعتي . هذا أنت الآن حر مرة أخرى كالنسر ؛ ولكن بأية فائدة سيعود ذلك عليك ؟ هل سألت نفسك هذا السؤال ؟ وداعاً ، ولسوف أكرر على الدوام فيك ، إن كنتُ زبداء على سطح البحر ، أم بخاراً مزرقاً فوق الجبل ، أم ظلاً مسائياً فوق السهب . وداعاً ! هلا قبّلتنني مرة أخرى . وبيننا هو يقبلها ، ماتت .

كانت تضطجع تحت الأشجار التي تهمس باحتجاج أصم . لقد كانت فائقة الصغر عظيمة الهدوء ، وقد أضحى يحياها الصغير أشد من الزنقة شحوباً . . . وهبطت الغيوم إلى أوطأ من ذي قبل فوق السهب والغابة وبكت بقوة أعظم أيضاً . . . وأحسّ الراعي قلبه يهوي في صدره ويمتلئ حتى حفافه بأساً . . . كان ينظر إليها . . . لم تعد الآن على مثل جمالها وهي على قيد الحياة ، ولكنها الآن أعز على قلبه ، فهو يحبها أكثر الآونة ، في هذه البرهة من النعم . أجل ،

إنه ليحبها أكثر ، لأنه قد فقدها ... وكان قلبه يتوجع ، وكان يبكي !... وإذا  
الحقد يغلي فيه مثل ينبوع لاهب .

وشرع يغني ، ربما للمرة الأخيرة :

ذلك الذي سكب المرة الأولى

سمّ الحب في كأس الحياة ،

ألا فليستقِر من هذه الكأس

طويلاً ، دون انقطاع ودون نهاية !

وإذا رغب في الموت ، فليعيش ،

فليعيش إلى الأبد .

وتردد ، عبر الغابة ، صدى طنان :

« فليعيش إلى الأبد . »

ولكن ما هذه الأغنية إذن ؟ لقد أدرك الراعي أنها لم تك أغنية حقاً ، فانتابه

شعور بالأسف والحجل .

لوحّ بعصاه الطويلة فوق رأسه ، وصفر بصوت خافت وبمجن ، ثم انطلق

نحو الأفق في اتجاه الغيوم ، واختفى .

كانت الجنية لا تبحر تضطجع عند حدود الغابة ، والأوراق المبتلة تساقط ،

تساقط دون انقطاع ... وحوالي المساء ، انزلق شعاع من الشمس من خلال

الغيوم ؛ لم ير شيئاً عند حدود الغابة ، ألهم سوى كتلة كبيرة من الأوراق الجمر

والصفر يجثم إلى الأعلى منها ، على غصن سنديانة أسود مبتلٍ ، خطّاف يصفر

بصوت خافت حزين : عندئذ اختفى شعاع الشمس من جديد ، فعادت الظلمة

ترين على كل شيء - وبقيت هكذا الجنية الصغيرة المرحّة تحت أوراق الخريف..  
وهذا كل شيء... ..

في ذلك المساء ، على ضفة الدانوب ، كان ثلاثة من الجن الحُكّاء يجلسون على جذع سديانة قصفتها العاصفة وغطتها الأشنيات ، ويتكلمون عن موت الجنية الصغيرة مايبا ، كانوا يعرفون منذ الآن أنها ماتت ، كما أنهم يعرفون كل ما يحدث في أي مكان من هذا العالم ، بل يعرفون بعض المعرفة أيضاً ما قد يجري غداً .  
كانوا يتحدثون ، فقال واحد منهم هذه الكلمات :

- وهذه هي كل حياة مايبا الصغيرة . حسناً ! لقد نالت كل ما كان يمكن أن تنال ، وليس لها أن تشكو شيئاً .

وبعد عدة دقائق من الصمت ، قال جني ثان كان أحكم أيضاً من الجني الأول:  
- ليلوح أنهم يسمون الحب « متعة » ، وذلك لأنه عذوبة قوية جداً فقط ،  
لا أرثي للجنية كما أني لا أرثي لأي شيء آخر - لأن كل شيء سخيّف عبث .  
أما الجني الثالث ، فقد جمع بعض الحصى في يده ، ورماها في تيار النهر وهو مستغرق في التفكير ؛ وراح يتطلع مبتسماً إلى الدوائر التي رسمتها تلك الحصىات على صفحة الماء ، كيف هي تنمو ثم تتلاشى ، يحوها التيار . ولم يقل شيئاً ، لم يقل كلمة واحدة ، وإن لم يفكر أقل من رفيقيه ، وقد نخذد جبينه بغضون أكثر عدداً من الغضون المرتسمة في جبين صاحبيه . إنه لم يقل شيئاً .  
ولقد كان هو أحكمهم جميعاً .

حسناً ! إليك : لقد رويت قصتي . ليست هذه الأقصوصة بمجديدة ، ولعل الحياة قد كتبتها في قلبك منذ زمن طويل . ولكنهم يقولون إنه ليس في الحياة شيء لم يكن من قبل ...

.. ولقد كانت بي رغبة عظيمة في روايتها .



# عرض للحوادث والافطار التي جفف فعلمها المتبادل أفضل أجزاء قلبي

أدبل ! لم أنت تفسرين على مثل هذه الصورة  
السيئة جميع كلماتي ؟

( من رواية ألمانية )

وإذا كنت أطمع ، فقد كنت أطمع قليلاً من  
العسل ، ولهذا - فاني أموت .

( الملوك الثاني )



٥ نيسان ١٨٩٣

عرض :

في السنة ١٨٦٨ ، اليوم الرابع عشر من شهر آذار ، في الساعة الثانية صباحاً ، أقدمت الطبيعة ، طبقاً لحبّ الدعابات السيئة الذي يميزها ، وسمياً إلى توسيع مجموع البلاغات التي خلقتها في مختلف العصور ، على إنجاز ضربة عريضة من مناقشها الموضوعي ، فرأيتُ النور .

وأنا شخصياً لا أذكر هذا الحدث ، رغم أهميته ، ولكنّ جدتي قد حدثتني أنني أخذتُ أصرخ منذ اللحظة التي أنخذتُ فيها الصورة الانسانية .  
وأريد أن أظن أن ذلك كان صراخ تقمة واحتجاج .  
الانطباع الأول في ذاكرتي :

عبر طريق ضيقة مظلمة ، بين منازل ضخمة لونها أحمر قذر لا تمتد السماء فوقها بل هو رداء سريّر مصنوع من نسيج قطاني عتيق رمادي الصبغة ترشح المياه من خلاله فتسقط على الأرض قطرات دقيقة متجلّدة ، عبر هذه الطريق يتقدم موكب جنازتي . كانوا يدفنون أبي . إني أفتعد ركبتني جدتي ، وجدتي تركب



عربة ، والعربة تغرق في الطين حتى وسطها ، فتنتلق دقات الوحل من كل حذب وصوب ، فألاحقها ببصري وأفكر في أبي .

إنه إنسان باسق القامة ، ذو عينين كبيرتين رماديتين عميقتين ، وصوت عذب جميل الجرس ، وهذا كل شيء . وإلى ذلك فقد كان يدعوني القرد الصغير ، فيما أناديه أنا بأبنتاه ، الأمر الذي كان من حقنا نحن الاثنين دونما ريب ، وإن لم يكن فيه أي شيء جديد فهو لا يوقظ في أية عاطفة على الإطلاق .

هؤلاء نحن ندخل المستنقع ، الذي كان المقبرة في الوقت ذاته . ومحمل نهش والذي على أذرع الرجال ، ثم وضع على حافة حفرة تملؤها المياه حتى نصفها . ورتل الكهنة قليلاً - لقد كانا اثنين ، أحدهما كبير كثيف الشعر جداً حتى لا يرى من وجهه سوى الأنف الأحمر المدبب ، وسوى عينين فاحمتين مخوفين ؛ وكان الآخر صغيراً ينبس بعنف كثير - ثم طلبا إنزال والذي إلى الحفرة من حيث فرّت فصيلة من الضفادع المذعورة . تملكني الخوف فأنخرطت في البكاء ، فاقتربت مني أمي ، وكان وجهها صارماً في كثير من الغضب والنقمة : فتضاعفت عبراني . أعطيتي جدتي قطعة من الخبز ، فيما لوّحت أبي بيدها دلالة نقاد صبرها وابتعدت دون أن تنبس ببنت شفة . هذا كل شيء من أجل والذي . وإنه لقليل . أنا ، بكل تأكيد ، كنت أترك شيئاً أكثر لبنائي ؛ وما كنت أنسى ، على أية حال ، أن أعتذر منهم بسبب اضطرارهم إلى الوجود بجريرتي ( نصفياً على الأقل ) .

ذلك واجب كل أب محترم ، واجبه الأئزم .

الانطباع الثاني . مركب بخاري ، وضجيج بصم الآذان ، وغرفة . . أمام النوافذ يركص كثير ، كثير من الماء ، مغطى بالزبد ، إلى حيث لا يدري أحد . إنني جالس إلى إحدى النوافذ المدورة كالقطيرة ، أتطلع حوالي . في الغرفة ، ما

عداي ، نهش صغير موضوع على الطاولة ، وفي الوسط أمي وجدتي . إني أعرف أن في النهش أخي مكسيم الذي ولد يوم وفاة والدي ومات بعد ثمانية أيام من ذلك . وإن سلوكه في تلك المناسبة يدل على أنه كان يتمتع بذلك نادر المثال كثير العمق . هذه المياه وقد أخذت تركض أقل سرعة وأكثر هدوءاً أمام النوافذ ؛ وفي العالي يتضاعف الضجيج ، فيدف إلى الآذان وقع أقدام ثقيل ، فيما يدلف إلى الغرفة رجل يرتدي بالزرقاء من قبة رأسه حتى أخمص قدميه ؛ إنه يمسك بيده كؤمة صغيرة بيضاء ذات شرط ، ويقطع بحياه الكبير الخيف خط أحمر يجتاز بصورة منحرفة ، من اليسار إلى اليمين ، وجهته وخده .

سأل :

— أيجب أن آخذه ؟

فأبكي ، ذلك أني لا أريد الرجل الأزرق أن يأخذ أي واحد منا . لكنه يقترب من الطاولة ، ويأخذ أخي تحت ذراعه ، ويحمله وهو يرسم إشارة الصليب . ويصبح محيياً أمي أحمر ، بينا جدتي تسحب من حيث لا أدري منديلاً أحمر وتزرعه في عينيها ، وتزعق بشيء ما بصوت غاضب ، ثم ينهار كل شيء ، وأنا معه ...  
غرفة صغيرة في منزل ، نيرة ، دافئة ، كؤمة . إني أفتعد كرسيّاً ، وأمامي مجلد سميك أحرفه كبيرة تبعث على الضحك ؛ قبالي وجه جدي الأصهب الشرير .  
إني أسأله :

— ما هو الانسان السعيد الذي لا يأخذ بنصائح العصاة ؟ إنه ليس الخال

يا كوف ؟

فيقول جدي :

— يا للخبيث !

لكنه لا يوضح من هو الخبيث : الانسان السعيد أم الخال يا كوف .

ويقول جدي من جديد ، ولحيته ترتعش :

— الرجل البليد ! الرجل البليد ، إنه أنا : إذن فالجيث هو أنا أيضاً .

ولا يؤثر بي هذا الاستنتاج مطلقاً . فأنهجاً وأنا أذندن كلمات القصيدة :

« ودرب الخطيئة لا تسلك » ، فيما أحك عن صفحات الكتاب ما عليها من قطيرات الشمع . وينفتح الباب ، فتداف منه جدتي إلى الغرفة .

قالت :

— أيها الأب ، ثمة جنرال غريب قد أتى ، وهو يدعوك إليه .

-- ممن ؟

وينهض جدي ببطء ، محدقاً بصورة مضحكة في الباب حيث يقف رجل

طويل القامة يلبس قبعة مزينة مثلثة القرون ، وثوباً عسكرياً أحمر اللون مزيناً

بأزرار ضخمة ، حمراء هي الأخرى ، وجوارب تبلغ منه ما فوق الركبتين ،

وحذائين صغيرين مرصعين بأزيم جميل . وكان يعتلي وجهه الرهيب الصارم أنف

أحمر طويل منحني نحو الأسفل ، في أقصى نهايته ثؤلول يركبه .

-- صبا -- باح الخير ! يا صا -- صاحب الس -- عادة . تفضل بالجلوس -- وس .

أر -- رجـ ...

كان جدي ، وقد غاض لونه تماماً يعدو عبر الغرفة بصورة مضحكة ، وضحك

الجنرال ، وضحكت جدتي أيضاً . حلق جدي بياصرتيه ، فعرفت أمي . آلمني

ذلك وأخفي ، فصحت :

— أماء ! آتي عنك هذا كله !

فأغرقت في الضحك أكثر من ذي قبل ، ثم قالت بصورة مباغته ، وفي

صوتها وعيد كثير :

— والآن ، إذا لم تكف عن التشرذ في الطرقات وعن الدراسة على مثل هذه

الصورة الرديئة ، فسوف آخذك إلى الفصيل، فتضطر إلى حشو المدافع ،وأجعلهم يجلسونك فوقها عندما يطلقون النار .

أواه ! لقد ذعرت من تلك المدافع اللعينة ! عندما يطلقون النار في المعسكر، فان الزجاج يرتجف هلعاً ، ويتراءى لي أنهم إذا أطلقوا النار مرة أخرى، فسوف تنشق الأرض وينهار منزلنا .

ورغم ذلك فقد اضطربت إذ رأيت والدتي ، وهي كثيرة الجد فائقة الجمال على الدوام ، على هذا القبح وهذه السخرية الآن . لم يعد فيها شيء يخيفني ، وإن فيها لكثيراً من الأشياء لا تروقي !... وبصورة خاصة تلك الأضرار. أبدأ لم أشاهد أضراراً أقبح وأضخم .

سألتها :

— ارمي عنك هذا ، يا أماء ، فهو ليس حسناً .

فضحكت :

— أيها الأحق الصغير . إنه العيد ، وقد تنكرت بمناسبته ولكني سأكون غداً كمهدك بي دائماً .

أما أنا فاني أريدها أن تكون في الحال كما هي في كل يوم ، فرحت أصبح بها من جديد ، لكن بفضل هذه المرة ، أن تخلع تلك الثياب ، فضحكت .. عندئذ قفزت عن مقعدي ، وأطبقت على زر من أضرار لباسها الأحمر ، وانزعته وأنا أصبح ، ناظماً باكياً :

— هيا ، أيها الجرو الصغير !

ولم تهدئ الصفة الأولى من روعي . لكنني وجدتي ، بعد عدة صفعات ، متكوماً في زاوية بقيت وحيداً فيها ، لأن الجميع قد ذهبوا بعد أن أطفأوا الانوار وأغلقوا الباب في الخارج . إن الظلمة ترين . وإني لأخاف . أفلعت عن البكاء ،

وأرهفت أذني للضوضاء الآتية من الأسفل . هناك ، إنه الرقص، والموسيقى ،  
والضحك . وثمة شيء أسود ، ضخم ، يسبح أمام عيني ، وعلى الجدران  
تقفز شرارات صغيرة مذهبة ، تشتمل تارة وتنطفئ تارة . ثم استغرقت  
في النوم .

وإني لا أتذكر هنا حلاماً ، أحد تلك الأحلام التي هي ملاطفة للقلب والتي  
لا ينساها الإنسان مطلقاً . وربما كان يفضل أن أصفه بكتابة تقاط تمجّب  
لأبالكلمات ، لكن ثمة هدفاً لي - غريباً نوعاً ما ، خيالياً حتى درجة ما ،  
ولعل الوصول إليه مستحيل - يدفعني إلى الكلام بصورة أبسط ، هدفاً تخيله  
مجنون أو مريض ؛ فليكن - ولكن الحقيقة هي أن هذا الحلم يستبعد كل  
إمكانات السكوت عنه .

ثمة نافذة مفتوحة : ومن الحديقة ينصبّ في الغرفة ، في تيار مستمر ،  
وشوشة الأزهار وأشجار التفاح وغيرها . وأنا مضطجع في فراشي ، أحاول  
أن أحصي النجوم الظاهرة في تلك الزاوية من السماء الواقعة ضمن إطار النافذة .  
تلك الزاوية صغيرة ، ومع ذلك مطرزة بكثرة عظيمة من النجوم المتكاثفة جداً ،  
حتى إنني أخطئ الاحصاء طوال الوقت .

سألتني أمي :

— لم لاتنام ؟

إنها جالسة بجانبني ، وهي تنهض بين الفينة والفينة لتلقي من النافذة نظرة على  
الحديقة ، في الأسفل .

أجبتها :

— لا أريد أن أنام !

قالت ، مستاءة :

— نعم ، نعم . ما معنى هذا : لا أريد أن أنام ؟

ولكني أريد أن أقبلها ، لأمر الذي أعلنته بصوت مرتفع . إنها تروقي اليوم ،  
وإني لأحبها حباً طاهراً قوياً مجرداً عن تلك الخشية وذلك الاضطراب الممتزجين  
على الدوام ، بنسبة تزيد أو تنقص ، بما ينتابني من أحاسيس عندما أقرب منها ...  
قبلتي في دھول ، ورددت :

— نعم ، نعم !

ولكن تلك القبلة لم ترقني ، فأخذت أغني بعد لحظة من الصمت .

صاحت أُمي :

— نعم !

فجنحت إلى الصمت ، ينتابني الحزن وتراودني الرغبة في أن يسئروا معاملي .

— نعم ، قلت لك !

ولكني أغني رغم ذلك وأتوصل إلى غايي : إنهم يسئرون معاملي . ذلك عظيم  
المرارة وفائق العذوبة ؛ وبدأ الناس يضايق أجفاني في ملء عبراتي ، فأحس قبلة  
أُمي الصغيرة الدافئة ، فأبتسم وأرى فيما يرى النائم حلاًماً .

في الغرفة يضع نور القمر كثيراً من الضياء ، فأرى خلف ستائر سريري  
شخصاً عظيماً ذا وجه شاحب وشاربين كبيرين أسودين ؛ إن شعراً طويلاً  
يساقط على جبينه ووجنتيه ، وهو يقبل أُمي ويلاطفها ، يلف قامتها باحدى  
ذراعيه ، ويضم بالذراع الأخرى رأسها إلى صدره ويسح على شعرها . وإن وجه  
أُمي لمرفوع إلى الأعلى ، وهي تنظر في ملء عينيه . إنها لفائقة الجمال ، عظيمة  
الطيمة ، كثيرة الحنان الآن ! وإني لأرى بكل وضوح أنها سعيدة ، فأسر بذلك ،  
من جهة لأن إنساناً في البيت لا يحبها عدا جدتي ، ومن جهة أخرى لأن محبتها لي  
ستضعف الآن بعد أن أصبحت تعرف حلاوة الملاطفة .

قالت بصوت مخفوض ، ولكنه واضح :

— لقد كنت أنتظرك وأنتظرك ؛ وكان السكان الانساني في " ، أكثر من المرأة ، هو الذي ينتظرك . إن الأمور ههنا لا تطاق ، فأحس قلبي مرهقاً ، والجميع يكرهوني ماعداً أمي ، وهي نفسها تخشى أن تدلاني بصورة علنية ... لا أجدني مهمة ، وحيدة ، والكي لا أراجع أمامهم إصبعاً واحدة . لا أريد ، لا أستطيع أن أخضع و ...

قال الرجل الأسود الشاربين :

— دعينا من الحديث عن هذه الأمور ! قريباً سينتهي كل شيء ، قريباً ! اصبري بعض الوقت أيضاً ، أما الآن فقبليني ! إنه يتكلم بصورة لطيفة لا يمكن وصفها ، وعيناه تبرقان بطيبة تلوح مبالغاً فيها .

وأريد أنا الآخر أن يلاطفني ، ولهذا أقول :

— أماء ، أريد أن يقبلني أنا أيضاً ، ولو مرة واحدة فقط !

فينتفض كلاهما ، ويتحركان صوبي .

قالت أمي :

— ألم تم بعد ؟ مامعنى هذا ؟ يجب أن تنام ، يا لولو !

وأمرت يداً مرتجفة على رأسي وهي تبسم لي .

قلت لها ، كي أهدئ من روعها :

— لقد نمت زمناً طويلاً ، وشاهدت حلماً .

وأضفت بلهجة يقين وأنا أنظر إلى الرجل الذي يتفحصني وعلى شفتيه ابتسامة متفكرة :

— وإن هذا السيد لطيب جداً ، يا أماء !

قال :

— نعم ؟ إني أروك ، أيها الصبي الصغير ؟ لشدّ ما أود أن أوثق معرفتي لك !

وأخذني بين ذراعيه ، وقبلني مرة ، ومرتين ، وحلاني حتى النافذة .

— تعال عندنا كل ليلة ، وهذا كل شيء . مادمتَ حليماً ، فأنت لا تخيأ

سوى في الليل .

فضحك كلاهما بصوت خافت .

قالت أمي :

— انتبه ، فسوف ينتابك برد .

— كلا ، لا تخشي شيئاً . وعلى أية حال ، أعطيني الغطاء !

ولفاني بالغطاء الطري الواقي ، فاضطجعت بين ذراعي السيد الأسود

الشاربين أصفي إليه يحدثني عن نفسه وعن أحلام أخرى تضاهيه جمالاً تعيش

هناك بعيداً ، بعيداً جداً ، حيث السماء تمافق الأرض .

ألقيت أنظاري إليه ، وإلى أمي ، وأنا أتشرب أصداء قصته الدافئة الحنون ،

وعبير الحديقة في الوقت ذاته ، ومن ثم رقدت ، أوهويت في شيء ما ، أو

حلقت في مكان ما .

وحين أيقظت في الصباح رأيت أمي: إنها جالسة بجاني ، وهي هادئة، صارمة،

مثلها دائماً . كنت أتمدّد في فراشي ، أفكر وأنا أنظر إليها ، وأتذكر حلمي .

سألت أمي :

— حسناً ! هل أيقظت ؟

فهزّزت رأسي مؤكداً بكآبة .

عادت تسألني :

— إرو لي ما شهدت في الحلم .



ورمقتي بانتباه وصرامة كثيرين في ملء عيني .  
فرويت لها .

— حسناً ، يالولو . هذا الحلم ، يجب ألا ترويه لأي إنسان كان ، حتى ولا  
لجدتك ، ولا لأي شخص كان ! ذلك أن رؤية مثل هذه الأحلام خطيئة .  
سألتهما لم يكون ذلك خطيئة ، فأعطتني تفسيراً طويلاً مملًا . أما أنا ، فكنت  
أرتدي ثيابي دون أن أفهم شيئاً ...

إنني أضطجع في سريري ، وجسدي برمته مغطى بقشور الجدري ، أنظر إلى  
وجهي في المرآة قبالي . إن القناع المنتقيح المقرف الذي يغطيه يلقى بي في هوة  
الأيأس والخور ، فأحس خبلاً يئيد على جسدي كله . ولقد أوثقوا يدي وقدمي ،  
كي لا أحك جلدي بخشب سريري . ولم يكن أحد يأتي لزيارتي سوى جدتي ،  
خوفاً من العدوى ، بحيث أظل متعددأ وحيداً طوال أيام مديدة ، يرهقني مظهر  
وجهي الفظيع . كنت يومذاك في السابعة من عمري ، ويخيل إليّ أنني ما كنت  
أعرف بعد كيف أفكر ، لكنني كنت أشعر منذ ذلك الحين .

إن جدتي لا تأتي ، رغم أن أوان إشعال النار قد حان منذ زمن بعيد . وإنني  
لأنخيل أين عسى أن تكون جدتي الآن ، وما تراها تصنع . ويتراءى لي بغثة أنها  
متعددة خلف الباب ، عند العتبة ، في قبصها وحده ، مفتوحة الخلق ، مثل تلك  
الدجاجة التي ذبحها ذات يوم رومان ، بوابنا . ويملؤني الهلع ، فأقفز من مكاني ،  
وأمزق الأربطة التي توثقي بخشب السرير ، وأنطلق نحو النافذة ، فأحطمها ،  
وأرمي بنفسي منها ، فأقع على كومة من الثلج الطري .

إنني طريح السرير ، فريسة المرض : لقد تجلد قدمي بسبب بقائي في الثلج  
مدة طويلة نوعاً ما . وتأتي جدتي لمشاهدتي في غرفتي ، تحمل على ذراعها رزمة :  
ثمة شيء يتحرك فيها وينق\* . سألتها :

— ما عسى أن يكون هذا ؟

قالت جدتي :

— إنه الله الطيب قد أرسل لك أخاً صغيراً .

وأرتي في الرزمة رضيعاً بنفسجياً أحمر ، تغمره الفضون حتى ليمعث على الضحك .

— أهي أمي التي ولدته ؟

— بكل تأكيد ، ليس جدك الذي فعل ذلك !

لم يوقظ كل هذا في أي فضول شديد ، فظلمت متمدداً في فراشي بسكون .  
ويدخل جدي الذي يجلس على سريري ، وهو يتنهد .

قال ، وهو يرسل ضحكة رديئة :

— حسناً : فليكن الله مباركاً ، هؤلاء نحن .

قالت جدتي بصوت ملاطف :

— لا بأس ، أيها الأب . إن البذرة التي تحملها الريح تعطي نباتاً قوياً .

وراحت تحمل أقمطة الرضيع ، وهي تقترب منه .

— إذهبي عني ، أيتها الشمطاء ! إنك أنت المذنبة ، أنت ! ما كنت تستطيعين

أن تراقبي ابنتك ، كلا ، أيتها الساحرة العجوز !

ويزجر جدي ، وترتعش لحيته الصبهاء وتنتفض ، ويكفره حياه حتى يصير

رهيباً ، ويضرب جدتي ، فتقع كمنها عن رأسها .

قالت ، وهي تراجع ، مذعورة :

— أيها الأب ! ماذا دهاك ؟ إنك تفقد صوابك !

— سوف أقتل نفسي ! أغربي عن بصري !

إن جدي يساقط الضربات على رأس جدتي وكتفها ؛ وإنها لتتقهقر صوب

الباب ، تدور حول نفسها دون مقاومة ، محاولة أن تحمي الطفل من ضربات جدي الذي يزق : « هذا لك ، هذا لك ! » وإني لا أخاف وأغضب ، فأروح أصيح بدوري بأعلى صوتي . وأخيراً هربت جدتي إلى ما وراء الباب ، فاعتمد جدي المدفأة وهو يتنهد باعياً ، وراح يحفف عن جبينه عرق العمل .

قال ، وهو يلوح يده بصورة متوعدة :

— ماذا أصابك حتى تزق ، إخرس !

ولكنني أحس موجة « من الملح والشجاعة في وقت واحد » فلا أصمت .

قال جدي :

— إخرس ، يُقال لك !

وانحنى فوق ، وهو يصرف بأسنانه .

صحت في وجهه بكل ما أوتيت من قوة :

— أيها الشرير ، أيها الأصب الشرير !

فقال :

— آه ! آه ! أيها الشقي ! إنك مثال أبيك تماماً !

ويلطمني على جبهتي ، ثم يولي الأدبار وهو يزجر :

— أيها الشياطين ! أيها الجلادون !

وإني لمسرور بأن أكون مثال أبي تماماً ، وإن كانت جبهتي تؤلني .

... تلك كانت المشاجرة الأولى التي رسخت في ذاكرتي ؛ وإن سلسلة

طويلة من الممارك المرتبة التي تستحق انتباهاً يزيد أو ينقص ، والتي كانت تقع

بصورة دائمة بين شخصين أو ثلاثة أشخاص في عائلتنا ، لتبدأ مع تلك المشاجرة

الأولى . كان خلاي يعودان إلى الدار سكرانين ، فيكسران الزجاج ... ووجه

جدي وجدتي . ولقد كانوا ينهلون عليها بالضرب أيضاً ، ويسوقونها إلى مركز

الشرطة . أية عواطف كانت تتقاسم أهلي ، هذا ما أجهله ، ولكن هذه الاشتباكات التي كانت تبعث في كثير من الخوف بادىء ذي بدء قد انتهت إلى إثارة ميول حربية في تدفني إلى الاشتراك في الممارك ، لكنها تخفي سريعاً حين يحين أوان الاشتراك فعلياً في الصراع . وحينئذ كان دعر متوحش يأخذ مكانها . ولكني لم أستطع ، ذات مرة ، أن أتمالك زمام نفسي .

لاني أتذكر تلك اللحظة بسرور ، وأبدأ منها تاريخ تطور استقلالتي واحترامي لذاتي . كنت أنتزه ذات يوم في الحديقة ، عندما سمعت أُمي تصبح في الغرفة . وما مضت برهة حتى كنت بجانبها : كانت تقف على قدميها ، تحمي نفسها بالطاوله ، وتمسك ملقطة ثقيلاً بيدها ، وهي تقول لأخال ميخائيل الواقف قبالتها : — إذهب ، يا ميخائيل ! أنت جبان ، إذهب ، وإلا حطمت رأسك !

فصفر العدو من بين أسنانه :

— أنت تكذابين ! لن أذهب قبل أن أضربك !

ودار حول الطاولة ومشى عليها . رفع يده ، فقفزت في اللحظة ذاتها ، وأحطت بذراعي قدم خالي بلذة وذعر وحشين ، وغرست بعنف أسناني في عقبه . وحدث شيء رهيب بغيبض .

استعدت صوابي في المساء مرهقاً بالصفعات محطم الأعضاء . كانت أُمي ، وجدتي ، وجدتي ، يضحكون جميعاً بخنان ، بينما قال الخال يا كوف وهو يقبلني : — إنك لبطل حقيقي ، أيها الفرد الصغير !

وكنت فخوراً سعيداً ، فقبلت الجميع ، وبكيت ، ورويت سخافة ما ضاعفت ضحكهم ، الأمر الذي لا يقع ذنبه على كاهلهم بكل تأكيد ، لأن البشر منذ الأزمان السحيقة يتبادلون المديح والاحترام من أجل ما يستحق العقاب . وفي أمسية الغداة كنت أفق على قديمي من جديد ، وأقترح على ابن خالي ، الذي كان

يكبرني سنًا ، أن يرافقني كي تضرب أحد رفاق الشارع الصغار . وعندما رفض  
- والله وحده يعلم سبب رفضه - مثل هذا الاقتراح الرائع ، قلت له باحتقار :  
- ما أنت إلا جبان ...

قال لي يوماً ابن خالي يا كوف :

- أتعلم ماذا ؟ أتعلم ماذا ؟ إن في القبو كثيراً من البيض المصبوغ ؛ فلنذهب  
ونسرق منها ، ولنبيع ما نسرقه ، ثم نشتري بعد ذلك بالمال حلويات وأكعاباً .  
اتتأبني قليل من خوف ، لكنني قررت القيام بتلك العملية بعد طول تفكير .  
وانزلت بعد ابن خالي إلى القبو ، وملأنا بالبيض جيوبنا وقصائنا ، واستبدلناها  
عند جيراننا الصغار بصندوق كامل من الأكعاب التي ظللنا طوال النهار نلعب  
بها خارجاً - إنهم نادراً ما يتركونني أخرج إلى الشارع خشية الاتصالات الضارة  
بأخلاقي . ولكن جدي نادانا في المساء وسألنا بصرامة :

- ترى هل بلغكم صدفه ، أيها الصبيان ، من سرق البيض من القبو ؟  
فأجاب ابن خالي بثبات :  
- لا علاقة لنا بذلك !

ولقد أكد هذا الجواب صحة القاعدة : « أسرع على مهل » .  
قال جدي :

- وأنا كنت أحسب أنكم السارقان . وهكذا فلا علاقة لكم بالأمر ؟  
واستدار نحوي وعلى محياه دلائل الزلغى . لكنني جنحت إلى الصمت ، وأنا  
لا أشعر بالارتياح . كنت خجلاً وكنت خائفاً . إن جدي ، وجدتي ، وأمي ،  
يرموننا جميعاً بنظرات صارمة .

ومنذ تلك الحادثة أنذكر نفسي ، مفكراً وكاذباً .  
سأل جدي ، وهو يرسل ضحكة ساخرة قصيرة :

— ما بالك تلوذ بالصمت ، يا لولو ؟

فأجبت ، وأنا أنظر في عيونهم ، جميعاً ، بجراحة :

— لا علاقة لي بالأمر !

فأعلن جدي بوعيد هادي :

— ربما كنت أنت السارق ، تكلم بصراحة ، ولا تخف شيئاً ، فسيكون

ذلك أسوأ إذن .

فهرزت رأسي نفياً .

— حسناً ، إذن فأنت الذي فعلت ذلك ، يا ساشا . اعترف سريعاً ، وبذلك

ينتهي كل شيء .

فنظر الآخر إليّ ، ثم أطرق بأنظاره ، وقال بجفاءٍ وذل :

— عفواً ! ... ! إننا نحن ...

فأعلنت بصوت مرتفع ، مليء بالاعتزاز ، والهدوء ، والاحتقار لابن خالي

الذي أرجحه بنظرتي :

— إنه يكذب ! أنا لم ألمس البيض أبداً !

فسألت أمي :

— أصبح ذلك ؟ قل لنا ، يا ساشا ، كيف حدث ذلك !

فروي كل ما جرى ، فبدأ لي ذلك خيانة دنيئة من قبله .

رحت أصيح ، وأنا أضرب الأرض بقدمي :

— إنه يكذب ! إنه يكذب ! أنا لا أعرف شيئاً ولا أريد أن أعرف شيئاً !

فاقترح جدي :

— أقسم على ذلك ، كي نرى !

لم ينتابني الخوف أبداً من الله الطيب ، هذا ما أتذكره جيداً . فكل ما

حدثوني به عنه حتى ذلك الحين لم يوقظ فيّ أي عطف نحوه . كانوا يقولون لي إن

الله يعيش في السماء ، فما كنت أستطيع أن أتخيل كيف يستطيع امرؤ ألا يخاف من العيش على مثل ذلك الارتفاع العظيم ، ووحيداً من كل رفيق . كانوا يقولون لي : « إنه يدير الحياة والناس جميعاً » . ولكنه جدي ، في بيتنا ، هو الذي كان يدير الجميع ، وليس الله من كان يفعل ذلك . أما ما كان يحدث في مكان ما وراء حدود بيتنا فما كان يعنيني ، لأنه لم تك لي به أية صلة على الإطلاق . وكانوا يقولون لي إن الله يأتي بالناس إلى العالم ، لكنني كنت أسمعهم غالباً يقولون إن النساء هن اللواتي يقمن بأعباء تلك المهمة . ينبغي أن نصلي إلى الله . وكنت أصلي . ينبغي أن نطيعه . لقد كنت أخاف كثيراً من جدي ، لكنني ما كنت أصغي إليه ، هو نفسه ، إلا قليلاً جداً . إذن فالله الطيب . . . يستطيع أن يعطي كل شيء . لكنني ما كنت في حاجة لأي شيء . كان .

لسائر الأسباب المذكورة آنفاً ، جثوت ، ورحت أنكر بمهابة أي اشتراك لي في سرقة البيض .  
قال جدي :

— إذن ، ياساشا ، ماذا سأصنع بك الآن ؟ وأنت ، يالولو ، تعال وخذ درساً . سوف أعطيك من هذا درساً .

كان ابن خالي يخلع ثيابه في خضوع وذل ، فأنظر إليه وأنا أتأرجح بين الاحتقار والشفقة . وكان التركيز والمهابة اللذان يتهيا الكبار بهما للتنفيذيين في قلبي جليد الرعب والهلع .

ومع ذلك كنت ألوذ بالصمت .

أخذوا يجلدون ابن خالي ، بينما هو لا يني يصيح :

— لن أفعل ذلك بعد الآن ! لن أفعل ذلك بعد الآن !

كان يصيح بصوت قوي ، ويبيكي مثل جبان رعديد . وكنت أرتعش ، دون أن أدري سبباً لذلك ، وكنت ألوذ بالصمت .

قال جدي بخبث ، وهدوء ، وهو يجلد ابن خالي بوحشية :

— لن تفعل ذلك بعد الآن ؟ آه ! آه ! ولم لم تقبل في التو واللحظة أنك أنت الذي فعلت ذلك ؟ لماذا وشيت بالكسي . أيها الكذاب القذر . لم يكن معك ، اعترف بذلك ، إنه لم يكن هناك ؟

فصاح ابن خالي بصوت يزداد ارتفاعاً وترجياً :

— آي ! إنه لم يكن هناك ، إنه لم يكن هناك ، إنه لم يكن هناك !

فقلت بصوت قوي ، وأنا أجرب أن أتهمهم بهدوء ، لكنني كنت أرتعش انفعالاً :

— إنه يكذب !

فقال جدي مدهوشاً ، وهو يكف عن الضرب :

— ماذا ؟

— إنه يكذب ! لقد كنت معه ، وقد سرقت !

أخذ الجميع يضحكون : كانوا يحسبون أنني أتهم نفسي عمداً في انطلاق من الشهامة كي أنقذ ابن خالي . ولكنني برهنت لهم ، في كثير من الخطورة ، أنني كنت هناك ، الأمر الذي أكده ابن خالي في كثير من الخبث . كنت سعيداً باثبات ذنبي ، فرحت أشعر بلذة لا حدود لها لكوني مذنباً . سألوني في دهشة :

— لم أقسمت إذن ؟ لقد كنت تكذب ؟ لماذا ؟

أواه ! هذا ، إني ما كنت أستطيع أن أفسره لهم !

أجبت :



— هكذا !

ولقد كنت أستطيع ، إلى ذلك ، أن أفسر لهم ممن تعلمت الكذب . ولكنهم لم يسألوني عن ذلك .

— هكذا ؟ حسناً !

وأخذوا عندئذ يجلدونني ، عقاباً « لكذبي الذي لم يكن في موضعه » .  
وكنت أصيح :

— سوف أستمر في الكذب ، سوف أستمر ، سوف أستمر !

ولقد نلت نصيباً جدياً من الضرب .

وكانت نتيجة هذا الحادث الصغير أني ابتعدت كثيراً عن الجميع ، وأن الجميع — خلا جدي — قد ابتعدوا عني . ولقد أخذوا منذ ذلك الحين لا يعيرونني انتباهاً إلا في سبيل غاية واحدة ، ألا وهي ألا أقوم بحيلة خبيثة ما . وكنت أعيش تلك الحياة الكثيرة الابتذال الذي يعيشها صبي من البورجوازية المسيورة ، فكنت أغدو للنزهة في الشارع أو في الحديقة ، وأتعلّم القراءة في « كتاب الساعات » و « كتاب الزامير » ، والكتابة على لوح حجري ، إلخ . . . وكنت أكره الذهاب إلى الكنيسة مع جدي الذي كان يصفعني بشدة على رقبي ، كي يجبرني على تقديم واجبات الاجلال ، فيؤلمني بذلك كثيراً .

وكثيراً ما كنت أشعر بأحاساس من الملل ، والبرودة ، والاذلال . عندئذ كنت أغدو إلى الحديقة . هناك ، خلف غرفة الغسيل ، كانت حفرة قد غمرتها الأعشاب الرديئة . كنت أتدحرج حتى قاعها ، وأتمدد هناك ، وأروح أنظر إلى السماء : هذه السماء تزداد عمقاً بمقدار ما ينظر إليها المرء بانتباه أعظم ، وليوقظ ذلك فيّ على الدوام كتابة حزينة . في تلك اللحظات تكون الحياة في مكان ما ، بعيداً عني ، فتدفع أصدائها إليّ بصعوبة ، وأنا في قعر الحفرة ، وعندما كانت

الريح تهب على الحديقة ، كانت الأعشاب الرديئة النابتة على حفاف الحفرة وفي قاعها تهدر بجفاء واكتئاب . كنت أتمدد هناك ، وأحياناً أبكي دون أن أعرف لذلك سبباً ، وفي أحيان أخرى أصرُّ بأسناني ، وألحق أنفاسي ، وأرهف السمع إلى همس أشجار الحديقة . كان ذلك الشعور بالعزلة يلذلي : ثمة شيء فيه يتعلق بحبة الذات ، ويرفع الانسان إلى أعلى بكثير من أشباهه . وكان أهلي يتراءون على الدوام ، بعد ساعتين أو ثلاث ساعات من مثل هذه العزلة ، أسوأ مني . وينبغي القول إن نفوساً نادرة ، نبيلة حقاً ، قد تكون قينةً بالألّا راودها شعور الرضى عن النفس حين تتأمل من هم دونها . وإنه لمن السذاجة بمكان عظيم أن نحسب أن ذلك الشعور أمر معقد جداً بالنسبة إلى نفس صبي صغير .

ذات يوم في طريق العودة من نزهة قمت بها مع جدي في الحقول ، لقيت أمي تتأبط ذراع فتى باسقى القامة . كان ذا لحية مدببة ، وعينين رماديتين واسعتين ، وبنية جميلة ، وصوت عذب ملاطف ، ومع ذلك لم يرقني . رمتني أمي بنظرة صارمة وقالت إن أوان العودة إلى البيت قد حان . وتفحصني رقيقاً بدوره وألقى على أمي سؤالاً ضحككت له واحمرت وجنتاها ، وهي تتحدق فيَّ وعيناها ترميان بريق الغضب . وحين وصلنا إلى البيت التقيت بسيدة مجهولة .

قالت :

— أهذا هو ابنك ؟ أنعم صباحاً ، يا صغيري !

كانت تتكلم وهي تصرُّ بصوتها مثل مفصلات صدئة ، مظهره أسنانها بصورة كثيرة الملاطفة — كانت أسنانها مدببة ، طويلة ، بيضاء — ليقال إنها تريد أن تعضني . كانت ذات حمى أخضر ، وعينين خضراوين ، وشرائط خضر في قبعها ، وكانت ترتدي ثوباً أسود ، الأمر الذي جعلها تتراءى أكثر خضرة أيضاً . وهكذا فقد فررت بعيداً عنها .

ثم التقيت بجديتي التي قالت لي إنه سيكون لي أب جديد عما قريب . وما كنت أحس<sup>٥</sup> أدنى حاجة للآباء ، أجددًا كانوا أم قدماء ، بحيث كدت لا أعير خبرها أدنى اهتمام . ولكن ضيوفًا كثيرين جاؤوا في المساء ، فقدمت إلى السيد الذي لقينته بصحبة أمي ، وقيل لي إنه أبي الجديد . ووخز « الأب الجديد » خدي بشاربه ، وقال إنه سيشتري لي علبة من الألوان يا للمبادرة الطيبة ! ومن ثم قادوني إلى السيدة الخضراء وقالوا لي إنها جدتي الجديدة . ولم تكن هذه الجدة الجديدة كثيرة الجدة ، وكانت ذات أصابع طويلة هزيلة بصورة لا تصدق . غرست أصابعها هذه في شعري ، وشرعت تسألني عن أشياء لا أذكرها ، لكنني ما كنت أرغب في الحديث معها ، فكنت أبحث بباصرتي عن أمي . هذه هي ! إنها اليوم أحمل منها في أي وقت مضى ، وما لا ريب فيه أنها فائقة الطيبة . إن لعينها بريقًا عظيم العذوبة ! اقتربت منها وسألها الأذن لي بالذهاب في الغداة مع البواب إلى المعسكر ، وباعفائي من حفظ أمثلة طويلة يدور موضوعها حول طريق مغبرة . لكنها دفعني من كفي وقالت لي : « إذهب ! » أدهشني ذلك : فقد كنت أعرف حق المعرفة أن المرء يصبح طيب القلب عندما يكون مسرورًا . ولذا فقد أعدت عليها سؤالاً .

صاحت :

— دعني في سلام ، قلت لك !

ولطمنتني على جهتي ، فأحسست أنني شقي حتى درجة بعيدة .

في الغداة احتفل بزواج أمي من أبي الجديد . كنت مكتئبًا ، وهذا ما أذكره جيدًا ؛ وبصورة عامة ، فإن ذاكرتي تكاد تخلو من كل فراغ منذ ذلك اليوم . وإنني لأذكر كيف كان الأهل جميعًا يرجعون من الكنيسة ، فرأيهم من النافذة ، وعندئذ وجدت من الضروري أن أختبئ تحت إحدى الكنبات .

وإني لأربد اليوم أن أفسر ذلك السلوك بالرغبة في معرفة ما إذا كانوا سيفكرون فيّ عندما لا يرونني ؛ ولكنني أرئب كثيرأ في أن تكون تلك الفكرة هي التي قادتني إلى الانزلاق تحت الكنبه . ولم يفكروا فيّ طوال فترة طويلة طويلة ! ... كان أبي الجديد وأمي يجلسان على الكنبه ، وكانت الغرفة مليئة بالناس ، والجميع في فرحه ، يضحكون دون انقطاع . وانتابني الفرح أنا الآخر ، فأردت أن أخرج من ذلك المكان ، إنما كيف العمل ؟

ولكنني بينما كنت أحاول أن أجد طريقة للظهور في وسط المدعوين دون أن يلاحظوا ذلك ، أحسست الاضطراب والكتابة يجتاحاني ، ففرقت رغبة الخروج من مخبئي في هذين الاحساسين . وأخيراً تذكروا وجودي . سألت جدتي :

— أين ألكسي ، ياترى ؟

فأجابت أُمي في لا مبالة :

— لقد ركض كثيرأ بحيث لا بدّ أنه ينام في مكان ما في إحدى الزوايا .

وإني لأتذكر أنها قالت ما قات بالضبط في لا مبالة : لقد كنت أنتظر ما ستقول في كثير من فراغ الصبر ، بحيث لا أستطيع إلا أن أتذكره . قالت جدتي :

— حان لنا أن نرسله إلى المدرسة ، فهو سيمبلغ السابعة عما قريب .

فوافقت أُمي :

— أجل ، حان لنا ذلك : لقد أصبح شيطاناً كبيرأ بحيث لم نعد نستطيع أن نضبطه .

وأضاف جدي :

— إنه صبي مضطرب ، فهو يرتكب تارة من الحماقات ما يستحق أن يجلد

عليها عشر مرات في كل ساعة ، وهو يكاد تارة أن يكون نائماً طوال النهار .  
وعلى هذا فقد نسوني ، الأمر الذي لن أنساه أبداً مهما رغبت في ذلك . . .  
وبعد فترة قصيرة ذهبت أمي وأبي الجديد إلى موسكو ، فبقيت مع جدي  
وجدي . إن زوجاً واحداً من العميون يراقبني الآن ، نعمينا جدتي ما كانتا تضايقانني  
البتة ، لأنها كانت تحبني ، ولأنها كانت أيضاً سكرى في معظم الأوقات . كانت  
تشرب الحمة دون أن تمزجها بالماء ، حتى كاد ذلك أن يقضي عليها يوماً . وإني  
لأذكر كيف أخذوا يرشونها بالماء ، وكيف كانت تتمدد في سريرها ، وقد  
ازرقَّ محياها ، وأصبحت عيناها مخيفتين ، عكرتين ، واسعتين بصورة غير  
معقولة . وكنت أنا الآخر أحبها كثيراً : لقد كانت على الدوام كثيرة الطيبة ،  
تبعث على قدر عظيم من التسلية ؛ وكانت تروي لي بصورة رائعة قصصاً جميلة  
مرعبة تبدأ دائماً بهذه الكلمات : « إذن ، يا سيدي الجميل ! ... ، كان أنفها هائلاً  
مغطى بالفضون ، أحمر عندما تشرب ، يجذب بصورة دائمة رأسها الكثيف الشعر  
الأسود إلى الأسفل . ثم كانت تتمتع بعينين سوداوين كبيرتين ، لا تبرحان  
ملاطفتين على الدوام ، حتى حين تغضب علي » .

وفي ذات مرة ، وكانت سكرى ، طفق جدي يضربها ، فسقطت على الأرض  
وراحت تشتمه وهي ممددة هناك : « إضرب ، أيها الشيطان الأصعب ، ماذا تنتظر ؟  
إضرب ، أيها الشيطان العجوز ! » كنت نائماً ، لكن الضوضاء أيقظتني ، فقفزت  
عن سريري ، وإذا رأيت ما يجري أمامي ألقيت على جدي قنديلاً شاعلاً . وكاد  
أن يشتعل حريق بسبب ذلك ، وقد أحرق جدي ساقيه على أية حال ، وجلدني .  
مثل هذه الحوادث كانت تقع كثيراً ، وكنت ألعب فيها على الدوام دوراً  
فعالاً ، الأمر الذي نتج عنه ازدياد حب جدتي لي ، وتفاقم كراهية جدي لي  
أيضاً . أما أمي ، فاني لم أفكر فيها مطلقاً ، فيما يخص إلي ، طوال فترة غيابها .

كانت حياة الشارع تجذبني شيئاً فشيئاً في ذلك الحين ، كما كانت الدراسة تتطلب مني كثيراً من الوقت ، إذ كنت أقرأ ، منذ ذلك الحين ، « القديس يوحنا فم الذهب » مع جدي ، بعد أن انتهينا من « كتاب المزاير » و « كتاب الساعات » . وإني لا أذكر جيداً أن سائر هذه المطالعات لم تترك أي أثر في قلبي أو في رأسي .

ذات يوم جميل ، قال لي جدي بصوت كئيب خبيث :

— غداً تأتي والدتك . لقد شب حريق في دارها ، واحترقت سائر ممتلكاتها . سوف تقول لها أن تربيك على أفضل سبيل .

و يترأى لي أنني لم أحس لدى هذا الخبر سوى الفضول والخوف ، وهما ماستنحصر بهما بعد ذلك سائر إحساساتي النبوية . كنت أسمع أمي ، قبل زواجها الثاني ، تقول أشياء تقتل في سائر العواطف الإيجابية نحوها . كنت أظن في الحديقة ، في حفرتي ، وكانت تنزه في الممر غير بعيد مني برفقة صديقة لها ، وهي زوج أحد الضباط . كانت تقول :

— تلك خبيثة ، ولكني لا أستطيع أن أحب الكسي . أفلم يلتقط مكسيم ( أبي ) عدوى الكوليرا منه ؟ أو ليس هو الذي بقيد يدي وقدمي الآن ؟ لو لم يكن هو ، فقد كنت أحياء ! ولكن المرء لا يستطيع أن يذهب بعيداً ومثل هذه الكرة معلقة في قدميه ! ...

ولم أفهم بادية ذي بدء ما تعني ، ثم انتابني الحزن والألم جميعاً ، وعندما ذهبت في صبيحة الغداة ، لدى يقظتي ، أنمى لأمني صباحاً طيباً ، فقد بقيت واقفاً مدة طويلة أمام باب غرفتها قبل أن أدخل إليها . ما كانت بي رغبة في الذهاب نحوها . وعندما دخلت أخيراً لم أستطع أن أنظر في عينيها باستقامة ، إذ كنت أشعر بحيرة الكذب تجاهها : ما كنت أريد أن أقبل يدها ، ومع ذلك قبلتها .

كان المفروض في هذه القبلية أن تعبر عن احترامي وحي لها باعتبارها والدتي ، ولكنني كنت أعرف حق المعرفة أنني لم أعد أحبها منذ ذلك الحين . وعلى أية حال فاني أشك في أنني قد أحببتها حقاً من قبل ، ولكنني كنت أحترمها ، ولعل السبب في ذلك أنني كنت أخشاه .

إن النساء اللاتي بنوين التمتع بالحياة ، دون أن يرتبطن بأي شيء مطلقاً ، ينبغي لهن أن يدمرن أطفالهن وهم في أحشائهن ، منذ اللحظات الأولى لوجودهم ، وإلا فمن العار حتى بالنسبة إلى المرأة ، بعد أن تنتزع من الحياة أزاهير المدة ، أن تدفع للحياة ما لها عليها من دين ... (١)

ووصلت أُمِّي . إنها لم تعد تلك القطعة من الجمال التي بارحتنا ، العام السابق ، إلى موسكو . كان يحياها شاحباً ، وثمة شيء ضائع مغمم بالشكوى يطلُّ من عينيها . سررت لرؤيتها ، الأمر الذي لم أدر له سبباً . أما هي فقد ابتسمت لي في حنان ، قائلة إن لي مظهرأً يبنى عن صحة جيدة ، وإنني قد كبرت . أما جدي فقال إنني شقي عنيده . ولكن ذلك لم يكن صحيحاً ، فاحتججنا ، جدتي وأنا ، على ذلك . فابتسمت أُمِّي لي من جديد في صمت . وكان أبي الجديد غاضباً ، فجلس في إحدى الزوايا ، وحيداً ، لا يعير إنساناً أدنى انتباه . ظلت أُنرجي ، فترة من الوقت ، أن يكونوا قد حملوا لي هدية ما ، ولكن آمالي قد آلت إلى المصير المير الذي تنتهي إليه معظم الآمال الانسانية .

بعد ذلك ، أمروني أن أغادر المكان ، ففعلت ذلك ، وسمعت من الحديقة ضوضاء أصوات غاضبة ، يعلو عليها جدياً صوت أُمِّي الذي ينبعث من صدرها . واقد علت مثل تلك الضوضاء العنيفة الصاخبة في الغداة ، وفي اليوم الذي أعقب الغداة ، إلخ ...

---

(١) بمخلوق أو مخلوقين شبيهين بي . ( محذوفة في المخطوط . )

وبعد فترة وجيزة من الزمن ذهبت أمي وزوجها إلى سورموفو ، فبقيت عند جدي من جديد . إني لعلی أحسن حال ، فجدي مريض ، وجدتي تسكر ، وأنا أفعل ما يحلو لي طوال أيام عديدة . لم يك لي رفاق في ذلك الحين ، فقد كنت مضطرب المزاج إذن ، كثير الثورة ، لا أوحى بالثقة أو العطف . ثم إن الأطفال الذين في مثل سني كانوا يخافون مني ، الأمر الذي لم أجده مبرراً .

### قف !

أدبل ، أنت انتي تسيئين على الدوام تفسير كلامي ! إن أنفك الطويل الذي مطته السلطات والآراء المصنوعة ، والمادات والأوهام ؛ أنفك البائس الذي يشم في عبودية نظرات المفكرين الكبار ؛ أنفك المحزن الذي كثيراً ما يقودك منه مشعوذون مختلفون ، هذا الأنف المسطح بصورة تلفت الأنظار دائماً ، عندما نحكم على محيطك ، إن هذا الأنف يعطس بعنف وصورة مباغنة ، وكان لا يعطس قط بعدالة .

إيه ، يا أدبل ! يا أدبل ! لقد كان زمن لم يك فيه حي الطاهر لك رثاء أو احتقاراً ، لقد كان زمن كنت أظن فيه ، أنا الأحمق ، أنك تحلين مكانك ليس في القبيح والصغير فحسب ، بل في الجميل والسامي . أواه ! يا أدبل ! أية حرارة أحسست بها عندما اقتنعت بأنك لا تشرفين الجميل والسامي عندما تشاركين فيه . وعلى أية حال ، فليس لذلك أدنى علاقة بالموضوع ، يا أدبل ، ليس له أية علاقة ، فسوف أصفي حساباتي معك في مكان آخر .

أقد ابتعدت عن موضوعي للسبب التالي : يا أدبل ، يا صديقي الكلية الفضيلة ، إني لأراهن على أن الصراحة التي أكتب بها تصير معك ، وأنك قد سبق بكل تأكيد ففعلت قصتي بما لا يقل عن الصفاقة ، الأمر الذي - ولا أقل ذلك - بين



قوسين - لا أحزن له ما دمت أعرف أنك ، أنت المسطحة ، تسمين حسب مزاجك الصفاقة إقداماً والعكس بالعكس ؛ تسمين الاخلاص خداعاً والعكس بالعكس ؛ تسمين الشجاعة جنوناً والعكس بالعكس ، إلخ . أنت لا تملكين لغة ، وإنك لفقيرة الذكاء . أنت ، يا عزيزتي ، مجردة عن الشخصية ، يا عزيزتي أدبل ، وايغفر لك روح قدس الحياة والحس السليم خطاياك العرضية ، وخطاياك الحقيقية ، وخطاياك المميتة ، كما غفرتها لك ! ... أقول إذن إني أراهن على أنك قد غضبت بسبب نقص الاحترام الذي أظهره تجاه ظل والدي المقدس ؛ والكني ، يا أدبل ، أقول لك ذلك بكل صراحة ، وبصورة نهائية : إني إنما أنحي أمام الفكر ؛ وبالنسبة إلى الفكر ليس شيء مقدس ، لأنه هو نفسه قديس القديسين ، لأنه هو الله نفسه !

وما يهم ليس بالآباء أو الأمهات ، ما يهم هم البشر ، البشر جميعاً ، يعني أنت ، أيتها العبدة الشقية التي تتقاذفها الرياح .

• • •

ترجمة حياة



كانت ترتدي ثوباً أسود فاحماً ، وسترة من المخمل الأسود مزينة بفراء أبيض ، وتغطي رأسها بقبعة عريضة داكنة ذات مشرط كثيرة وريشة بيضاء كبيرة . أنت ترين ، يا عزيزتي ، أني لا أزدي الجمال الذي تضعه المصادفة في طريقي ، وأنني أحتفظ بذكراه حتى في أدق تفاصيله . هذه السيدة الصغيرة قد كانت السابقة لك ، وهذا ما يقفز إلى العينين بكل وضوح . . . وكان فيها شيء آخر حسن ، ألا وهو أنها ذهبت في الحال ؛ وهكذا فإن ما أعطته قد ظلت طاهراً سليماً إلى الأبد . . . لربما ترين في ذلك إشارة ذات مغزى ، نية خاصة من قبلي . إنك إذن اتخطئين . أنا أحبك ، وأنت تعرفين ذلك . يَبْدُ أن الأمور كانت تكون رائعة لو أن الرغبة في إخصاب التربة هي التي كانت تدفع الناس إلى الزرع ، لا الرغبة في جني الحصاد ! هذا ما كنت أريد أن أقول ، وأنا أعرف أنه سخف وبطلان ، لكنه يمكن أن يراودنا النظم في إخلاص كائن إنساني وأن نؤمن به !

ويتلو ذلك عودتي إلى أحضان عائلة معلمي .

- هل شفيت ؟

كان السؤال ذا إنسانية خاصة تماماً بالمعلمين .

وأعقب ذلك سؤال ساخر متوعد :

— أنت لن تعود إلى قراءة الكتيبات ، ما ؟

وهكذا ينتهي الاستقبال ، فيبدأ من جديد سلسلة كاملة من الفظائع الأكثر رتابة ، فظائع تحمل هذا الاسم : « تثقيف يتيم بعيد عن أهله . »

لكني عدت أقرأ الكتيبات وأسرق المال كي أشتري الكتيبات ، وانتهيت أخيراً إلى افتضاح أمري في مكان جريمي بالضبط ، وفي يدي قطعة من ذات الخمسة عشر كوبيكاً سرقها من أحد الجيوب ورحت أشده عليها بقوة بين أصابعي . وأعقب ذلك تحقيق صارم ، الغاية منه إلقاء النور على مختلف الأحداث . . . ولقد دفعتني الرغبة في إثارة قضائي أكثر فأكثر ، فاعترفت بسائر الذنوب التي لم تراوهم بها أدنى زبنة حتى ذلك الحين . . ورأيتني بطلاً ، فرحت أكشف اللثام ، بصورة دقيقة مفصلة ، عن أساليبي في زيارة الجيوب ، ساكناً في الوقت ذاته عن هذه الحقيقة ، ألا وهي مساعدة جدتي بقسم كبير من نتاج سرقاني . . وتلقيت جلدة الغاية منها الانذار ، مع الوعد بمجلة عامة بحضور رجلين من رجال الأطفاء عند قدوم جدي .

ويهبط الليل ..

تلك إحدى ليالي الربيع الرائعة ، التي تنفخ القلب منك بالشوق إلى الحرية . كنت أتأمل السماء من وراء نافذة المطبخ : إن كل شيء ، هناك عالياً ، جميل ، طاهر ، كئيب ، كما هي الحال دائماً في سائر ليالي الربيع ؛ أبداً لم يكن ليل عذب يمثل هذه الروعة ، يمزج بالوعود بمثل هذا الثراء . ولذا فقد فتحت النافذة ، وتسلفت السطح ، وتركت النافذة مفتوحة ثم هبطت عن طريق السطح إلى باحة الجيران حيث كنت أدري أن البوابة لا تغلق ليلاً . خرجت إلى الطريق ، واتخذت سمت الحقول : ليس ثمة مكان أكثر ملائمة للتأمل . . . لكنني لم أجد ،

تلك الليلة ، موضوعاً جديراً بالتفكير ، فتمددت على الأرض بكل بساطة ، ورحت أنظر إلى مصابيح الدجى تشتعل وهي ترمي الشرر ... حتى أغفيت أخيراً .

أيقظتني الشمس إذ ألهبت وجهي . فكرت أنه ينبغي لي الذهاب إلى جدي ، سوى أنني تذكرت ما قال لي ، فغيرت رأيي ، فأنا أعرف فيه رجلاً لا يلقى الكلام جزافاً . أما العودة إلى المكان الذي فررت منه فلم تخطر لي على بال مطلقاً . وهكذا نهضت وانطلقت...

لست أدري لماذا سلكت طريق الأرصفة ؛ ولقد توقفت هناك أرنو إلى مركب بخاري يتأهب للإبحار . وأحسست رغبة في الطعام . ومرّ رجل يرتدي سترة بيضاء وكُتْمَةً عالية : إنه طبّاخ ، يحمل يده سلة ملاءى بكومة من الأُرغفة الصغيرة . - يا سيدي ، أعطني منها رغيفاً ؛ فصاح الآخر : إذهب في سبيلك ! ثم أضاف : انتظر لحظة ، تعال معي ! أخافني هذا التبديل غير المنتظر ، خاصة أن الطاهي يقصد المركب المتأهب للرحيل . انتزعت نفسي من يده . - تعال ، أيها الحيوان ، لا تخف ؛ سوف أعطيك كثيراً من الطعام بحيث تتخم حتى آخر حياتك . ولقد قال ذلك بأسلوب لطيف جداً ومطمئنين كثيراً بحيث تلاشى ذعري بأسره ؛ وهكذا تبعته خطوة خطوة . ووصلنا إلى المطبخ المصنوع كله من حديد ... كان الموقد أحمر كالجر ، وكان الجو عابقاً برائحة لذيدة طيبة ، حاراً كما في فرن . - كُلْ وأصغر إليّ . أعطاني خبزاً ولحم دجاج بارد ، فأكلت وأصغيت . - أتريد أن تكون غسّال صحون ؟ ولما كان في ملبئاً ، فقد قلت نعم برأسي . ولم تمض ساعة حتى كان العرق يتصبّب مني ، وأنا أغسل الصحون في حمية : كنت أمتخطّط ، وأجفف أنفي بكم قميصي ، وأرسل المساء يمنة ويسرة ، وأجعل الفذارة فيما حولي بمختلف الوسائل الممكنة التي يخطر للخيال أن

يتصورها : وهذا ما يعني ، إذا أخذناه جملة ، « أن يكون المرء غسَّال  
صحون . »

لذت لي هذه الحياة الفاعلة ، الغنية بالانطباعات الملوَّنة ، حيث تتبدل الوجوه  
والمناظر دون انقطاع . واقعد كان الطباخون والخدم ، بطبيعة الحال ، فذرين ،  
أفظالاً ، سخفاء ؛ ولكنهم كانوا يحبونني ، وهذا هو السبب ، بكل تأكيد ، في  
أنني كنت أحبهم أيضاً . كان يوم العمل يبدأ في السادسة صباحاً ، وبغلي دون  
هوادة حتى الساعة العاشرة أو الحادية عشرة مساءً . وبعد ذلك كنت حرّاً من  
كل عمل ؛ وعندئذ كان يبدأ شيء عظيم رائع بصورة تفوق الوصف . كنت  
أخرج بعد أن أنظف المطبخ إلى مقدمة المركب ، وحيداً في بعض الأحيان ،  
مصحوباً بأولئك الطهاة والخدم في معظم الأوقات ؛ وكنا نهىء الشاي ، وكنا  
نعدّ الطاولة ، ونظل طويلاً جلوساً نثرثر . كان الحديث يدور عن قضايا الحياة ،  
وعن أعمال غريبة تثير تكشيرات المتحدثين وتعجباتهم المدهوشة .. كانت تُروى  
هناك قصص غريبة لا تفسير لها ، خيالية أو واقعية ؛ وكانت تُروى -ككايات في  
بعض الأحيان ؛ وبمقدار ما كان الليل يتقدم ، كان الحديث يفقد صفته الفظة  
الوحشية كي يتخذ سمة إنسانية طاهرة . وكان السبب في ذلك أن القمر كان يغمر  
النهر على الدوام بنورٍ حنون ملاطف بصورة رائعة ، وأن النهر كان يهدر  
متفكراً فائتاً تحت دواليب المركب البخاري ، ثم يتطاير على الضفاف المرتفعة  
بضجيج عذب يبعث على الهدوء ، وأن هذه الضفاف كانت تؤلف سلسلة لا  
متناهية من قصائد ذات جمال لا يوصف تحمل على التفكير وعلى الاحساس بصورة  
أعمق وأبقى ، وبجمال أعظم .

كان الحرس المجوز بوناب أندرييف ، رئيسنا ، يفرق في نأمل اللوحات

الملاحظة على طول المركب ، مظلة بهاء طاهرة نقية ، ومنعمورة بفضة القمر  
المزرق ، ويتهدأ أثناء ذلك قائلاً :

— نحن جميعاً خطاة !

فيتهدأ الجميع ويؤكدون هذا الغرض الذي لا يحتمل النقاش برواية بعض  
أحداث حياتهم تارة ، أو بالإشارة إلى أشياء قد سمعوها تتناقل على ألسنة الناس  
تارة أخرى . وكان في هذه الروايات ، وفي لهجته ذاتها ، شيء كثير من  
الحرارة ، والحمية ، والجمال ، والطيبة ، بحيث كانوا يعلموني كيف أفهم البشر  
وأحبه . وكانت هذه الاعترافات العلنية حيث كانوا يقضون ، وهم مجردون تماماً  
عن كل محبة ذاتية ، هذا الحادث أو ذاك من أفعالهم السيئة ، كانت هذه  
الاعترافات توضح بصورة جلية بسيطة — كما لا يستطيع خمسمائة مجلد أن يفعل  
ذلك — أن الإنسان جيد رغم كل شيء ، وأنه إذا كان دنساً دنيئاً فتلك ليست  
خطيئته بكل تأكيد — بل إن كائننا ما أو شيئاً ما يريده أن يكون هكذا ؛ لقد  
كانت تلك الاعترافات تُشعر بأن الإنسان أبله أكثر منه يعمر بالحب .

وكنت أحياناً أروي ، أنا الآخر ، قصة مأخوذة من مطالعاتي ؛ عندئذ  
كان بوتاب يجلسني على ركبتيه ، ويتأملني طويلاً ، ويقول عندما أخلص من  
رواية قصتي :

— لسوف تكون فتى غير عادي ، يا لولو ، هذا أمر لا ريب فيه ! عندما ننهي  
من رحلتنا ، سوف أقول للمعلم أن يضمك إلى المطاي بصورة نهائية . وبالتظار  
ذلك ، إذهب وند بعض الراحة !

لكنني ما كنت أريد أن أنام ، فأظن على مقدمة السفينة أنظر إلى الرسوم  
الخيالية التي تقع على الضفاف المغطاة بالأشجار والأشواك ، وأمواج الفولجا العذبة  
العاتية التي تذوب في مرآة وحيدة عريضة ملساء ، تمكس بسداجة السماء الزرقاء



الامتناهية العمق ، المزروعة بلطف صغيرة من نار النجوم ؛ وكل ما كان المرء يرغب أن يراه . وكنت أملاً الفراغ بلوحات حياتي المقبلة : لقد كانت هذه الحياة متواضعة على الدوام ، مصنوعة بكليتها من أفعال مثلى . كنت أتبه تارة من مكان إلى مكان ، أمد يد المعونة إلى الجميع ، معلماً القراءة والكتابة وأشياء أخرى أيضاً . إن الجميع يحبونني ويدلونني ، والجميع يعتبروني في كل مكان قريباً لهم ، والجميع قريبون مني أعزاء عليّ . أو اه ! لشدة ما سيعيش الناس بغناء وسعادة في الموسيقى العذبة المنتشرة من الطبيعة ، المتزجة بهمس الأمواج ، والأحلام المتناسقة الصبائية الطهر ، وأشياء أخرى عديدة تغيب عني الآن ، ولن أحس بها أبداً بعد اليوم . وكان ثمة حزن أيضاً ، لكننا نستطيع ، هذه المرة ، أن نضعه جانباً ، نستطيع ألا نتذكره ، وذلك لن يفسد شيئاً .

في نهاية رحلتي الأولى ، أبلغت جدي أخباري خفية ، وأرسلت لها ثلاثة روبلات ، وهي المال الأول الذي اكتسبته ؛ وبعد ذلك عاودت السفر حتى منتصف الخريف . ورحلة أخيرة أخيراً ، وهذا أنا أهبط إلى الضفة وفي قلبي إحساس كئيب ، إذ لا أدري أين أوجه خطاي ، وفي جيبي سبعة وعشرون روبلاً . وذهبت إلى جدي : « أه ، هذا أنت ، أيها الأفاق ! طاب يومك ! طاب يومك ! » كانت سجنته رديئة ، فهو على استعداد - كنت أعرف ذلك - لجدي . لكن خمسة أو ستة شهور قضيتها بعيداً عن متناول مقرعته قد خففت الخوف الذي كان يبعثه فيّ ، ووطورت استقلالي ، كما أن السبعة والعشرين روبلاً كانت تضيف إلى ذلك كله الشعور بإمكانيتي على تدبير أموري لوحدي . وإذ قررت أن أظل ثابتاً وألا أسمح باستعمال العنف ممي ، فقد رميت خروحي بكل برود في إحدى الزوايا ، وقلت بشجاعة : « طاب يومك ! » ، وأخرجت من جيبي لفافة ، بشجاعة ماثلة ، وشرعت أدخن .

لجت الدهشة لسانه ، فجلس على متعمد قباتي ، جاحظ العينين فاغر الفم .  
مرحى ! وبنيت عزمي على الاستمرار بالروح ذاتها ، فسألته بين نفسين كم يأخذ  
مني شهرياً لقاء إقامتي عنده . وكان حسابي صحيحاً ، فقد تغلب جشعه على  
الاحساس المرير بسلطته وقوته الضائعتين .  
وعندما وصلت جدتي ، كنا جالسين إلى جانب بعضنا بعضاً ، نثرثر بتأنٍ  
ولطف .

وبعد خمسة عشر يوماً دخلت إلى معمل الأيقونات سالابانوف ، دون أجر ،  
بصفة أجير . كان السكIRON المزمنون والفتيان الشجعان الذين يعدون اثني عشر  
شخصاً ، والذين كانوا يرسمون هناك وجه الله وقديسيه ، وهم جميعاً مغاوير  
لا يعرفون معنى القياس في سائر أفعالهم ، مقربين كثيراً إليّ ، كما كنت أنا الآخر  
حبيباً إليهم . وعندما كان العمل ينتهي ، كنا ننطلق إلى الحانة ننشد الأغاني  
ونشرب الخمر ، وكنا نغني ونشرب هكذا حتى ساعة متأخرة من الليل .

وبعد شهرين أخذوني في دكان ، على اعتباري أجيراً أيضاً . وقد كان سلوك  
رئيسي معي ، وهو رجل ذني بكل معنى الكلمة يدعى البائع س . س . ، طافحاً  
عطفاً وإنسانية بادمي ذي بدء . بل لقد اكتتب في المكتبة بناء على نصيحتي ونزولاً  
عند طلبي ، وكان يقرأ معي روايات سالباس ، ومور دوفتسيف ، ودي تاري ،  
منذهلاً بسبب تفهمي للكتب ومعرفتي العميقة بها . ولكنني عندما أشرت له ذات  
يوم أن سرقة مالهته ، وهي عجوز ضعيفة مدمنة على الشراب تحبه كثيراً ، عمل  
لا يليق ، انتابه الخوف من دون ريب من إخباري إياها بماثره ، فمنح علاقته بي  
صفة أكثر رسمية وأقرب إلى الطبيعة بين بائع من جهة ، وأجير من جهة أخرى .  
وفي الحقيقة أني قدمت إليه تلك الملاحظة لا لافتناعي بأن السرقة جريمة ، بل لأن  
مثل تلك المآثر لا تتصل من قريب أو بعيد بالأعمال النبيلة التي يقوم بها السادة

أتوس وبورتوس وأراميس ، والملك هنري الرابع ، وأبطال الروايات الآخرون ، هؤلاء الذين كنا نفكر بصورة مشتركة أن كل حياة إنسانية يجب أن تتشبه بحياتهم . وبعد إقامة خمسة شهور ، فيما يتراءى لي ، في ذلك الدكان ، تخصصت معه ، وتلقت منه صفة فيها شيء كثير من الجبن بصورة خاصة ، وجهها إليّ في شيء كثير من الدناءة والتردد . وقد حطمت له وجهه مقابل ذلك ، وبسبب ذلك طردت من العمل . ولقد ودعني المعمل ، حيث كانوا يحبونني كثيراً ، بحرارة وصداقة عظيمتين ، فاتخذت عملاً على ظهر أحد المراكب من جديد . وتلك كانت خمسة أو ستة شهور جديدة من حياة حرة سعيدة ، رغم العمل الكثير ، القدر المتعب . لكنني كنت متين البنية ، وما كان العمل يكلفني كثيراً ؛ وفي نهاية العمل كان شيء رائع الحسن ينتظري ، ألا وهي القراءة وأحاديث البحارة ومستخدمي المقصف وتأمل جمالات الفولجا . وكانت مطالعاتي تنغذي بما أشتريه في السوق من كتب : تلك كانت على الدوام روايات ممتازة تصف حباً رائئماً أو مآثر نبيلة ، مجردة بصورة مستمرة عن كل غاية ، مفعمة بنكران الذات والاخلاص المتنايين . وما كانت تعطي عن الحياة أدنى فكرة ، لكن ذلك ما كان يُنظر منها على أية حال ، ما دمنا نحن المستمعين نعرف الحياة سلفاً معرفة تامة بدون معونة الكتب . وأنا الآخر كنت أعرفها أفضل من أي شخص آخر في مثل سني . وكان قلبي ينقبض أحياناً بصورة شديدة الإيلام فأحسّ كثيراً من القرف والحزن ، بحيث أظل طويلاً دون أن يستطيع شيء ما وضع حد لهذا الألم ، ويمتص دمي طوال أيام وإيالٍ برمتها . وكيف لا ! لقد كنت ألقى لدى كل خطوة أناساً يختلفون كل الاختلاف عن أولئك الذين يأتون على ذكرهم في الكتب حيث الأوغاد أنفسهم طاهرون ، فهم شرفاء إنسانيون بصورة وغدة ؛ بينما ههنا «الأناس الطيبون» أنفسهم أشد فظاظلة ودناءة وقذارة منهم في كل شيء وأسوأ . عندما كانوا يتحدثون

عن سلوك بطل ما من أبطالي ، وهو إنسان طاهر النفس كطلّ الصباح ، فكثيراً ما كان يحدث أن يقطع مستعمي الأعزاء النقاش في ملئه ، وقد أسرتهم هنية قدرة خليعة تدفعهم إلى بذل نكاتهم بغزارة ، وإلى الاكثار من الابتسامات البطرة ، أو أنهم كانوا ينتقلون إلى لعب الورق لدى أول اقتراح يدعو إلى ذلك . ولقد كانت التفاصيل القدرة تبعث فيّ الاشمئزاز في ذلك الحين لسبب ما كنت أستطيع أن أفهمه ، كما أني ما كنت أحب الورق لأن الناس يتخاصمون على الدوام عندما يلعبون به . وأواه ! كم كنت أفقد الايمان سريعاً بطيبة الانسان وطهره لولم أكن أترجى وجود عالم من أمثال أتوس ، وبورتوس ، ودارتانيان ، وآخرين ، فيما وراء هذا العالم ! أضف إلى ذلك تلك الطبيعة الحارة العذبة البعيدة عن كل غاية ، هذه الطبيعة التي كانت تدفعني إلى التقرب من الناس ، ولكنها لم تجد بعد الوقت الكافي كي تعلمني كيف أنظر في قلوبهم في شيء أكثر من العمق : وهكذا فقد كانت تزداد ارتفاعاً على الدوام في نظري على حساب الانسان . وكان ثمة لحظات - إنني أذكر ذلك - حيث كان شعور غريب يجتاحني : كنت أرغب إذن ، بهدوء وبرود ، في إلقاء الاضطراب والقلق في قلوب سائر أولئك الذين يقع عليهم بصري ، في إلقاء القلق في قلوبهم حتى يذرفوا الدموع ! له ؟ ما كنت أستطيع بكل تأكيد أن أوضح ذلك . لكن ذلك كان يمضي سريعاً ، تاركاً المكان لفصول لاهب يملؤني رغبة في معرفة لماذا ؟ لأية غاية ؟ كيف ؟ وكان البحارة يقولون ، عندما أقذفهم بالأسئلة قذفاً : « يا له من صبي حاذق ، لولو هذا ! أية حاجة بك إلى معرفة كل شيء ؟ هيا ، أسرع من هنا » . وهكذا كانوا يحملونني على التزام الصمت عندما كنت أعامر بعيداً خارج حدود مقامي الخاص .

أية حاجة كانت تمنيني إلى ذلك ، هذا ما كنت أجهله طبعاً ؛ أما أن ذلك كان ضرورياً بالنسبة إليّ ، فهذا ما كنت أحسه بصورة عميقة . كانوا يهشونني ،

وكثيراً ما كانوا يمجنون بحصاتي ، وربما كانوا يفعلون ذلك أكثر مما أستحق .  
ومن المعلوم أن حس القياس غير متطور كثيراً عند البشر ، فهم يتجاوزون الحدود  
دائماً رغم ضيق أفقهم . ولا أستطيع السكوت عن هذه الحقيقة ، ألا وهي أن  
هذه المدائح كانت تدخل من أذني الواحدة كي تخرج من الأذن الأخرى ، وأن  
قلبي ما كان يسبح مطلقاً في عبيق عبادة الذات : إن الأوقات التي كنت أرضى  
فيها عن نفسي كانت مقتضبة كثيراً دائماً ، فهي سرعان ما تضع في كحلة  
الاعراض القادرة من العالم الخارجي أو المولودة في باطني . كنت أجهد كي أنفذ  
إلى أب الأشياء ، وأوضحها ، وأحللها ، فأحسني صبياً صغيراً صغيراً ، ضعيفاً ،  
مقدراً له أن تسحقه الحياة عما قريب إذا لم يسرع فيتعلم بعض الأشياء ، ويتدبر  
لنفسه نقطة استناد . وإذ كنت أطلع فيما حولي وأتي نظرة على المستقبل ، فقد  
كنت أتحقق من أنني لا أستطيع أن آمل العون من أية جهة كانت ، فأحس  
لست أدري أي إحساس كثير المראה شديد الايلام . كنت أفكر : كم في العالم  
من طلاب وعلماء آخرين لا يرغبون مطلقاً أن يكونوا ما هم عليه . . . وأنا الذي  
أريد ذلك لا أجد الوقت ولا ... (١)

كانت الأيام تمضي ، والليالي تنساب بهدوء ، وأنا أعمل ، ساجداً في العرق  
قذراً على الدوام ، وكنت أفكر ، أفكر . ولكن هذا ما كان يفيد شيئاً . كان  
ذلك يؤدي بي إلى ذرف الدموع التي كنت أخفيها بعناية ، والتي كانت تولد في  
مزاجاً كئيماً متوحشاً يدفعني إلى الفرار من معاشرته الناس . لكنني ما كنت  
أفر منهم ، وما كنت أفسد شهرتي كفتى "مرح كثير الحيوية ، شاعراً بغموض  
أنني لا أتصرف بصورة سيئة إذا كنت أحمل نفسي محل العنف . كان لا بد لي

(١) مخطوط جوركي ممزق في هذا المكان .

من الكذب كثيراً ومن النظار كثيرًا . كنت أنظر بملء عيني ، وأنتظرونًا . ولكن عيني كانتا تريان ، بدلاً من هذا العون ، انفجاعات العكرة ، فقاعات العلاقات السيئة تنبثق أمامها وتقترح علي ، بصورة عنيدة مزعجة ، أن أولك رموزها حتى في أدق تفاصيلها . وكان عددها لا يني يتزايد ويذهلني بمراءاته ، وسطحيته الخداعة أو خداعه الساذج . كنت أشاهد حوادث تبعث على الدهشة . مثال ذلك أن السيد رقم ١ الذي كان يشرب قبل ساعة واحدة ، بصداقة تامة ، زجاجة فودكا مع السيد رقم ٢ ، يقول للرقم ٣ أن الرقم ٢ حيوان نذل ؛ أما الرقم ٢ فيحدث بود الرقم ٤ أن الرقم ١ خبيث ذئب ، وأنه من الحسن أن يدهوره المرء في سبيل مجد الله وتقدم العلم . ويخبر الرقم ٤ الرقم ١ بذلك كي يحذره ، وإذ يتلقى المكافأة التي يستأهل يتفق مع الرقم ٣ كي يهاجما معاً هذا الرقم ١ نفسه - وإن الأرقام ٥ ، ٦ ، ١ ، ١٠١ - لا يفعلون جميعاً سوى التفكير في أفضل وسيلة كي يدهوروا بعضهم بعضاً بكل تقوى . إنهم يكذبون ويتصنعون إن بدافع الضرورة - يعني في سبيل النجاح ، أو بصورة مجردة عن كل غاية ، باسم العلم والتكنيك ، أو بنية خدمة الفن الخالص ، فن الكذب والتصنع بكل تجرد ونكران ذات ، أو أخيراً دون أدنى سبب ظاهر . وطبيعي أن ثمة حالات من الصداقة الخالصة ، ونكران الذات ، والمساعدة المتبادلة . كنت أرى الكثير منها ، وبعضها ما برح حتى اليوم طاهراً نقياً . ولكن معظم الأفعال الحسنة ، إذا درسناها عن قرب ، بانت أسوأ من الأفعال الرديئة .. فلما أن الناس يفاخرون بها بصورة مباشرة ، وإما أن نقطة انطلاقها هي الرغبة في اكتساب مديح الناس . وعندما كان المرء يفاخر بها ، فانه ينظر إذن إلى الناس من عل ، يينا الناس الذين يجذبون ذلك بصوت مرتفع يسخرون بينهم وبين أنفسهم ، ويفضون ، ويظهرون بأنف وسيلة ووسيلة استقلالهم بالنسبة إلى التأثير النافع

الذي يتحلى به العمل الجيد . وطبيعي أنني كنت أفهم كل ذلك بالأحرى مني أحسّه . ولقد كان ذلك يثقل علي بكل تأكيد ، ويفرقي في الحزن والكتابة ؛ وكنت أثور أحياناً ، وفي أحيان أخرى أفكر في الانتحار ، فأنظر في كل حذب وصوب ، آملاً في أعماق قلبي أن أجد إيصاحاً ، أنظر بنهم كي أجد إن كان لا يأتي ، ذلك الذي سيعطيني نقاط الاستناد الضرورية للحياة .

وانتهت الملاحاة . لقد أنهيت حساباتي ، وهذا أسبوع قد مضى وأنا أقيم عند جدي باحثاً عن عمل . كانت حالتي ، في ذلك الحين ، سيئة بصورة خاصة . كنت قد عدت من رحلتي بقليل من المال ، وكان جدي يحنني على تخليصه من حملي . وذات مرة ، وقد ملك الغضب عليه منازعه ، نصحني بكل صراحه أن أذهب ، ولو إلى الشيطان مثلاً . بقيت حالماً ، وخرجت إلى الدهليز الذي يفصل ...

. . .

اميليان پيري





— كل ما تبقى لنا هو الذهاب إلى المالح ! إنما المالح كلبٌ كبيرٌ مستكلب ،  
ورغم ذلك لا بدُّ من العمل به ، لأننا نعرض ، يا إميليان ، للموت جوعاً .  
وبعد أن قال صديقي إميليان بيلاي هذا ، أخرج كيس تبغ من جيبه للمرة  
العاشرة ، وإذا تأكد من فراغه كالأمس تنهَّد ، وبصق ، وانقلب على ظهره ،  
وشرع يصفر وينظر إلى السماء المظفرة من الغيوم ، التي كانت تنفخ على الأرض  
هواء لاهباً . كننا نتمدد نحن الاثنين ، وبطننا خاوٍ ، على لسان من الرمال يبعد  
قاربة ثلاثة فراسخ عن أوديسا التي غادرتها لأننا لم نجد فيها عملاً . تمدد إميليان  
على الرمال ، ورأسه متجه صوب السهب وقدماه إلى البحر ، فالأمواج التي تركض  
على طول الشاطئ . وتتكسر بترائحٍ عليه تفصل قدميه العاريتين القذرتين . كان  
يطرف بعينه بسبب من الشمس ، وهو يتمطى تارة مثل السنور ، ويزنق تارة  
أخرى أكثر فأكثر نحو البحر ، فيغمره الموج عندئذٍ حتى كتفيه تقريباً . وكان  
ذلك يلذُّ له .

نظرت جهة الأرضفة حيث ترتفع غابة من الصواري ، مغطاة بأوشحة  
حزونية ثقيلة من الدخان الرمادي الأسود . كانت ضوواء صماء مصنوعة من

سلاسل المرابي وصغير القاطرات تدف من هناك ، حيث لم يقع بصري على شيء .  
يبعث فينا الرجاء المنطقي في كسب خبرنا . قلت لاميبيان ، وأنا أنهض على قدمي :

— إذن ماذا ؟ أنذهب إلى المالح ؟

فقال وهو يشد على الكلمات ، درن أن يتطلع إليّ :

— حسناً ، إذهب ! ... أنت الذي ستدبر الأمور ؟

— سوف نرى هناك !

فعاد إميليان يقول ، دون أن يحرك ساكناً :

— إذن ، بكلام آخر ، سنذهب ؟

— ولكن ، بكل تأكيد !

— آه ! آه ! يا للشيطان ، إن ذلك لكثير . . . فلنذهب ! وأوديسا اللعينة

هذه ، فلتبتلعها الأبالسة ! لسوف تظل حيث هي الآن . ميناء بحري ! ألا

فلبتلعها الأرض !

— حسناً ، إنهض ، ولنمشي ، فالكفر لن ينفع شيئاً .

— أيان تذهب ؟ إلى المالح ، ما ؟ ... حسناً . سوى أنك ترى ، يا أخي ، أن

في مقدورنا الذهاب دائماً إلى هذه المملحة ، وهذا أيضاً لن يؤدي إلى أي شيء .

— لكنك أنت الذي قلت إنه ينبغي لنا الذهاب إلى هناك .

— هذا صحيح ، فقد قلت ذلك . أما أني قلت ذلك ، فقد قلته ، لقد قلته ،

ولن أنكر كلامي . غير أن هذا لن ينفع شيئاً ، وهذا صحيح أيضاً .

— ولماذا ؟

— لماذا ؟ أتخسب أنت أنهم ينتظروننا هناك : من فضلكم ، أيها السيدان

إميليان ومكسيم ، الرجاء إليكم أن تحطوا عظامكم ، وتأخذوا قروشنا ! ... ولكن

لا ، فالأمور لن تحدث على هذا المنوال ! أما القضية فسوف أقول لك حقيقةها :  
في الوقت الراهن نحن ، أنت وأنا ، سيّداً جلداً بكل معنى الكلمة ...  
— لا بأس ! يكفي ! هيا بنا !

— انتظر ! يتحتم علينا أن نذهب إلى حضرة مدير هذه المملحة الشهيرة  
ونقول له ونحن نقدم احترامنا كله : « أيها السيد ، يا أيها القرصان وشارب الدماء  
الكلبي الاحترام ، لقد جئنا إلى هنا لفرض جلدنا على جشعك ، سائلين إياك إن  
كنت تفضل بذبحنا مقابل ستين كوبيكاً يومياً ! وإذ نقول هذا ... »  
— إستمع إليّ ، إنهمض ، ولنعمش . سنكون مساءً في المصايد ، ونقدم العون  
عند استخراج الشباك ، ولربما قدموا لنا العشاء مقابل ذلك .

— العشاء ؟ هذا صحيح ؛ سوف يقدمون لنا العشاء . إن الصيادين قوم  
طيبون ، هيا بنا ، فلننطلق ... ولكننا لن نجد معاً ، أيها الأخ المجوز ، شيئاً ذا بال .  
منذ ثمانية أيام والشؤم يلاحقنا ، وإن نستطيع سبيلاً إلى الخروج من هنا !  
نهمض ، وسائر أعضائه مبتلّئة ، وتمطى ودفع يديه في جيبي سرواله الذي خاطه  
من كيسي طحين ، وفتش في قاع الجبين ، وأخرج يديه فارغتين ، وحملها إلى  
وجهه وتطلع فيها بغضب وحنق :

— لا شيء ! ... منذ أربعة أيام وأنا أفتش ، ولا شيء دائماً ! هذه هي الحياة  
يا أخي !

مشينا على طول المشاطىء تتبادل ملاحظتنا من حين لآخر . كانت أقدامنا  
تفرق في الرمل الندي ، المعتزج بالأصداف الهادرة بصورة موسيقية تحت ضربات  
الأمواج الخفيفة . ومن وقت لآخر ، كنا نقع على أشياء فذقتها الأمواج : بعض  
الحيوانات البحرية الهلامية ، وأنماك صغيرة ، وقطع خشبية سود غريبة الشكل ،  
مشربة بالمياه . وكان نسيم لطيف رطب يهب من ناحية البحر ، فيلفنا برطوبته ،

ثم ينطلق صوب السهب ، مثيراً إعصارات صغيرة من غبار الرمال .  
كان إميليان ضجراً ، وهو المرح عادة بصورة دائبة ؛ لحظت ذلك ، فحاولت  
أن أسليه :

— هيا ، يا ميميل ، إرو لي قصة !

كنت أروي بكل طيبة خاطر ، يا أخي ، لكنني لم أعد أملك القوة على  
الامساك بالمصقة لأن .. البطن فارغ .. البطن عند الانسان هو الشيء الرئيسي ،  
ومها فتشت عن مسخ ، فانك لن تجد مسخاً قط بدون بطن ، أيها الشيطان !  
لكنه عندما يكون البطن هادئاً ، فانك تستطيع أن تقول إن النفس حية أيضاً ؛  
إن نقطة انطلاق كل عمل إنساني هو البطن ...  
ولاذ بالصمت لحظة .

إيه ، أيها العجوز . لو أن البحر يرمي لي الآن ألف روبل ، طُوب !  
سوف أفتح إذن في الحال حانة وأجعل منك أمين صندوق ، بينما أضع أنا سريراً  
تحت المقصف ، وأمدد المص من البرميل حتى في بصورة مباشرة . وما أن  
تأخذني الرغبة في الشرب من ينابيع المرح والسرور حتى أصدر لك أمري : إفتح  
الحنفية ، يا مكسيم ! وقر - قر - قر ، إلى حلقى باستقامة . ألا فابلع ، يا ميميل .  
ذلك شيء رائع مقدس ، وحق الشياطين ! وذلك الموجيك ، سيد الأرض  
السوداء ، هيا إذن ، انهبه ، واذبجه ، واقلب جلده ! سوف يأتي كي يسكر :  
— أيها السيد إميليان بافليتش ، أعطني كأساً صغيرة على الحساب ! - إيه ؟ مم ؟  
على الحساب ؟ لن أعطي شيئاً على الحساب ! - أيها السيد إميليان بافليتش ، كن  
رحوماً ! - أيروقه ؟ لأريد ذلك ! مُجرّ العربّة ، وسوف أعطيك كأساً صغيرة .  
ها - ها - ها ! سوف أنقب له كرشه ، ذلك الشيطان الكبير البطن .

— هيا ، لشدة ما يمكن أن تكون قاسياً ! أنظر إذن ، فهو يموت جوعاً ،  
الموجيك .

— حقاً ؟ يموت جوعاً ! . . . وأنا ، أفلست أموت جوعاً ؟ أنا ، يا  
صاح ، منذ يوم ولادتي أموت جوعاً ، ولكن هذا لم يذكر في كتاب التعليم  
المسيحي . أجل ، إنه يموت جوعاً ، فلماذا ؟ أئمة حصاد رديء ؟ ولكن الحصاد  
الرديء في حجمته قبل كل شيء ، ثم في الخقل ، أنا أقول لك ذلك ! لماذا لا  
يوجد في سائر الامبراطوريات الأخرى أي حصاد رديء ؟ ذلك ، أن الناس هناك  
لا يملكون رأساً كي يحكموا قفاهم ليس غير : هناك ، إنهم يفكرون ، وتلك هي  
القضية ! هناك ، يا صاح ، يستطيعون أن يؤجلوا المطر إلى الغد إذا لم يكن المطر  
ضرورياً هذا النهار . وينقلوا الشمس إلى مكان آخر إذا كانت تصب الكثير  
من لهبها في هذا المكان ! وعندنا ، أية تدابير يتخذ الناس ؟ ولا تدير ، يا صاح !  
كلا ، ولكن فكر في ذلك ، كل هذا اغو وثرثرة ، ولكنني لو كنت أملك  
حقاً ألف روبل وحانة ، فذلك يكون إذن مشروعاً جدياً . . .

لاذ بالصمت ، وأرسل يده كمعادته تفتش عن علبة تبغه ، وأخرج هذه  
العلبة ، وقلبها بين يديه ، وتفحصها ملياً — ثم رمى بها في البحر وهو يبصق قرفاً .  
واختطف الموجه العلبة القذرة ، وهمت أن تذهب بها بعيداً عن الشاطئ ،  
لكنها عادت بعد التفكير فألقت بها على الشاطئ .

— ألا تأخذينها ؟ هذا غير صحيح ، فستأخذينها !  
وأطبق على العلبة المبتلة ، ووضع حصاة في جوفها ، وألقاها بقوة في جوف  
البحر .

فرحت أضحك .

— قل لي ، ما الذي يملكك على إظهار أسنانك ؟ نحن بشر أيضاً ! هذا يقرأ

كتباً ، بل هذا يحمل الكتب معه ، لكن هذا لا يستطيع أن يفهم الكائن  
الانساني ! يا لك من شيطان بأربع عيون !

كان يعني بهذه الكلمات ، فأدركت من نعتي بالشيطان ذي الأربع عيون  
أنه مستاء ، حتى الدرجة القصوى إنه لا يسخر من نظارتي ! ليس في لحظات  
الغضب الحاد والحقد تجاه سائر الكائنات الحية . وكانت هذه الزينة غير الارادية  
تمنحني بصورة عامة كثيراً من الوزن والأهمية في عينيه بحيث لم يستطع أن  
يخطبني في الأيام الأولى لتعارفنا إلا بصيغة الجمع وبلهجة مفعمة بالاحترام ! ومع  
ذلك فقد كنا نحن الاثنين ننقل الفحم على مركب بخاري روماني ، وكنت  
مثله أرتدي الأسماك البالية ، وتملاً الخدوش جسدي الذي صار أسود بلون إبليس .  
سألته الصفع وأخذت أحدثه ، رغبة مني في تهدئة غضبه ، عن  
الامبراطوريات الأجنبية ، جاهداً أن أبرهن له أن معلوماته عن طريقة توجيه  
السحب والشمس ليست سوى أساطير لا حقيقة لها .

كان يقاطعني من حين لآخر :

— بدون هراء ! هكذا ! اتفقنا ! شه ، شه !

ولكني كنت أحس أن اهتمامه بالامبراطوريات الأجنبية والعادات المتبعة  
هناك ليس عظيماً كعهدي به : كان إميليان يصفي إليّ بشرود ، وأبصاره مثبتة  
بعناد أمامه في الشأو المغرّب .

قاطعني بإشارة غامضة :

— الأمر كما تقول . لكن دعني أطرح سؤالاً عليك : إذا جاء إنسان للاقائنا  
في هذه اللحظة وهو يحمل مالاً ، يحمل كثيراً من المال ( شدد إميليان على هذه  
الكلمة وهو يسترق نظرة من تحت نظارتي ) فهل يمكن أن تكون قميناً ، افهمني  
جيداً ، أن تعطي شخصك الصغير كل ما ينقصك ، هل يمكن أن تكون قميناً بقتله ؟

فأجبت :

— كلا ، بكل تأكيد . ليس إنسان يملك الحق في شراء سعادته بثمن

حياة الغير .

— يا لطيف ! أجل . . . هذا ما يقولونه بأحرف كبيرة في الكتب ، لكن

ذلك لا يقاس سوى في سبيل راحة الوجدان . والحقيقة أن ذلك الرجل نفسه  
الذي اخترع هذه الكلمات ، لو وقع في الحاجة الحقيقية ، فيمكن أن تكون على  
يقين من أنه سيكتسب الفرصة الأولى كي يخفق جاره بدلاً من الموت جوعاً .  
الحق ؟ هذا هو ، الحق !

وارتسمت قبضة إميليان الثقيلة العصبية أمام أنفي .

— وإن الناس جميعاً يتوجهون بهذا الحق ، لكن الطريقة وحدها تختلف .

هذا أيضاً ، أنه الحق ! ...

وانطوى إميليان على نفسه ، وأخفى عينيه في قاع محجريه تحت حاجبيه  
الطويلين الفاقدي اللون .

لجأت إلى الصمت ، فأنا أعرف بالتجربة أن لافائدة من الجدل عندما يكون غاضباً .  
ألقي في البحر قطعة من الخشب داس عليها ، وقال متنهداً :  
— سندخل لفافة صغيرة ، على أية حال ...

ألقيت نظرة في السهب ، عن يميننا ، فرأيت راعييين مستلقين على الأرض  
ينظرون إلينا .

هتف إميليان بهما :

— مرحباً ، أيها السيدان . أئمة تبغ في جمعكما ؟

أدار أحد الراعيين رأسه نحو زميله ، وبصق من فمه عرقاً من العشب قد  
مضغه واجتره مراراً وتكراراً ، وقال بتكاسل :



— إنها يريدان تبناً ، يا ميخائيل .  
فرفع ميخائيل عينيه إلى السماء ، سائلاً إياها من دون رب السحاب بوصف  
الحديث معنا ، ثم استدار صوبنا .  
قال :

— طاب يومكما . أين تذهبان ؟  
— في اتجاه أوتشا كوف ، إلى المالح .  
— إيه ، إيه !  
وجلسنا على الأرض بجانبهما ، دون أن ننبس بكلمة .  
— قل ، يا نيكيتا ، هلا رفعت المحلاة ، وإلا تقرتها الغربان .  
فابتسم نيكيتا في شاربهِ ، وتناول المحلاة ، فصرَّ إميليان بأسنانه .  
— إذن فأنتما بحاجة إلى التبغ ؟  
فقلت :

— نحن لم ندخن منذ زمن طويل .  
— كيف ذلك ؟ وهل تجبان أن تدخنا لفافة ؟  
فزجر إميليان ، محملاً بعينيه :  
— قل إذن ، أيها الأوكراني اللعين ! إخرس ! أعطِ إذا كنت تريد أن  
تعطي ، لكن لا تضحك علينا ممناً لذلك ! أيها الطرح ! أ تكون قد ضيعت روحك  
بسبب تجوالك المستمر في السهب ؟ سوف أضع هذا على بوزك فلا تجد وقتاً كي  
تفتح ذلك البوز بعد الآن !  
فارتجف الراعيان وقفزنا ناهضين ، وقد تمسكا بعضاويهما الطويلتين وتلاصقا  
بشدة .

— إيه . إيه ! يا صديقاَي الصغيران ، أهكذا تطلبان ؟ لا بأس في ذلك ، هيا  
واذهبا من هنا !

كان ذا نك الأوكرائيان يريدان أن يقاتلا ، هذا ما لم أشك فيه البتة .  
و كان إميليان ، هو الآخر ، قاب قوسين أو أدنى من العراك ، كما تشير قبضته  
المنضمتان واللييب الوحشي المحترق في عينيه . ولم تكن بي أية رغبة في المشاركة  
في القتال ، فحاولت أن أصلح بين الطرفين .

— قفا ، أيها الشابان ! لقد غضب زميلي ، وليس هذا بمغرور منه ! أما  
أنها ، فاعطينا تبغاً إن كننا غير مستائين منه ، وسوف نذهب في طريقنا .  
فنظر ميخائيل إلى نيكيتا ، ونظر نيكيتا إلى ميخائيل ، وشرع كلاهما  
بضحكان :

— ماذا لم تقولوا ذلك فوراً ؟

ثم أرسل ميخائيل يده في جيبيه ، وتناول منها علبة كبيرة قدمها إليّ :  
— إليك ، خذ تبغاً !

ونبش نيكيتا في خروجه وقدم إليّ يداً محملة برغيف كبير وقطعة من اللحم  
الجفف المالح بغزارة . فضحك ميخائيل ومنحني قبضة أخرى من التبغ . وددم  
نيكيتا : « وداعاً ! » فشكرت لهما .

ارتعى إميليان على الأرض قائم الحيا ، وصفر بصوت مرتفع بصورة كافية :  
— أيها الخنزيران اللعينان !

ابتعد الأوكرانيان إلى أعماق السهب بخطاً ثقيلة متأرجحة ، وهما يلتفتان  
صوبنا بين لحظة وأخرى . جلسنا على الأرض ، ودون أن نأبه لهما هاجمنا الخبز  
الذي يكاد أن يكون أبيض ، ولحم الخنزير . كان إميليان يطلقني بشفتيه ،  
ويشخر ويتجنب جهده نظراتي لسبب لم أعرفه .

كان المساء يهبط . . وقد ارتفع الظل في المنتأى ، وراح يحوم فوق البحر  
يفطي غصونه بتفلٍ مزرق . وعند حدود البحر ، كانت كتلة من الغيوم ذات

اللون الأصفر الزنبرقي ، المحاطة بذهب مزهرٍ ، تشير إلى حفاف الظل وتتقدم  
جهة السهب . أما في السهب ، هناك بعيداً في أقصاه ، فكانت المروحة القرمزية  
الشاسعة ، مروحة أشعة الغروب ، قد انفتحت وراحت تلوين الأرض والسماء  
بصبغات رقيقة لطيفة . وكانت الأمواج تنحطم على الشاطئ ، والبحر المزهر  
ههنا ، الأزرق القاتم هنالك ، جميلاً جباراً بصورة رائعة .

— والآن سوف نحرق واحدة ! ألا فاذهباً إذن إلى الشياطين . أيها  
الأوكرانيان المشؤومان !

وبعد أن صفى إميليان حسابه مع الأوكرانيين ، صعد تهيئة طويلة وقال :  
— أذهب قدماً أم نقضي الليل ههنا ؟  
كنت متشوقاً إلى الذهاب قدماً .

بنيت عزمي :

— فلنبق !

— حسناً ، سنبقى .

وتمدّد على الأرض ، يتفحص السماء .

كان إميليان يدخن ويصق من وقت لآخر ؛ وكنت أتطلع حوالي وأستمع  
بلوحة الغروب الرائعة ؛ وكان السهب يرن\* بالمضوضاء الرتيبة المرتفعة من  
اضطراب البحر على الشاطئ .

قال إميليان بصورة مباغتة :

— ومها قلت ، فانه يلذّ للمرء أن يوجهه لكمة قوية إلى حنك إنسان ذي

كرش ؛ لو كان المرء فقط يعرف كيف يكسب عيشه !

قلت له :

— كفافك هذراً .

— هذراً ؟ ما هذا الذي تروي ؟ تلك قضية ستنجز ، أقول لك ذلك بكل وجدان ! لي سبعة وأربعون عاماً ، وهذه عشرون سنة قد تصرمت وأنا أحطم رأسي في هذه العملية . أية حياة أعيش ؟ حياة كلب لا أكثر . ليس لي كوخ ، ولا قشرة خبز . أسوأ من حياة الكلب ، يا صاح ! أتحبس أني إنسان ؟ كلا ، لست إنساناً ، بل أسوأ من حشرة أو حيوان من الغابات ! من يستطيع أن يفهمني . ولا إنسان ! ولكن إذا كنت ، أنا ، أعرف أن الآخرين يستطيعون أن يعيشوا حياة جميلة ، فلماذا ، أنا ، لا أستطيع ذلك ؟ قل ؟ إن المرء ليقرف من هذه الحياة اللعينة !

وأدار فجأة وجهه نحوي ، وقال بنبرات سريعة :

— أتعلم ، كنت ذات يوم قاب قوسين أو أدنى من ... ولكن هذا لم ينجح ... وإني لأعص أصابعي اليوم ندماً على ذلك . . . . وحق الشيطان ، لقد كنت أحمق ، فقد أخذتني الشفقة . أتريد أن أروي لك ؟

أسرعت أعلن له عن موافقتي ، فأخذ إميليان نفساً وبدأ يقول :

— حدث هذا ، أيها الأخ العجوز ، في بولتافا ... قبل ثمانية أعوام . كنت وكيلاً عند تاجر أخشاب ، فقد عشت بصورة غير رديئة طوال سنة ، بدون صعوبات . ثم رحلت أشرب ، بين ليلة وضحاها ، فأفقت في الحانة ستين روبلاً تخص صاحب العمل . وقدّمتُ إلى المحكمة ، فألقوا بي في فرق التدريب لثلاثة أشهر بكل ما يعني ذلك . وأطلقوا سراحني بعد أن قضيت مدة إداوتي ، فخرجت وأنا لأدري أين أذهب بعد ما حدث . في المدينة كانوا يعرفوني : أما الذهاب إلى مدينة أخرى ، فما كنت أملك الوسائل لذلك . وذهبت أرى شخصاً مشبوهاً من معارفي : كان يدير حانة ، ويفرق في قضايا السرقة ، مخبئاً عنده مختلف الفتيان وخلياتهم . كان فتى طيب القلب ، شريفاً حتى ليسكاد ذلك أن يكون أعجوبة ،

يحتوي رأسه شيئاً من عقل. كان أبدأ غارفاً في كتبه ، يقرأ كثيراً ، كثير أجداً ، ويفهم الحياة بصورة عظيمة . وهكذا فقد ذهبت إليه إذن . قلتُ له . « قل إذن ، يا بافل بتروف ، مُدّ لي يد المعونة ! » . فأجاب : « وربّي ذاك ممكن ! عندما يكون الناس من الضفة نفسها ، فيجب أن يتعاونوا فيما بينهم . عش ، واشرب ، وكل ، وانظر حواليك » . لقد كان رأساً ، يا أخي ، بافل بتروف هذا ! كنت أحترمه كثيراً ، وكان هو الآخر يحبني . وكان يظل أحياناً طوال النهار جالساً وراء المقصف يقرأ كتاباً يتحدث عن الأشقياء الفرنسيين : لقد كانت كتبه جميعاً تتحدث عن الأشقياء . وما كان المرء يتعب من الاصفاء إليه . . . لقد كانوا قتياناً عظيماً يصيغون أشياء عظيمة ، وينهارون على الدوام محدثين ضوضاء صاخبة . لتتصور أن كل شيء قد تمّ على خير ما يرام ، ثم هذا أنت تجدهم ، في نهاية الكتاب ، أمام القاضي . . . ثم ! طج ، طج ، طج ! وهذا كل شيء إلى رماد وغبار .

« بقيت عند بافل بتروف هذا شهراً أو شهرين أسمع ما يقرأ وكل ما يروي . وكنت أراقب ذهاب وإياب أولئك الفتيان الصغار المشبهين الذين يحملون أشياء براقة : ساعات ، وأساور ، إلخ . . . وكنت أدرك أنه ليس في عملياتهم قرش واحد من الحس السليم . كانوا يتمتعون بشيء ما ، فيعطيهم بافل بتروف نصف القيمة : من أجل هذا ، يا صاح ، كان يدفع بشرف — وهؤلاء هم قد ذهبوا في التوّ واللحظة ! إنه العيد عندهم ، فذلك يطعم نساء ، ثم هو يقطع ولا يبقى منه شيء ! كانوا قوماً فاشلين ، يا صاح ، ينتهي أحدهم إلى المحكمة تارة ، وينتهي إليها آخر تارة أخرى .

« ولكن ، أكان هذا يستحق العناء ؟ إن المرء ليرتكب جريمة السرقة واهماً ، ولا تزيد قيمة السرقة عن مائة من الروبلات ! مائة من الروبلات ! هل تساوي الحياة الانسانية مائة روبلاً ؟ يجب إذن أن يكون الانسان مجرداً عن أية ذرة

من العقل ! عندئذٍ قلت أنا لبافل بتروف :

« هذا كله ، يا بافل بتروف ، سخيف لا يستأهل أن يوسخ الانسان يديه به . فقال :  
« وَيْ ! كيف أقول لك ؟ » وقال : « من جهة تنقر الدجاجة الحب ، ومن جهة أخرى  
فالحقيقة هي أن الناس ، في كل الأشياء ، لا يتبادلون الاحترام ، هذه هي العقدة »  
وقال : « أحمقاً أن امرءاً يعرف قيمته يسمح لنفسه أن يوسخ يده بسرقة عشرين  
قرشاً عدواناً وعنفاً ؟ أبداً ! والآء أنتحسب أن إنساناً مثلي متصلاً بالثقافة  
الأوروبية يبيع نفسه لمائة من الروبلات ؟ . . . وبدأ يبرهن لي بالأمثلة كيف  
يجب أن يتصرف إنسان يعرف قيمته . وقد تحدثنا طويلاً على هذا المنوال ، وأخيراً  
قلت له : « منذ زمن طويل ، إيه ! يا بافل بتروف ، والفكرة تراودني أن  
أجرب حظي ، وأنت ، إيه ! الذي تملك تجربة الحياة ، ساعدني بنصيحة منك :  
أعني كيف يجب أن أعمل ، وما يجب أن أعمل أيضاً » . فقال : « وَيْ ! هذا ممكن !  
ولكنك عاجز عن ترتيب مشروع صغير على حسابك ومسؤولياتك ، دون مساعدة ؟ »  
وقال : « هكذا ، مثلاً ، سيعود أوبايوف في الحادي عشر من مشروعه الاستثماري في  
الغابة بطريق فورسكلا ، في عربته الخفيفة ، وحيداً : وكما تعلم ، فهو يحمل المال معه  
دائماً ، فالوكيل يدفع له الدخل كله في المزرعة . إنه دخل أسبوع كامل ، وهم  
يربحون ثلاثمائة روبل وأكثر يومياً ، فما رأيك في هذا ؟ » بقيت فترة غارقاً في  
أفكاري إن أوبايوف هو نفس ذلك التاجر الذي اشتغلت وكيلاً عنده . لقد  
كان المشروع جميلاً بصورة مضاعفة ؛ فأولاً سوف أنتقم من معاملته لي ، ثم  
سوف أستطيع أن أنزع منه قطعة تستأهل الضربة . قلت : « سوف أري » ! فردَّ  
بافل بتروف : « لا سبيل إلى إفلات الفرصة ! »

جنح إلى الصمت وطلق يلف لفافة على مهل . كان الغروب قد انطفأ تقريباً ،  
سوى شريط زهري صغير ، يزداد شحوباً بين ثمانية وأخرى ، يلوين بصعوبة حافة

سحابة وبرية جامدة لإعياء في وسط السماء المعتمة وكان كل شيء في السهب كثير الهدوء ، عظيم الكتابة ، وذلك الهدير العذب الآتي من البحر دون انقطاع يشدد فيما يبدو ، بصخبه الرتيب الجنون ، على تلك الكتابة وذلك السلام . وكانت النجوم ، فوق البحر ، تتلألأ الواحدة تلو الأخرى يبريق شديد ، كثير الجدة ، حتى ليقال إنها مُصنعت في العشية فقط كي تزين سماء الجنوب الخملية .

« بلى ، يا أخي ، لقد اجتدرت هذه القضية ، وفي الليلة ذاتها استلقت بين الأدغال قرب فورسكلا ، مسلحاً بقضيب حديدي وزن حوالي سبعة أرطال . حدث ذلك في تشرين الأول ، وإني لأتذكر جيداً : في نهاية تشرين الأول ، والليل على أحسن ما يكون : كانت الظلمة دامسة ، مثلها مثل نفس الانسان ... والمكان ، ما كان المرء يتعنى أفضل منه . كانت ثمة جسر في ذلك الحين ، وعند مدخله انترعت بعض الألواح واقتلعت مساميرها ، فهو سيضطر إلى الترحل إذن . وتمددت ، وانتظرت ... وكنت أملك من الخبث في ذلك الحين ، يا صاح ، ما يكفي ليوزع على عشرة تجار . إذن فقد تخيلت هذه القضية بصورة بسيطة - ما كان يمكن أن يتصورها المرء بصورة أكثر بساطة : دج ! وكل شيء قد انتهى ! بلى ... كنت مضطجعاً إذن ، كما ترى ، وكنت على أهبة . بم ! وخذ الجراب الصوفي . هكذا : دج ، وذلك كل شيء .

« أنت ، لعلك تتصور أن الانسان سيد نفسه ؟ هراء ، يا صاح ! هيا وحدثني ، كي نرى ، ماذا ستفعل غداً ؟ سخف ! أنت لا تستطيع أن تقول لي . هل ستنتقل عن يمين أو عن شمال غداً . كنت متمدداً ، وكنت أنتظر شخصاً ، وذلك لم يحدث هكذا أبداً . تلك قصة لا تُصدق !

« نظرت ، فاذا امرؤ يأتي من ناحية المدينة ، سكران حتى ليترنح ، ممسكاً عصا بيده . إنه يتعم بشيء ما ، إنه يتعم بكلمات لا نهاية لها ، وهو يبكي ، وهو

يتأوه وينشج ... وحينما اقترب هذا أكثر من ذي قبل ، نظرت : إنه امرأة !  
قلت في نفسي : « أيتها العاهرة اللعينة ، انتظري لحظة وسوف ألقنك درساً ،  
هيا اقتربي ! » ولكنها ذهبت صوب الجسر باستقامة ، وهذه هي تصيح فجأة :  
« يا حبيبي ، لماذا ؟ » . ثم ، يا صاح هذه الصيحة ! لقد ارتعشت لها : « ما معنى  
هذه القصة ؟ » قلت ذلك في نفسي . وكانت تقترب مني ، وأنا مضطجع لصق  
الأرض ، أرتجف بجسدي كله . أين ذهبت نغمتي التي كانت تهزني قبل لحظة  
قصيرة ؟ هذه هي تأتي صوبي ، ولن تلبث أن تدوسني في طريقها ! وعادت تجار :  
« لماذا ، لماذا ؟ » ، ثم هذه هي ، دون مقدمات ، تسقط أرضاً ، تكاد أن تكون  
بجانبي وراحت تجمر ، يا أخي ، بقوة عظيمة حتى لا أعجز عن إخبارك كيف  
تمزق قلبي لسماها . وبقيت رغم ذلك مضطجعاً على الأرض ، لا أتحرك . وكانت  
هي تجمر . وقرصني الفضول ، فقلت في نفسي : سوف أفهم هذا الأمر ! ولكن  
القمر خرج في تلك اللحظة من قلب سحابة ، فأضاء المكان بصورة عظيمة ،  
عظيمة جداً ، حتى أيدب الخوف إلى قلب الانسان ! ارتفعت على مرفقي وتطلعت  
إليها ... وعندئذ ، يا صاح ، لم أعد أفكر في أي شيء ، وتبحرت سائر مشاربي  
إلى الشيطان ! نظرت إليها ، وانقبض قلبي لذلك : كانت فتاة صغيرة صغيرة ،  
صبية ليس غير ، يبيضاء كلها ، تمتدلى خصل شعرها على وجنتيها الصغيرتين ،  
وكانت عيناها كبيرتين هكذا ، تنظران هكذا ... وكانت كتفاها صغيرتين  
لاتكفان عن الارتعاش ، ودموع كبيرة تنطلق من العينين وتركض ... تركض  
الواحدة تلو الأخرى .

« أخذتني ، يا صاح ، الشفقة . وأنا ، عندئذ ، هأنذا أسعل : أح ، أح ، أح !  
فانطلقت ، هي ، ترعق : « من هناك ؟ من هذا ؟ من هناك ؟ » إذن فقد ذمعت !  
إيه ! عندئذ ... نهضت على قدمي ، وقلت : « حسناً ، هذا أنا » فقالت : « من



أنت ؟ ، وعيناها اللتان أصبحتا هكذا ، وهي التي كانت ترتجف بكليتها فكان الصقيع يغطيها . قالت : « من عساك تكون ؟ »  
وانطلق يضحك .

« قلت لها : « من عساني أكون ؟ ما الذي أصنع ؟ قبل كل شيء لا تخافي مني ، يا آنسة ، فلن ألحق بك أي أذى . أنا إنسان أساوي أكثر من قرشين ، واحد من أولئك المشردين . » بلى ، وبكلام آخر ، فقد كذبتها القول ؛ ما كنت سأقول لها ، أيها الخبيث ، أني قد تمددت هناك كي أقتل الناجر ! وهي أجابتي : « سيان ذلك عندي ، فقد جئت هذا المكان كي أغرق نفسي . » ولقد قالت لي ذلك بلهجة اجتاحت جسدي معها قشعريرة شديدة ، يا صاح . قل ، ما كان عساني أن أفعل عندئذ ؟ »

بعد إميليان بين ذراعيه ، بادٍ عليه الاعياء ، ونظر إليّ بابتسامة عريضة ساذجة .

« وعندئذ ، يا صاح ، وصلت صلة الحديث دون لف أو دوران . عما تحدثنا ، هذا ما لا أدري ! ولكني تحدثت حتى رحت أصفي لحديثي ؛ قلت لها خاصة إنها صبية وعظيمة الجمال . أما عن جمالها ، فقد كنت أقول الحقيقة ، بلى ، فهي كانت أجمل الجميلات ! آه ، أيها الأخ العجوز ! فلندع ذلك ! وكانوا يدعونها ليزا . إذن أنا - أليس كذلك ؟ قد قلت مالا أعلم ماذا ، ومن يعلم ماقلت لها ؟ كان القلب يتكلم .. بلى ! وكانت هي تنظر دون انقطاع ، جادة هكذا ، والعينان جامدتان ، وهذه هي تبسم على حين بقة ! ... »

تفوه إميليان بالكلمات الأخيرة بصوت راعد غمر السهب بأسره ، وقد غص صوته بالعبرات واغرورقت عيناه بها ، بينما راح يهز في الفضاء قبضتيه المضمومتين .

« عندما ابتسمت ، فقد ذبت أنا لا ابتسامتها ، وهذا أنا جاث أمامها . قلت لها :  
« يا آنسة ! يا آنسة ! » لم أقل شيئاً أكثر من ذلك ! وهي ، يا صاح ، قد أخذت رأسي  
بين يديها ، وتطلعت في وجهي ، وابتسمت مثلاً تبسم الصورة . كانت تحرك  
شفتيها ، فكأنها تريد أن تقول شيئاً ؛ ثم جمعت شجاعتهما وقالت : « يا صديقي  
المسكين ، أنت الآخر شقي بائس مثلي ! بلى ؟ قل لي ، يا صديقي ، ! إيه نعم ، يا صاح  
هذه هي القصة ! ولم يكن ذلك كل شيء ، فقد قبلتني أيضاً ههنا ، على جبهتي .  
هذا ما حدث ! أتعجب ؟ ذلك كما رويت لك ! آه ! أيها الفصن العجوز ! أنعرف  
أني لم أعرف شيئاً أفضل طوال سنوات حياتي السبعة والأربعين ؟ يجب أن  
أعترف بذلك ! لماذا لم أبقَ إذن ؟ آه ! يا للحياة العاهرة ... »

لاذ بالصمت ، ورأسه بين يديه . أما أنا فقد لجأت إلى الصمت أيضاً ، وقد  
أذهلتني غرابة القصة ، ورحت أنظر إلى البحر الشبيه بصدر عريض يتنفس  
بصورة منتظمة جبارة في رقاد عميق .

« عندئذ ، نهضت بعد ذلك وقالت لي : « رافقي إلى الدار . » وانطلقنا ...  
كنت أمشي ولا أحس قدمي تحتي ، بينما هي تروي لي كل شيء منذ البداية حتى  
النهاية . إن والديها ، وهما من التجار ، لم يرزقا سوى هذه الابنة ، ولقد دلاها  
بكل تأكيد : ثم بعد ذلك جاء طالب وأخذ ، طبعاً ، يعطيها دروساً ، فتحابا . ثم  
ذهب يتابع دروسه ، كما قال ، وسوف يعود كي يتزوج منها فقبعته هي تنتظره :  
لقد اتفقا على ذلك . أما هو فلم يرجع ، بل أرسل لها كتاباً ؛ كان يقول فيه :  
« أنت لا تليقين بي » . وقد وجدت الفتاة ذلك الكتاب رديئاً بكل تأكيد .  
عندئذ ذهبت تـ ... إيه بلى ... إذن فقد كانت تروي لي ذلك كله ، وبهذه  
الطريقة وصلنا إلى البيت حيث تسكن . قالت : « حسناً ، يا صديقي ، إلى اللقاء !  
غداً سوف أذهب من هذا المكان . لعلك في حاجة إلى المال ؟ قل ، ولا

تتضابق». فقلت: «كلا، يا آنسة، لست في حاجة، شكراً لك!» فعاتت  
تصر: «هيا، لا تتضابق، قل، خذ!» وأنا الذي كنت في تلك الحال من  
الرثاثة أجبته رغم كل شيء: «ليس من حاجة، يا آنسة». ألا فاعلم، يا أخي،  
أني ما كنت أستطيع إيدن تفكيراً في ذلك، في المال، صدقي. وتبادلنا تحية  
الوداع، قالت لي بصوت فائق اللطف: «أبدأ، أبدأ على الإطلاق لن أنساك.»  
وقالت: «صحيح أنك لست بقريب لي البتة، وأنتك بالنسبة إليّ...»  
وكف إميليان بغتة عن الحديث، وقال وقد عاد يسحب الأنفاس من  
لفافته:

— ولكن، فلندع هذا.

«وذهبت. أما أنا فقد جلست على دكة قريباً من الباب. كان قلبي يتوجع.  
ومرّ حارس الليل بقربي. قال: «ماذا تصنع هنا؟ أتريد أن تلوث شيئاً ما؟»  
«أصاب هذه الكلمات وترأ حساساً مني: ضربته على حنكه، بن! وتلا  
ذلك صيحة، وصفير... وإلى النظارة! ماذا تريد، إن النظارة ليست هي الموت؛  
يستطيعون أن يلقوا بي فيها طوال حياتي، فأنا لا آبه لذلك؛ وعدت أنهال عليه  
لكمأ وضرباً! ثم جلست على الدكة من جديد؛ ما كانت بي رغبة في الفرار.  
قضيت الليل في النظارة، وعند الفجر أطلقوا سراحني، فذهبت إلى بافل بتروف.  
سألني، ضاحكاً: «أين كنت؟» نظرت إليه: إنه إنسان البارحة نفسه؛ ولكنه  
خيل إليّ أنني أرى شيئاً جديداً. وعندئذ رويت له كل شيء بكل تأكيد،  
منذ البداية حتى النهاية. أصفى إليّ بالتباه، ثم قال: «أنت، يا إميليان بافليتش،  
أنت أحق وأبله. هلا تفضلت وتجاوزت هذا الباب؟» هذا ما قال لي. ثم، أية  
غرابة في ذلك؟ ألم يكن على حق؟ خرجت، وهذا كل شيء. هذه هي قصتي  
الصغيرة، يا صاح!

سكت وتمطى على الأرض ، ويداه تحت رأسه ، وعيناه في السماء ، في سماء  
من المحمل والنجوم . وكان كل شيء فيما حولنا يسترخي في السكون ، وضجيج  
ارتداد الأمواج يزداد عذوبة وخفوتاً ، فيصل إلينا أشبه بتهيدة ضعيفة ناعسة .





في الممارسة



— إذهب إلى الملحمة إذن ، يا صاح ! هنالك سوف تجد عملاً على الدوام...  
 سوف تجد عملاً في أي وقت ... ولما كان ذلك عملاً شاقاً ، عبثاً حقيقياً من  
 الحديد ، فإن المرء لا تشيخ عظامه فيه . الناس يولّون الأدبار ... هم لا يتحملون  
 الضربة ! إمض إذن إلى هنالك وجرّ العربّة يوماً صغيراً . سوف يعطونك ستة  
 كوبيكات مقابل كل عربّة ، والشاي ... وطوال النهار ، ماذا ، ليس هذا على  
 شيء كثير من السوء ، بل يمكن أن يُقبل .

وأرسل الصياد الذي نفحني بهذه التعليمات دفقة من العباب جانباً ، وشخص  
 إلى متأوى البحر الأزرق الصافي ، وأخذ يقني بكأبة بينه وبين نفسه . كنت  
 أجلس بجانبه في ظل حائط أحد المخازن ؛ وكان يرقع سراويله العريضة  
 المصنوعة من قماش خشن ، ويتشاءب ، ويقطر على مهل من بين أسنانه أحكاماً  
 مختلفة نيرة عن نقص العمل في هذا العالم ، وعن العمل الذي يكلفه مجرد  
 البحث عن إمكانية للعمل .

— وإذا لم تستطع أحياناً احتمال الضربة ... تعالَ إذنت حتى هذا المكان  
 لتستريح ... سوف تروي لي ... ليس المكان يبعد جداً عن هنا ، لا أكثر  
 من خمسة فراسخ ... إبه ! بلى ... هيا ، إذهب !



ودعته ، وشكرته على معلوماته ، وانطلقت « إلى المملحة » . كان الوقت صباحاً حاراً من آب ، والسواء طاهرة براقية ، والبحر مهجوراً كثيراً الدلال ، والأمواج المخضرة تتراكم على رمال الشاطئ ، الواحدة تلو الأخرى ، وهي ترسل هديرًا محزوناً .. وإلى أممي ، بعيداً في الضباب الأزرق المسبب عن الحرارة الشديدة ، تمتد لطح بيض على الشاطئ الأصفر : تلك هي أوتشا كوف ؛ وإلى ورائي ، كان المخزن يتلاشى خلف الكثبان الفاقصة الصفرة ، صفرة تضاعفها بعنف زرقة الأمواج الساوية ...

كنت قد سمعت في ذلك المخزن ، حيث قضيت ليلتي ، كثيراً من الأقاصيص والأحكام ذات السخف المشبع بالمعنى ، وكان مزاجي قاتماً ، والأمواج تتجاوب مع مزاجي وتزيده ظلمة .

وما أسرع أن امتد أمام ناظري لوحة استخراج الملح . ثمة ثلاثة مربعات من الأرض تبلغ مساحة كل منها مائتي ساجين (١) محاطة بكثبان واطئة جداً ، متصلة ببعضها بعضاً بأقنية صغيرة ضيقة ، تمثل المراحل الثلاث لعملية الاستخراج . كانت عملية التبخير تجري في أحد تلك المربعات المليء بماء البحر ، حيث يرسب في طبقة رمادية شاحبة ذات انعكاسات مزهرة تتألق في أشعة الشمس . وكان الملح يوضع أكواماً في المربع الثاني ، حيث النساء المستخدمات فيه يخضن حتى الركبتيين ، والجارف في أيديهن ، في مستنقع من الطين الأسود اللامع ، يخضن هذا الطين بصورة مجردة عن الحياة بصورة غريبة ، دون أن يصحن أو يتكلمن ؛ وكانت أشباحهن المصبوغة بلون رمادي قذر تتحرك ببطء وإعياء على انقاع المتألق ، قاع الدراب ، السمكة ، الوسخة ، المتهمة ( ورابا هو الاسم الذي يطلقون على ذلك الطين القذر ) . وكان الملح يحمل على عربات صغيرة في المربع الثالث : إن

(١) Sagène = ٢,١٣ متراً

العمال يتقدمون بصورة آلية ، وقد انحنى ظهورهم كثيراً ، دون أن ينبسوا بكلمة واحدة . وكانت دواليب العربات تزجر وتصرصر ، فيبدو هذا الضجيج أشبه باحتجاج كئيب بصورة لا تطاق ، احتجاج يصعد نحو السماء من ذلك الصف الطويل من الظهور الانسانية المستديرة نحوها . أما هذه السماء ، فقد كانت تصب حرارة لانتحامل ، حرارة لاهبة تحيل الأرض الرمادية ، المشققة ، المغطاء هنا وهناك بعشب المعالح المحمرّ وبلورات دقيقة من الملح يعمي بريقها الأبصار ، كانت تلك الحرارة تحيل الأرض لاهبة محرقة هي الأخرى . وعلى القاع الطنان للصير الرتيب المتصاعد من الدواليب كانت النغمة المبتذلة العنيفة الصادرة عن صوت المراقب العنيفة تنفصل لوحدها ؛ كان هذا الوكيل يكوّم الملح في هرم عال بعد أن يبلله بسطل من الماء ، وهو لا يني أثناء ذلك يغمر العمال الذين يسلكون محاريب عرباتهم عند قدميه بالشتائم الفظة . كان يقف على كوم مرتفع من الملح ، يلوح بمجرفته في الهواء باسق القامة ، أسود مثل الفحم ، مرتدياً قميص أسود وسراويل زرقاء فضفاضة ، يصيح بأعلى صوته أوامر يلقيها على العمال الذين يجرون العربات ويصعدون بها على لوح خشبي حتى قمة الهرم .

— صبّ عن شمال ! عن شمال ، أقول لك ، يا ابن الشيطان ! يا الله الطيب !  
لسوف أرسل رصاصة في صدغك ! لسوف أقلع لك عينيك ! أين تريد أن تندس ؟  
إيه ؟ أيها الشيطان اللعين ، يا قرن إبليس ! ... .

ثم كان يجفف حائناً وجهه المبلل بالمرق بطرف قميصه ، وينفخ بغضب ، ثم يعود ليسوي كوم الملح ، دون أن يقطع لحظة واحدة تيار شتائمه ، ضارباً بكل قواه بقفا مجرفته .

كان العمال يدفعون عرباتهم نحو الأعلى مثل التنايل المتحركة ، ويصوبون محتوياتها بصورة آلية أيضاً عند صدور الأمر : « عن شمال ! عن يمين ! » ثم كانوا

يرفعون ظهورهم بجهد ، ويرجعون ليجلبوا ملحاً من جديد بخطأ ثقيلة ، مترددة ،  
وهم يجرون وراءهم عرباتهم التي تزجر الآن بصوت أعذب كأن الاعياء يثقل  
عليها ، منحدرين على الألواح المرتجفة الغائصة في الوحل السميك الأسود .

وكان الوكيل يقذفهم من خلف بهذه الهتافات :  
— أسرع من هذا ، ياعصابة الكسالى .

أما هم فيستعمرون يجرجرون أنفسهم بالخرس ذاتة والاعياء عينه ، ووجوههم  
وحدها ، هذه الوجوه المسمرة ، المرهقة تعباً وعذاباً ، المغطاة بالطين والعرق ،  
المنظمة الشفاء بقوة ، كانت تنقبض من حين لآخر بالخبث والحنق . وكان دولا ب  
إحدى العربات يغادر اللوح أحياناً ويفوص في الطين ؛ عندئذ كانت العربات  
السابقة له تبتعد ، بينما العربات اللاحقة تتوقف وتأخذ قواها الحركة ، وهي  
بصورة صعا ليك قدرين يسترون بالأسمال البالية ، تنظر بلامبالاه بلهاء إلى الرفيق  
الذي يجهد في رفع عربته الوازنة مائتي كيلوغرام تقريباً ، ويحاول أن يرجع  
الدولا ب الى اللوح الذي انزلق عنه .

وفي أثناء ذلك كانت شمس الظهيرة المحرقة لاتي تسخن الأرض حتى درجة  
الايضاض في حمية عظيمة ، نصب عليها الحرارة من علياء سماء نقية من السحب ،  
مغطاة بضباب خفيف ؛ كنت تقول إن الشمس تريد ، بأي ثمن كان ، أن تقنع  
الأرض بعطفها عليها في ذلك اليوم بالذات .

إذ تفحصت ذلك كله من الخارج ، فقد قررت ان أجرب حظي . تظاهرت  
بعدم المبالاة قدر طاقتي واقتربت من اللوح الذي يسلكه العمال بعرباتهم المفرغة .  
— مرحباً ، أيها الشبان ! كان الله في عونكم !

وكان الجواب شيئاً لم يك منتظراً على الاطلاق . إن العامل الأول — وكان  
عجوزاً أشيب الشعر متين البنيان ، قد رفع سراويله حتى الركبتين وقلب كميته

حتى الكتفين ، كاشفاً بذلك عن جسد بروزي عَـقِـدٍ - لم يسمع شيئاً مما قلت ،  
فتجاوزني دون أية إيماءة .

أما الثاني - وكان في أحمر الشعر رمادي العيين الخبيثتين - فقد رماني  
بنظرة شريرة وكشر في وجهي بصورة رابعة ، وهو يلعني بشتيمة كبيرة  
مضافة إلى ذلك كله . وعبر لي الثالث - وهو يوناني فيما يبدو ، أسود كالصرصار  
كثيف الشعر المجدد - عبر لي عندما حاذاني عن أسفه لانشغال يديه ، وإلا فقد  
كان وهب نفسه سرور تعريف أنفي على قبضتيه . وقد صدر ذلك منه في لامبالاة  
عجيبة لا تتلائم مطلقاً مع ما ينبغي التعبير عنه

ورماني الرابع بكلمة ساخرة بأعلى صوته : مرحباً ، يا أرطيل ! وحاول  
أن يرفسني .

كان هذا الاستقبال ، إن كنت لا أخطيء ، بالضبط ما يسمي بين الناس  
الرفيعي التريبة « إستقبلاً قليل الحرارة » ، الأمر الذي لم يحدث لي قط على هذا  
الشكل الممجى .

رفعت نظارتي بصورة لاشعورية ، والحيرة قد انتابني ، ووضعتها في جيبي ،  
ثم اقتربت من كوم الملح وفي نيتي أن أطلب من الوكيل إن كان ثمة عمل  
لي . وكنت لما أبلغه بعد عندما ناداني :

- هي ، أنت هناك ! ماذا تطلب ؟ عملاً ؟  
فقلت له .

— وأنت تعمل على العربات ؟

فذكرت له ، مقسماً الأيمان ، أنني قد اشتغلت فيما مضى بنقل التراب .

- التراب ! هذا لا ينفع ! التراب ، هذا شيء يختلف كل الاختلاف . ههنا  
ننقل الملح ، لا التراب . إذ ذهب واحرس البقر في حقلك ! هكذا ، أيها المزارب ،

لأرم لي ذلك عند قدمي !

وأطلق المزrab - وكان عملاقاً من الفلفل والملح مدثراً بالأسمال ، ذاشاريين طويلين وأنف مليء بالبثور باذنجاني اللون - أطلق صيحة صارخة وقلب محتوي عربته . وانتشر الملح . وأرسل المزrab بعد ذلك أيماناً مغلفاً ردةً الوكيل عليه بسلسلة من الشتايم ، ثم افترت شفتا كل منها عن ابتسامة راضية ، واستدار كلاهما نحوي في وقت واحد .

سأل الوكيل :

— إذن ، ما عساك تريد ؟

وقال المزrab ، وهو يغمز الوكيل بعينه :

— آه ! يا رجل الشمال ، أجهت المالح كي تلتهم المجنات ؟

فطفقت أترجى الوكيل أن يأخذني ، مؤكداً له أنني سأعتاد العمل ، وأني لن أدفع العربـة بصورة أسوأ من الآخرين .  
قال أخيراً :

— آه ! أما عن هذا ، فسوف تنكسر سلسلتك قبل أن تعتاده . حسناً ، فليأخذك الله في ظل حراسته المقدسة ، باشر العمل ! إن أعطي في اليوم الأول أكثر من نصف روبل . هي ! هناك ! أعطه عربة .

وانبثق صبي صغير من حيث لا أدري ، كانت ثيابه كلها قديماً وبعض الخروق المعزقة التي تلف حتى الركبتين ساقيه الماريتين . رماني بنظرة متشككة ، وقال من بين أسنانه :

— هيا ، تعال !

تبعته حتى أكمة من العربات المكسدة ، حيث طففت أفتش فيما بينها عن عربة خفيفة . كان الصبي الصغير يحك نغذية ويراقبني في صمت .

قال أخيراً ، حين هممت أن آخذ العربة التي لاحت لي الفضلى :  
- لماذا أخذت هذه ؟ ألا ترى إذن أن أحد دولابها ملئ ؟  
وابتعد في لامبالاة ، وتعدد على الأرض .

اخترت عربة أخرى ، واتخذت مكاناً في الصف ، وذهبت أحمل الملح رهقني شعور غامض ثقيل يعني عن سؤال رفاقي عن عملنا . كانت الوجوه جميعاً ، رغم الاعياء الذي يضنيها ، تعبر عن حنق أصم ، حنق ما برح حتى هذه اللحظة كامناً . كانوا جميعاً معذنين ! يطفحون نقمة على الشمس عديمة الرحمة التي تلهب جلدهم ، وعلى الأمواج التي تتأرجح تحت دواليب العربات ، وعلى الدرابا ، هذا الطين الرديء ، السميكة المملح ، المتزج ببلورات حادة تخدش الأقدام ، ثم تحتفر تلك الخدوش حتى تصيرها جروحاً واسعة راشحة ، كانوا يطفحون نقمة على كل ما يحيط بهم ويحتف .

كانت هذه النقمة تتجلى في النظرات الملتوية التي يتقاذفون ، وفي الشتائم العنيفة السامة التي تفلت بين حين وآخر من حلقهم الملتهبة ظمأ . وما كان إنسان يعيرني أدنى التفات . وما كدت أبلغ المربع حيث تبعثنا بعبثنا على الألواح المرتبة على هيئة صليب في اتجاه أكوام الملح الموحد ، حتى لطخني شيء في قدمي من خلف ؛ وإذا التفت ، تلقيت في ملء وجهي هذا الهتاف المتوحش :  
— إرفع طرفيك ، أيها السارق !

رفعت طرفي بسرعة ، ووضعت عرقي على الأرض ، وشرعت أملؤها ملحاً بمعونة مجرفة .

صاح رجل الجنوب العملاق ، الذي كان بجانبني ، آمراً :

— املاها أكثر من هذا !

ملاؤها قدر استطاعتي . وفي هذه اللحظة أمر الذين في الورا أولئك الذين

في الأمام صائحين : « إُدفع ! » . بصقوا في أيديهم ، ودفعوا عرباتهم وهم يزجرون ، وقد انحنى ظهورهم من جديد في زاوية قائمة على أطرافهم ، واندفعت صدورهم إلى الأمام ، وتطاوالت أعناقهم بصورة غريبة ، فكأن ذلك سيخفف من عنائهم .

إذ لاحظت سائر هذه الاشارات ، فقد قلدها بصورة مضبوطة ، منحنيًا ومتطاولاً ما استطعت إلى ذلك سبيلًا ؛ ورفعت عرقي : أطلق الدولاب زجرة حادة ، وأحسست الماء ممزقًا في مستوى الترقوتين ، وأخذ ذراعاي المتوتران حتى الدرجة القصوى يرتعشان ... وخطوت خطوة ، وأنا أترنج ، ثم خطوة أخرى ، وُرميت عن شمال ، ثم عن يمين ، وأطلقتُ إلى الأمام ... وغادر دولاب عرقي اللوح الخشبي ، فدفعت في الطين حيث وقعت على وجهي . وصفعتني العربة بعريشها في رقبتى ، فكأنها تريد أن تلقي درسًا ، ثم انقلبت في تكاسل ، وتراءى لي أن الصغير المتتالي الذي يصم الآذان ، والتهتافات ، والضحك الذي استقبل جميعاً سقطتي ، قد غرسني أكثر فأكثر في الطين الدافئ الدسم ؛ نهضت وأنا أخوض الوحل ، أجد عبثًا في أن أرفع عرقي الفارقة في الطين ، وأحس شيئًا باردًا حادًا يقطع صدري .

قلت ، متوجهًا إلى الفتى القادم من الجنوب الذي كان جاري في الصف ، والذي كان يضحك ملء شذقيه ، ممسكًا ببطنه ، مهتزًا بكليته :

— إيه ! أيها الصديق ! هلا ساعدتني إذن ؟

— آه ، يا ابن الـ ... يا لطيف ! قل إذن ، أليس ذلك حسنًا ؟ أرجعها

إلى اللوح ! أمل عجلتك إلى اليسار ! آه ! ألا فلتعصك الرابا ! ...

وطفق يضحك أكثر من ذي قبل : كان يبكي من شدة الضحك ،

ويتمسك بخصرته ، ويكاد يختنق .

صاح بي العجوز الأشيب الذي كان يسبقني ، وهو يلوح بيديه يائسًا :

— تقدم على الألواح ، أيها الوجد ! ...

ثم دفع عربته قدماً ، وهو يغمغم بينه وبين نفسه .

وابتعدت العربات الأثامية ؛ أما العمال الذين كانوا ورائي فقد ظلوا واقفين في مكانهم لا يتحركون ، ينظرون إليّ بشيء من الأستياء والحنق ؛ كانت جهودي لإخراج عربتي من الطين قد غمرتني بالعرق ، وكنت أرتدي طبقة من الوحل تدفع إلى الاشمئزاز والقرف . ولم يكن لإنسان يريد مساعدتي ، بينما دوى صوت الوكيل من الهرم يصيح :

— ما معنى هذا التماهل ، أيها العصابة من الأوغاد ؟ أيها الكلاب ! أيها الخنازير ! أعندما يغيب القط ترقص الفئران ؟ أيها الحيوانات ! أيها الأبالسة الملعونون ! ألا ادفعوا إذن ، يا كوماً من الكفار !

زبحر الجنوبي في ظهري :

— لابتعد عن الدرب !

ودفع عربته قدماً حتى كاد يصدم رأسي بعريشها .

وبقيت وحدي . ولست أدري كيف توصلت إلى تخليص عربتي ؛ ولما كان الملح قد انسكب منها ، بينما غمرها الطين تماماً ، فقد خرجت بها من المربع وفي نيتي أن آخذ غيرها .

— إذن ، يا صاح ، فقد وقعت ؟ ليس ، فهذا يمكن أن يحدث للجميع في المرة الأولى !

ألقيت نظرة جانباً ، فرأيت خلف كوم من الملح ، على لوح موضوع في ملء الطين ، فتى في العشرين من عمره ، يجلس القرفصاء ، ويمص راحة يده . كان يتطلع إليّ من وراء يده بعينين طيبتين باسمتين ، ويشير إليّ برأسه .  
سألته :



— لا بأس ، يا صاح ! تلك قضية عادة ليس غير : ما أصابك في يدك ؟

— إليك ، فقد خدشتها ، والجرح يقرض : إذا لم يمصّ المرء كل شيء ، فما عليه إذن إلا مغادرة العمل ؛ إن ذلك يؤلم بصورة قاسية : هيا ، هيا ، إذهب وإلا صاح بك الوكيل معنفاً !

ذهبت . وتمّ كل شيء على أحسن ما يكون في النقطة الثانية : ونقلت حملاً ثالثاً ، ورابعاً ، وحملين آخرين أيضاً . لم يعد لإنسان يعيرني أدنى التفات ، وكنت سعيداً جداً بهذا الواقع الذي يصعب كثيراً على البشر بصورة عامة .  
صاح بعضهم :

— قفوا ! إلى الحساء !

ذهب الجميع ، وهم يطلقون تهيدة ارتياح ، يتناولون طعام الغداء ؛ ولكن إنساناً لم يظهر ، هنا أيضاً ، أية حماسة أو أي فرح بالراحة . كان كل شيء يتم في غير رضى ، بقرف سبىء الكتمان ، بغضب وحنق . كنت تقول إن إنساناً لا يجد في الراحة شيئاً صالحاً لعظامه التي كسرها العناء ، ولعضلاته التي أرهقتها الحرارة اللاهبة . وأحسست الماء شديداً في ظهري ، وساقى ، وكنتي ؛ اسكنني جهدت ألا أظهر شيئاً من ذلك ، وقصدت المطبخ في عنفوان .

أوقفتني عامل عجوز حافي القدمين كالحال الوجه ، له قميص أزرق ممزق ومخيا شبيه بالقميص في زرقته ، يزينه حاجبان مثنيان مقطبان ، تتألق تحتها ببريق همجي ساخر عينان حمراوان محترقتان ، وقال :

— قف ! قف لنرّ ! كيف ينادونك ؟

فذكرت له اسمي .

— آه ! آه ! لقد كان أبوك حيواناً إذ أعطاك مثل هذا الاسم . في مطبخنا لا يقبلون في اليوم الأول الذين يحملون اسم مكسيم . إن الذين يسمون

مكسيم يشتغلون ، في اليوم الأول ، دون أن يتناولوا طعاماً ! هكذا ! آه !  
لو كان اسمك يوحنا مثلاً ، أو أي اسم آخر ، فقد كان ذلك يكون مخلفاً  
وربي . أنا مثلاً أدعى متى ، إيه ! وأنا لي الحق إذن في الغداء ؛ أما مكسيم ،  
فما عليه سوى التفرج . هيا واذهب من المطبخ .

نظرت إليه في شدة ؛ وانتحيت جانباً وجلست على الأرض . كان مثل هذا  
السلوك بحقي يحيرني ، فهو سلوك لم أفعل شيئاً للتحريض عليه ، كما لم يحدث لي  
قط أن لقيته . لقد سبق لي من قبل ، وكذلك فيما بعد ، أن اشتغلت عشرات  
المرات في مكان ما ، وكنت أصل راو بط الصداقة بسرعة مع رفاقي على الدوام .  
أما هذه المرة ، فقد كان كل شيء غريباً بصورة لا تصدق . ورغم كل ما كان  
في موقعي من ثقل وألم ، فقد ثار فضولي بصورة شديدة . وبنيت عزمي على التفتيش  
عن مفتاح هذا السر الذي يلهيني ويستهويني ، وإذا اتخذت هذا القرار فقد  
رحت أنظر مهدوء إلى العمال الذين يتناولون طعام الغداء ، منتظراً العودة إلى  
العمل ... كان لا بد لي أن أعرف سبب معاملتهم لي على هذه الصورة .



## ٢

انتهوا من طعامهم ، وتجشأوا ، وأخذوا يدخنون ، مبتعدين عن المطبخ كل في اتجاهه الخاص . واقترب العملاق الجنوبي والفقير القصير الملتف الفخزين بالأسمال مني وجلسا بيني وبين صف العربات التي تركناها على الألواح .

سأل الجنوبي :

— إذن ، يا أخي ؟ أفليست بك رغبة في التدخين ؟

فقلت له :

— هاتِ !

— أفلا تملك إذن دخاناً خاصاً بك ؟

— لو كنت أملك دخاناً ما طلبت منك .

— هذا صحيح !

ومدّ لي غليونه :

— خذ ، دخن . وإذن ستبقى تنقل الملح ؟

— أجل ، مادمت أستطيع ذلك .

— حسناً . حسناً ! ومن أين أنت ؟

فأجبت .

— آه ! آه ! وهذا يقع بعيداً ؟

— حوالي ثلاثة آلاف فرسخ .

— أو هو ! مسافة لاتذكر ! ولم جئت إلى هنا ؟

— للسبب نفسه الذي جاء بك إلى هذا المكان ، تماماً .

— إيه ! إيه ! إذن فأنت الآخر قد طردوك من قربتك بجريرة السرقة ؟

فسألت ، وأنا أحس\* أني أغامر على حافة هاوية :

— كيف هذا ؟

— وي ! إذا كنت أنا قد جئت إلى هنا ، فلائهم طردوني من قريتي

بجريرة السرقة ، ولما أنك تقول إنك جئت إلى هنا للسبب نفسه . . .

وانفجر ضاحكاً ، سعيداً بمكره .

كان رفيقه لا يبرح حالساً في صمت ، يتسم بخبث وهو بغمزه بعينه .

بدأت أقول :

— انتظر ، انتر . . .

— ليس من وقت للانتظار ، يا أخي ! يجب أن نمجل . تعال إذن ، خذ

عربتي واتبعني . إنها صالحة ، عربتي ، ومثينة . تعال .

ذهبنا . هممت أن آخذ عربته عندما أسرع يقول لي :

— انتظر ، سوف أجرها بنفسني . أعطني عربتك ، وسوف نضع عربتي فيها ،

وهكذا سوف تتنزه في مركبة ، الأمر الذي سيريحها قليلاً .

بدت لي هذه الملاحظة مشبوهة ، وبينما كنت أسير إلى جانبه ، رحت

أفحص باعتناء عربته المضطجعة ودولابها في الهواء ، راغباً أن أتأكد من

أنهم لا يهيئون لي مداعبة شريرة ما ؛ ولكني لم ألاحظ شيئاً ، اللهم سوى أني قد

أصبحت ، بغتة ، موضوع اهتمام الجميع ، هذا الاهتمام الذي كانوا يخفونه ، لكنهم

يفعلون ذلك بخراقة ؛ كان هذا الاهتمام يبدو لي بكل وضوح في غمزات الأعين وفي إيماءات الرؤوس ، وفي الهمس المشبوه الذي يرافقني . وأدركت أنه ينبغي لي أن أفتح عيني جيداً ، فرحت أنتظر في يقظة شيتاً لا بد أن يكون ، كما تشير بدايته ، مثيراً للفضول كثيراً .

قال الجنوبي :

— لقد وصلنا .

ورفع عربته ومررها إليّ . قائلاً :

— إملأ ، يا صاح !

ألقيت نظرة دائرية حوالي . كان الجميع يشتغلون في حمية . فشرعت أملأ العربـة . ما كان يُسمع شيء سوى أزيز الملح المتساقط من المجارف ، فكان هذا السكون يثيد على صدري بارهاق . وقلت في نفسي إني أفعل حسناً ، بعد كل شيء ، بمفادرة ذلك المكان .

وصاح متي ، الرجل الأزرق ، آمراً :

— هيا ، هيا ، إلى العربات ! ما بالكـم تنغصون ؟ إُدفع !

أمسكت بذراعيّ عربيّ ، ورفعتها بجهد ، ودفعتها إلى الأمام ... وإذا ألم حاد في راحتيّ يجعلني أطلق صيحة وحشية وأنتزع يديّ من عربيّ التي تركتها تقع أرضاً . وهاجني الألم نفسه ، لكنه كان أكثر عنفاً بمرتين ؛ لقد انتزعت جلد كلتا راحتيّ ، المفروص بذراعيّ العربية .

تفحصت الذراعين ، وأنا أصرّ بأسناني غضباً وألماً ، فرأيت أن الجوانب منها قد شقت بالمطرقة وملئت الشقوق بشظايا خشبية . ولقد أجز هذا العمل بمهارة فائقة حتى يصعب جداً ملاحظته ، فكان الفخ حاذقاً حتى درجة بعيدة . كانوا ينتظرون أن تثب شظايا الخشب من الشقوق عند ما أشدّ على الذراعين بقوة ،

وتقرص راحتي إذ تتحرر ، الأمر الذي تحقق حسب تقديراتهم بالضبط . رفعت رأسي وتطلعت فيما حوالي ، فاذا رنين الضحك والصفير يصفعان وجهي من كل حذب وصوب ، فلا يحيط بي سوى وجوه قاسية رين الظفر في سنيها ، ينيبها الوكيل يصب علينا من قمة هرمه شتائم القدرة ، فلا يأبه لها أي إنسان على الإطلاق ، لأنني كنت مركز اهتمامهم جميعاً في تلك اللحظة . ونقلت حولي نظرات مذهولة ومجنونة معاً ، وأحسست شعور الإهانة والرغبة في الانتقام والحقد على هؤلاء الناس تغلي جميعاً في باطني أكثر فأكثر . أمامهم فكانوا يطرونني ، وقد تجمهروا قبالي ، بالشتائم دون حساب ، ولا يكتفون من الضحك مني .

واجتاحني رغبة جموح — جموح جداً حتى قد آلمتني حكماً — في إهانتهم وإذلالهم ، فهتفت بهم وأنا أهدهم بقبضتي المنضمتين :  
— يا أوغاد !

ومشيت عليهم وأنا أشتهم بمثل فظاظتهم وقسوتهم . وانتابهم مثل الانتفاض ، فتراجعوا أمامي وقد اضطربوا ، ما عدا عملاق الجنوب ومتى ، الرجل الأزرق ، اللذان لم يترحزا من مكانها قيد أنملة ، بل شرعا يشمران عن سواعدهما يبرود .  
كان الجنوبي يتمم بصوت خفيض مسرور ، دون أن تغادرني أنظاره لحظة واحدة :

— هيا ، تعال ! هيا ، هيا !

ونصحه متى قائلاً :

— أنه حسابة ، بف ، يا جبرائيل !

هتفت بهم :

— لم هذه المضايقات ؟ ماذا فعلت لكم ؟ لماذا ؟ أفلست : إنساناً مثلكم ؟  
وهتفت بكلمات أخرى أيضاً ، سخيفة ، خرقاء ، خبيثة ، تستدعي الرثاء ،  
وأنا أتتفض بغضب مجنون ، يقظان على الدوام خوفاً من الوقوع فريسة مقلب  
جديد يدبرونه لي ، بيد أن هذه الوجوه البلهاء ، الخالية من كل تعبير ، لم تعد  
تنظر إلي بمثل تلك اللامبالاة ، بل كان شيء ما ، أشبه مايكون بنوع من الشعور  
بالذنب تجاه هذه اللعبة السخيفة ، يمر في بعض تلك الوجوه ويفشاها .

وتراجع الجنوبي ومتى أيضاً ، وجعل متى يشد قميصه ، بينا طفق الجنوبي  
ينبش جيوبه .

و كنت لا أني أسألهم :

— ولكن لماذا ، فلنر ؟ لماذا ؟

كانوا يلودون بصمت كثيب . وكان الجنوبي يلف لفافة وينظر إلى قدميه ،  
بينما أصبح متى ، بصورة مباغتة ، خلف الجميع ، وطفق الآخرون يستعدون للعودة  
إلى عرباتهم دون أن يقولوا شيئاً . وكان الوكيل يقترب من تلك الجماعة ، صائحاً  
ملوحاً بقبضتيه . ولقد حدث هذا كله بسرعة عظيمة ، بحيث أن النساء اللائي  
كنّ ينشرن الملح على مسافة عشرين خطوة منا ، واللائي اندفعن صوبنا لما بلغهن  
صراخي ، لم يصلوا إلينا إلا والرجال يتبعثرون عائدين إلى عرباتهم . وبقيت  
وحيداً ، يزودني إحساس مرير بالضيق الذي لا أستحقه والذي لم أتقم له ،  
الامر الذي كان يضاعف في ضيقي وألمي . وكنت أريد أن أنال جواباً على  
أسئلتني ، وكنت ظمآن إلى الانتقام ، فهتفت بهم :

— قفوا ، أيها الفتيان !

فتوقفوا ونظروا إليّ بكآبة كثيرة .

— أوضحوا لي لماذا عذبتهموني ؟ فأنتم تملكون ضميراً على أية حال .

ولاذنوا بالصمت ، فكان هذا السكون يحجب عنهم ... وعندئذ طفت أنحدث إليهم وقد هدأ روحي قليلاً ، وبدأت حديثي بالقول إني إنسان مثلهم ، وإن بي مثل رغبتهم في الطعام ، وإنه لا بد لي في سبيل ذلك من العمل مثلهم ، وإني جئت إليهم كما لو كانوا أهلاً لي ، على اعتبارهم القوم القريبين مني بظروفهم وأحوالهم ، وإني لا أعتبرهم أدنى أو أسوأ مني على الإطلاق ...

وقلت لهم :

— نحن جميعاً متساوون . وينبغي لنا أن نتفاهم جميعاً ونتعاون في حدود وسائلنا وإمكانياتنا .

وأصغوا إلي باقتباه ، متكاتفين حولي بيد أنهم كانوا يهربون من نظراتي . ولاحظت أن كلماتي تفعل فيهم . فكان ذلك يلهمني . وحين ألقيت بأبصاري فيما يحيط بي رسخ إيماني بذلك أكثر فأكثر . واجتاحني إحساس بالفرح الحاد الشديد . فارتعيت على كوم من الملح ورحت أبكي . كان البكاء ممكناً على الأقل ! ..

ولما رفعت رأسي لم يكن حولي إنسان البتة . كان العمل قد انتهى ، والشفيلة جالسين هناك ، قرب هرم الملح ، جماعات جماعات مؤلفة من خمسة أو ستة أشخاص . وكانت هيئاتهم ترتعي على القاع الزهري للملح المضاء بأشعة الشمس المتطفلة لطخاً عريضة مشوهة قذرة . وكان كل شيء ساكناً ، ونسيم عليل يهب من ناحية البحر ، وسحابة صغيرة تحلق على مهل عابرة السماء ، تنفصل منها



دفعات خفيفة من الدخان الشفاف ثم تتلاشى ، متبعثرة إلى قاع السماء  
اللازوردي . وكان هذا كله يطفح كآبة ..

نهضت واتجهت صوب الهرم وقد عقدت العزم أن أودعهم وأذهب إلى كوخ  
الصيدين ، وحين اقتربت من الجماعة المؤلفة من الجنوبي ، ومتى ، والوكيل ،  
وثلاثة مشردين شيوخ متيني البنية ، نهضوا واتجهوا للقائي ، وقبل أن أتمكن  
من مخاطبتهم مدّ متى يده إلي وقال لي وهو يتطلع في وجهي :

— إذن ، إليك ، أيها الصديق : سوف نذهب في حال سبيلك وتتركنا .  
أجل ! و ... من أجل الطريق ، إليك . . . لقد جمعنا لك بضعة قروش ، خذ ،  
أمسك ! ...

كان في راحة يده بضع قطع برونزية ، وكانت يده ترتعش وهو يعد تلك  
القطع لي . وفقدت أعصابي ، فنظرت إليهم دون أن أفرقه شيئاً مما يجري لي .  
وكانوا وقوفاً ، قد أطفقوا برؤوسهم في سكون ، وراحوا يصلحون من وضع  
أسمالهم بخراقة ودونما أية ضرورة ، فهم يشدونّها ، ويتأرجحون ، وينظرون  
جانباً ، وكل شيء فيهم ، كل حركة من حركاتهم وكل إشارة من إشاراتهم ، يعبر  
عن اضطراب شديد ، وعن الرغبة في الخلاص من أمري بأسرع وقت  
مستطاع .

قلت لهم ، وأنا أدفع يد متى عني :

— لا أريد هذا !

— بلى ، خذ ، وإلا كان ذلك إهانة لنا . حقاً ، ما عسانا نكون ، نحن  
الآخرين ؟ نحن ، كما ترى ، ولنقل ذلك بصراحة ودون مواربة ، ما كنا نرى  
شيئاً من ذلك في الأمر كله ... نحن الآخرين ، أيها الأخ المجوز ، نفهم جيداً  
أننا أسأنا إليك . ولكن هل ذلك صحيح ، إذا نظرنا فيه جيداً ؟ كلا ، يا صاح ،

أبدًا . ذلك أن الحياة هي المجرم الحقيقي ! وما هي حياتنا ؟ سجن رهيب ! العربة التي تزن قطاراً ، والأرض التي تمزق قدميك ، والشمس التي تشويك مثل النار طوال النهار ، واليوم لا يدرك سوى نصف روبل لا أكثر ! أفلا يكفي هذا كي يجعلنا مثل الحيوانات ؟ إن المرء يعمل ، ويعمل ، ثم يشرب أجرته — وإلى العمل من جديد ! وهذا كل شيء ! وحين تعيش خمس سنوات في هذا النظام ، فانك تفقد إذن حتى مظهر الكائن الانساني — حيوان مفترس ، هذا كل ما تصير إليه ! نحن الآخرين ، يا صاح ، نسيء إلى أنفسنا أكثر مما نسيء إليك وبصورة أشد إبلاماً ، ومع ذلك فنحن جميعاً نعرف بعضنا بعضاً ، بينما أنت أجنبي غريب عنا ... فلماذا نشفق عليك ؟ هذه هي القضية ! لقد تحدثت هناك . . عن أشياء كثيرة ، ولكن ماذا ؟ مما لا ريب فيه أنك نطقت بكل ذلك بصورة جيدة . . . وإنه لصحيح ، ومحتمل . . . ولكن ، هل ترى ، هنا ، ليس هذا المكان الملائم لذلك كله . لا تغضب . . ما كنا نقصد سوى المزاح ، فان لنا قلباً على أية حال . . إليه ! بلى ! هيا ، اذهب حيثما يروقك ، مع حقيقتك ، ونحن سنبقى ههنا مع حقيقتنا . هيا . خذ هذه القروش ! وداعاً ، أيها الصديق ! نحن لسنا بمذنبين في حقك ، ولا أنت بمذنب في حقنا . نحن لم نتفق ، وهذا كل شيء ، وهذا يكفي ! ما هو جيد ليس من حقنا ، وأنت لم تُصنع كي تبقى هنا . وهل يمكنك أن تتلام معنا ؟ نحن الآخرين ، يا صاح . قد ارتبطنا ببعضنا بعضاً ، هكذا ! وهذا أنت قد جئت تندس بيننا ... دونما تفكير ... ما كان يمكن أن ينتج شيء جيد عن ذلك . . وهكذا ، فتركنا ! اذهب في سبيلك . . وداعاً !

و حين رميت أبصاري فيما حولي ، اقتنعت بأن الجميع متفقون في الرأي مع متى . فألقيت بخرجي على كتفي وتهبأت للرحيل ؛ وعندئذ قال الجنوبي وقد أوقفني ممسكاً بي من كتفي :

— انتظر ، يا رجل ! دعني أقل كلمتي أنا الآخر ؟ لو حدث ذلك مع أي إنسان آخر ، غيرك ، لاثرفقته بمخائلي . هل فهمت ؟ وهؤلاء نحن نتركك تذهب بهدوء ، بل لقد بلغ الأمر بنا أننا أعطيناك قروشاً من أجل طريقك ، وكان ينبغي عليك أن تشكرنا من أجل ذلك !

وبصق جانباً ، وراح يقتل خاتمه في إصبعه . وهو يتطلع حواليه والظفر يمين في سبائته ، فكأنه يريد أن يقول : أنظروا واعجبوا بمبلغ ذكائي !

وأسرعت أودعهم ، مرهقاً تحت عبء سائر هذه الانطباعات ، ورجعت عن طريق الشاطئ إلى الكوخ الذي قضيت الليل الماضي فيه . كانت السماء صافية حارة ، والبحر مقفراً مهيباً ، والامواج الخضر تتدحرج بصخب عظيم عندي . . . . . وكنت أحس . ولا أدري لماذا ، أماً وخجلاً لا يطاقان ، كنت أسير بخطأ وثيدة كثيفة على رمال الشاطئ . . . والبحر يشع إلى الشمس بسلام . . . والامواج تتنافس في موضوع حزين عصي على الادراك . . .

وبينا كنت أقرب من الكوخ ، نهض صديقي الصياد كي يستقبلي ، وهتف بلهجة الظافر الذي يرى ان نبوءاته قد تحققت :

— إذن . يا صاح ، فقد كان ذلك مالحاً ؟

فرميته بنظرة خاطفة ولم أقل شيئاً .

فقال ، بثقة ، وهو يتفحصني :

— أوه ! أوه ؟ مالحاً قليلاً ، فيما أرى ؟

وأضاف :

— أنت جائع ؟ اذهب وكل شيئاً من حساء السمك ! لقد طبخنا منه ما  
يكفي لفرقة كاملة .. واقد تبقى نصفه . هيا ، وانفخ على ملامحتك ! إنه حساء  
شهير .. بكل مافيه من خلأط أحياء البحر .  
وبعد دقيقتين كنت أجلس في ظل الكوخ ، شديد القذارة ، عظيم  
الاعياء ، فائق السغب ، وكنت أطلع حساء السمك . وفي قلبي عصاة  
من الحزن والالم .





اتقام



## مفارقة

وُتّع ! وطار الصوت من الناقوس ، وسلك طريق الوادي متلاشياً بكّابة  
جمة . ورنّ صوت ثمان ، وثالث . . . وسالت موجة البرونز بأسرها هنالك ،  
صوب ذرى الجبال المستكنة إلى الصمت وهي تتأمل بهدوء ومهابة السماء العميقة  
الزرقاء ، الخالية من السحب .

كان الجبل الأعلى يلبس طاقة من الثلج ، وهو الآونة ، تحت شعاع الوداع  
الذي يرسله الغروب ، يتألق مثل الذهب الأحمر . لكنه هو ، الشعاع الأخير ،  
ما ينفك يزداد شحوباً ؛ وكان الوادي الذي يحمل جانباه ، هنا وهناك ، بمض  
أكواخ الجبلين يزداد ظلمة شيئاً فشيئاً . وفي العمق يتدفق تيار صغير هادراً ، ولما به في  
الظلّ . بربق الفولاذ البارد ؛ ولم يك صوت التيار حياً فرحاً ، بل كثيباً بصورة  
يائسة ، تتردد فيه أحياناً أصوات زاعقة شريرة ، تختلط بصدى الناقوس الذي  
يبتلعها ويذيبها في أمواجه ...

وكان الغروب ، في القمة ، قد انطفأ ، والوادي أضحى أشبه ما يكون



بخلق هائل ، فاغر شذقيه ، على أهبة الاستعداد لابتلاع النهار الذي يتلاشى .  
ولم يكن الكوخ الجيورجي الصغير المحتبئ فيه قد نام بعد ، بل إن أصداء  
أصوات بشرية وخوار بقر تتصاعد منه بين الفينة والفينة . . . فاذا صكت سمع  
المعجوز مكسيم جوازده ، وهو محتبئ هناك عالياً خلف صخرة ، طقطع بأصبعه  
على أستونه البراق ، وألقى من تحت حاجبيه الكثيفين الأبيضين نظرة نافذة في  
اتجاه القرية ، هناك ، حيث يصعد صوت النواقيس النحاسي وهمس السيل  
الغاضب جميعاً . كان الوقت يترأى له طويلاً بصورة لا تطاق ، حتى كاد يصدق  
أن هذا النهار يعتمد الإبطاء في الانطفاء ، فهو يريد أن يمنعه ، هو المعجوز الهرم ،  
من دفع دين قديم ، دين الدم . . . ولكن لا ! ليس ثمة شيء يستطيع أن يمنعه .  
لقد اتخذ قراره ، وسوف يتوصل إلى غايته ، ولو اضطر إلى الانتظار طوال  
أسبوع وهو متجوّر هناك ، بين الأحجار ، فوق الهاوية ودرب المساعز التي  
تزين بشرط ضيق حافتها القاطعة . وإما يتخذ الآخر ، ذلك الكلب اللعين ، هذه  
الدرب قاصداً الجبل ، فسوف يشد ، هو المعجوز ، بندقيته بقوة بين يديه ،  
ويرسل إليه ، في عطفه الأيسر ، مكان القلب مباشرة ، رصاصة واحدة . وسيكفي  
ذلك كي يرميه عن حصانه في أعماق الهاوية ، فلا تبقى إذن عظمة واحدة سليمة  
من ذلك الشيطان الشرير .

رومانوز جفاتوا ! وتحيل مكسيم الصيحة التي سيطلقها جفاتوا هذا ، قاتل  
ابنه ، وكيف سيلقي رأسه إلى الوراء ويسقط في الهاوية العميقة . لسوف يسقط  
فيها بكل تأكيد ، بسبب ضيق الدرب الشديد في هذه البقعة ! وافترت شفتاه عن  
ابتسامة شعبي ، وشرع يراقب قاع الوادي من خلال ضباب القيلولة السابح . إن  
أناساً ، هناك ، يخرجون من أكواخهم ، صفاراً جداً ، يبعثون كثيراً على

السخرية ، ويذهبون الواحد تلو الآخر نحو الكنيسة حيث يدعوم  
الناقوس المقنع .

كان السيل يزجر دون انقطاع ، وموج الظل يتكاثر فيضاعف من صعوبة  
رؤية شريط المياه المفضض . ولاحقه مكسيم الشيخ بعينه حتى اختفى بين  
الأحجار ، ثم نزع طاقيته المصنوعة من الفرو ، وجثا على ركبتيه .  
قال بصوت خافت :

— يارب ! أنت تعرف ما جئت أصنع هنا ، وأنا أعرف ذلك أيضاً . لا تمنعني  
عن ذلك ، يارب ! ما يجب أن يحدث سوف يحدث ، فساعدني على إنجازه إن  
كانت رحمتك بجانبي ! أنت تعلم جيداً أي حب كنت أحمل لابني ، الصغيري فانو  
الجميل ، وقد رأيته متمدداً على الأرض دامياً ، وأنا كنت أبكي على جسده ،  
وذلك الشقي رومانوز هرب إلى الجبال بالخنجر الذي طعنه به . لقد رأيت ذلك  
كله ولم تضع في سبيله أي عائق ! لا تمنعني عن العمل بدوري ، يارب ! أنت عادل ،  
وسوف تكون إلى الأبد عادلاً ؛ وعندما أجيء ، أنا العجوز ، إليك الأمر الذي  
لن يتأخر بعد الآن — فسوف تدينني بعدالك ! غداً هو يومك — فاصفح  
عني إذن !

وبعد أن ظل جاثياً بضع لحظات آخر ، لبس طاقيته من جديد ، وأخذ  
بندقيته بين يديه ، وعاد يمعن النظر في سفح الوادي .

كانت النجوم تشتعل ، فوق الهاوية ، الواحدة تلو الأخرى ، والسما تهبط  
أكثر فأكثر متخذة مظهراً أعذب ، مخملياً ؛ وكان القمر يصعد على مهل من وراء القمم  
المكلمة بالثلج ، فتألق هذه القمم ببريق أزرق مفضض ؛ وكانت شجرة قرانيا  
متينة توشوش في الريح بصوت مخفوض ؛ وسكت قرع الأجراس الايقاعي ،  
وتأهت ضربة الناقوس الأخيرة طويلاً فوق الوادي ، تفتش عن بقعة تموت فيها ؛

فكانت الصخور المتوحشة تصدّها ، حتى اختفت أخيراً ، ضائعة في مداخل الجبال وأخاديدها . وهناك في الأسفل ، انطلق شخص ما يعزف على الطنبورة ، يرافقه آخر بفناء شاك لطيف . . . وكانت أذنا العجوز مكسّيم مرهفتين تبلغها أنغام الأوتار المعدنية المتناسقة تارة ، وتوسلات المغني وشكاواه تارة أخرى . إنه يغني بصوت عذب مرن أسفه على شيء مجهول أضاعه ، ويكي ويتوسل أن يردوه إليه . إنه يغني قلبه الفتي الذي يقرضه الحزن والألم — فترتش الأوتار وتغني معه ، ترافقه حيناً بصوت خفيض ، وتغطيعه حيناً آخر بموسيقى عيفة جموح . وهناك في الأسفل ، كانت الظلمة ترين الآونة حتى لم يعد في الامكان رؤية شريط السيل ولا اللطخ الرمادية الشاحبة التي تشكلها الاكواخ على قاع الصخور البني الغامق : لم يعد يرى شيئاً ألهم سوي نارين حمراوين ضاربتين إلى الصفرة ترتعشان بخوف في أعماق الدياجير .

وغادر مكسيم العجوز الملجأ الصخري ، وارتفع على ساعديه ، وأرهف أذنية ممسكاً أنفاسه :

— إنه هو الذي يغني ! هذا صوته ، صوته المحتال، صوته الثعلبي . إنه يرسل الحنان في قلوب الذين يسمعون ارتعاشاته ورناته ، ثم يصير جافاً قاسياً مثل قعقة الخناجر . إنه هو ، إنه جفاتوا الذي يغني . هل ستأتي سريعاً ؟ هل ستأتي سريعاً ، أيها الملعون ؟

كان مكسيم يصفر بهذه الكلمات من بين أسنانه ، وعيناه تترقبان ، تجهدان أن يميزا خلال الدياجير حدود الدرب التي يسلكها الناس من القرية في طريقهم إلى العالي . وانقطع النشيد والموسيقى في الأسفل . انقطعت الاغنية في ملثها : كانت نعمتها الاخيرة عالية جداً ، وكانت تريد أن تصعد إلى أعلى أيضاً ، لكن المنشد أعوزه الاندفاع أو الصوت ، فاذا الاغنية تنكسر بوضوح غريب ، دونما أي هدى . كنت تقول إنها سقطت في تيار السيل ، وإن هذا السيل قد ابتلعها تحت

زبدہ . وظلت أوتار الطنبورة تهتز بضع لحظات آخر بارتعاش متأمل ، ثم سكنت بدورها .

وارتفع في السكون رنين ضحكة ، وصهيل جواد ، وصيحة عنيفة نفذ صبرها تحت الجواد ردها الوادي جميعاً بصدى أصم . . . وطرقت حوافر جواد الحجارة ؛ كنت تميز تنفس الحيوان وهدير الحصى الصغيرة المتدحرجة في الهاوية . هذا هو ! إنه هو ، إنه هو ! وأطبق الشيخ على سلاحه ، وتعدد على الأرض ، وأسند الأستون إلى حجر ، ولاذ بالهدوء ؛ لسوف يدور الآن مرة ، ثم مرة أخرى ، وسوف يصير في الخلف ثم في الأمام ، ويصعد ، ثم يعاود اللف والدوران : هذه الدرب لا تكف عن الانعطاف إلى هذه الجهة تارة ، وإلى تلك الجهة تارة أخرى ، وليس خط مستقيم ، بين منعطفين ، يتجاوز ثلاثين خطوة من خط الحصان . ولما يزل وقت يكفي لترديد صلاتين قصيرتين قبل أن يصل الفارس إلى ارتفاع فوهة البندقية . وجعل العجوز ، وقد نزع بسرعة طاقته المصنوعة من القرو ، يصلي بصوت خافت ، وعيناه في السماء ، منسجماً طول الصلوات مع وقع خطوات الحصان . . .

— هذا هو !

وانتهت الصلاة . . . وتضغط يد الشيخ على البندقية ، وقد انحنى نحو الأمام في تلصقه الجموح لرؤية قاتل ولده . هذا هو !  
كان الفارس المنبثق بصورة مباغتة من وراء صخرة كبيرة مزواة تشكل زاوية الدرب يعني : « لا يمكن للإنسان أن يحب » ، دون أن يتعذب القلب منه . . .  
كان جواده يضرب الحجارة بحافره على مهل وبصورة منتظمة ، ويصهل بلطف وهو يهز رأسه ، فترتفع لبدته الكثيفة وتسقط من جديد على عنقه المقوس الجميل . . . وكان الفارس يقتعد السرج براحة وتكاسل ، وقد رفع وجهه ،

وراح ينظر إلى السماء حيث تلمع كثرة من النجوم يريق حنون متأجج ؛ وكان يغني في سرّه ، ممسكاً العنان بيد ، ضارباً الايقاع باليد الأخرى على غمد خنجره : « ما جدوى البكاء ، يا قلبي ، الأفضل أن تحب فتاة أخرى . . . » .

كان المجوز ينظر ، مطبقاً فكيه بشدة ، ملاحقاً بفوهة بندقيته الشبح الرشيق ، شبح قاتل ابنه المغمور بنور القمر . كانت فرحة وحشية تعتمر القلب منه ، ولقد كان يود أن يصيح ، وأن يلقي بنفسه عليه ، وأن يمزق هذا الفتي الجميل بأسنانه وأظافره ، وأن يعذبه ، هو المحبوب من النساء ، الكثير الجراءة ، العظيم العز . ولقد كان فانو شبيهاً به كل الشبه .  
غمغم مكسيم :

— آه ! إنك تتأرجح بفخر على سرجك ! انتظر لحظة ، اقترب ، هيا اقترب ! أيها الملعون ! . . .

وكان الآخر ينجب ، وهو يغني :

« وإذا خدعتك هذه الأخرى ، فانك واجد فتاة ثالثة . »

قفز المجوز مكسيم مثل قط على الدرب ، أمام منخري الجواد ، وهتف وهو يتكئف ببندقته :

— أيها الأثاق رومانوز ! هذا أنت قد وقعت ، إيه ، أيها الملعون ؟

كبا الحصان المذعور المبعوث ، وكأتما أصابته رصاصة ؛ وأطلق الفارس صيحة متوحشة ، وتدحرجت الحجارة تحت أطراف الجواد بصخب عظيم في الهاوية ، وفي أعقابها الجواد نفسه ، الصاهل ألقاً ، ومعه رومانوز ، المتعلق بمنقته ، المطبق عليه بحركة تشنجية ! لم يجد الشيخ الوقت كي يضغط على الزناد ، فأرخی ببندقته ، ورفع يده إلى جبينه المغطى بكتل كثيفة من الشعر ، واقترب من حافة الدرب . كانت الحجارة ما برحت تندحرج على المنحدر الوعر ، والمرء

يستطيع أن يميز في ملء الضوضاء التي يثيرها سقوطها صيحة الألم الضعيفة ،  
صيحة الجواد المؤلفة من الزججرة والصهيل جميعاً . وكان القمر والنجوم تتألق  
على الدوام بنفس البريق الهادي النقي ، وإن كانت تفرجت على هذا المشهد بأسره .  
وعند حافة الدرب كان العجوز مكسّم ينتصب ، معتمداً بنـدقيته ، ينظر إلى  
الأسفل . كانت الظلمة رابعة هناك . وكان المنحدر مزروعاً بصخور حادة ،  
ينمو بينها هنا وهناك بعض الأدغال الهزيلة ، ثم يذوب كل شيء في ظل كشف  
واحد ، ظل عميق لا تسبره العين ، تتصاعد منه بلطف شكوى الحصان ، نصفها  
زججرة ونصفها صهيل . وكان هدير السيل يدف من القرية ، وقد خفت الآن :  
إن الليل يثيد عليه ؛ ولم يك يُسمع أي شيء آخر في أي مكان ؛ ولا أي صوت  
على الإطلاق .

قال العجوز بصوت مخفوض :

— وهكذا !

صعد زفرة ، ورمى بنـدقيته على كتفه ، ثم وضعها على الأرض ، وجثا وقال

بصوت مرتفع :

— شكراً ، إيه يا إلهي ، لأنك لم تسمح أن أدنس يدي بدم عدوي النجس ،

ولأنك عاقبته أنت نفسك فرميته في قاع الوادي ! إنه الآن ممزق إرباً إرباً .

شكراً ، إيه يا إلهي ، ياربى !

بعد ذلك سلك الدرب نحو أعالي الجبال . كان شبحه العالي ، السابح في

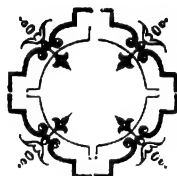
نور القمر الجميل المفضض ، ذا جمال فوق طبيعي ، وأستون بنـدقيته الأملس

يتألق ببريق بارد . كان الشيخ يسير من حجر إلى حجر بخطأ هادئة ثابتة ،

وما أسرع أن اختفى وسط الصخور . وعندئذ أصبح كل شيء هادئاً بصورة

مميته ، وهدير السيل الأصم يُشدد أيضاً على هذا السكون . وسقطت أشعة القمر

على الدرب من خلال أغصان شجرة القرانيا وشجرة الكلاب العنيدة الناميتين  
بين الصخور ، راسمة عليها تخاريم من الظل ؛ وكانت هذه التخاريم تزحف فكأن  
الحياة تجري فيها ، تصعد وتهبط لدى أقل نسمة تحرك الأغصان . . . وهذه  
شكوى الحصان المتكسرة على الصخور الحادة ، ونصفها زنجرة ونصفها صهيل ،  
تصعد مرة أخرى ، المرة الأخيرة ، من الهاوية المليئة بالظل حتى حفافها نحو  
العالي حيث الظل أقل كثافة .



— المسافرون إلى أليوشكي ! إلى أليوشكي !

تلك هي صيحة أصحاب الزوارق الصغيرة الذين ينقلون من ضفة إلى ضفة البضائع والمسافرين من خيرسون إلى أليوشكي ، وهي مسافة اثني عشر فرسخاً فوق الدنييبر ورافده كونيوك المتعرج المغطى بالقصب .

المسافرون إلى أليوشكي ! إلى أليوشكي !

وصبغت شعاعات الشمس الأخيرة ، للحظة قصيرة ، ذرى أشجار الحور على الضفة الأخرى ، مقابل المدينة ، باللون القرمزي ، وانزلت على أمواج النهر السريعة وتلاشت . وتمكرت السماء . وكان ظل المساء الدقيق اللطيف يثقل بمذوبة على المدينة ، والنهر ، والأشجار التي تحفه ، بينا تجار الفصول الأربعة يسرعون ، على الضفة التي من ناحية المدينة ، فيرتبون منتجاتهم . إن السلال الكبيرة المحتوية على البندورة الوردية ، المختلطة بالباذنجان البنفسجي الغامق ، وخضرة البقدونس ، وأكوام الجزر ، تتكدس بسرعة ، تاركة هنا وهناك لوحات كثيفة من الأرض السوداء ؛ وهذه الضفة المرتفعة تقفر ، بينا أصحاب الزوارق ينادون المسافرين ؛ وكانت بعض الزوارق لاتني تغادر الغنفة ، ملأى بالناس ، السلال ؛ وكان الهواء يرن بأصداة الاصوات ، وبصخب المجاذيف التي تقرع



الماء ؛ وكانت الزوارق تختفي ، الواحد تلو الآخر ، عند منعطف النهر ، بينما خاتم  
الاعياء ينطبع ، مع الظل ، على كل شيء هناك .

وكانوا قد بدأوا في المدينة يشعلون الأنوار ، فهي تنبثق ، مباحثة فرحة ،  
ههنا تارة ، وههنا تارة أخرى ، فيما النجوم تضيء في السماء أيضاً ، الواحدة في  
أعقاب الأخرى .

وكادت الضفة تقفر من كل نفس حية ، ما عدا بعض الأشباح القائمة  
الراكضة في عجلة من أمرها ذات اليمين وذات اليسار ؛ ولقد اختفت هي  
الأخرى ، وكان الظل قد ابتلعها .

وكان أربعة من أصحاب الزوارق قد بقوا دون زبائن ، فقد ثلاثة منهم في  
زوارقهم ، أحدهم عند المؤخرة ، والاثنان الآخران في وسط الزورق ، على  
الدكة الخشبية ، مستديرين نحو النهر ، يغنيان أغنية ، في استغراق ، وكأنهما  
ينشدان رغماً عنها . وإما كان أحدهما يغني ، كان الآخر يلوذ بالصمت ، فإذا سكت  
الأول ، قاطعاً أغنيته أحياناً في ملء إحدى النفثات ، كمل الثاني النغمة عنه فتابع  
الأغنية بصوت مخفوض ، وبكتابة كثيرة ، ليعود فيكف عن الغناء بعد حين ،  
بصورة مباحثة غريبة مثل رفيقه . عندئذ كان الأول يعاود الغناء ، فينتشر نشيده  
شريطاً عذباً متصلاً فوق الأمواج ذات البريق الفولاذي البارد الأصم ؛ وكانت  
الأمواج تتوالت على الضفة ، ترد عليه بصوت ناعس .

وأشعل الثالث ، ذلك الذي كان يجلس في المؤخرة ، لفاقة تتأجج نارها  
الصغيرة تارة وتمحمد تارة ، فاما تتأجج تضيء أنف المدخن الأحمر الكبير ،  
وخديه المغطين بالتآليل ، وشاربيه الأصهبين الكئيفين .

وكان الرابع يقف على الضفة المرتفعة ، منعزلاً ، معتمداً بجذافاً ، ينظر في  
اتجاه المدينة . وانبثق شاعل الأضواء من الدياجير وأشعل في عجلة مصباحاً ،

فسقط شعاع من النور على شبح صاحب الزورق فأثاره. كان رجلاً قصير القامة ،  
مربعاً ، يبلغ الخامسة والأربعين تقريباً ، كثيف الذراعين العاريتين حتى  
المرفقين ، يرتدي قميصاً أحمر مفكوك العنق يظهر مدمره المتين الكثيف الشعر ،  
ويلبس قبعة قديمة من القش ، يتفحص من تحت حفافها المزقة شارعاً فقير  
الاضاءة يغيب في قلب المدينة .

وكان رجل يقترب صوب الضفة المرتفعة بخطأ سريعة خفيفة ، يصفر بحرح  
وهو يسير . وهذا هو يهبط سلم الضفة ، فيتقدم صاحب الزورق لملاقاته .

— خذ زورقي ، يا صاحب السعادة ، إذا تفضلت ! أنا لست مجهولاً، فهب لي  
هذا السرور !

— حسناً ! إن سعادتني ، تقديرأ لتعارفنا ، سيأخذ زورقك . إنما أسرع !

— لسوف تكون مسروراً ، هذه ليست المرة الأولى التي أقلقك فيها !

— حقاً ؟ إذن ، فليكن !

وثب الزبون بخفة إلى الزورق الذي دفعه صاحبه عن الشاطئ ، ثم ألقى  
بنفسه في خراقة على المقدمة ، وجلس إلى المجذافين بعد أن بصق في يديه .  
وتحرك الزورق ، فترنح الزبون ، بينما راح المجذافان يضربان في إيقاع الماء الهادر  
بمذوبة عند الدفة، كانت الأشجار تمد على النهر ظلالها المستغرقة ، ونور القمر،  
المتناوب معها ، يرمي عليه لطخاً دقيقة مفضضة . ودخل الزورق في رافد ضيق  
تحفه على الضفتين جذوع طويلة من القصب الموشوش ، وراح ينزلق دونما صوت  
تقريباً على صفحة المياه الراقدة . ان المجذف يرمي بمجذافيه بعيداً إلى وراء ،  
فتساقط قطرات من الماء في النهر بصوت عذب يبعث على البهجة ، بينما السماء  
تأمل الأرض بلبارات نجومها المرحة التي يتألق انعكاسها في المياه اللساء كالمرآة  
بحزن عظيم وضعف كثير . وفيما عدا ذلك ، فكل شيء سلام وعذوبة . وكان

الزبون قد خلع قبعته وتمدد على طوله في المؤخرة، يمزج بين الأحلام والتأملات .  
هذا النهر وهذا القصب على ضفتيه ، ومن ورائه الأشجار الكثيفة السود ،  
ما أعذب هذا كله في النور الرائع ، نور القمر البشوش ! إن الليل الوليد عظيم  
النقاء والرطوبة ، والظلال التي ينشرها على الأشياء كلها فيما حوله تتأرجح  
بمذوبة : إن المرء ليتنفس بحرية وراحة ، فهو لا يرغب في التفكير في أي  
شيء ، اللهم إلا أن كل شيء رائع جيد . الحياة . . . هي هذا ، الحياة ! الزورق  
ينزلق في سكون على صفحة المياه الراقدة ، وهمس القصب يهدد القلب منك  
بحثان ، وابس سوى لوح خشبي واحد يفصلك عن قاع النهر . هذا كله بسيط ،  
ولينتج عنه أنه ينبغي للإنسان أن يعيش بأقصى ما يستطيع من شدة ، دون أن  
يهم بالعيش أطول مدة ممكنة ، فزجاجة من الشمبانيا أفضل من خمس زجاجات  
من الخمر الأحمر . . . كان الجذف ينظر إلى الحيا الجميل الأبيض ، الدقيق الملامح ،  
محيا الرجل الحالم ، ويجذف بحمية ورغبة ، منعطفاً بالزورق من حين لآخر ،  
ذات اليمين تارة ، وذات اليسار تارة . كان هذا الرافد ينقسم إلى عدة أذرع ،  
مشكلاً جزيرات مغطاة بأدغال تنتصب من أحضانها ، نحو السماء ، شتلات الحور  
العظيمة ، بينا الصفصاف الباكي يخفض ، بكآبة ، فروعه المرنة نحو الأرض .

كان الزبون يفكر في أنه في محبوب ، وأنه غاد إلى موعد مع المرأة التي  
يحب والتي تنتظره بصبر نافذ في جناح صغير غارق في خضرة أوراق السوس  
والأكاسيا . هناك كل شيء بشوش جميل ، وعبير الأزهار يدخل من الحديقة  
بأمواج عريضة من خلال النافذة المفتوحة ، حيث تتأطر السماء بمخمل نيلي  
اللون ! ولسوف تقتعد ركبتيه وتطوق عنقه بذراعيها البيضاوين الرائعتين ،  
وتنظر في عينية بمحبة ، وتتأمل باستغراق الحديقة العاتمة والسماء ، ثم ترتعش  
تحت موجة من الحرارة العذبة وتشد بقوة عظيمة بين ذراعيها ، ولسوف

يقبلها ، أيضاً وأيضاً ... .

ثمة أناس يجدون هذا كله باعثاً على السخرية . بلى ، مثل هؤلاء الناس موجودون ... وإنهم لبائسون ، يبعثون على الرثاء . ولعلهم لا يسخرون إلا بسبب الرغبة العاتية المنفوان المعتملة في قلوبهم ، الرغبة في تجربة هذا كله ، لأنهم لم ينجحوا فيه قط . آه ! إنهم إذ ذك يبعثون على الرثاء بصورة مضاعفة ! قال صاحب الزورق بصوت مرتفع :

— هذان نحن قد وصلنا !

وتوقف عن التجذيف ، ونزع مجذافاً من مكانه ، وأخذ المجذاف الآخر بين يديه .

قال الزبون :

— لقد أوصلتني بسرعة ، فشكراً .

وبينا هو يبحث عن المال في جيبه ، ألقى أنظاره فيما حوله .  
سأل مدهوشاً :

— ما معنى هذا ؟

كان الزورق يقف جامداً في وسط مستنقع واسع ؛ وكان الماء الهادئ ، الشديد السواد ، بريق بارد ، وفيما حول ذلك ، على الضفاف ، كانت الأشجار تؤلف جداراً متصلاً ، وهناك حيث يمتد خيالها على صفحة الماء ، يبدو هذا الماء ذا عمق لا يسبر غوره . وكان السكون يرين فلا القصب يصاعد همسه ، ولا الماء يهدر تحت مقدمة الزورق ، وكان جرس يرين في مكان ما : إن ضرباته ضعيفة ، تكاد ألا تسمع ، تمر مثل تهيدة فوق المياه وتذهب لتموت في الكتلة السوداء المؤلفة من الأشجار المتصلبة في جمودها ؛ كان سكون رابع يرين على كل شيء ، فارتعش الزبون خوفاً .

سأل بثبات رنّ وقعه متردداً :

— والمدينة ؟ المدينة ؟

فرددت الضفاف الصدى : « المدينة » ؟

نهض صاحب الزورق ، والمجذاف في يده :

— ما برحت المدينة بعيدة ، وليس لنا ما نصنع فيها . أما أنت ، صدقي ،  
فقل صلاتك ، وتهباً . . . ذلك أني سأوجه لك ضربة قوية على قحفك ، و . .  
ينتهي كل شيء !

وأسند المجذاف إلى كتفه . لقد كان رنين صوته أصم ، لكنه حازم قاسٍ .  
تهاوى السيد على الدكة ، وأخذ رأسه بين يديه وهو يتأوه بصوت خافت .  
— هيا ، هيا ! أسرع ، إذا كنت تريد أن تموت مسيحياً ! كم من خطيئة  
تثقل على ضميرك ؟ أتذكر ؟ قل صلاتك ! وبسرعة .

فانتفض السيد ورفع رأسه . كان السكون ، فيما حولهما ، راعباً ، فكل  
شيء جامد ميت ، بينما أصداء النواقيس تتنهد بعد ، وتسبح فوق المياه صدى في إثر  
صدى — وهذا الصدى الأخير منها يموت ويتلاشى .

وكان الماء يساقط من المجذاف قطرة قطرة . . . واحدة . . . اثنتان . . .  
كنت تقول إن هذه القطرات تحصى الدقائق الأخيرة من حياة الانسان .  
كان صاحب الزورق يقف منتظراً بصرامة ، ممسكاً المجذاف بيده الواحدة ،  
وهو يحك بيده الثانية لحيته في شيء كثير من المهابة . كان يبدو أشبه بجلاّد  
وقاضٍ في وقت واحد .

وفما حولهما ، ليس ثمة صوت البتة !

أخذ السيد يتأوه ، ماذا يديه نحو الشبح الأسود الكثيب المنتصب أمامه ،  
والمجذاف في يده .

— ولكن لماذا ، فلنرَ ، لماذا ؟ ... خذ ، إليك بمالي ، كله ... لا تقتلني ! ...

خذ ...

ومرت التأوهات فوق الماء وضاعت دون أن تترك أثراً في الظل والسكون.

وترفع الزورق : لقد بدل صاحبه القدم التي يستند إليها ، وهذا هو

يعاود الكلام بلهجة صمّاء هادئة :

— أيجب حقاً أن أقول لك لماذا ، أيها الرجل المتعفن ؟ أنت تذكر كاتيوشا ،

ما ؟ تلك التي كانت خادمة عند أمك ؟ أتذكر ذلك ، إيه ، أيها القذارة

الصغيرة ؟ من ذلك الذي حملها ولداً ؟ ايس أنت ، ربما ؟ وكاتيا ، إيه ! حسناً ،

إنها ابنتي ! هل فهمت الآن ؟ آها ! أيها الوغد ، لقد فهمت ! تهياً ، أقول لك ،

وبسرعة !

كان السيد يحملق ، مخلوع الفؤاد ، في وجه ذلك المتكلم على هذا المنوال ،

وكان هذا الوجه جامداً ، قاسياً ، ملتوي الشفتين في ازدراء . وما كان هذا

الوجه يبدو راعباً حتى هذه الدرجة البعيدة لو كان يحمل طابع العواطف التي

تعبر كلماته عنها : الحقد والجنون .

واجتاح الرجفان السيد وشرع ييكبي ، منهاوياً عند قدمي صاحب الزورق .

وترفع المراكب ، وانطلقت تموجات تتلاحق على صفحة المياه ... كنت تقول إن

الماء يتسم ابتسامة عريضة ، قائمة ، مخيفة . جلس صاحب الزورق ، ووضع

المجداف على ركبتيه ، وشخص طويلاً إلى الرجل الذي يتلوى كالخشرة عند

قدميه ، مصغياً إلى نشيجه وتوسلاته المحزنة :

— دعني أعش ! إذا قتلتني ، فسوف يعرفون ذلك وتقضي على نفسك أنت

الآخر . اتركني ! ... سوف أعطيك كل ما أملك ... ثم تعال بعد ذلك ...

وسوف أعطيك أيضاً... كل ما تطلب ! أنت تعلم أنني غني... اتركني ! لا تقتلني ،  
يا صديقي الطيب !

— وابنتي ، إلى مَ تصوير في هذا كله ؟ إنها تعيش اليوم مع السادة الضباط .  
ولقد آدموا حلقها البارحة . أليس ذلك صحيحاً ؟ ومن دفعها في الساقية ، حيث  
يستطيع أن يصفعها كل من يرغب في ذلك ؟ إيه ؟ أيها الكلب الملعون !  
ثم لا ذكل شيء بالصمت .

جنح السيد الممدد في قاع الزورق إلى الصمت ، وكان صاحب الزورق يلود  
بالصمت أيضاً ، ناظراً إليه بابتسامة ساخرة .

لم يكن السيد يأتي حركة ، بينما صاحب الزورق يستدير إلى هذه الناحية  
تارة ، ثم إلى ناحية ثانية تارة أخرى ، فيهتز الزورق ، فتنتقل على صفحة الماء ،  
صوب الضفاف ، تلك الابتسامات القائمة الباردة ... وأخذت الأشجار تهدر على  
الضفاف ، فاجتاحت قشعريرة الماء على حين غرة ، وبدت تلك الابتسامة من المياه  
أشبه بتكشيرة تأتي أن تنتشر في ضحك صاحب .

— هي ، أنت ! لا بأس ، كفك تباكياً ! كم تحمل من المال ؟

فقام السيد على ركبتيه بسرعة . وأخرج من جيبه رزمة بيضاء من الأوراق ،  
وأخذ يحاول ، بحمى وأنفاس لاهثة ، أن يدسها بين يدي صاحب الزورق .

— إليك ! خذ !... هذا كل ما أملك ... الآن... ثلاثة وسبعون روبلاً...  
خذ خاتمي أيضاً ... وساعتي ... خذ هذا ، إنه خلق للآذان ... كنت أحمله  
هدية ... خذ ، يا صديقي الطيب ! ولكن ، بحق الاله ، اتركني ! إن بي رغبة  
عظيمة في الحياة !... يا أخي ! إيه ؟ سوف تتركني ؟

— إخرس ! المال ، حسناً ، إنني أريد أن آخذه ، أما هذا ، يخ ! ما هو  
إلا قدرات !... ما عساني أصنع به ؟ هل أنا لص ، أنا ؟ لست أفهم شيئاً في

أمور السرقة ، فهي ليست مهنتي ، وأنا لا أعرف أحداً يشتري مني هذه الأشياء .  
يحاول المرء أن يبيع ، فيقع في الشبكة . هكذا ...

— والمال ؟ المال ، إنك تريده ؟ هذا يعني إذن أنني أبقى . . . إنك لن  
تقتلني ... ما ؟ يا صاحبي ، قل سريعاً : لا تعذبني !  
فسأل صاحب الزورق :

— وكاتيا ؟

ورددت أشجار الصفصاف ، متسائلة :

— وكاتيا ؟

كان الماء يتسم ويكثر ... وظل السؤال عن كاتيا دون جواب .  
تهاوى السيد من جديد ، بثقل ، وتعدد في قعر الزورق ، رأسه بين يديه .  
وأمسك صاحب الزورق بالمجذاف ، وتطلع إليه ، ثم بصق في يديه ... وعاد  
فنظر إلى السيد وقد افترت شفتاه عن ابتسامة عريضة ... وقام بحركة حاذقة قوية ،  
فاذا المجذافان في حلقتهما ؛ وضربة واحدة - وهذا المركب يتحرك . ومررت  
قشعرة على سطح الماء : واحد ، اثنان ، ثلاثة ... وشرع المجذافان يقرعان الماء  
بايقاع من جديد ، فانطلق الزورق كالسهم على صفحته الملساء الشبيهة بالمرآة . . .  
وكان الماء يهدر بلطف ومرح .

وما كان السيد يأتي حركة .

— حسناً ، إليك ، أيها الصديق ! سوف تنهض ! لقد حان الأوان لذلك ،  
لا بأس ! لا تخف ، لن يصيبك مكروه ، فقد كنت أمرح . أظن إذن أنه  
يمكن قتل إنسان هكذا ؟ كلا ، يا صاح ، تلك قضية هامة ، وهي ليست في  
متناول يدنا . أما عن الخوف الذي سببته لك ، فاني أسألك العفو عنه ! ولكن  
ماذا ، إنه بؤسنا الذي يصنع هذا كله ، وحياتنا الجهنمية ، أخذها الشيطان !



وهذا لا يمنع أنك ذعرت ذعراً شديداً ، ما ؟ ها ، ها ، ها !

كان ضحكك ضحكاً صبيانياً بريئاً ، صاخباً ، ضحك إنسان مسرور .

وثب السيد على ساقية واقعد الذكة ، شاخصاً إلى صاحب الزورق بعينين

ضائعتين . وترك الآخر المجذافين ، وراح يضحك ممسكاً بخاصرته ، مرتعي الرأس إلى الورا .

قال السيد بصوت خفيض :

— إسمع !... هكذا ، فهذا كله كان ...

— حسناً ، ماذا ؟ لقد كنت أمزح ، وحق الآلهة ! وإن هذا لواضح كمين

الشمس ! أيستطيع الانسان أن يحذف من الوجود إنساناً آخر ؟ أبداً ! كنت بحاجة لا يتراز بعض القروش منك . ولو أنني قدمت إليك ، فقد كنت أعطيتي

قطعة من فئة الخمسة روبلات ، ووداعاً ! أما أنا ، إليك ، فقد كنت ذكياً ، فكسبت ثلاثة وسبعين روبلاً ! وكى أكسبها ، أعني الروبلات الثلاثة والسبعين .

فان عشرة أشهر من العمل لا تكفيني في هذه الأيام . أما عن كاتيا ، فاني أسألك ، وربي ، إن كان وجودها مع الضباط يعتبر مصيبة عظيمة حقاً ؟ آه ! يا لطيف ،

ويا لها من قضية ! بالنسبة إلي ، فانه ربح على طول الخط ! لسوف أذهب إليها :

« كاتيا ، أيتها اللعينة ! ، وما أسرع أن تجيب : « خذ ، يا أبتى الصغير ، خذ هذا

القرش النحاسي الصغير . » إيه ! وإنك لتستفيد منه ، حسناً ، ثم ماذا ؟ من

يضير هذا ؟ يا للقضية الرائعة ! أنا ، كما تراني يا صاح ، ما كنت أنرك للفتيات

على شاكلتها فرصة للراحة ...

كان السيد يتطلع إليه ، ويحس شعوراً كابوياً من الكراهية يحتاجه ، ورغبة

عاتية في الانتقام . ولشد ما أسف لأنه لا يحمل عصاً أو مسدساً ، كان إذن

يقضي على هذه الحشرة .

وكانت الحشرة تنصر ، وكل من كلماتها وحركاتها يعبر ببريق عن هذا الانتصار .

— هذه هي ، المدينة . لقد وصلنا ! أين تريد أن نقف ؟  
فأمره السيد باقتضاب وبصوت قوي :

— حيثما كان ! عجّل !

— إليك ، إليك ! سينتهي كل شيء في الحال !... حفظك الله ، ياسيدي !  
واصطدم الزورق بالضفة العالية ، فنهض السيد وقفز على الأرض ، فرفع صاحب الزورق قبعته وتمنى له رحلة سعيدة بهدوء ، وبصورة جديدة تماماً ، فنظر السيد إليه وغمغم بمحمد : « هذا هو يذهب ! هذا هو يذهب !... »

صاح في صاحب الزورق بصورة مباغتة ، وهو يتعمد عن الضفة :  
— أيتها الحشرة ! أيها الوغد اللئيم ! لقد بعت ابنتك ، ابنتك التي من لحمك ، بثلاثة وسبعين روبلاً . أيها السارق !...

كان الزورق يتعمد على مهل ، فدفّ منه صوت مفعم بالامبالاة :  
— كان يجب أن تبدأ شتائمك قبل الآن ، يا عزيزي . هناك ، كان يمكن أن يبدو هذا شيئاً ما ؛ أما الآن ، فأني خبت في هذا كله ، وأي معنى فيه أيضاً ؟  
وكان السيد يصيح ، حاتقاً ، بكل ما أوتي من قوى :

— لسوف ألقاك ، لسوف ألقاك ، أيها القاتل ! لسوف ألتقي بالشرطة بأسرها في أعقابك !

فجاء هذا الجواب من النهر :

— لا بأس ! لا بأس ! أرسل دائماً ، وسوف نرى ! لفعل ما في وسعك ،  
يا صاح . وبانتظار ذلك ، وداعاً !

وتدحرجت كلمة «وداعاً» هذه طويلاً في الهواء ، وقد قيلت بصوت  
رنان مفتحهم .

ظل السيد جامداً برهة ، ثم غرس قبعته فوق عينيه بحركة عصبية ، وابتعد  
بخطأ سريعة صوب المدينة ، غارقاً في اخضرار الحداثق القاتم .  
وعلى الضفة كان كل شيء ساكناً ؛ وفي المدينة ، في مكان ما بعيداً ، كان  
كلب يعوي بنغمة شاكية ؛ وكانت ظلال كثيفة متطاولة تسنلني على الأرض ،  
بيننا نور القمر الاضحيان يغطي قمم أشجار الحور المدبية بالفضة اللامعة .  
وأخذ نسيم خفيف يهب ... فتغلطى النهر بفضون دقيقة متكاثفة ، وانسكب  
هدير الاشجار العذب بموجة عريضة في الهواء الرطب المنعش .



## مقتطفات من رسالة

بلى ، أنت تسألني ما هي علاقتي الراهنة بفارفار . وإني لأجيبك بسرور :  
لقد قطعت كل علاقة لي بها نهائياً .

حدث ذلك بصورة مبتكرة تماماً ، وأحسب أن تفاصيل ذلك سيثير اهتمامك .  
لسوف أروي لك كل شيء ، ولن أفعل ذلك دون شيء من اللذة ، مادام أعظم  
الاقتصارات ، كما نعلم ، هو انتصار الانسان على نفسه .

إذن ، فاسمع !

لقد رأيتني في ذلك الحين حيث كنت ألعب بالنسبة إليها دور شيء يتمارس  
فيه فكرها ، ودور قاع ينفصل عنه شبحها المتفطرس الهادي ، على أفضل ما تتمنى .  
وأنت تعلم أنني كنت مغوياً ، أقول مغوياً ، وبصورة جدية كل الجد . كنت  
أسأل ، وأتوسل ، وأقنع ، وأبرهن . . . وكانت تصني بابتسامة باردة ، وتشحذ  
بسكون الابر الباردة لجل مختلفه تغرسها فيما بعد في قلبي بأعظم البرود ، « بابتسامة  
عذبة على جبينها الشاحب » . وكنت أتألم بقدر ما يمكن ذلك عند الناس الحني  
السيرة ، وكنت أبتئ لها هذا الأثر بقدر ما يمكن ذلك أيضاً .

كنت أتعذب وأصبر ، وكنت واثقاً من انتصاري في أعماق نفسي . وكان

بعضد هذا اليقين محبة ذات ثائرة حتى درجة الايلام . وكان هذا الشعور ينمو لدى كل لقاء ، مغرقاً شيئاً فشيئاً ما كنت أسميه يومذاك حيي لها . كان يتلعب حيي ، ومن رماد الحب كان يولد ، دون درايتي باديء ذي بديء ، شعور جديد ، ألا وهو الرغبة في التعويض عليها من نفس عملتها .

وما أسرع أن اتخذ هذا الشعور شكلاً نهائياً ، فخضع له كل شيء . وطبيعي أنني ما كنت أضع العقبات في طريقه . بل إنني أقول أكثر من هذا: لقد كنت عظيم السعادة به ؛ ذلك أنه يستحيل ألا يغتبط المرء باستطاعته التحرر من سلسله ، وإن تكن سلاسل الحب . وكما ترى ، فإن هذه القيود لا تدعى سوى في الأشعار ، وفي الندرى أيضاً ، «القيود العذبة» . . . إن الانسان يرغب على الدوام أن يكون حرّاً ، مادام إنساناً حقيقياً لا كائناً ينجز لفترة من الزمن فقط واجبات الانسان ، عارفاً استعمال السراويل ، متمتعاً بموهبة الكلام ، وقادراً - إذا تسلاح بهذه المعرفة - على تغطية الحقيقة وإخفائها بمحذق .

إذن فقد كنت سعيداً . أستخدم سائر خيوط فكري في إتقان صنع الشباك حيث تستطيع ملكة قلبي ، حين تقع فيها ، أن تتعلم بتجربتها الخاصة مبلغ العذوبة التي يحسها المرء إذ يكون ألوبة بين يدي شبيهه .

كنت أفكر ، أفكر بمجدٍ ، وليس دون نجاح ، كما تستطيع أن ترى . كنت أظهر في علاقاتي معها حمية وحناناً متزايدين ، وأدغدع بمحذق وبصورة تبعث على السرور محبتها لذاتها ؛ وأصبحت بالنسبة إليها ، شيئاً فشيئاً ، حاجة لا يمكن الاستغناء عنها ؛ وكنت أتخذ في الوقت ذاته ، في علاقاتي مع الناس الآخرين ، موقفاً أكثر عزة واستقلالاً مني في أي وقت آخر . وقد قادها هذا ، بصورة محتومة ، إلى أفكار ملائمة تماماً لمشروعي ، ومبشرة بالنجاح منذ الآن . كنت أرى أنها تزداد ألفة في علاقتها بي ، وأنها بدأت تداريني قليلاً .

واقعد لاحظت مرة أو مرتين ، في أحاديثنا المنفردة ، أنها ترميني بنظرات عذبة ، بثة حنونة ، وأن ذلك الحذر الأنثوي المليء بالمكر الناشئ عن بعض القلق ، الغامض ، المضطرب ، الذي يعملنا بظهوره أن استسلام الحصن أضحي قريباً ، إن تلك الحذر إذن ينزلق أكثر فأكثر في علاقاتنا . وضاعفت حميتي . فترنحت ... ولكن لمكل شيء نهاية ، ولقد بلغت إلى الخاتمة الآن ! كنا نجلس ، نحن الاثنين ، في خيمة ، عند ضفة بحيرة ، وكان الليل قد أسدل ستوره من وقت قريب . ولقد حدث ذلك في أيار . . . العنادل والقمر ، والظلال ، وعبير الأزهار ، كان كل ذلك موجوداً ، وبكميات أعظم بكثير مما يتطلبه سير العمليات .

تكلمت ، وتكلمت بصورة حسنة ، بهوى ، وبغزارة . . . كنت ألب دوري باتقان ، كما يقولون . وإذا لم أخطئ ، فإن بعض العبرات قد تألقت في زاوية عينها ، الأمر الذي لم يهمل بكل تأكيد . تكلمت ، وتكلمت ، وتكلمت . . . وإذا كنت أتذوق انتصاري سلفاً ، فقد تكلمت أيضاً وأيضاً . ولكنني كنت أجلس على مسافة تنقص عن نصف المتر منها ، وما كنت أمد لها ذراعي .

وجاء أوان الركوع على ركبتني ، فنهضت .

وحين آن أوان الاساك يدها ، وتقبيل هذه اليد باحترام وهوى في الوقت ذاته ، أمسكت يدها وقبلتها باحترام وهوى مما .

لم أبتعد خطوة واحدة عن القانون الذي سنته القرون ، ولا خطوة واحدة

حتى النهاية . يا عزيزي !

وفي النهاية جنحت إلى الصمت ، طبعاً ، مرتعشاً في حماة الانتظار ، أراقبها من تحت أهدابي دون أن تلاحظ ذلك . كانت مضطربة الفؤاد ، لاهثة الأنفاس ،

متألقة العينين هوى ، وكأنها تدعوني . . . مرحى !

وهذه هي تمدّ إلي يديها الصغيرتين اللطيفتين - كائناتنا ترتجفان قليلا -  
وتشرع تتكلم بهمس ، بذلك الهمس الجموح الذي تعرف .

- تعال إلى قربي ، تعال ، يا حبيبي ، يا قلبي ، يا حيي ! تعال سريعا . . . تعال . .  
إني أحبك . . .

عندئذ نهضت . عانقتني ، والتصقت بقوة بصدري ، وهي لاتكف عن  
الوشوشة ، محتقة بماطفئها :

- تعال ، تعال !

عندئذ حللت ذراعيها اللتين تعانقان عني ، وأمسكت بذقنها ، ورفعت  
الرأس منها ، وقلت لها وجهاً لوجه ، بهدوء تام ، وأنا أنفجر في ضحكة صاخبة :  
- لست أريد !

وأدرت لها ظهري ، دون أقل نظرة إلى الورا . . . أفهمت ؟ . . . دون  
نظرة واحدة ، ابتعدت على مهل ، مصفراً بمرح ، سالكا الدرب المنارة بأشعة  
القمر الفزيرة .

وسمعتها تنهاوى على الأرض ، مرسله زمجرة ثقيلة مذبذورة .

لابأس في هذا ، أليس كذلك ؟

حسناً ، لقد أخبرتك كل شيء يبعث على الاهتمام .

آه ! بلى ، ثمة شيء آخر ! إن ديتني ، قد ولدت ، وأنا الآن المالك السعيد  
لزوج من الكلاب الكبيرة الحنك ، وإنها لمحبة .  
وداعاً

الحب . . .

الكنارى الذى لا يقول الحقيقة  
والغراب عمدا الكذب





هذه قصة حقيقية ، وسوف أبدؤها هكذا :

ظهر بصورة مباغتة ، بين سائر المصافير المنشدة ، ضيوف الفيضة حيث وقع هذا الحادث القريب ، طير اجتذب الانتباه العام بأغانيه الطافحة ليس بالأمل فحسب ، بل باليقين أيضاً .

لم تكن المصافير جميعاً حتى ذلك الحين ، وقد أخافهم مجيء مباغت لطقس رمادي كثيب وأرهقهم ، ينشدون سوى أغانٍ ما كانت تدعى أغاني إلا لأنها تغنى : كانت الأنعام القائمة ، الحزينة اليائسة ، تسود فيها ، وقد نفتتها المصافير المستمعة بادئ ذي بدء بحشرجات النزع ، لكنها اعتادت بعد ذلك شيئاً فشيئاً ، بل شرعت تجدد فيها مظاهر مختلفة من الجمال ، الأمر الذي كان يكافئ جهوداً عظيمة على أية حال .

وكان الغربان سباقين إلى إطلاق تلك النعمة في الفيضة كلها ، وهم طيور متشائمون بطبيعتهم ، لا يصلحون سوى للنعيب بقوة تزيد أو تنقص . وما كان الاهتمام يوجه إليهم في زمن آخر ، ولكن سكان تلك الفيضة كانوا يصنعون إليهم الآونة ، وقد سادت أصواتهم ، بل كانوا ينظرون إليهم أيضاً على أنهم طيور

كلهم حكمة . وكان الغربان يلاحظون ذلك ، فينشدون بكل ما أوتوا من قوة :

قاق !... ليس لنا ، نحن البائسين ، خلاص

في الصراع مع اقتضاء الرهيب .

وليس ثمة ، حيثما استدارت أنظارنا ،

سوى ألم ، وبأس ، وغبار ، وعفن ...

قاق !... إن ضربات القضاء لرهية !...

والحكيم يتحملها في استسلام ...

قاق !... قاق !... ياللا أغنية الحزينة !... بيد أنها قوية ، وكانت ترهق

الفيضة بأسرها .

وهذه أغان حرة جريئة تتردد على حين غرة ...

انفتضت الفيضة كلها ، وهي التي ما أكثر ما سمعت من أغان أخرى كثيرة ،

وأرسلت بأغصانها همساً مدهوشاً خفيفاً . بل إن العنادل الذين يغنون على الدوام

بصورة جيدة ، لأنهم كهنة الفن الخالص ، قد أصغوا بسرور وراحوا يقولون :

— إيه !... ثمة شيء في هذا المغني !..

وإذ يقولون هذا ، كانوا يزهون في باطنهم بحيادهم وعدم تحيزهم . وكان المغني

ينشد :

... أسمع الغربان تنعب ،

وقد أرسل البرد والدياجير في قلبها الاضطراب ...

أرى الظلمة ، ولكنه ماذا يهمني منها

... إذا كان عقلي قوياً نيراً ؟

فليتبعني الشجعان ! ألا تبدي ، يا دياجير !

فالنفس الحية لا مسكان لها فيك !

ألا فلنلهب قلوبنا بنار العقل .

فيرين النور في كل مكان !!

ويعلق العنادل على ذلك بقولهم :

— إنه لغناء قوي !.. إنه فتي ، متعجرف ، مضطرب ، لكنه قوي ...

وحكوا مناقيرهم مستغرقين في التأمل ، وأصفوا إلى بقية النشيد :

إن ذلك الذي قبل الموت بشرف في الصراع ،

أتحسبونه ميتاً ، مغلوباً ؟

إن الميت هو ذلك الذي غطى صدره بخوف ،

وولى الادبار من ساحة القتال ...

أيها الأصدقاء ! مثله أيضاً ، مثل ذلك الذي يخاف

الجهد ، والانفعال ، وألم الجراح ،

فيدين الصراع غارقاً

في لجة من الضباب الفلسفي ...

ولاحظ العنادل :

— وَّيَّ !.. إن له لنظرات مبتكرة !

وأضافوا ، وقد غلبهم الفضول :

— لتودُّ أن نعرف أي نوع من المصايف هو هذا !..

أيها الأصدقاء ! ألا فليلد المغلوبون بالصمت

لأن دخان الشك قد قرض عيونهم !

وفي قلوبهم بنام الشرف وعزة النفس .

أيها الأصدقاء ! فلننتف بهم :

إلى الوراء ! فدخان سفسطاتكم

قد زادت هذا الليل ظلاماً .  
إنه يسمم كالشراب المسحور  
فكر الفتوة وقلبها .. إلى الوراء ...  
إلى الوراء . فالحرب في سبيل الأولياء  
قد أعلنت هنا على الآلهة :

وقال العنادل :

— هذا شيء جريء آه ! بلى . هذه أغنية عظيمة الجراءة ..  
كانت الفيضة تصفي وتمحس شعوراً جباراً عذباً يملؤها حرارة ونوراً ، بل  
إن الأغصان المغطاة بالعفن الرمادي قد أخذت تهمس بأسفها على الأيام الخوالي .  
تلك كانت أياماً من الربيع لذيدة ، إما كانت الأزهار والآمال تبدأ تتفتح في  
الفيضة ، وإما كان العصفير يغنون أناشيد حرة طنانة في أشعة الشمس ،  
وإما كانت السماء تبدو ، وهي نقية من كل أثر للسحاب ، ذات عمق لا متناه  
حتى يقال إنها تدعو الطيور أن تجرب قوة أجنتها ، وأن تبلغ أعماقها البعيدة .  
تلك كانت أياماً سعيدة لا يضطر المرء فيها إلى حمل نفسه على الحياة حملاً : كان  
ثمة هدف ، وثمة الأمل في الوصول إليه . ولقد لاحت تلك الأيام للفيضة ،  
وأخذت تتألق ، مثل النجوم ، في الضباب الذي يخفي عنها وجه السماء .  
خفق الطيور بأجنتهم ودبت فيهم الحياة . أين ذلك المغني ؟ ألا فليتلق  
تحية الاعجاب والامتنان ! لا بد أنه طير رائع عظيم !  
وتجمع الطيور ، فهم سحابة هائلة ، وانطلقوا صوب المكان الآتية منه تلك  
الأنغام الفخورة الجريئة للقائهما .

ولكنهم لما وصلوا ذلك المكان وجدوا أن ذلك المغني لم يك سوى كناري :  
كان كنارياً عادياً ، صغيراً ، ضارب اللون إلى الرمادي ، أصفر المنقار كالشمع .

وكان يقف على غصن صغير من أغصان شجرة جوز ، وقد اضطرب كثيراً  
للاحترام المرفوع إليه ؛ كان بائس المظهر ، منفوش الشعر ، مضطرب الفؤاد ،  
فألقى بالذين يحيطون به جميعاً في الحيرة ولم يجب أحداً .

إلى الورا ..! فالحرب في سبيل الأولياء

قد أعلنت هنا على الآلهة !

عندما يهتف بهذا نسر ، أو عقاب ، أو صقر أخيراً ، فانه لجليل وجبار إذن؛  
أما كناري ! أن يعلن كناري الحرب على الآلهة ..! إن في ذلك شيئاً من عدم  
الانسجام ، شيئاً غريباً مضحكاً . بل إنه لمخير ، بكل صراحة ، بالنسبة إلى  
سائر الطيور الأخرى . لماذا كناري على وجه الدقة ، وليس حسوناً ، أو بلبلًا ،  
أو شحروراً ... ونظرت الطيور ، مخذولة حيرى ، إلى الكناري وتساءلت: ما عساه  
يحدث الآن ؟

وتذكروا ، رغباً عنهم ، ذلك العصفور الغريب الذي أراد أن يشعل البحر .  
ولكن حسوناً داهية ، مهنته الصحافة ، توجه إلى الكناري يسأله :

— إسمع ، أنت الذي كنت تغني قبل برهة ؟

فأجاب الكناري :

— إله أنا ، بلى ، أنا الذي كنت أغني .

— وَاي ... وكيف تستطيع أن تثبت ذلك ؟ يعني أننا ، بكل تأكيد . لا

نشك في إمكانياتك ، ولكنه ..

فارتعش الكناري ، وقنفذت أرياشه ، وشرع يغني :

في ظل الليل الذي خلقناه

تمر طيور اليوم الرمادية ...

وعيونها الكثيبة تلمع

خبيثة ، مظلمة ، صارمة ! ..  
ويتردد نعيها الأصم :  
إنها تضحك وتأوه ،  
وفي أصواتها تتردد اللعنات ،  
وإنها لتستقبل الليل بالضحكات ...  
أواه ! لو أن سلاسل الدياجير  
تسقط من غيضي الفتية ،  
فان طيور اليوم المتوحشة تختفي إذن  
والعقبان وحدهم يطيرون فيها !..  
ولكن المقبلان قد لاذت في استحياء ،  
ضعفاء مهزولين ، في أخاديد الأرض ،  
حائقين دونما شرف أو قوة  
لدى أصداء فرحة الآخرين .  
إن أجنتهم تتدلى باكتئاب  
وقلوبهم تنام بصورة مخزية ،  
والطيور الحرة لن تسمع  
صوت الشرف والمقل ...

بدت هذه الأغنية ، في نظر بعض الطيور ، إشارة موجهة إليهم شخصياً ،  
فأخذوا يصفرون في وجه الكناري . أما الحسون فقد قال :  
— حسناً ، هذا يكفيننا ! ولكن فلتر ، أنت تدعي — إذا صح التعبير ،  
إيقاظ الضمير الاجتماعي ... وي ! ولكن بأي حق . أخيراً ؟ أريد أن أقول :  
باسم أي شيء تغني ؟

فظل الكناري مشدوهاً ، ينو إلى الحضور في صمت .

— ذلك أننا نريد - وأرجو أن تفهمنا جيداً - أن نأمن كل خطيئة ؛ والأخطاء لا توفّر عنا البتة ، كما تعرف أنت نفسك ؛ ولهذا السبب وحده نريد أن نعرف دوافعك وغاياتك ، أن نعرف إلى أين وفي سبيل أي شيء يوجه إلينا النداء .

قال الحسون هذا وطفق ، راضياً عن نفسه ، يصفر لحنًا غريباً : ذلك أنه ليس للحساسين ، كما هو معروف ، أغانٍ خاصة بهم .  
وتحمس الكناري . . .

— أنا أنطلق من إيماني الذي لا يتزعزع برسالة الطيور الرفيعة ، على اعتبارها العمل الأخير ، الأكثر تعقيداً وحكمة ، لخليقة العالم . ينبغي لنا ألا نكل ، بل أن نناضل دون هوادة وأن ننتصر على كل شيء كي نتبرر في ذات أعيننا ، كي يكون لنا الحق في أن نقول : كل الماضي ، والحاضر ، والمستقبل ، هو نحن لا قوة العناصر المظلمة . إن الطريق التي ينبغي لنا أن نسلك بمجولة مني ، ولكن ما أعرف هو أنه يتوجب علينا الذهاب قدماً . وهناك البلد الذي سيكافئ أرفع مكافأة الجهود التي بذلنا على الدرب ! هناك ، إنه نور أبدي ، لا ينضب ؛ هناك ، إنها أعاجيب مجولة منا ؛ هناك ، سوف تتلذذ نحن الطيور ، عظماء ، أحراراً ، منتصرين على كل شيء ، سوف تتلذذ بتأمل قوتنا الخاصة ، ويكون الكون بأسره حلبة مفاخرنا التي لا يمكن أن تتصور عظمتها كلها ؛ هناك ، سوف يحلّ فكرنا سائر القضايا ، وسوف تفتح لنا عواطفنا الرفيعة عالماً من اللذات المجولة بعد منا ؛ هناك تنتظرنا حياة جديدة بنا ! . . . احترموا أنفسكم وأحبوا بعضهم بعضاً ، سيروا بالخطوة نفسها ، فخورين جريئين ، نحو الظفر ، لا تشكوا في أي شيء إذ أي شيء في العالم يسمو عليكم ؟ . . . اقلبوا



أنفسكم وانظروا ماذا كنتم ، هناك ، في فجر الحياة ؛ إن كل ما كنا نملك من إيمان في ذلك الحين لا يساوي ذرة من شكنا الراهن . . . الآن وقد تعلمتم أن تشكوا في كل شيء على هذه الصورة الزهية ، فقد آن لكم أن تؤمنوا بأنفسكم ؛ ذلك أن جوهر أسامياً يستطيع ، وحده ، أن يصل إلى شك مماثل للشك الذي بلغتم إليه ! ..

« جميعاً إلى هناك ، بلد السعادة ، حيث ينتظرنا النصر العظيم ، وحيث سنكون مشرعي الكون وأسياده ، حيث سنكون سادة لكل الأشياء . . . جميعاً إلى هناك ، في هذا النداء الرائع : « إلى الأمام ، ! ...

فصاحت الطيور :

— إلى الأمام !

ذلك أن الزهو بنفسها قد اشتعل في قلوبها .

وغصت عينا الكناري بمبرات الحماسة والإيمان . وكانت الطيور جميعاً تنفي ، وقد أحست جميعاً براحة عظيمة حتى قد شعرت بالرغبة الجروح في الحياة وفي السعادة تولد في قلوبها .

— إسمحوا ، إسمحوا ! . . . إني أطلب الكلام . . . الكلام ! ...

كان الغراب يصيح هكذا من قمة شجرة حور ؛ وعندما سمعته الطيور أعطته الكلام في الحال ، فقد كان يصيح بصوت شديد الارتفاع .  
بدأ يقول :

— سيداتي وسادتي ، إني أقدم نفسي : أنا الغراب تقار الخشب . إني أتغذي من الديدان ، وأحب الحقيقة التي أخدمها دون خذلان ، والتي تدفعني إلى إخباركم بأنكم «تخدعون بصورة مخزية وقحة . إن سائر هذه الاناشيد وهذه العبارات التي سمعتم لتوكم ، أيها السادة ، ماهي سوى أكاذيب ضعيفة ، الأمر

الذي سأتشرف الآن بتبينه لكم بالأدلة الناصعة . . . بالأدلة الناصعة ، أيها السادة ! اسألوا إذن السيد الكناري أين هي الوقائع التي يستطيع أن يقدمها لدعم أقواله ؟ إنه لا يملك أية وقائع ، وهذا هو بالضبط ما سيحتاج إليه أكثر مني ، فهي كل شيء . أيها السادة ، ونحن جميعاً لسنا أكثر من وقائع زهيدة ، وقائع تؤكد الواقع العظيم ، واقع حكمة الطبيعة وجبروتها ، هذه الطبيعة التي يتوجب علينا جميعاً أن نخضع لها ، كما يخضع الأطفال لوالديهم .

« فلنتفحص دوماً تحيز ما يوجد هناك ، في « إلى الأمام » ، هذا حيث يدعونا السيد الكناري . لقد حدث لكم جميعاً أن طرتم حتى حفاف الفيضة ، فأنتم تعلمون جميعاً أن السهل يبدأ بعدها مباشرة ، عارياً تحرقه الشمس صيفاً ، مغموراً بالثلج الجليدي شتاءً ؛ وهناك ، وهناك في أقصى هذا السهل ، توجد قرية يقطن فيها جريشكا ، وهو إنسان جعل صيد الطيور مهنة له . هذه هي المحطة الأولى على الدرب التي تقودنا « إلى الأمام » ، والتي روى السيد الكناري لكم عنها ، قبل برهة ، ما لا يحصى من الأعاجيب .

« ولنفترض أننا انطلقنا إلى الأمام حسب أمنيته - هذه الأمنية التي أسمح لنفسني بالارتياح في إخلاصها وتجربتها ، لأنني أعرف أن طيور الكناري ، مثلهم مثل بقية المخلوقات ، ليسوا بأعداء للشجرة ، والمجد ، إلخ . . . - ولنفترض أننا أسعدنا حظاً فأفلتتنا من شبك جريشكا واجتزنا القرية ، فأننا سنعود فنجد أنفسنا من جديد في سهل ، وسنلقى في أقصاه قرية جديدة ، ثم نجد مرة أخرى السهل ، فالقرية ، فالسهل . . . ولما كانت الأرض كروية ، فأننا سنجبر بالضرورة على العودة إلى الفيضة حيث أفوز في اللحظة الراهنة بشرف التحدث إليكم . أهنأكم البلد حيث ستلقى جهودنا ، إذا صدقنا السيد الكناري ، مكافأتها ؟ أذلك هو البلد ؟ ...

«إني أعرفكم ، أيها السيدات والسادة ، وأعرف كم تستطيعون أن تحلقوا  
عالياً ، إنما ... أنا أعرف أيضاً — وأقول لكم ذلك بعظيم المرارة ، أنه  
ليس واحد منكم قد طار أو يستطيع أن يطير أعلى من نفسه . إن محاولة السيد  
الكناري تقوم في خداع انتباهكم بتعمية بصركم بمباراة براقطة طنانة ، وهي  
تبين بصورة كافية مبلغ احترامه لكم ، على اعتباركم مخلوقات مُوهبت العقل ...  
هذه المحاولة يجب أن تعاقب بقوة وصرامة ، أيها السيدات والسادة ! ...  
وإذ امتلاء تقار الحشب الحكيم بشعور الواجب المدني المنجز ، فقد ألقى  
على المستمعين إليه نظرة ظافرة ، وأخذ يضرب قشرة شجرة الحور الواقف  
على فروعها .

كانت الطيور تنظر إلى الكناري دون أن تقول شيئاً ، وترى الدموع  
تسيل من عينيه الواحدة نلو الأخرى . على مَ عساه يسكي ، إن لم يكن  
يسكي على الذنوب التي ارتكبها بحقهم ؟ مثل هذا الكناري البائس ، الرمادي،  
الكذاب !

أما هو فكان ينظر إلى المنتأى متعباً ، فكان عينيه تلقيان تحية الوداع إلى  
شيء ما . .

كانت الغيضة ساكنة ، فطارت الطيور دون ضوضاء يتخذ كل منها طريق  
بيته . وطار تقار الحشب أيضاً ، مصحوباً بملاحظات الاعجاب المشبع  
بالاحترام لحكمته .

وكان النهار مفعماً كتابة ، حتى تقول إنه على وشك البكاء ،  
وهذا الكناري الذي لم يكن يقول الحقيقة قد ظل وحيداً . كان يقف ،  
جامداً ، مرهقاً ، على غصن صغير من شجرة جوز ، بينا زريق وحيد يرميه  
بنظرات فضولية من خلال أوراق شجرة الحور المذعورة المرتمشة . ولكنه

ما أسرع أن ملّ ذلك ، فطار وهو يبعث صغيراً ساخراً .

وبقي الكناري هناك ، فطفق يفكر ، وهو واقف على غصن الجوز :

— لقد كذبتهم ، أجل ، لقد كذبتهم ، مادمت لا أدري ما يوجد هناك ما وراء الفيضة ؟ ولكنه ما أحسن أن يؤمن المرء ويترجى ! . . . ما كنت أريد سوى إيقاظ الإيمان والرجاء : وهذا هو السبب الذي دفعني إلى الكذب.. أما هو ، نقار الخشب ، فلعله على حق : ولكنه ما جدوى حقيقته إذا كانت تثقل كالحجر على أجنحتنا ؟

وألقى الكناري المسكين أبصاره فيما حوله وانطوى على نفسه .

هذه هي قصتي كلها . . . عندما تقرأوها ، فسوف تجد بكل تأكيد أن الكناري قلب طيب ، ولكنه يعوزه الإيمان ، فهو بالتالي فقير بالاشجاعة ؛ وأن نقار الخشب حذر لكنه ذكي ، وأن الطيور المستمعين ليسوا بحساسين إلا بدافع الفضول ، لكن قلبهم في الأعماق قد جفّ ، أنهم بائسون ، بائسون بصورة مخجلة. وعند ما تدرك هذا ، فسوف تظن أنني قد رويت هذه القصة بصورة غير أمينة ، مضحكة حتى درجة البكاء . ظنّ ذلك ، إن كان يستطيع أن يعزبك ، ظن ذلك..





## محاورة صريحة

فمن لا نصدق كثيراً ، لكنهما ممكنة تماماً



على إحدى ضفتي نهر — نهر الزمن ، أيها السيدات والسادة — كانت  
الفضيلة تنتصب في وقفة مهيمية ، بينا الشر ، على الضفة الأخرى ، يجوس أرض  
المكان بمصيبة .

كانت الفضيلة باردة قاسية ، أشبه بتمثال نحت في الرخام الأشد صلابة ؛  
أما الشر فكان شديد الحيوية ، مشرباً حتى درجة بعيدة بسمّ مختلف الفطاعات  
حتى إن الذباب الذي يغامر فيقرصه كان يخرّ صريعاً اتوه ، مسموماً .

كانت الفضيلة لا تبرح جامدة ، تغطس أكثر فأكثر في نعيم اللذة الذاتية ،  
بينما الشر يذهب على الشاطئ ويأتي ، ويفكر في أفضل الوسائل لانجاز أفعال  
تدعم شهرته .

وبصورة عامة ، كان كل شيء يجري على مايرام .

كان نهر الزمن يسيل أمامها يضطرب ويتخبط في أمواجه العكرة كثرة  
من الأشياء تتجه نحوها فعالية الشر وأنظار الفضيلة . كان عابدو الشر يشيرون  
الفضائح على سطح الماء ، بينا يختنق تحتهم الطامحون إلى الفضيلة ، وفيما بينهم  
تظهر وتختفي أشياء لم تجد بعد الوقت كي تشكل وجهة نظر ما ، وتكتسب العقائد ،  
فهي لا تعرف سوى أن تحملق بعيونها . وتفغر أفواهها ، وقد صمت آذانها  
بالضجيج ، وامتلأت قلوبها رغبة في التكيف بأسرع وقت .



وبينا كان الشر يعقل ، كانت الفضيلة تتأمل ، وترثي بصوت مرتفع لأوائك  
الذين يفنون تحت أظافر الشر ، وتحتقرهم في سرها باخلاص ودونما رحمة .  
« آه ! ما أشد دناءتهم إذن ! تفو ! ما أعظم ضعفهم إذن ! إنهم عاجزون عن  
مقاومة الشر . الشر ، تفو .. »

وكانت تكثر ازدراء دون ان تقع عيني عليها .  
وكان الشر يذهب ويأتي ، وهو لا يبرح يغني :  
ليست الحياة سوى برهة قصيرة .  
واللذة هي جوهر الوجود كله ومعناه .  
وإن الجريمة لتستأهل فيها ، بكل تأكيد ،  
أقل من أي شيء آخر  
ان يغضب المرء ضدها !..  
فليذهب المبشرون بالمحبة إلى الشيطان !  
ما عسانا نفهم من خطاياتهم ؟  
ليست الحياة سوى لحظة ، فينبغي إذن ألا نأخذ منها  
إلا ما هو بسيط ، إلا ما يسكر .  
لا يكاد المرء يبدأ الحياة  
حتى يسمع خطوات إله الجحيم قريباً منه ..  
أسرع واقتطف أزهار الوجود !..  
وإذا ما شربت الخمر ، حطم كأسك !  
وفي الحقيقة ، يمكن أن بنادي على الأرض  
بأبسط من هذه الحكمة :  
« ليس على الآخرين سوى السكوت ! »

يجب ألا نرتاب في ذلك ،  
فانه لمسموح ، أيها الأصدقاء ،  
أن نسمع الوعظ والتبشير !  
ولكننا لانستطيع مع ذلك أن ننكر  
أن اللذة  
هي جوهر الوجود وغايته ..!

كان يعني ، وكان الناس يسمعون إليه . وكانت الفضيلة تحفك ، فتنفجر  
بصورة مباغتة في أنفي قصيدة من مختلف المقاييس والأنواع تنادي فيها بقرب  
ظفرها ، ونهدد الشر بهزيمة نهائية . كنت تجد في تلك القصائد أحياناً ساخرة ،  
وجاهلة ، وحائقة ، وأخلاقية ، وغنائية ، وطنانة ، وطويلة ، وقصيرة .. ولكن  
الشر ما كان يتأثر بها على الإطلاق ، وإذا لم يكن يكتفي ، في ساعاته الحرة من  
العمل المباشر الخاص ، بقراءة سائر هذه الاشعار متلذذاً مسروراً ، فقد كان  
يكتب عنها ملاحظات نقدية يصب فيها الوم دون حساب ، أو يتفجر في تعليقات  
مسطحة تافهة ، وذلك حسب مزاجه المتقلب ؛ وكان لا يني يلاحظ ، بصورة  
دائمة ، أن علم الجمال الخالص يجب أن يفوز بالنصيب الأفضل ، وعندئذ يكون  
للاثر ، ، في رأيه ، قوة أعظم .

وحين رأت الفضيلة أن الشعر لم ينتج ، فقد لجأت إلى النشر ، وأخذت تبرهن  
من جديد في مجلدات ضخمة ، مثلما اثنان زائد اثنين يساوي أربعة ، أن قرب  
انتصارها عليه هو الشر المقيت ، وضرورة هذا الانتصار أمران مؤكدان  
بصورة لا يتطرق الشك إليها مطلقاً .

ولقد كان هو — وربي — يقرأ الكتب أيضاً ، وطبيعي أنه لم يكن يقرأ  
من هذه الكتب ألا أقلها مللاً ؛ وإذا يقرأها ، فقد كان يوافق عليها .

كان يقول :

« ليس ثمة أي اعتراض ، فإن لكل هذا وزناً ؛ فهو مكتوب بصورة شديدة الاقناع ، وأستطيع أنا نفسي أن أجد فيه ما أستفيد منه ! »  
وهذا ما كان يصنعه ، ذلك الحيوان ! إن المجلد بأسره ، ثمانية آلاف صفحاته دون استثناء واحدة منها ، مكتوب ضده ، وهو يجد فيه وسيلة لاستنباط مشروع جديد للعمل ، وبذلك يطيل قائمة الحيل التي يستعملها للتغير بالنفوس البشرية .  
هكذا كانت الحال إذن حتى اللحظة التي وقع فيها هذا الحادث الذي سأتشرف ، سيداتي سادتي ، بروايته لكم ، بكل الاحترام المخلص الجدير به .  
ذات يوم جميل كان هو ( أعني الشر ) مشغولاً بأعماله ، يعمل في المكان الذي عينه له القدر ، مترنماً بأغنيته .

كان يلبس حسب الزي الباريسي الأخير ، وفي يده باقة من أزهار الكاميليا ، فهو على خير ما يكون — لكنه قبيح رغم كل شيء ؛ وكانت هي ( أعني الفضيلة ) جافة مهيبة في حلتها الرومانية التي بليت قليلاً .

ليست حياتها ، على العموم ، بالحياة المرحية ، لكنها كانت في ذلك اليوم أشد ضجراً منها في أي وقت مضى . إن أنصارها يتكبدون هزائم مريرة في كل مكان ؛ وأولئك الذين عرفوا واستطاعوا أن يتجنبوا تلك الهزائم قد انسحبوا من المعركة بشرف ، فهم يتأوهون ويشكون ، لأنهم لم يستطيعوا أن يفعلوا أي شيء آخر ، إذ كانت تعوزهم النفس الحية . وهذه الفضيلة تصغي ، وقلوبها يضطرب بأفكار مريرة عن عبث نضالها ضد الشر ، إلى نشيد خصمها ، مرسله نظرة يائسة إلى شبحه الرشيق والمبتذل ، القبيح والجميل في وقت واحد . وفجأة ، أحست فكرة جديدة تولد فيها ، فكرة غريبة ، لاتنفع مع كرامتها ، ولا تنسجم مع فعاليتها ، بل كانت مناقضة لجوهرها أيضاً ، صاغتها في النهاية هكذا :

« وإذا حدثته صراحة ؟ ذلك أني لم أحدثه على هذا الفرار أبداً ، في الحقيقة .  
ولربما .. من يدري ما عساه يحدث ؟ سأحدث إليه .. أجل ، سأحدث إليه ..  
لسوف يقال إن ذلك عار .. ولكنه ، يا لهي ! أنتكون تلك هي المرة الأولى التي  
أتهم فيها بالضعف وعدم الثبات ؟ .. »

صاحت في اتجاه الضفة الأخرى :

— ياسيدي ! أصني إليّ !

كان السيد قد شرب لتوه كأساً من الشمبانيا نخب صحته ، وكان يتهاى  
لشرب كأس ثانية .

حياتها برشاقة ، وقال :

— سيدتي ! بأي شيء أستطيع أن أخدمك ؟

— كنت أريد .. يعني كلا ! .. كي أتكلم بصورة أضبط ، إنني أريد ..

— كأساً من الشمبانيا ، ياسيدي ؟

فأعلنت الفضيلة ، وهي ترفع رأسها باعتزاز :

— سيدي .. أرجوك ألا تطعني بمثل هذه الشكوك !

— سيدتي ، اصفحي عني ! .. إن سماحتك المعروفة جيداً تسمح لي أن آمل

بصفحك عما بدر مني ؟ .. ولكنني في الحقيقة قد قدمت إليك الكأس باحترام

لا يقل عن الاحترام الذي أشرف به الآن فأقدم لك الزجاجاة كلها .

فقالَت الفضيلة بصراحة :

— أنا لا أشرب ، ياسيدي .. أفليست تعرف أني لا أشرب البتة ؟ ..

— أواه ! إنني أعرف ذلك . أعرف ذلك ! .. وإنني لآسف بسببه بكل

إخلاص ، ياسيدي ، لأنك تحرمين نفسك بذلك من إحدى الذات الأعظم

رفعة . وإنك لتبعثين الدهشة في قلبي ، إذ كيف تستطعين ، وأنت تتعاملين مع

البشر ، ألا تسكري حتى درجة الموت ، لشدة مايقرف التعامل معهم ويرهق !  
- إسمح لي ! أريد أن أتحدث إليك حديثاً جدياً ، أريد أن أتحدث إليك  
على اعتبارك قوة تـ ...

- في خدمتك دائماً ، ياسيديتي ! في خدمتك دائماً ..  
- لا تقاطعني ! .. أنت الذي تتمتع في الحياة بأهمية تكاد تماثل أهميتي  
الخاصة ، والذي تناضل ضدي ولكن لماذا ؟ . . . هذه هي القضية التي  
أريد أن أدرسها وإياك بحياة تام ، وبمختلف مظاهرها ، بحيث ربما استطلعنا ،  
بفضل هذه الدراسة ، أن نتوصل إلى اتفاق . . .

- سيدتي ! أقسم لك قسماً معظماً بانتصاري ، هذا الانتصار الذي بدأ ،  
بالمناسبة ، يبعث الملل في قلبي ، أنه قد راودتك فكرة فضيلة بصورة مثالية .  
أف ! ما أفتن أن ننظم عطلاً صغيرة ! لقد مضت قرون طويلة ونحن قائمان بثبات  
في مركزينا ، دون أن نستمتع أبداً بدقيقة واحدة من الراحة . . . النضال ،  
النضال دائماً . . . ولماذا ، ياترى ؟ . . . إني أسمح لنفسني بأن أطرح عليك  
هذا السؤال . . .

فعقبت الفضيلة بصرامة :

- أرجوك ! تروءٌ بجذ فيما وجدت من الضروري أن أقوله لك !  
ولكن الشر استشاط غضباً ، فحدث فيه شيء غريب ، وقال باعتزاز عظيم  
وقوة كبيرة :

- كلا ، أرجوك ! إني أريد أن أقول ما عندي للقول ، وحق الإله ...  
فقال الفضيلة في عتاب :

- سيدي أنت تتفوه بأشياء فظة ! . . .

- أجل ، إني أقول أشياء فظة ! ألا فلا تكن ملعوناً ، فأنا أقول أشياء فظة ،

وأريد أن أقولها ، وسوف أقولها . . . وإني أريد أن أقول ما عندي للقول . .  
إن لي الحق في قوله . . . إني حائق ، وقد أهنت ، وأطلب أخيراً أن يُصنى  
باهتمام إلى كلماتي ! ربما يظن أنني لا أحسُّ الالهانة ؟ أواه ! . . . إني . . .  
- أرجوك ، أيها الشرُّ العزيز ، ماعساك تريد أن تقول بهذه الشكايات وهذه  
التهافتات كلها ؟ . . . أو كد لك أنك لن تقول شيئاً لم تسبق لي معرفته . إني ،  
مثلك تماماً ، ملآنة مرارة ، والناس يفترون علي ، مثلك تماماً ؛ وهم يهينوني  
ويذلوني ، كما يفعلون بك تماماً . . .

- إيه ! ياسيدي ! . . . هذا هو السبب إذن في أنهم لا يحبونك : إنك  
عظيمة الحماسة للخطب الطويلة .

- أرجوك ! كن إذن على قليل من الحس السليم ورباطة الجأش !  
- أنا . . . رباطة الجأش ! ألافلياً أخذ الشيطان سائر البلاهات المحيطة بي !  
هذه الحياة تشوهني ، وتلك هي الحقيقة الواقعة . وإني لمتعب . . بلى ، متعب !  
أقول لك بكل إخلاص إني قد أخذت أرتاب منذ زمن طويل في جدوي تناقضنا ،  
وإني أرغب منذ فترة بعيدة أن أقترح عليك هدنة كي نتفحص الغاية من تحاملنا  
على بعضنا بعضاً ! ومن يلتذ بهذا كله ، ياترى ؟ ولكن شيئاً ما كان يمنعني من  
ذلك ، وهذا أنا أكاد أضحي ، لكثرة ما أعملت فكري وعذبت نفسي ، آلة  
للتفكير مثل أنصاري البشر . إني شديد البؤس ، ياسيدي . . . وما أكثر  
الآلم والعذاب في حياتي ، أواه ! . . .

فقال الفضيحة ، مقاطعة اعترافات عدوها الخزينة :

- ولكن اسمعي إذن ، في النهاية ! ماجدوى شكواك ؟ أتريد شفقة وعطفاً ؟  
ولكن فلنكن صادقين حتى النهاية ، فأنت لاتجهل بكل تأكيد أنني لا أعرف  
أن أعطف سوى . . . بالكلمات . . . فهل ثمة حاجة بك إلى مثل هذا العطف ؟

وإن لديّ سائر الأسباب كي أعتقد أنّي عندما خلقت قد وهبت مختلف الصفات الضرورية لي كفضيلة ، ولكن هذه الصفات قد تفسخت فيما يبدو مع الزمن ، أثناء فضالي ضدك ، وضاعت . وإني أقرب في الساعة الراهنة إلى شيخ مني إلى كائن يتمتع بوجود حقيقي . . . أين أبحث إذن عن سبب مثل هذا الحادث المؤلم؟ . في علاقات البشر معي وليس في أي مكان آخر ! هذه العلاقات . . .

— لحظة واحدة ، ياسيدي ! . . . لا تتحدثني عن هذه العلاقات ! لقد فهمتها بتجربتي الخاصة ، الشاقة والمريرة ، لقد عرفتُها ! إن أفضل صفاتي قد نفختها للمعجبين بي ، وقد خانوني منتقلين إلى صفوفك ، تماماً مثلما يخونونك منتقلين إلى صفوفي ! هل أنا في الوقت الراهن الشر الذي كنت فيما غير من الزمان ؟ هذا الكائن الوضعي ، الزاحف ، النتن ، البائس ، أهو أنا حقاً ؟ أين هو نيروني ، ياسيدي ؟ أين كاليجولا ؟ أين بورجيا ؟ أين المركيز دي صاد ؟ أين هم عباقرة الشر ؟ لم يعودوا موجودين ، ياسيدي ! . . ولن يكون أمثالهم بعد الآن مطلقاً ! وقد أصبحت عاجزاً ، من الآن فصاعداً ، عن خلق أمثالهم ، إن لائن قواي السابقة قد غادرتني ، وإن لانه لم يعد ثمة قالب أصب فيه نفسي ، لم يعد ثمة بشر قادرون على العظمة في الشر أو في الفضيلة . لقد سلبني البشر ! لقد سلبوني ، كما فعلوا بك تماماً ! صفاتنا الفضلى ، وأفعالهم الأفضل ، لقد أفسدوا كل شيء ، وجردوها من وحدتها ومن كمالها الفني ، وذلك بعيلمهم اللعين إلى التفكير . إنهم يكثرّون من الذهاب والاياب بينك وبينني ، والشيطان نفسه ما عاد يستطيع أن يميز الشرير بينهم من الفضيل ! يا المحللين الملاءمين ! . .

ولاذ الشر بالصمت ، مختمقاً حقاً .

عندئذ استلمت الفضيلة دفة الكلام :

— إنني أفهمك ياسيدي رغم ضيق نظراتي وفكري المحدود ، وأوافقك تماماً .

وكما أنك تسأل أين أفضل تلاميذك ، فاني أسأل أنا الأخرى : أين هو المواطن العظيم بروتوس ؟ أين هو أريستيد العادل ؟ أين المطوب أوغوسطينوس الذي كان يضع في كل كلمة من كلماته كل حمية قلبه المتأجج ؟ أين هم رجال الفضيلة العظماء ؟ أين الانسان كله ؟ ما هم سوى أشباح تخلق فيما حولي ، أشباح باردة لادماء فيها ، وليسوا هم بشراً ! هذه الاشباح تتوب وتبكي ، تبكي وتتوب ، ورغم أنها تنجز ذلك على أكمل صورة ، فهل تقوم عبادتي في هذا وحده ؟ .. أية أفعال تحوز اليوم على حق أن تدعي فاضلة ! إن كان فلائ لا يسرق أبداً ، ولا يكذب أبداً ، ولا يفترى أبداً ، وإذا مر بجانب قوم يرتكبون ذلك كله بحمية فلم يمش معهم ، بل استدار عنهم بسكون ، فانه فاضل ! .. ولكنه ، هو الأبله العديم الاحساس ، لم يستدير ؟ لأنه يحس الحقد لمثل هذه الأفعال وللناس الذين يقتربونها ، أو لأنه يحسد في سره قدرتهم على اقترافها ويخشى الانضمام إلى صفوفهم لأنه لا يجد في نفسه القوة الكافية التي يتطلبها الشر والجريمة ؟ هذه هي المشكلة ، ياسيدي ! ..

« وهل ليس من الواضح أننا لسنا نحن اللذين نقود البشر ، بل هم بالأحرى الذين يقودوننا ؟ أو ليس من الواضح أننا لم نعد بالنسبة إليهم سوى تسليية ، لم نعد أبداً أكثر من شيء عادي يضع في حياتهم المفسدة بعض القنوع ، شيء عديم الفائدة في الحقيقة بالنسبة إليهم ؟ .. لقد سمعت السخرية والهزء اللذين يوجهونها إلي ، بينما تصم أذناي أنا الأخرى بما يوجهون إليك من لعنات ، ولكن أليسوا يفعلون ذلك ، ياسيدي ، بدافع من التقليد الذي ورثوا عن أجدادهم ، لا بشعور صادق ، متأصل حقاً في قلوبهم ، شعور من الحب أو البغض ؟ .. أفهم مشاعر بصورة عامة ، باستثناء اللذة الذاتية بسائر الدرجات وفي مختلف الأشكال ؟ واخيراً هل نحن ، أنت وأنا ، ضروريان لهم ، ونحن جوهران متعارضان بصورة



مباشرة ، والكل منا مميزاته الفردية البارزة بقوة ؟ وأليس من الواجب علينا ،  
أنت وأنا ، أن نذهب إلى لقاء الحادث الذي سيقع بالضرورة ...  
وصاح الشرف فرحاً :

— ونذوب نحن الاثنين في كل واحد ؟ .. مرحي ! يا للفكرة العبقريّة !  
يا لها من فكرة ! .. هذا ، ياسيدي ، إنه لفكرة حقاً . بل هو ليس فكرة ،  
لكنه وحي بالأحرى ؛ إنه .. شيء ذو عمق عظيم ، ليس ثمة صيغة له في لغة  
الشر أو على شفتي الفضيلة .  
— أرجوك ، ياسيدي !..

— سيدتي ، هذا يكفي !.. إنني أرى بكل جلاء ما ينبغي لي أن أفعل .  
أجل ، إنني أفهم واجبي ، ياسيدي ، إنني أطلب منك يدك وقلبك ، إن كنت  
لا تبرحين تملكين منه كسرة ! .. سيدتي ، هل الجواب نعم ؟  
دهشت الفضيلة وترنحت ، ورفعت ذراعها ، مرتاعة ، صوب السماء .  
وأخيراً وجدت القوة كي تهمس بصموبة حمة :  
— سيدي !..

— هذه قضية قد تمّ الاتفاق عليها ، ياسيدي ؟ ... أف ! .. أية آفاق  
رائعة تنفتح أمامنا بفضل هذا الزواج ! سوف ننام على أكابيل مجدنا ، وقد  
ربطنا هذه العقد ، نتأمل بسخرية إنسانية قد تحررت بعد الآن بصورة نهائية  
من أي تصور للخير أو الشر ، للخبث أو طيبة القلب ، إنسانية نائمة عبر غابة  
من الحيرة ، منجزة بحرية كل ما يحلو لها . وما أكثر الأخطاء الفاجعة المضحكة  
التي ستقع في البداية ، وما أكثر القلوب المحكمة الاغلاق التي ستفتح على  
مصاريعها ، وما أكثر الرغبات الدنيئة التي ستنتطلق ، وقد كانت مقنعة حتى  
ذلك الحين تحت غطاء الوجدان ! وسوف يسير الصالح والطالح ، متأبطين ذراع

بعضها بعضاً ، صوب الهدف المقدس ، ألا وهو راحة الفكر والقلب . وسوف تنقلب الكرة الأرضية بأسرها إلى زريبة خنازير شاسعة الأبعاد ، وتجدر الراحة في النهاية ! ونحن أيضاً سوف نرتاح في ذراعي بعضنا بعضاً ، ونظل حتى نهاية الزمن راتمين في السلام والسعادة ! ولا بدءاً لنا من جهة أخرى أن نرثي للقلب البشري المنقسم إلى جزئين والمرهق بالتصال بين الأبيض والأسود . الرثاء له ، ياسيدي ! . . . لقد مضى زمن طويل رهو يخوض غمار الحرب ضد نفسه ، وهذه الحرب خالية من كل أثر من الحس أو العقل ؛ فلنرث له ، وانذب في كائن وحيد ، غير منقسم ، مهلكين الأبيض والأسود جميعاً في قبلة طويلة لاهبة ، ولنخلق فراغاً مادياً عصياً على القياس ينفذ إلى سائر الأشياء ! . . . سيدتي ، هل الجواب نعم ؟ ..

كانت الفضيلة تلوذ بالصمت . لقد اجتاحتها الحنق باديء ذي بدء بسبب اقتراح الشر ، لكنها أغرقت هذا الشعور ، شيئاً فشيئاً ، في بحر الأفكار النفعية ، وما قارب حديث الشر نهايته حتى لم تعد تحس شيئاً سوى الرغبة في ضمان ذاتها على أفضل وجه ممكن من الوقوع في الأخطاء الممكنة في مثل هذه القضية الهامة .

— سيدتي ، قبل أن أقبل عرضك أرى من الضروري إيضاحه في سائر جوانبه إن بالنسبة إليّ أو بالنسبة إليك .

— أنت تطلبين أسبوعاً للتفكير ؟ و... اغفري لي ، ولكني على ثقة كبيرة من أن شيئاً لن ينتج عن أفكارك . أفكار فاضلة ! وافترت شفتا الشر عن ابتسامة متشككة ...

— كلا ، ياسيدي ، على أية حال . أنت تعرف بكل تأكيد أنني لا أستطيع أن أقبل إلا زواجاً شرعياً ، فأنا لن أوافق ...

— وَيَّ... أَخَذَنِي الشَّيْطَانُ ! إِنِّ لِلْحَدِيثِ مَعَ ذَلِكَ بِلَاهَةٍ وَابْتِدَالاً  
كَلَّاسِيكِينَ بِصُورَةٍ مُطْلَقَةٍ... هَذِهِ الْمَرَّةُ عَلَى الْأَقْل ، ارْتَمَيْ فِي ذِرَاعِي الشَّرِّ  
دُونَ احْتِفَالَاتٍ لَا لَزُومَ لَهَا... مَا دَمْتُ سَتَفْنِينَ وَأَفْنَى أَنَا ، وَمَا دَامَ لَنَ يَبْقَى أَنْتَ  
أَوْ أَنَا ، لَنَ يَبْقَى سِوَى اخْتِلَاطٍ مِنَ الْأَفْكَارِ لَا أَكْثَرَ ! وَسَوْفَ نَخْرُجُ مِنَ  
الْحَيَاةِ ، إِذَا صَحَّ التَّعْبِيرُ ، تَارِكِينَ النَّاسَ يَتَدَبَّرُونَ أُمُورَهُمْ عَلَى هَوَاهُمْ . أَنْتَ تَعْنِينَ  
بِأَشْيَاءٍ لَا تَسْتَحِقُّ ، إِبْجَاحِيّاً ، عَنَاءَ إِعَارَتِهَا أَذْنَى اهْتِمَامٍ . أَنْ يَرِيدَ الْمَرْءُ أَنْ يَسْتَفْهَمَ  
عَنِ الشَّرْطِ الْمَادِيَةِ لِلْوُجُودِ ، فَانِي أَقْبَلَ ذَلِكَ . أَمَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ ، رَأْيِي ، وَوَهْمُ  
سَابِقٍ... وَيَّ... وَيَّ...

وهنا راودت ذهنَ الشرِّ فكرةَ شَرِيرَةٍ بِصُورَةٍ مُتَأَلِّقَةٍ ، فَأَخَذَ الْفَضِيلَةَ  
بِصُورَةٍ مَبَاعَتَةٍ فِي عُنَاقِ قَدَرٍ ، أَوْ أَنَّهُ ، بِصُورَةٍ أَدَقِّ ، عُنَاقِ دُنْيَا .  
صَاحَتِ الْفَضِيلَةُ مَرْتَبَعَةً ، وَقَدْ اجْتَنَحَهَا الذَّمُّ الْإِتِّجَاهَ غَيْرَ الْمُنْتَظَرِ الَّذِي  
اتَّخَذَتْهُ الْأُمُورُ :

— سِيدِي !

فَهْدَلَ الشَّرُّ بِصَوْتِ كُلِّ اقْتِنَاعٍ :

— سِيدَتِي ، أَنْتَ تَرِيدِينَ فِيمَا يَخِيلُ إِلَيَّ أَنْ تَظْلِي فَاضِلَةً ؟  
وَلَكِنَّهُ بِصُقِّ مَشْمُزٍّ ، وَقَدْ قَبَّلَهَا عَلَى أَنْفِهَا عَنْ غَيْرِ قَصْدٍ .  
زَجَّحَتِ الْفَضِيلَةُ :

— أَيُّهَا الدُّنْيَا ! ... إِذْهَبِي مِنْ هُنَا ! ...

وَانْتَزَعَتْ نَفْسَهَا مِنْ عُنَاقِ الشَّرِّ .

فَسَأَلَ الشَّرُّ بِيَرُودٍ عَظِيمٍ ، دُونَ أَنْ يُوَثِّرَ فِيهِ هَذَا الْمَشْهَدُ أَذْنَى تَأْثِيرٍ :

— مَا مَعْنَى هَذَا ؟ ...

فَظَلَّتِ الْفَضِيلَةُ جَانِحَةً إِلَى الصَّمْتِ ، وَعَيْنَاهَا تَتَأَلَّقَانِ بِاعْتِرَازٍ .

قال الشر متضحاً :

— إذن ؟

فقلت الفعيلة بصوت آمر :

— إلى مركزك ، أيها السيد !

فصاح الشر غاضباً :

— ولكن لماذا بدأت ، بحق الشيطان ، هذه المحاورة السخيفة ، يا سيدتي ؟

فأجابته الفضيلة ، وهي تهزأ بإصبعها متوعدة :

— إنك تنسى نفسك !...

— حسناً... والآن ؟ سوف نعود فنضيع ، من جديد ، وقتنا في السفاسف ؟

حسناً ، فلنضيع وقتنا . . . فلنقبل ذلك ، ولكنه حماقة عديمة الجدوى . إن

البشر ، إذا لم نساعدهم نحن على الوصول إلى خارج مشترك ، إن يتركونا في

سلام ؛ اسوف يعذبوننا ويقسون علينا . يجب أن نختلط ، أن نذوب في كل

واحد ، هذا هو رأيي . ومع ذلك ، إلى اللقاء !... إنني ذاهب !...

وذهب إلى مركزه ، بينما ظلت هي واقفة في مركزها . وكان يترنم بينه

وبين نفسه ، وهو يسير صوب مكانه :

ليست الحياة سوى برهة قصيرة

واللذة هي جوهر الوجود كله ومعناه .

وإن الجريمة لتستأهل فيها ، بكل تأكيد ،

أقل من أي شيء آخر ،

أن يغضب المرء ضدها !...

كان كل شيء ساكناً فيما يحيط بتلك البقعة . . . وكانت النجوم ترف بأعينها

دهشة ، وسحب تمر أمامها من حين لآخر ، تظير بأقصى سرعة نحو هدف مجهول.

وعندما كانت هذه السحب تمر ، كانت النجوم تختفي\* بخجل وراءها ، بينما القمر يفغر فماً كبيراً ، وينظر إلى الأرض وفي محياه سماء (١) ...

وبدت في غضون السماء قطرات كبيرة من العرق ، ناشئة عن انتظار نهاية ذلك المشهد الفاجع ، وتساقطت باردة ثقيلة على الأرض وعلى جبيني . ولقد كنت أنا جالساً في أدغال خيالي ، وقلبي يرتعش شفقة على الشر البائس والفضيلة المسكينة . وهكذا فقد عزمت ، سيداتي سادتي ، أن أطلعكم على حالتها المحزنة ، مسبباً بدوري في قلوبكم ارتعاشاً من الشفقة عليها ، مذكراً إياكم بذلك بضرورة الأعمال الشاملة ، القوية ، القادرة على شد أزرقضية الحياة في العالم .



---

(١) بعض الكلمات غير الواضحة .

## الجبر أرغيب و لينظ



كانا ينتظران الطوف ، وقد تمددا في ظل الضفة المرتفعة ، ينظرات في صمتٍ إلى أمواج نهر الكوبان السريعة العكرة ، المتدفقة عند أقدامها . كان لينكا قد أغفاً ، أما الجد أُرخب ، وكان يحسُّ في صدره ألماً أصمَّ مرهقاً ، فلا يجد إلى النوم سبيلاً . وكان شبحاها الرئان المتقلصان ينفصلان بصعوبة عن قاع الأرض الأسمر القاتم ، فكأنها بقعتان من هذه الأرض تبعثان على الرثاء والشفقة ، إحداها أكبر من الأخرى قليلاً ، والثانية أصغر من الأولى بقليل . وكان وجهها المتعبان ، المذان لَوْحَتها الشمس وكساهما الغبار ، يتناسقان تماماً مع لون أسماهما المتوحشة .

وكان جسد الجد أُرخب الطويل المتعظم يقطع لسان الرمل الضيق المتطاوِل في شريط أصفر على طول الشاطئ ، بين النهر والضفة المرتفعة . وكان لينكا النائم يحتم قرب جده أشبه ما يكون بهلال صغير . لقد كان لينكا هشاً ، يلوح في أسماله مثل غصنٍ ملتوٍ ، منفصل عن الجد ، هذه الشجرة العجوز المتيبسة التي حملتها أمواج النهر وطوّحت بها في هذا المكان .

وكان الجد يتطلع ، وقد رفع رأسه على مرفقه ، إلى الضفة المقابلة ، المغورة بأشعة الشمس ، المزدانة بشجيرات من الصفصاف ؛ وكان يستطيع أن يميز بين



هذه الجذوع النادرة حافة الطوف السوداء . إنه الدمار والفراغ هناك ! وهذا الشريط الرمادي الذي تشكله الطريق يفصل عن النهر ويغطس في السهب ، مستقيماً ، جافاً كثيباً بصورة بائسة تبعث على الشفقة والرثاء .

وكانت عينا الشيخ العكرتان الملتهتان ، وقد احمرّت أجفانها وانتفخت ، تطرفان دون انقطاع ، ومحياه الملون بالغضون جامداً في تعبير ينم عن العذاب والاعياء جميعاً . وما كان يستطيع امتناعاً عن السعال من حين لآخر ، وإذ ذاك يرنو إلى حفيده ويخفي فيه في يده . كان السعال جافاً ، مختنقاً ، يرفعه ويحتذب من عينيه عبرات كبيرة مستديرة .

وفيما عدا سعال الجد وضوضاء الأمواج الخامدة على الرمال ، كان السهب أخرس . إنه يمتد عن جانبي النهر ، شاسع الأبعاد ، متوحشاً ، تحرقه الشمس الالهية ، إلا هناك بعيداً بعيداً ، عند الأفق ، حيث يتموج محيط مذهّب من القمح بأبهة عظيمة ، وعينا العجوز لا تكادان تريان منه شيئاً ، تسقط عليه باستقامة سماء صافية تخطف الأبصار . وكان يرسم عليه ثلاثة أشباح باسقة تمثل ثلاث أشجار حور نائية ؛ كانت هذه الأشباح تصغر تارة ، وتمظم تارة أخرى ، والسماء والقمح تحت السماء يترنحان ، يصعدان ويهبطان بصورة مستمرة . ثم يختفي كل شيء ويتلاشى بصورة مباغتة وراء الستار المتألق المفضض الذي ينشره سراب السهب ...

وكان هذا الحجاب المتدفق ، البراق والمخادع ، يقترب أحياناً حتى يكاد يلامس ضفة النهر ؛ وعندئذ يبدو هو الآخر مثل نهر ينبع فجأة من السماء ، نقياً ساكناً مثل هذه السماء عينها .

ووقتئذ كان الجد أرخب ، الجاهل بهذه الحادثة ، يفرك عينيه ويفكر بكآبة

أن هذه الحرارة وهذا السهب سينتزعا منه البصر كما انتزعا منه قبلاً قوة الساقين .

إن حاله اليوم لأسوأ منها في هذه الأيام الأخيرة . كان يشعر أنه سيموت عما قريب ، فتركه هذا الاحساس لا مبالياً ، دون أية أفكار ، فكأنه أمام دين لا بدّ له أن يدفعه في أوانه المعين . ولكنه كان يحب ، رغم ذلك كله ، أن يموت بعيداً عن هذا المكان ، في بلاده . وإما يفكر في حفيده ، فإن قلقه يبلّغ الأوج ... إلى مَ سيصير لينكا إذن ؟ ..

كان يطرح هذا السؤال على نفسه عدة مرات كل يوم ، فيحسّ كل مرة شيئاً ينقبض في باطنه ويتجلّد ، فيجتأحه غثيان شديد حتى ليتنّى العودة إلى بيته ، في روسيا ، حالاً دون أي إبطاء ...

ولكن روسيا بعيدة .. ولن يصل إليها على أية حال ، بل سيموت في مكان ما على الدرب . الناس أسخياء ههنا ، في الكوبان ؛ هم ميسورو الحال ، لكنهم مقيتون لا يكفون عن السخرية . وما كانوا يحبون الشحادين ، لأنهم أغنياء .. وجثمت نظرتة المبتلة بدمعه على حفيده ، ومسح بيده القاسية ، بحذر ، على رأسه .

فاضطرب الطفل ورفع إليه عينيه الزرقاوين ، عينين كبيرتين عميقتين ، تنان عن تفكير يفوق سنه ، وتلوّحان أعظم اتساعاً في حياه الناحل الصغير المحفور بآثار الجدري ، حياه الرقيق الشفتين ، الخالي من الدم ، ذي الأنف المدبب .  
سأل :

— هل جاء ؟

واستكفّ يده ، ورنّا إلى النهر الذي يعكس أشعة الشمس .  
فشرع أرخبيل يقول ، وهو لا يني يمسخ على رأس حفيده :

— لم يأت بعد ، إنه لا يتحرك . إنه ينتظر . ولماذا يأتي إلى هنا ؟ ليس  
إنسان يدعو ، فهو ينتظر إذن .. أكنت نائماً ؟  
فهزّ لينكا رأسه بصورة غامضة ، وتمطى على الرمال .  
ولماذا بالصمت ..

صرّح لينكا بعد قليل ، وهو يشخص إلى النهر بثبات :  
— لو كنت أعرف السباحة كنت استحميت . النهر سريع جداً ، وهنا !  
ليس عندنا أنهار على هذا الفرار . ما باله يضطرب ؟ إنه يركض ، وكأنه يخاف  
أن يتأخر ..  
قال الجد ، مفكراً :

— إسمع ، يا صاح : فلنزع حزامينا ، وانربطها ببعضها بعضاً ، فأربط  
ساقك بهما ، وما عليك عندئذ سوى الانزلاق في الماء ، فتستحم .  
فردّ عليه لينكا بصوت رزين :

— هيا ، يا جدي . ما هذا الذي تتخيل ! لعلك تحسب أن النهر لن يجرفك  
معه ؟ لهو قين بأن يفرقنا معاً .

— هذا صحيح تماماً ! سوف يجرفني . أنظر كيف يندفع . مما لا ريب فيه  
أنه يفيض في الربيع ، يا لطيف ! .. ويجب أن يكون ذلك رائعاً بالنسبة إلى هذه  
الحقول ، هذه الحقول التي لا تنتهي !

لم تراود لينكا أية رغبة في الإجابة ، فترك الجد يتحدث لوحده ؛ كان  
يمسك بيديه قطعة من الطين الجاف يفتتها بين أصابعه وعلى محياه سيماء الجد  
والتفكير .

وكان الجد يتطلع إليه ويفكر ، مغضن العينين .  
بدأ لينكا يقول بصوت خفيض رتيب ، نافضاً القبار عن يديه :

— يا عجباً ! .. أنظر إلى هذه الأرض .. لقد أخذتها بين يدي ، وفركتها ،  
فاستحالت غباراً .. لا شيء سوى حبيبات دقيقة ، تكاد ألا ترى .  
فاستوضح أروخب ، وقد أخذته نوبة من السعال وراح بتفحص من خلال  
عبراته الكبيرة عيني حفيده الكبيرتين ، الجافتين والبراقتين في وقت  
واحد :

— ماذا تريد أن تقول ؟

وأضاف حين هدأ سعاله :

— لماذا تقول هذا ؟

هزّ لينكا رأسه ، ونبر :

— هكذا .. لجرد القول . بخ ، إنها جميعاً على هذا الفرار ! ..

وأشار بذراعه إلى الضفة الثانية من النهر ، وأضاف :

— وإنه قد بُني كل شيء على هذه الأرض .. كم من مدينة اجتزنا ! أكوام

من المدن ! وثمة بشر في كل مكان ، ما أكثرهم !

وإذ لم يستطع لينكا أن يتفهّم فكرته جيداً ، عاد إلى الاستغراق بسكون  
في التفكير ، متطلّماً فيما حواليه .

ولاذ الجد برهة بالصمت هو الآخر ، ثم شرع يتحدث ، على عكس

حفيده ، بصوت لطيف رقيق :

— أيها الخبيث الصغير ! أصبت ، فكل شيء غبار .. المدن ، والبشر ،

وأنت وأنا ، نحن جميعاً من الغبار نفسه .. آه ! لينكا ، يا صغيري لينكا ! ..

لو أنك ذهبت إلى المدرسة ! .. كنت إذن تقطع شوطاً بعيداً . لكن ،

ماعسى أن يكون مصيرك ؟ ..

وشدّ الجد رأس حفيده إلى صدره وقبله .

صاح لينكا ، خارجاً عن صمته ، محرراً شعره الكتاني من أصابع جـده  
العقدة المرتجفة :

— انتظر .. كيف قلت ؟ ذاك غبار ؟ المدن ، وكل ما هو موجود ؟  
— إنه الله الذي جعلها هكذا ، يا حبيبي . كل شيء أصله من الأرض ،  
والأرض غبار . وكل شيء يموت على الأرض .. هكذا هي الأمور ! . ولذلك  
ينبغي للإنسان أن يعيش في العمل والذل . خُذْ ، فأنا الآخر سأموت  
عما قريب ..  
وأضاف بكتابة :

— أين عساك تذهب عندئذ بدوني ؟  
ما أكثر ما سمع لينكا جدّه يطرح هذا السؤال ، حتى لقد شبع من التفكير  
في الموت ، فأدار رأسه دون أن ينبس بحرف ، وانتزع عرقاً من العشب وضعه  
في فمه وشرع يمضغه على مهل .

أما بالنسبة إلى الشيخ ، فقد كان الموضوع حساساً .. استفسر بلطف ،  
منحنيّاً على حفيده وهو يسعل من جديد :

— لمَ لا تقول شيئاً ؟ كيف ستدبر الأمور بدوني ، قُلْ ؟  
فقال لينكا شاردّاً متضيقاً ، وهو يلقي على الجد نظرة شزراء :  
— لقد سبق فقلتُ ذلك ..

إذا كان هذا الضرب من الحديث لا يرضيه ، فسبب ذلك أنه ينتهي إلى  
الخصام في أغلب الأحيان . كان الجد يثرثر طويلاً عن اقتراب الموت ، فيصفي  
إليه لينكا بانتباه كبير بادىء الأمر ، ويذعر من جدة الوضع الذي يُعرض  
أمامه ويبيكي ، لكنه سرعان ما يتعب شيئاً فشيئاً ، فيكفّ عن الاصغاء ،  
ويستسلم لأفكاره الخاصة ؛ ويلاحظ الجد ذلك فتثور نائرتة ، ويشكو من أن

لينكا لا يجب جدّه ، وأنه لا يُعنى بهومومه البتة ، ثم يتهمه أخيراً بأنه يتعنى موته .

— وماذا قلت ؟ إنك ماتبرح أحق صغيراً ، فلا تستطيع أن تفهم ماهية حياتك . ماذا تبلغ من العمر ؟ أنت في الحادية عشرة من سنّيك فقط . أنت هش ، لاتصلح للعمل أين عساك تذهب ؟ أنتحسب أنه سيكون قوم طيبون يساعدونك ؟ آه ! لو كنت تملك مالاً ، فقد كانوا يساعدونك إذن على النهامه ، هذا ما تستطيع أن تكون على يقين منه . وهل تحسب أن طلب الصدقة أمر يبعث على السرور في سني ؟ الانحناءات أبداً ، والتوسلات أبداً ! وإنهم ليستمعونك ، بل يضطربونك أحياناً ويطردونك .. أنتحسب حقاً أنهم يعتبرون المتسوّل إنساناً ؟ كلا ! لقد اقضت عشر سنوات عليّ وأنا أُنذرج عبر العالم ، فأنا أفهم ما أقول . إنهم يعطونك كسرة من الخبز فكأنها ورقة من فئة الألف روبل . ولا يكادون يعطونك إياها حتى يتصوروا أن أبواب الجنة ستنتفتح أمامهم . فكر قليلاً ، ما الذي يحملهم على الصدقة ؟ كي يريحوا ضميرهم ، إنهم يفعلون ذلك في سبيل هذا وحده ، يا صغيري ، فلاتظنّ أنهم يشفقون عليك . إنهم يرمون كسرة لك ، وبعدئذ يستطيعون أن يأكلوا دون خجل . والمرء الذي يأكل حتى يشبع هو حيوان مفترس لا يشفق أبداً على ذلك الذي يظلّ بطنه خاوياً . إنها عدوان أبداً ، يتبادلان النظر بصورة دائمة مثل الكلاب المصنوعة من الخرف . ولا يغامران بمحاولة التفاهم وتبادل الرأفة ...

وئارت حميّة الجبد بفعل الغضب والمرارة ، فارتجفت شفتاه ، وأخذت عيناه العكرتان تتدحرجان بين أهدابه وأجفانه المحمرة ، بينما انحفرت الغضون في محياه المظلم .

لم يكن لينكا يجب أن يراه على هذه الحال ، فانتابه شيء من الخوف .

— إني أسألك ما عساك تفعل في هذا العالم؟ أنت طفل صغير ناحل ، أما العالم فحيوان مفترس . سوف يلتهمك في الحال . أما أنا فلست أريد ذلك ...  
إني أحبك ، يا صاح ، وأنت تعرف ذلك ! ليس لي سواك وليس لك سواي ...  
كيف أستطيع الموت ؟ أن أموت وأتركك .. لمن ..؟ يارب ..! لم لم تحبَّ عبدك ؟ لم أعد أملك القوة على الحياة ، ولا أستطيع كذلك أن أموت بسبب الطفل ، إذ ينبغي لي أن أذود عنه وأحميه . لقد حملته سبع سنوات .. على ذراعي العجوزيين .. يارب ، مدّ لي يد المونة ! ..

جلس الجد وشرع ييكي ، ورأسه بين ركبتيه المرتجفتين .  
كان النهر يهرب إلى المتأني ، ويهدر بصخب على الضفة فكأنه يريد أن يخنق بهديره تأوهات العجوز . وكانت السماء البريئة من الغيوم تبسم بصورة مضئنة ، وتسكب حرارة من نار ، وتصفي بهدوء إلى ضجيج الأمواج المضطربة الصاخب .

قال اينكا بصوت صارم ، وعيناه تنظران إلى مكان آخر :

— هذا يكفي ، لا تبك ، يا جداه !

وأضاف ، وقد أدار محياه صوب جده :

— لقد تحدثنا عن هذا كله ، أليس كذلك ؟ سوف أتدبر أمري ، سوف

أطرق باب حانة في مكان ما ..

فزجر الجد الفارق في دموعه :

— سوف يضربونك ..

فصاح اينكا بشيء من التحدي :

— قد يكون ذلك ، وقد لا يكون . كلا ، لن يضربوني . ماذا يستطيعون

أن يصنعوا بي ؟ لن أسمح لهم بذلك ! ..

وسكت برهة ، ثم أضاف بعد قليل بصوت مخفوض :

— وإلا ، فسأغدو إلى الدير ..

فتنهَّد الجَد ، وقد دبت الحياة في أوصاله :

— ليتك تفعل ذلك !

وطوته نوبة جديدة من السعال الخانق .

وارتفع إلى الأعلى من رأسها صباح وصير دوايب ..

وشقَّ النداء المنطلق من أعماق الحنجرة الهواء صائحاً :

— القا - رب ! .. القارب ! هيا !

فهبَّا على أقدامها ، وأخذتا كيسيهما وعصويهما ..

كانت عربة تصرَّجُ بسائر دوايلها قد اندفعت في الرمال ، ينتصب فيها قوزاقي واقفاً على قدميه ، ضمت رأسه قلنسوة مخملية مالت على إحدى أذنيه ؛ وكان يهياً للصباح ، فهو يستنشق الهواء ، فاغراً فيه ، مقبباً صدره المريض ، وأسناناه البيض تنصوأن في إطار لحية سوداء حريرية تتسلق إلى ماتحت عينيه المحتقتنين بالدم . وكانت العين ترى تحت قميصه المفكوك الأزرار ومعطفه الملقى باهمال على كتفيه جسداً يغطيه الشعر ، قد صوّحته الشمس بنيرانها . وكان كل شيء في هذا الجسد الكبير المتين البنيان ، كما في هذا الحصان الأشهب الممتلئ لحمًا ، الكبير هو الآخر بصورة شيطانية ، وكما في دوايب العربية العالمية المطوقة بالحديد السميك ، كان كل ذلك يؤثر في النفس ، ويخلِّف فيها انطباعات عميقة من الصحة ، والعنفوان ، والقوة .

— هي ... هيا ...

رفع الجَد والحفيد طاقتيهما وانحنيا كثيراً . غير أن القادم الجديد صاح

بصوت رنان :



- صباح الخير !

وبعدما تطلع إلى الضفة الثانية حيث الطوف الاسود يبرز من خلال أشجار الصفصاف بخراقة وتمهل ، التفت إلى المتسولين يتفحصها من قمة رأسها حتى أخمص أقدامها .

- من روسيا ؟

فردت عليه أرخب ، وهو ينحني :

- آه ، بلى ، يا سيدي الطيب !

- يموت الناس جوعاً هناك ، ما ؟

وقفز من عربته ، وأخذ يشد أحد سيور الحصان .

- حتى الخنافس تموت جوعاً !

- آه ، آه ! حتى الخنافس ؟ وهذا يعني بكلام آخر أنه لم يبق شيء من

شيء ، وأنكم قد أنتم على كل شيء ؟ إنكم أقوياء من أجل الأكل ، أما العمل فقصة أخرى بكل تأكيد . ذلك أنه عندما يشتغل المرء جيداً ، كما ترى ، فإنه يجد دائماً ما يأكله .

- إن السبب الرئيسي ههنا ، يا سيدي الطيب ، هي الأرض ... هذه الأرض

ما عادت تنتج . لقد استنفدناها ، هذه الأرض .

فهز القوزاقي رأسه :

- الأرض ؟ يجب أن تنتج الأرض دائماً ، وهي ما أعطيت للإنسان إلا في

سبيل ذلك . قل بالأحرى إنها ليست الأرض ، بل الأذرة . إن الأذرة سيئة .

الأرض لا تقاوم الأذرة الجيدة ، بل تنتج .

وكان الطوف يقترب ...

دفع قوزاقيان يضرب وجهاهما الممثلثان الأحمران إلى اللون القرمزي الطوف

حتى الضفة بصخب شديد ، وقد تقوست قامتها فوق سيقانها الكبيرة ، ثم تعثرا  
ورميا المرساة ، وأخيراً تبادلنا النظر وطفقا يلهثان .

— هل الطقس حار ؟

وافترقت شفتا القادم الجديد عن ابتسامة عريضة ، ورفع يده إلى طاقيته ،  
وتقدم بجواده على الطوف .

قال أحد البحارين ، دافعاً يديه في جيبي سرواله المنتفخ ومتقدماً من العربية :  
— ليس الطقس بارداً .

ورمى نظرة إلى العربية ، وحرك ذؤابة أنفه ، مستنشقاً الهواء ملء رئتيه .

أما الآخر فاقعد أرض الطوف ، وشرع ينزع حذائيّه مزججراً .

وتسلّق الجدد ولينكا الطوف بدورهما ، واستندا إلى حافته كي  
يراقبا القوزاق .

وأصدر صاحب العربية أمره :

— هيا ، فلننطلق !

فسأله ذلك الذي تفحص العربية :

— أولاً تأخذ معك ما تشربه ؟

كان زميله قد نزع جزمته وطفق يتفحص باطن ساقها طارفاً بعينه .

— كلا . ثم ماذا ؟ أفليس في الكوبان كفاية من الماء ؟...

— الماء .. أنا لا أتحدث عن الماء ..

— الحجرة إذن ؟ كلا ، لست أحمل خمرة .

فاستفسر الآخر متفكراً ، وعيناه تستقران على خشب الطوف :

— كيف يمكن أن يكون ذلك ؟

— هيا ، فلننطلق !

بصق القوزاقي في يديه وأمسك الجبل ، فتقدم منه المسافر يساعده . وقال  
البحار صاحب الجزمة متوجهاً إلى أرحيب :

— وأنت ، أيها الجد ، لماذا لا تقدم له عوناً ؟

فقال الجد بنغمة غنائية مفعمة بالشكوى ، وهو يهز رأسه :

— كيف لي ذلك ، أيها الصديق ؟

— ولا حاجة إلى ذلك على أية حال . سوف يتدبران الأمر لوحدهما !

وكأنه أراد أن يقنع الجد بصدق كلماته ، فترامى بثقل على ركبتيه وتمدد  
على ظهر الطوف .

وبخه رفيقه بتكاسل ، فلما لم يتلق منه جواباً ضرب الأرض بصخب  
بقدميه ، جاهداً أن يثير أقصى ما يمكن من ضوضاء . وكان الطوف ، وقد حمله  
التيار الهادر بصدى أصم على جانبيه ، يرتعش ، ويترنح إلى الأمام والخلف ،  
ويتقدم على مهل ...

كان لينكا يحملي في الماء ويحس رأسه يدور بلطف وعينيه المتعبتين بجريان  
الأمواج السريع تلتصقان بالحاجة إلى النوم . كان همس الجد الأصم ، و صرير  
الجبل ، والهدير الطنان تهدده جميعاً ؛ فيود أن يترامى على الأرض لشدة  
إعيائه ورغبته في النوم . بيد أن شيئاً ما قلبه بصورة مباغتة فسقط على  
خشب الطوف .

تطلع حواليه وقد جحظت عيناه . كان القوزاق يهزؤون به وهم يشدون  
الطوف إلى أرومة محترقة على الشاطئ .

— إذن ، فقد كنت نائماً ؟ أنت لا تستطيع الوقوف على قدميك . إصعد إلى

العربة ، وسوف أقودك حتى القرية . إصعد أنت الآخر ، أيها الجد .

فشكر الجد القوزاقي بصوت أراده أن يكون متهدجاً ، وتسلق العربة

مزججراً ، وقفز لينكا بدوره إليها ، فانطلقوا جميعاً في إعصارات من الغبار الدقيق  
الأسود ، بينا عيئت الجد يسعمل من جديد حتى يكاد يختنق .

وراح القوزاقي ينشد أغنية . كان يغني بأصوات غريبة ، ينتزع الألحان  
بعنف ويختمها بصفير . كنت تقول إنه ينشر الأصوات مثل خيطان كبة  
الفرز ، فاذا ما صادف عقدة قطع الخيط قطعاً .

كافت الدوايب تصرّ بشكوى ، والغبار يدوم ، والجد يهز رأسه ويسعمل  
دون انقطاع ، بينا لينكا يفكر أنهم سيكونون بعد برهة وجيزة في القرية  
القوزاقية ، وأنه سينبغي له أن يستجدي تحت النوافذ بصوته الأخن : أيها الرب  
يسوع المسيح ... وسيدشع الأطفال يسخرون منه من جديد ، والنساء يضابقنه  
بالاسئلة عن روسيا . لم يكن يحب ، في مثل هذه الأحيان ، أن ينظر إلى الجد  
الذي لا يكف عن السعال ، والذي ينحني كثيراً حتى إن لينكا ينتابه الضيق  
هو الآخر ويتألم ، ويتحدث بصوته الشاكي ، ويتأوه ، ويروي أشياء لم توجد  
قط في أي مكان على الإطلاق ... كان يقول إن الناس في روسيا يموتون في  
الشوارع ، وإنهم يبعثون هكذا حيث يموتون ، وإنه ليس ثمة إنسان يرفعهم  
لان الناس جميعاً أرهقهم السغب وهدم ... وهما لم يريا شيئاً من ذلك في الامكنة  
التي مرا بها ، بيد أنه ينبغي رواية ذلك كله لاجبار الناس على العطاء . ولكن  
أين يمكنها ههنا أن يدسا الصدقة ؟ كانا يستطيعان في بلدهما أن يديعا القمح بسعر  
أربعين كوبيكاً ، بل نصف روبل ، لكل خمسة عشر كيلوغراماً ، أما ههنا  
فليس من يريد هذا القمح . ومن ثم لا بدّ من إلقاء أكياس مليئة بأشياء  
جيدة في السهب .

سأل القوزاقي ، وهو يتطلع من فوق كتفه إلى الشبحين المتقلصين :

— هل ستستجديان ؟

فأجاب الجد أ ر خيب متنهداً :

— لا بدّ من ذلك ، يا سيدي الطيب !

— قم على قدميك ، أيها الجد ، وسأدلك على مسكني فتأتي لقضاء

الليل عندي .

فحاول الجد أن ينهض ، سوى أنه سقط من جديد ، واصطدمت أضلاعه

بمحاف العربّة فزجر بصوت حادّ .

وتتم القوزاق مشفقاً :

— وّي ! أيها العجوز ! لا عليك ، فليس من حاجة إلى مرافقتي . عندما

تحين ساعة الرقاد اسأل عن تشيرني ، إندريه تشيرني الذي هو أنا . والآن

إنزل ، وداعاً !

وقف الجد والحفيد أمام باقة من أشجار النخيل . كنت ترى من خلف

الجدوع سقوفاً ، وحواجز ، وباقات الأشجار نفسها تنتصب في كل مكان ، عن

يسار وعن يمين . وكانت أوراقها الخضراء مغطاة بنبار رمادي اللون ، وقشرة

الجدوع الكبيرة فيها قد شققته الحرارة .

وكانت درب ضيقة تمتد أمام المتسولين باستقامة ، بين سياجين ، فسلكاها

وهما يترنحان كما يفعل الناس الذين مشوا كثيراً .

سأل الجد :

— إذن ، يا لينكا ، ما عسانا نفعل ! هل ننطلق معاً أم يتخذ كل منا

طريقه الخاصة ؟

ولم ينتظر جواباً ، بل أضاف :

— يفضل أن ننطلق معاً ، فالناس لا يعطونك إلا القليل القليل . إنك

لا تعرف كيف تطلب ..

فأجاب لينكا بنفور ، وعيناه تجولان فيما حوله :

— وما جدوى ذلك ؟ فأنت على أية حال لن تأكل شيئاً ...

— ما جدوى ذلك ، أيها الحيوان الكبير ؟ ... ولنفرض أنك وجدت

شارباً بصورة لم تكن في الحسبان ؟ إليك ما ستفعل به إذن ! سوف يمطونك مالا ، وإن المال لشيء عظيم ؛ لسوف تستطيع بالمال أن تدبر أمورك بعد موتي .

ومسح الجد على رأس حفيده ، وهو يضحك بصوت خفيض :

— هل تعرف مبلغ ما جمعت أثناء الطريق ، إيه ؟

فاستعلم لينكا في لامبالاة :

— كم جمعت ؟

— أحد عشر روبلاً ونصف الروبل ... أ رأيت !

لكن المبلغ ونعمة الجد الحماسية معاً لم يؤثرا في لينكا أدنى تأثير .

تنهد الجد وقال :

— آه ، يا صغيري ، يا صغيري ! إذن فأننا نطلق كل في طريقه ؟

— أفضّل ذلك ...

— حسناً ... سوف نلتقي قرب الكنيسة ، أتريد ذلك ؟

— اتفقنا .

سلك الجد درب الضيقة وانعطف إلى اليسار ، أما لينكا فتابع الطريق

باستقامة . ولم يكذب يخطو عشر خطوات حتى سمع صوتاً مرتعشاً : « أيتها

النفوس الشفوقة !!! » ، كان هذا النداء يذكر بضوضاء يدٍ تمرّ على قيثارة غير

مبضوطة الأوتار ، من الوتر الأضخم إلى الوتر الأرق . وارتعش لينكا وحثّ

خطاه . كان يحس النقمة كلما سمع هذه التوسلات ، ويحس شيئاً من الكتابة

بالإضافة إلى ذلك ؛ لكنه إذا ما ارتد الخد خائباً مرة فقد كان يفقد الشجاعة ،

متيقناً أن المجوز سينفجر في زجرات مديدة .

كان لا يبرح يميز الأنغام المرتجفة الشقية السابحة في فضاء القرية القوزاقية الأهالي الشديدة الحرارة . وكان كل شيء فيما حواليه هادئاً مثله في الليل . أطفء لينكا من الحاجز وجلس في ظل شجرة كرز تهتدل أغصانها في الطريق . كان دوي نحلة يشخر في مكان ما ...

رمى لينكا جرابه عن كتفه ، وأسند إليه رأسه ، وتأمل السماء برهة من خلال الأوراق فوقه ، واستغرق في نوم عميق ، تحميه من عيون المارة أعشاب كثيفة مجنونة وظل الحاجز المخطط ...

وأهبطته من رقاده أصوات غريبة سابحة في الفضاء المنتعش باقتراب المساء . كان شخص ما يبكي قريباً منه . تلك كانت دموع صبي صغير ، دموعاً نائمة لا ينضب لها معين . وكانت الزفرات تنطفيء بلحنٍ حاد ، ثم تنفجر من جديد بصورة مباغتة وتنتشر بقوة جديدة ، وهي تزداد قرباً دون انقطاع . فرغ لينكا رأسه وشخص إلى الطريق من خلال الأعشاب .

شاهد طفلة صغيرة يمكن أن تكون في السابعة تقترب منه ، نظيفة الهندام ، محمرة الوجه منتفخته بفعل الدموع التي لا تبرح تجففها بطرف تنورتها البيضاء . كانت تسير على مهل ، تجر قدميها العاريتين على أرض الطريق باعثة في الفضاء سحابة من الغبار ، وهي لا تدري بكل تأكيد أين تذهب أو ما تفتش عنه . كانت العينان منها كبيرتين سوداوين ، ملاهما القضب الآن فيها حزبتان مبتلتان ، كما أن الأذنين منها كانتا دقيقتين ورديتين تبرزان بقحة من تحت جدائلها الكستنائية الهاججة المترامية على جبهتها ، ووجنتها ، وكتفها .

وجدها لينكا مريحة باعثة على التسلية رغم عبراتها ... ولقد كانت لعوباً ، هذا ما لا ريب فيه .

سأل ، وهو ينتصب على قدميه عندما أصبحت في محاذاته :

— ما بالاك تبكين ؟

انتفضت وتوقفت في مكانها : كفت عن البكاء بغتة ، لكنها استمرت تنسج بصوت خفيض . نظرت إليه بضع ثوانٍ ، ثم ارتعشت شفتاها من جديد ، واكتسى وجهها بالفضون ، ولهث صدرها ، وعاودت البكاء بصخب وقد تابعت طريقها .

أحسّ لينكا شيئاً ينقبض في أعماقه ، فانطلق بغتة هو الآخر يلاحقها .  
شرع يقول قبل أن يدرکها :

— اكن لا تبكي . صبية كبيرة مثلك ، أهلا تخجلين ؟

وعندما لحق بها ، حلق في وجهها واستوضح من جديد :

— هيا ، ما الذي يملكك على النحيب ؟

فزعت :

- آه - ...! لو أنك ...

وتهاوت بصورة مباغتة في غبار الطريق ، وغطت بحياها يديها ، وزمجرت بياس .

فبدت من لينكا إشارة تمّ عن الاحتقار :

— هيا ! أنت لست سوى امرأة ... امرأة حقيقية ! تفو !...

لكن ذلك لم يسوِّ شيئاً من الأمور ، لا بالنسبة إليها ولا بالنسبة إليه .  
وحينما شاهد لينكا الدموع الصغيرة تسيل من بين أصابعها الدقيقة الوردية انتابه الحزن هو الآخر وراودته رغبة في البكاء . انحنى عليها ، ورفع إحدى يديها بحذر ، ولامس شعرها ؛ لكنه ذعر في اللحظة نفسها من جرأته ومسحبه يده .  
وكانت لا تبرح تبكي ، ولا تقول شيئاً .



عاد لينكا يقول بعد صمت قصير ، وكان يحس\* حاجة ملحة إلى مساعدتها :  
- أسمعين ؟ ما باللك ؟ لقد ضربوك ، ما ؟ إن كان الأمر ذلك ، فلا عليك ... أم لعل هناك سبباً آخر ؟ تكلمي ! وَاي ، أيتها الصغيرة ؟  
هزت الصغيرة رأسها بكآبة دون أن ترفع يديها عن وجهها ، وأخيراً أجابته  
ببطء من خلال تأوهاتهما ، وهي تهز\* كتفها :  
- لقد أضعت ... وشاحي !... لقد أناني والذي به من المرض ... كان أزرق اللون ، وفيه أزهار ، وقد لبسته للنزهة وأضعته .

وعادت تبكي أكثر من ذي قبل ، وهي تتساوه وتطلق زججرة غريبة :  
أو - أو - أوه !

أحس\* لينكا أنه لن يفيدھا شيئاً ، فابتعد عنها بارتباك وسما بنظره إلى السماء  
المظلمة متفكراً مكتئباً . كان قلبه ثقيلاً ، وكان يرثي للطفلة . همس  
بصوت مخفوض :

- لا تبكي !...

ولكنه إذ أدرك أن جهوده لتعزيتها لا تنفع شيئاً ، ابتعد عنها أكثر من  
ذي قبل ، مفكراً أن أباهما سيقترض منها دون أدنى ريب ... وتخيل الأب في  
الحال ، قوزاقياً ضخماً أسود الشعر ، وهو يضرب ابنته ، والصغيرة تتجرجر  
عند قدميه وقد سبج عياها في الدموع ، وراح جسدها برمته يرتجف  
خوفاً والماء ...

نهض وابتعد ، بيد أنه ما قطع خمس أو ست خطوات حتى التفت بفتة ،  
ووقف قبالتها مستنداً إلى السياج ، وحاول أن يتذكر بعض الكلمات  
اللطيفة الطيبة ...

- ينبغي أن تبتمدي من عرض الطريق ، يا صغيرة ! هيا ، كني عن البكاء !

إذهبي إلى بيتك وقولي كل ما جرى لك . قولي إنك فقدته ... ما الذي يؤلمك حتى هذه الدرجة ؟

كان صوته أول الأمر لطيفاً مشفقاً ، وعندما انتهى بهتاف ثائرٍ سرّاً لرؤيتها تنهض عن الأرض . فاسترسل يقول مبتسماً فرح الالهجة :  
— هذا أفضل ! إذهبي إلى البيت في الحال ! إذا أردتِ رافقتك ورويت كل شيء ؟ سوف أدافع عنك ، لا تخافي !

وهزّ لينكا كتفيه باعتزاز بعد أن ألقى نظرة فيما حوله .  
همست ، وهي تنفض الغبار ببطء عن ثوبها . ولا تبرح تنشج :  
— لا ضرورة لذلك ...

فأعلن لينكا بصوت مرتفع ، وباندفاع تام ، وهو يميل بطاقيته على أذنه :  
— إذا أردت فاني أرافقك .

إنه يقف الآن أمامها مقوساً بمتانةٍ فوق ساقيه ، تلوح الأسمال التي يرتديها وقد ازأرت بأقدام وجراحة . كانت عصاه تضرب الأرض بقوة وثبات ، وهو يحدّق في الصغيرة بعناد ؛ بينما عيناه الواسعتان الكثيبتان تبرقان بعاطفة من الكبرياء والشجاعة .

ألقت إليه الصغيرة نظرة منحرفة ، وفركت الدموع على وجهها وقالت وهي تصعّد تنهيدة جديدة :

— لا ضرورة لذلك ، لا تأت ... إن أمي لا تحب الفقراء .

وابتمدت ، بعد أن التفتت مرتين .

وانساب الضجر لينكا ... بدّل وقفته الصارمة المتحدية بحركة بطيئة غير محسوسة ، وانحنى من جديد ، متواضعاً ، وألقى جرابه على ظهره بعد أن كان يتدلى من ذراعه حتى ذلك الحين ، وصاح بالفتاة التي كانت على وشك التواري

في منعطف الدرب الضيقة :

— وداعاً !

كانت قد التفتت إليه أثناء سيرها وتوارت .

كان المساء يقترب ، والجو مشحوناً بتلك الحرارة الخاصة ، الخائفة ، المرهقة ، المعلقة عن اقتراب العاصفة . وكانت الشمس واطئة وذرى أشجار النخيل تنصبغ بلون قرمزي طفيف ... لكن ظلال المساء التي تلف أغصان تلك الأشجار كانت تجعل أشباحها العالية الجامدة أشد كثافة وأكثر ارتفاعاً ... وإلى الأعلى منها أظلمت السماء أيضاً ، متخذة أصبغة مخملية وهي تلوح كأنها تهبط أكثر فأكثر في اتجاه الأرض . وكان بعض الناس يتحدثون في مكان ما بعيداً ، وكان غناء يرتفع في مكان ما إلى الأبعد من ذلك ، لكن من جهة أخرى . وكانت هذه الأصوات الضعيفة والمليئة في الوقت نفسه تلوح هي الأخرى مشحونة بهذا الجو الخائق .

كان ضجر لينكا يترادد دون انقطاع ، بل لقد اتتبه الخوف أيضاً . راودته الرغبة في اللحاق بجده ، فأتار النظر فيما حواليه وتقدم في الدرب الضيقة بخطوات سريعة . لم تكن به رغبة في طلب الصدقة ، فكان يمشي ويمسح أن قلبه يخفق بسرعة عظيمة ، عظيمة جداً ، في صدره ، وأن به نوعاً من كسل خاص يمنعه من المشي ومن التفكير ... لكن الفتاة الصغيرة لم تبارح فكره ، فكان يتساءل عما عساها تفعل الآن . إذا كانت من عائلة غنية فسوف يضربونها ، إن سائر الأغنياء بخلافه يتمسكون بالقرش الزهيد . لكنهم إذا كانت فقيرة فقد لا يضربونها ... إن العائلات الفقيرة تحب الصغار كثيراً لأنها تعتمد على شغلهم . كانت هذه الأفكار تضطرب دون هوادة ، تلاحق بعضها بعضاً في رأسه . وكان إحساس من المذابح المرق الجارح ، الملتصق مثل الظل بأفكاره ،

يثقل عليه أكثر فأكثر في كل لحظة ، ويحتاجه بقوة عظيمة .

وكانت ظلال المساء تزداد كثافة وإرهاقاً إن بعض القوزاق ، رجالاً ونساء ، يعمرون بلينسكا دون أن يعيروهم أدنى التفات ؛ لقد اعتادوا هذه الموجة العارمة من الجياح القادمين من روسيا . وكان هو الآخر يمرّ بنظراته الخالمة بكسل على أشباحهم الشبانية الشاهقة ويحبّ مسرعاً صوب الكنيسة التي يبرق أحد صلبانها خلف الأشجار .

ودفّ صوبه صخب قطع في طريق عودته إلى حظيرته . هذه الكنيسة الواطئة العريضة ، بأجراسها الخمسة المصبوغة بالزرق ، المتجاوزة ذراها العالية الصلبان السابحة في أشعة الغروب والمتألقة من خلال الخضرة ذات الانعكاسات الذهبية الموردة . وهذا الجدّ يقترب من ناحية فناء الكنيسة ، منحنيًا تحت ثقل خرجه ، متطلماً في كل حذب وصوب ، ويده ملتصقة بجيبته . إن قوزاقياً ثقيلاً المشية المهيبة يتبعه ، لابساً طاقة تغور عميقاً فوق جبينه ، وممسكاً عصاً يده .

سأل الجد ، وهو يقترب من حفيده الذي ينتظره قريباً من بناء الكنيسة :

— إن كيسك فارغ ، أليس كذلك ؟ أما أنا ، فانظر !..

ونزع كيسه المليء حتى يكاد أن يتشقق عن كتفه ، ووضع على الأرض

وهو يلهث :

— أف ! .. إن الناس محسنون هنا ! وإن ذلك لرائع . ولكن ما بالك

مكتئباً هكذا ؟

فقال لينكا بصوت خفيض ، وهو يجلس على الأرض بجانب جده :

— إن رأسي يؤلمني ..

— قل .. إنك متعب .. ولم تعد تستطيع احتمالاً ! .. إليك ، سوف نسمي

إلى النوم في الحال . ما اسمه ، ذلك القوزاقي ؟ إليه ؟

— أندريه تشيرني .

— حسناً ، سوف تسأل : أين يقطن تشيرني أندريه ؟ إليك ، هذا شخص

يقدم في هذه الناحية .. أجل .. هؤلاء قوم شجمان ، يأكلون حتى يشبعوا !

ولأنهم لا يأكلون إلا خبز القمح . طاب يومك ، أيها الرجل الطيب !

فاقترب القوزاقي منها ، وقال بصوت متمهل رداً على تحية الجد :

— طاب يومك أنت أيضاً !

ثم تقوس على قدميه ، وحدّق بالمتسولين بثبات بعينه الخاليتين من كل

تعبير ، وحكّ رقبته دون أن يقول شيئاً .

احتار لينكا في تعليل هذا السلوك ، بينما راح الجد يطرف بعينه متسائلاً .

وظل القوزاقي معتمصاً بالصمت ، وأخيراً أخرج لسانه قليلاً كي يلتقط به

طرف شاربه . وعندما نجح في هذه العملية سحب شاربه إلى فيه ، ومضغه ،

وأخرجه بطرف لسانه ، وحطم أخيراً ذلك الصمت المرهق قائلاً بصوت

كسول :

— هيا ، اتبعاني إلى المركز .

فانتفض الجد ، واستفسر :

— لماذا ؟

وأحسّ لينكا رعشة في أعماقه .

— يجب ذلك .. لقد تلقيت الأمر به . هيا !

وأدار لهما ظهره وهماً بالمسير ، ولكنه إذ ألقى نظرة سريعة إلى الوراء .

وشاهد أنها لم يتحركا من مكانها ، فقد صاح بصوت أجش :

— أيجب أن أجرين كما جراً ؟

عندئذ لحق به الجد لينكا بما وسعها من سرعة .

كانت عينا اينكا مثبتتين بجده ؛ وعندما شاهد شفتيه ترتعشان ورأسه يرتجف ، ورآه يلقي فيما حوله نظرات مذعورة وينبش سترته ، راوده الشعور بأنه قد ارتكب الحماقات مرة أخرى ، كما فعل ذات مرة في تامان . وشرع الخوف ينتابه عندما فكر في قضية تامان . لقد سرق الجد يومئذ بعض الثياب الداخلية من فناء إحدى الدور فقبضوا عليه والأشياء التي سرقها بين يديه .

ولقد سخروا منها ، وأهانوها ، بل لقد بلغ الأمر بهم أن ضربوها ، وأخيراً طردوها من القرية في زحمة الليل ... ولقد أمضيا ذلك الليل في مكان ما من ضفاف المضيق على الرمال ، حيث زبحر البحر بصورة مخوف طوال الليل . وكان الرجل يئن تحت وطأة الأمواج المرتدة . ولقد زبحر الجد طوال الليل وصلى إلى الله ، متهماً نفسه بالصوصية ، متوسلاً إليه أن يغفر له .

— لينكا ..

وانتفض الطفل لضربة في خاصرته ، ونظر إلى جده ؛ كان وجهه قد استطال وأصبح أكثر جفاء وظلمة منه عادة وهو لا يني يرتجف .

كان القوزاقي يسبقها خمس أو ست خطوات ، يدخن الغليون ، ويقتطع بضربات من عصاه رؤوس القرطب دون أن يلتفت إلى الوراء مطلقاً .

همس الجد بصوت يكاد ألا يُسمع :

— إليك ، خذ .. إرمه في العشب .. وعيّن المكان حيث رميته ! ..

لسوف نرجع لنفتش عنه فيما بعد !

والتصق بحفيده وهو يتابع مسيره ، ودفع في يده خرقه ملفوفة على

صورة كرة .

ابتعد لينكا وهو يرتعش خوفاً ؛ واخترقته قشعريرة متجلدة بصورة مباغتة من رأسه حتى قدميه ؛ واقترب من الحاجز حيث تنمو بعض الأعشاب البرية بفزارة . مدّ يده ، وعيناه مثبتتان بالكثفين العريضين للقوزاقي الذي يرافقهما ، ورمى الخرقه في الأعشاب ..

انتشرت الخرقه أثناء سقوطها فاستطاع لينكا أن يري وشاحاً أزرق ذا أزهار ترك مكانه في الحال لصورة الصبية الصغيرة الباكية . انتصبت أمامه ، فكأنها نابضة بالحياة ، فلم يعد لينكا يري القوزاقي ، أو جده ، أو أي شيء آخر مما يحيط بهم .. ملأت أذنيه من جديد ضوضاء نحيبها ، فخيّل إليه أن دموعاً شافة تساقط على الأرض أمامه .. وهكذا فقد دخل في حال من اللاشعور تقريباً إلى المركز خلف جده ، وسمع خريراً أصم لم يستطع ولم يشأ أن يفهمه . ورأى ، فكأنما من خلال ضباب كثيف ، كسر الخبز تنسكب من خرج جده على الطاولة الكبيرة ، وأصغى إلى هذا الخبز يقرع الطاولة بصوت حادٍ طري . ومن ثم انحنت رؤوس عديدة مغطاة بقبعات عالية على المائدة ؛ لقد كانت الرؤوس والقبعات كثيفة قائمة ، وكانت تهديدات رهيبة تتصاعد وتترنح من خلال الضباب الذي يشملها هي الأخرى . ثم تَمَّ الجد بفتة يضع كلمات بصوت أجش ودار مثل الخدروف في أيدي شاين متبني البنيان ..

صاح الجد بصوت مختنق :

— أنتم مخطئون ، أيها الاخوة الأورثوذكسيون ! إني بريء ، والله شاهد

عليّ !

وتهاوى لينكا على الأرض ، وقد غصّت عيناه بالدموع .

عندئذ اقتربوا منه ، وأنهضوه عن الأرض ، وأجلسوه على دكة ونبشوا

الاشمال التي تغطي جسده الصغير .

زبحر صوت يقول :

-- لقد كذبت دافيلوفنا ، تلك العاهرة !

فاذا هذا الصوت الغليظ الثائر يطرق أذني لينكا طرْقاً شديداً .  
وارتفع صوت يردُّ على الصوت الأول ببلهجة أشد ارتفاعاً منه :

— لعلها أخفياها في مكان ما ؟

كان لينكا يحسُّ أن سائر هذه الأصوات ضربات تنهال على رأسه ،  
فانتابه خوف شديد أفقده الوعي ، فكأنه قد غاص بصورة مباغتة في حفرة  
سوداء تغفر أمامه هاوية سحيقة .

عندما استرد وعيه كان رأسه يرتاح على ركبتَي جده ، وحيا المعجوز  
ينحني فوقه ، بائساً مغضناً أكثر منه في أي وقت آخر ؛ وكانت عيناه تطرفان  
ذعراً ، وتقطران على جبينه عبرات صغيرة عكرة تدغدغه وتسيل على وجنتيه  
وفي عنقه ..

— هل أنت أحسن ، يا صغيري ؟ فلنذهب من هنا . فلنذهب ، فقد أطلقوا

سراحنا ، الكلاب الملاحين !

نهض لينكا شاعراً أن سائلاً ثقيلاً سيكسب في رأسه الذي يوشك أن  
يسقط عن كتفيه بين لحظة وأخرى . أمسك رأسه بين يديه ، وهزّه من جهة  
لأخرى ، وهو يتأوه بصوت خافت .

— إنه يؤلمك ، رأسك الصغير ؟ يا حبيبي !.. لقد عذبونا .. يا للوحوش ! إن

خنجرأ قد تلاشى ، كما أن فتاة صغيرة قد أضاعت وشاحها .. إذن فقد سقطوا  
علينا ! .. أوام ! يارب !.. لم تعاقبنا ؟

كان صرير صوت الجد يخمش لينكا خمشاً ، فيحسُّ شرارة صغيرة محرقة  
تشتمل فيه وتبعده عن الرجل المعجوز . ابتعد عنه وتطلع فيما حوله .



كانا يجلسان عند مخرج القرية في ظل كثيف لشجرة نخيل سوداء مشوهة . وكان الليل قد أرخى سدوله ، والقمر تكبد السماء ، ونوره الحليبي المفضض الذي يغمر فراغ السهب المتصل بلوح كأنما يُصَيَّر بهذا الفراغ أضيئ ، وأقفر ، وأحزن . وبعيداً ، من السهب المختلط مع السماء ، كانت بعض السحب ترتفع وتسبح بهدوء ، مخفية القمر وملقية على الأرض ظلالاً كثيفة . وكانت الظلال تلتصق بالأرض ، وتنزلق على مهل ، متفكرة ، ثم تضيق بصورة مباغتة ؛ كنت تقول إنها تختفي تحت الأرض ، من خلال الشقوق المسببة عن الضربات المحرقة التي ترسلها الأشعة الشمسية . وكانت بعض الأصوات تدف من القرية ، وشعلات صغيرة تلتهب في مكان ما في المنتأى ، وتشع فكانها جواب على النجوم الصافية اللون الذهبي .

قال الجد :

— فلنذهب ، يا حبيبي ! .. ينبغي أن نذهب .

فرد لينكا بصوت خفيض :

— فلنبق أيضاً !

كان يهوى السهب . فاذا عبره نهراً أحب أن ينظر إلى بعيد ، هناك حيث تستند قبة السماء إلى صدر السهل العريض . وكان يتصور هناك مدناً كبيرة رائعة ، يقطنها بشر طيبون لم يصادف مثلهم أبداً ، لن يحتاج أن يسألهم خبراً ، بل سيعطونه إياه من تلقاء أنفسهم ، دون أن ينتظروا منه رجاءً .. ولكنه عندما كان السهب ، المنتشر على الدوام أعرض فأعرض أمام عينيه ، ينكشف فجأة عن قرية قوزاقية يعرفها من قبل ، شبيهة بأبنيتها وسكانها بسائر القرى التي سبق له أن رآها ، فهو يحس الحزن والاضطراب لخطيئته .

ولأنه لينظر الآن متفكراً إلى المنتأى حيث تتقدم السحب الزاحفة على

مهلها . لقد كانت هذه السحب بالنسبة إليه دخان آلاف مداخن تلك المدينة التي ما أكثر ما يشتاق لرؤيتها .. وقطع شمال الجد الجاف تأمله .

حدّق لينكا بلبات في الوجه السابح في الدموع ، الذي يستنشق الهواء بجشع .

كان القمر ينير هذا الوجه ، وأشعار الطاقة الشعثاء ، والحاجبان واللحية ، تغطيه بما تسقطه عليه من ظلال غريبة ، فيبدو بذلك الفم الكبير الذي يتحرك متشنجاً وتنبك العينين الكبيرتين المفتوحتين ، المستنيرتين بأشراق خفي ، مخيفاً بأشياء نوعاً ما ، يوقظ في لينكا ذلك الشعور الجديد الذي يحبره على الابتعاد عن جده ...

كان يهمس ، وهو ينبش بطانة سترته بابتسامة بلهاء :

— إذن فلنبق ، لنبق بعض الوقت ! ..

استدار لينكا وشرع يتأمل البعد من جديد .

صرخ الجد بفتة بنغمة ظافرة :

— لينكا ! .. أنظر ! ..

ومدّ إلى حفيده ، والسعال يكسره ، شيئاً طويلاً لامعاً ، وأضاف :

— من الفضة ! إنه من الفضة ! هذا يساوي خمسين روبلاً !

كانت يدها وشفاته ترتعش جميعاً بالشراسة والألم ، وحياه بأسره يكشر .

ارتعش لينكا ودفع ذراع الجد عنه . همس بصوت متوسل ، ملقياً نظرة

سريعة حوله كي يتأكد من عدم وجود أي إنسان قريباً منها :

— اخفه سريعاً ! .. آه ! يا جدي ، اخفه !

— ولكن ما بالك ، أيها الأبله الصغير ؟ أخائف أنت ، يا صغيري ؟ .. إذ

نظرتُ من نافذة وجدته معلقاً .. وضعت يدي عليه ، وهذا هو تحت سترتي ! ..

واقعد أخفيته بعد ذلك في السياج . وعندما خرجنا من القرية تظاهرت بأني  
أضعت طاقتي ، فأنحنيت ولمته .. يالهم من بلهاء ! والوشاح أيضاً قد لمته ،  
إليك ، هذا هو !

وسحب يديه المرتجفتين المنديل الضائع بين أسنانه ولوح به أمام وجه  
لينكا .

وانشق "حجاب الضباب أمام عيني الطفل وكشف عن هذا المشهد : إن  
لينكا وجدته يسلكان بأقصى ما يستطيعان من سرعة شارع القرية . إنها  
يتجنبان نظرات المارة ، ويسيران بخوف ، ويخيل إلى لينكا أن الريح تتمتع  
بحقّ جلدهما ، والبصاق عليهما ، وإهاتهما .. إن كل ما يحيط بهما من أسوار ،  
وبيوت ، وشجر ، يتأرجح في ملء ضباب غريب فكأن الريح تهزّه .. وإن  
المرء ليسمع أصواتاً تدوي ، قاسية ، نائرة .. هـذه الطريق لا تنتهي ، والمرء  
لا يرى مخرج القرية خلف الكتلة المتكاثفة المولفة من الدور المرتجة التي تتجه  
تارة صوبها فكأنها تريد سحقها ، وتبتعد تارة إلى مكان ما كي تضحك منها  
في ملء وجهها باللطخ القاتمة لنوافذها .. ويرتفع هتاف طنان بصورة مباغتة  
من إحدى النوافذ : « أيها السارقان ! أيها السارقان ! إنك سارق ، سارق  
صغير .. » ويختلس لينكا نظرة سريعة جانبية فيرى في النافذة الصبية الصغيرة  
التي رآها قبل قليل تبكي فأراد أن يحمىها .. لقد فاجأت نظرتة ، فمدت  
لسانها له ، وألقت عيناها الزرقاوان الغامقتان بريقاً قاسياً خبيثاً فوخزتا لينكا  
مثل الأبر .

انبتق هذا المشهد في ذاكرة الطفل واختفى في اللحظة ذاتها دون أن  
يترك أثراً سوى الابتسامة الخبيثة التي ألقاها على محيا جده .

كان المجوز يتكلم دون انقطاع ، بقاطعه سمالة من حين لآخر ، ويلوح

بيديه ، ويمهز رأسه ويجفف العرق المتصبب بقطرات كبيرة بين غضون وجهه .  
وغطت سحابة ثقيلة ممزجة مسننة وجه القمر ، فساد لينكا يميز محيا جده  
إلا بصعوبة حمة . لكنه تمثل بجانبه الطفلة الباكية ، وأثار في خاطره شبها  
وقاسها بجده فكراً .. العجوز العليل ، الصافر ، الجشع ، المغطى بالأسمال ،  
إلى جانب الصبية التي أهانها ، الفارقة في دموعها لكنها صحيحة الجسم ، طرية ،  
جميلة : إن الجد يلوح كأنساً عديم النفع ، يكاد أن يكون في مثل « كوستشي »  
الأسطورة خبثاً وقرفاً . أيمكن ذلك ؟ لم جرحها ؟ إنه لم يكن واحداً من  
أفراد عائلتها ...

وكان الجد يصفر قائلاً :

— لو أستطيع أن أجمع مائة روبلاً ...! إذن سوف أموت في هدوء ...

فالتب شيء ما في لينكا بصورة مباغتة :

— شه ! إصمت بربك ، سوف تموت ، سوف تموت ... وإنك لا تموت ...

ثم زعق ، وقد هبّ بفتة على قدميه مرتجف الأوصال :

— إنك تسرق ! يا لك من لص عجوز ! هيا إذن !

وشد قبضته الصغيرة الجافة وهزها أمام أنف الجد الذي لاذ بالصمت بفتة ،

ثم تهاوى على الأرض بثقل ، وهو لا يبرح يقول من بين أسنانه :

— لقد سرقت طفلة ... آه ، ما أجمل ذلك ! ... عجوز ، وبماذا يُعنى ...

هذا لن يُغفر لك في العالم الآخر !

وفجأة اهتز السهب بأسره واتسع مغموراً بضياء زرقاء تعمي الأبصار ...

وارتعش الضباب الذي كان السهب يرتديه واختفى طوال برهة وجيزة ...

وزجر الرعد وتدحرج بصوت أصم فوق السهب ، مزلزلاً إياه والسحاب على حد

سواء ، هذه السماء التي يتقدم فيها سراعاً كتل كثيفة من الغيوم السود يفرق

القمر في لجتها .

وخيمت الظلمة . ولع البرق ، ساكناً لكنه متوعد ، في مكان لما يبرح بعيداً .  
ولم تمضِ ثمانية حتى دوى الرعد من جديد ، ضعيفاً متخاذلاً ... ثم ساد سكون  
يلوح أنه لن ينتهي أبداً .

رسم لينكا إشارة الصليب ، بينما ظل الجد جالساً في مكانه جامداً أخرس  
فكانه قطعة واحدة من جذع الشجرة التي يستند إليها بظهره .

وارتمشت السماء من جديد ، ومن جديد اندلع لهيب أزرق ، وانهارت على  
الأرض ضربة معدنية جبارة ، فكان آلاف الألواح الحديدية قد ألقيت على  
الأرض تصادم وتناطح ...

صاح لينكا :

— جده !

فتردد هتافه المختنق بصدى الرعد أشبه بضربة وقعت على جرس صغير  
مصدوع . وقال الجد بصوت أجش ، دون أن يتحرك :

— ما بالك ؟ ... أخائف ! ...

وشرعت قطرات كبيرة من المطر تنهال مدرارة ، فترن طقطقتها بصورة  
غريبة أشبه بانذار خفي . كانت هذه الطقطقة تؤلف في المتناهي ضجيجاً مستمراً ،  
عريضاً ، شبيهاً باحتكاك فرشاة عملاقة بالأرض اليابسة ؛ أما هبنا ، بجانب الجد  
والحفيد ، فقد كانت كل قطرة ترسل أثناء سقوطها صوتاً جافاً مقتضباً ثم تموت  
دون صدى . وكانت أصوات الرعد تقترب دون انقطاع ، والسماء تشتمل  
بتواتر أعظم .

قال الجد وهو يتنهد :

— لن أذهب إلى القرية ! ما على المطر سوى إغراقى ... إني كلب ، ولص ...

ويمكن للصاعقة أن تقتلني . لن أذهب !... إذهب إليها وحدك . إنها هناك ،  
القرية ... إذهب !... لا أريدك على البقاء ههنا . . إذهب من هنا ... إذهب ،  
إذهب !... إذهب !...

كان الجد يصيح الآن بصوت قوي مبجوح .

توسل لينكا إليه ، مقترباً منه :

— جداه !... إصفر عني !

— لن أذهب ... لن أصفح عنك .. لقد هدهدتك طوال سبع سنوات...

لقد صنعت كل شيء في سبيلك ... ولقد عشت من أجلك . هل بي حاجة إلى  
شيء ما؟... إني أموت ، كما ترى ... إني أموت ... وأنت تمنعتي باللص ... لماذا  
أقدمت على السرقة ؟ من أجلك ... هذا كله ، إنه من أجلك ... إليك ، خذ...  
خذ ... خذ ... من أجل حياتك . من أجل حياتك كلها ... قد جمعت ...  
حسناً ، بلى ... وقد سرقت أيضاً ... الله يرى كل شيء ... إنه يعرف ... أني  
سرقت ... إنه يعرف ذلك .. وسوف يقتصّ مني . ولن يصفح عن سرقات  
كلب عجوز مثلي . ولقد اقتص مني منذ الآن ... يا رب ! لقد عاقبتني ، ما ؟ لقد  
عاقبتني ؟... لقد قتلتي بيد طفل صغير ! هذا صحيح ، يا رب ! هذا طيبي !...  
إنك عادل ، يا رب !... أرسل إلي نفسي ... أواه !...

وارتفع صوت الجد حتى زعيق صارخ أرسل الرعب في قلب لينكا .

كانت الرعود التي تهزّ السهب والسما جميعاً تزجر الآن عنيقة متدافعة حتى  
ليخيل إليك أن كلاً منها يريد أن ينقل إلى الأرض رسالة مستعجلة ضرورية ،  
وكانت هذه الرعود تتلاحق وتدوي دون انقطاع تقريباً . وكانت السماء الممزقة  
بالبروق ترتعش ، والسهب يرتعش أيضاً ، مشتعلات تارة بلهب أزرق ، غارقاً من  
جديد تارة أخرى في ظلمة باردة ، ثقيلة ، خائقة تضيق بصورة غريبة . وكان

برق يضيء البعد أحياناً ، فيلوح أن هذا البعد يهرب في عجلة من هذا الصخب  
وهذه الزمجرات .

وأخذ المطر يهطل غزيراً ، فتخفى قطراته ، المتخذة في ضوء البروق لماناً  
فولاذياً ، التذبذب المألوف لائنوار القرية .

كان لينكا يموت ذعراً وهلعاً ، ويموت أيضاً باحساس ذلك العذاب الذي  
يرهقه به شعور غامض بجرمه بعد تلك الصيحة التي أطلقها الجد . كان يحدق  
أمامه بعينين واسعتين ، ويخشى حتى أن يطرف بها عندما تسقط عليها قطرات من  
الماء تنزل عن رأسه المبتل ، ويمد أذنيه لصوت الجد الفارق في هذا البحر  
من الأصوات الصماء .

كان لينكا يحس أن جده لا يتحرك ، لكنه يخيل إليه أنه سيخفي ، أنه  
سيذهب إلى مكان ما ويخلفه وحيداً . اقترب منه شيئاً فشيئاً دون وعي منه ،  
وعندما لامس مرفقه ارتعش متوقفاً حدوث شيء رهيب ...

ومرق برق السماء مضيئاً هذين الكائنين اللتصقين ببعضهما بعضاً ، المتقلصين  
الدقيقين ، المتجلدين بما يسيل من جداول عن الأغصان ...  
كان الجد يلوح في الهواء بيده متابعاً زمجرته ، لكن التعب كان قد اجتاحه  
أثناء ذلك وشرع يقطع عليه أنفاسه .

نظر لينكا إليه وجهاً لوجه وأرسل صيحة من الرعب ... كان الوجه بلوح ،  
في ضوء البرق الأزرق ، ميتاً ، بينا العينان الكامدتان المتدحرجتان فيه مجنونتان.  
زمجر ، وهو يلقي رأسه بين ركبتي جده :

— جداه .. فلنذهب !..

انحنى الجد عليه ، وأخذه بين ذراعيه الرقيقتين المتعظمتين ، وضمه إليه بشدة ،  
وبينا هو يشده إلى صدره أرسل بقة زمجرة حادة مثل دئب سقط في الفخ .

انتزع لينكا نفسه من عناقه ، وقد صيَّره ذلك الصراخ أشبه بالجنون ، وقفز واقفاً على قدميه ، وانطلق إلى الأمام كالسهم ، واسع العينين ، تعميه البروق المتلاحقة ، يقع على الأرض كي ينهض ، ويفوص أكثر فأكثر في الدياجير المتلاشية تارة في لمعان البروق الأزرق ، المتكاثفة تارة أخرى حول الصبي الذي ذهب الخوف بصوابه .

وكان المطر الساقط يتابع ضوضاءه الباردة الرتيبة الحزينة . وكان يلوح أن شيئاً لم يحدث قط في السهب سوى ضوضاء المطر ، ولمعان البروق ، وزججرة الرعد الفاضية .

في صبيحة الغداة ، قفل بعض الصبية الذين خرجوا لنزهة في الضواحي على أعقابهم في الحال ، وأنذروا القرية معلنين أنهم رأوا شحاذ البارحة متمدداً تحت نخلة سوداء ، وأنه قد دُبح من دون ريب ، لأنهم شاهدوا خنجراً مرماً بجانبه .

ولكنه عندما جاء الشيوخ ليتحققوا من صحة الخبر ، وجدوا أنه لم يكن ثمّة شيء من ذلك . كان العجوز لا يبرح حياً ، وعندما اقتربوا منه حاول أن ينهض عن الأرض فلم يستطع . كان قد فقد القدرة على الكلام ، فهو يسألهم جميعاً بعينين دامعتين ، ولا يكف عن التنقيب بين الجمهور دون أن يجد شيئاً أو يتلقى جواباً .

ومات حوالي المساء ، فدفنوه حيث وجدوه ، تحت النخلة السوداء ، باعتبار أنه ليس من اللائق دفنه في المقبرة : فهو غريب أولاً ، وهو لص ثانياً ، وهو قد مات دون اعتراف ثالثاً . ولقد وجدوا بجانبه ، في الطين ، الخنجر والوشاح .

ووجدوا لينكا بعد يومين أو ثلاثة أيام .

فوق أحد أودية السهب ، قريباً جداً من القرية ، طفقت عصابات من الغربان



تحوّمْ بصورة مستمرة ، ولما ذهبوا يتقصّون السبب في ذلك عثروا على الصبي  
المتمدد متباعد الذراعين ، منكب الوجه في الطين السائل الذي تركته الأمطار  
في قاع المجرى .

وقرروا بادئ ذي بدء أن يدفنوه في المقبرة لأنّه صبي صغير ، لكنهم وضعوه  
بعد التفكير بجانب جده تحت النخلة السوداء عيناها . وصنعوا فوق القبر كومة  
من تراب وغرسوا فيها صليباً فظلاً من الحجر .



## المتسولة الصغيرة



— سأذهب الآن للقيام بنزهة !

قال بافل أندرييفيتش ذلك بصوت مرتفع ، ورمى الريشة من يده ، وتساب ، وتمطى في كرسیه الواسع ، ثم طفق يصفر لحناً كثيباً .

لقد سار العمل على خير ما يرام ، فهو يحس نشاطاً وسروراً فائقين . غداً سيلقي مرافعتين لا أهمية لهما ، ومن ثم يتكلم مرتين أيضاً ، وتنتهي الجلسة . وعندئذ سيأخذ عطلة قصيرة ويذهب إلى القرم يتمتع أنظاره بالبحر الحبيب وسمااء الجنوب الالهبة ... إنه يتمتع منذ الآن بالشهرة كخطيب مفعوه وحقوقى ناجح ؛ وإن له الحق أن يترجى تعيينه مدعياً عاماً في وقت قريب ، فالحياة لا تتراءى له إذن متعبة أو قبيحة ؛ لمن المحزن حقاً أن ينظر المرء إليها من قريب جداً ، لكن هل ينبغي أن ينظر إليها المرء على هذا الفرار ؟ ماذا ينتظر المرء أن يكسب إذن ، ألهم سوى ما لا يحصى من العذابات ، من مثل هذا الموقف تجاه وجود ما أكثر ما يذل من محاولات في سبيل تفكيك رموزه ، لكن دون جدوى ؟ ومن المؤكد أن الناس لن يبلغوا هذه الغاية أبداً .

قال بافل أندرييفيتش ، دون أن ينتبه لما ينده عنه ، منزاقاً بذلك في اتجاه فلسفة لامبرتوتشيرو :

— لقد حددّ القدر سلفاً وجودنا بأسره .

وإذ صفر هذا المقطع من الأوبرا بنعمة كثيفة لا تلامحه البتة ، فقد ابتسم  
وتثاءب ، وصاح وهو ينهض عن كرسيه :

— ييفيم !

ثم نقل نظره فيما حوله ، مسروراً من نفسه ، لكن بشيء من التحفظ .  
كان مكتبته المزينة بأثاث مريح غير صارخ الالهة ، كثير الجمال مع ذلك ،  
ينظر إليه وقد غمرته في هذه اللحظة ، بغزارة فائقة ، أشعة الشمس الفتية  
الناضبة بالحياة ، شمس أيام نيسان الأخيرة ، ينظر إليه من جدران وزينت بشيء  
كثير من الحنان والضياء ، مضاعفاً ما يتدفق فيه من إحساس دافئ رائع بمذوبة  
الحياة وجمالها .

ونادى من جديد :

— ييفيم !

فظهر من وراء الستارة الكستنائية التي تخفي الباب خلف ثيابها الثقيلة  
الهبية رأس صوفي أشيب ، وعلقت عينا طيبتان عجوزان يافل أنهر ييفيتش  
بصورة ذات مغزى . كانت العينان غارقتين في أهداب تجاعيد الاحية والحاجبين  
المفضضين .

— سأذهب للقيام بنزهة ، يا صاح ! هي السهور في السابعة تقريباً . هذا  
كل شيء .

— وإذا سألو! عنك ؟

— سأعود قريباً . لكنه ربما لن يأتي أي إنسان .

— قد يأتي بعض الزوار .

— هيا ، من هم الزوار الذين سيأتوننا ، نحن الاثنين . إيه ، يا ييفيم ؟

— صحيح ، إننا لا نستقبل الزوار أبداً .

— إذن فلم السؤال ؟

— إنها قضية مبدأ . تلك هي الحال ، فالخادم يطرح هذا السؤال دائماً ، في البيوتات الرفيمة ، على أسياد الدار عندما يرغبون في التفتيش عنها .

— آه ! هكذا !

وارتدى ييفيم أندرييفيتش معطفه وغادر الغرفة وفوق شفتيه ابتسامة متشككة رفيقة .

كان الشارع النظيف كثيراً والنديّ بَعْدُ بما ذاب حديثاً من الثلوج مقفراً ، لكن جيلاً بروعة مهيبة ثقيلة نوعاً ما . وكانت الدور الكبيرة البيض ، المزينة الأفاريز بالقش ، المكتسبة جدرانها بين النوافذ لوناً زهرياً خفيفاً تحت أشعة الغروب الربيعية ، تنظر إلى العالم بخطورة وتركيز فلسفيين . كان الثلج قد غسلها من غبارها . وهو يذوب ، فهي تنتصب جنباً إلى جنب تقريباً ، نظيفة ، طرية ، شبعانة جميعاً . وكانت السماء إلى الأعلى منها تزدان ببريق لا يقل جِداً ورزاقاً ، ولا يخلو من الضياء والرضى .

كان بافل أندرييفيتش يسير عبر الشارع مستغرقاً في التفكير ، وقد أحسّ توافقاً مطلقاً مع ما يحبط به ، فالحياة جميلة عندما لا يطلب المرء منها الكثير ، وأولئك الذين يملكون قروشاً ويطلبون من الحياة الليرات هم على شيء كثير من الادعاء والسخف . يا له جنساً عجيلاً ! إن الحياة تعطي الناس دروساً ، ودروساً قاسية ، سوى أنهم لا يكفون عن التخبُّط ، عاجزين عن التوفيق بين إمكانياتهم ورجائهم ...

وبينا كان يفكر هكذا ، بصورة آلية هادئة ، لم يلاحظ كيف بلغ الارصفة .

إلى الأمام منه ، في الأسفل ، كان بحر متألق يبريق بارد تحت شعاعات الشمس الغاطسة أكثر فأكثر على مهلتها ، بعيداً عند الأفق . وكان البحر ، مثله مثل السماء المنعكسة على صفحته ، على شيء كثير من الهدوء المهيّب . لم تكن الأمواج أو الغضون المتجمعة في شبكات كثيفة تلوح على سطحه الصقيل البارد حيث يذوب شريط الغروب المصنوع من الحمل القرمزي والذهبي في تكاسل وإعيا . وكنت ترى عن بعد شريطاً ضيقاً من الأرض قد التفت منذ الآن بدخان المساء الخفيف ، الضارب لونه المزرق إلى السواد ؛ كان هذا الشريط يفصل المياه عن السماء الخالية من السحب ، المقفرة مثل البحر الذي تعلو عليه .. ما أروع أن يخلّق المرء ، عصفوراً طليقاً ، بين الجهتين ، يشق بعنف الهواء الطري الأزرق بمحناحه ..

— ياسيدي الطيب ! باسم المسيح ، قرشاً صغيراً كي أبتاع خبزاً .. من فضلك ! ليس لي عمل ، ولم آكل طوال النهار .. لم أعد أستطيع احتمالاً .. يا صاحب السعادة ، إشفق عليّ محبة بالله ..!

انتفض بافل أندرييفيتش والتفت إلى ورائه . كان ثمة صوتان صارخان ، أحدهما خفيض مشعور والآخر ضخم مبجوح يطفح يأساً ، يمزقان الهواء دون هواده وبجرحان أذنيه .

وكان شخصان يقفان أمامه : فتى في العشرين من عمره ، يحمل فأساً في يده الواحدة وطاقية عتيقة ممزقة في اليد الثانية ، يتعطف ستره نسائية ينفلت من ثقبها العديدة قطنها وبطانها القذرة ، والآخر فلاح في حوالي الحُسين ، يرتدي مطفأً قصيراً ، وجوربين صوفيين ، وعمرة بنية ، قذرة ، قد دُفنها في زناره . وكانت سماء شاكية نهمة قد تجمدت على محيا الفتى الترابي ، البارد والجاف ، فهو يعبر في وقت واحد عن انتظار الصدقة وعن التبجيل الذي يكنه

المسول للناس عادة . أما الفلاح الذي يغطي وجهه شعره القاسي المتساقط على  
جبهته ولحيته المتشابكة مثل رزمة من القش ، فهو يشخص بعناد إلى الأرض  
ويتعمد دونما رجاء ، ساحباً الأصوات من صدره في شيء من التراخي . كان  
الفتى يقفي رجاءه مثل نشيد سريع الذبوات ، فكأنه يخاف ألا يصفي الناس  
إليه حتى النهاية ، وألا يجد الوقت الكافي لتعداد سائر الأشياء التي دفعت به  
إلى التسول .

قال بافل أندرييفيتش بغضب :

— كفى !

وأسرع يضع يده في جيبه .

وعندئذ حدث شيء غريب أدهشه حتى أفقده السيطرة على حواسه .

— ئيدي ، يا ئيدي اللطيف ! لا تعطها لها ! .. لا تعطها ! .. لقد جمعا حتى

الآن خمثة وثلاثين كويكاً . . يالها طاعين ! .. ئيدي ، لي أنا ! .. يا ئيدي  
الطيب ، أعط فتاة ثغيرة من أجل الخبز ، بائس المشيح ! ..

وأحسّ بافل أندرييفيتش شخصاً يتمسك بقوة باليد التي أدخلها في جيبه ،  
يتمسك بها ويشدها ، زاعقاً بصوت مرتفع رنان كلمات تبعث على الشفقة ، مفعمة  
في الوقت ذاته برجاء حار .

كانت أشبه بكرة صغيرة حية قذرة ، قد غرق رأسها عميقاً في ثنيات  
معطف بافل أندرييفيتش ؛ وكانت هذه الكرة تدوم وتحوم في مكانها بسرعة  
فائقة ، مثل الحنكليس ، حتى يستحيل تماماً أن يدرك المرء حقيقتها . . وكانت  
الأصوات الثلاثة تزجر بأقصى ما تسمحها القوة ، فتصم أذنيه ، وتبعث فيه  
تقمة حادة .

صاح :

صمتاً ! انهبوا عني .



لكن تعنيفه الجازم لم يأتِ أثراً ما .

هتف الصوت الثخين المبحوح ، ساحباً هتافه من أعماق نفسه :

— وا أسفاه ! يا سيدي !

وقال الصوت الخفيض بنغمة حادة فيها بعض الفناء :

— إنك لمحسن إلينا !

— ها يكذبان ، يا أيدي ، فلا تثدقها ! لقد جمعا حتى الآن خمئة

وثلاثين كوبيكاً ..! ولن يدق ناقوس ثلاثة الغروب حتى يذهبا إلى الكنيسة ،

ويبتزا من الثاثة ما لا يقل عن هذا المبلغ .. أيها الطماعان الملعونان ..!

صرخ بافل أندرييفيتش مرة أخرى بصوت رنان :

— هيا ، قلت لكم !

وأقسم أيماناً مغلظة ، وأسرع يلقى في الحال نظرة مضطربة فيما حوله .

لكن الرصيف كان مقفراً ، فليس إنسان يستطيع أن يشهد غضبته . عندئذ

انتزع بحركة عنيفة الكرة العنيدة من المطف المتعلقة به ، وزفها بيده حتى

مستوى عينيه . لكنه دهش في الحال ، فأرخص يده ، الأمر الذي جعل الكائن

المتخبط في تلك اليد يسيل على الرصيف ، دون أن يكف مع ذلك عن السؤال

بصوت عال مرتعش طنان .

أغلق بافل أندرييفيتش عينيه لحظة ، وصعد زفرة حرى ، ودس في

إحدى الأيدي الممتدة إليه شيئاً من النقود ، ولوح بيده إشارة الاستياء جواباً

على أدعية الامتنان حيث يتردد شيء من الالتزام الغريب والحزن ، ثم انحنى

على الكائن المتمتر في أسفاله في ذات اللحظة التي انفصل فيها هذا الكائن عن

الأرض بقوة ، مثل طابطة من المطاط : إن كومة الأسفال القذرة المتدلية عنه ،

وقد اهتزت بفعل هذه الحركة المفاجئة ، جعلته يشبه فراشة ليلية عملاقة مخيفة .

— يا ثمدي الطيب ، يا ثمدي اللطيف ، كوبيك صغير لي أنا أيضاً ! . .  
أعط باثم المنيح !  
وأخذت المخلوقة الدقيقة تدوم كالخدروف بين ساقيه من جديد .  
تمم بافل أندرييفيتش حائراً ، وهو يتفحصها بعناية :  
— انتظري ! انتظري ! ..

كانت صبية صغيرة ريانة المحيا ، في السادسة أو السابعة من العمر ، خفيفة مثل الفضة ، مهترئة الثياب بصورة لاتصدق ، تزورها أسماك خرقة حمراء ممزقة تغطي كامل جسدها الصغير ، فلا يظهر منها سوى رأس صغير يسمح بضمها إلى الجنس البشري . وكان هذا الرأس بالضبط هو الذي أدهش بافل أندرييفيتش العارف بالجمال ، المعجب بسائر الفتن . كانت ذات جمال خارق بقامتها الطفولية ، رغم الأسماك القذرة التي تغطيها ، أوروبما بسبب هذه الأسماك بالضبط ، إذ هي تبرز بصورة حية لون محياها الصغير ورقته . كانت حلقات جدائلها الدقيقة الصغيرة تنفلت من عصابتها ، وتسقط على جبهتها وخديها فترتمش عليها ، مظهرة من خلالها لونها الوردى ، البراق النابض بالحياة . وكان أنفها الصغير الموحي بأنه منحوت بالمنقش ، المنتفخ المنخرين الورديين الشفافين انفعالاً بصورة حية ، وشفتاها الرقيقتان القمرزيتان ، المهترتان برعشة عصبية ، الناعمتان والمتألفتان ، وذقنها التام الاستدارة ، المزين بحفرة ناغمة فائنة ، وعيناها الكبيرتان الزرقاوان ، كان هذا كله ، بالإضافة إلى أسمالها ، يجعلها تشبه بصورة غريبة كتلة صغيرة من القذارات قد تفتحت في وسطها وردة ذات جمال فاتن متقلب . أما هي فكانت ترن بصوتها الرفيع ، دون

انقطاع ، كلات تبعث على الشفقة ، مدهانة بصورة وضيمة ، الأسر الذي كان يدمر الوهم ويمحوه .

كان بافل أندرييفيتش يقول بشي، من النعمة هذه المرة :

— انتظري إذن ، انتظري !..

كانت به رغبة أن تلوذ بالصمت ، وأن تكف عن الحركة هكذا ، فتعطيه بذلك فرصة تفحصها جيداً . كان يسير على مهلته على طول الرصيف ، يفكر في وسيلة تحملها على السكوت .. أيعطيها صدقة ؟ سوف تشكره . أياخذها إلى داره ؟ يا للسخف ! وكان لا يني يردد في نفسه باعجاب ، وتلك الأفكار تتلاحق في ذهنه ، « لكن ، يا لجمالها ! جمال ملائكي ، ملائكي بالضبط » .

— يا ئيدي الطيب ، أعطي . . . أمي مريضة في البيت ، وأخي الصغير رضيع بعد . أء - ط بأء - ثم ال ..

— كفى ، انتظري . سوف أعطيك ، هل تفهمين ؟ سوف أعطيك كثيراً . اصمتي برهة . انتظري . قولي لي قبلاً من أين تأتين ؟ عائلتك ؟ من هو أبوك ، وأمك ؟ أنفعلين هذا منذ زمن طويل ، أعني تطلين الصدقة ؟

فتفحصته عينان زرقاوان من الحيا الصغير المرتفع نحوه ، مغممتان بالثقة حتى درجة الخطورة ، توقظان فيه بصورة غير إرادية بعض العواطف المضطربة المجهولة منه ، وتؤهبانه لأفعال استثنائية . وألقى عينيه فيما حوله . . . كان الشارع مقفراً ، والمساء يشمله شيئاً فشيئاً بظله الطري . عندئذ أمسك بالطفلة من يدها وذهب ، حاهداً أن يوفق خطواته مع مشية الصغيرة المعجول القافزة . لكنه لم ينجح في ذلك البتة ، فكان يضطر هو نفسه إلى أن يقفز بين الفينة والفينة ، فيتجاوزها تارة ، ويتركها تتجاوزها تارة أخرى ، بينما هي تخب إلى جانبه ، تشدّ يده وتروي بصوت شديد الارتفاع

بحيث يستطيع الشارع كله أن يسمعها :

— لكنني من هنا . إننا تقطن هناك ، في الأتفل ، في الضاحية . أبي ،  
لقد مات . ذلك بببب الفودكا . وأمي أيضاً ماتت ، لأنه كان يضربها كثيراً ،  
كثيراً جداً . وأنا أعيش الآن عند العممة نينا . إنها تقول لي : « أيتها العفريتة ،  
إذا لم تجمعني مالاً كثيراً ، فتوف أثوئك من شرك ، أنا » . إن العممة نينا تقول  
هكذا .. إنها غضب هي الأخرى .. يا أيدي الطيب ..

— انتظري ، لقد قلت لك إنني سأعطيك . ولكن فلنرَ ، لقد قلت لي  
مع ذلك إن أمك وأخاك مريضان في البيت ..

— العممة نينا تأمرني أن أقول ذلك لأنه يثير شفقة أعظم . إنها تقول إن  
الناث لا يعطون إذا لم يتأثروا . إنها تقول : « أيتها الشيطانة الثغيرة ،  
إحذري ان تعودتي بالقليل ، الكذبي ما ائتمطت .. وليثر ذلك شفقة  
أعظم .. وإلا لن يعطوك .. »

كان صوت الصغيرة الرفيع يبعث فيه بقوة متزايدة أبدأً أفكاراً غريبة  
غير معهودة . كان يسير على مهل ، متفكراً ، ملتفاً بمطفئه بقوة ، مصخياً إلى  
موسيقى الكلمات . قال في نفسه إنها تحسُّ برداً عظيماً من دون ريب في هذه  
الأمسية الربيعية الرطبة ، فرمى بصره بصورة آلية على قدميها الصغيرتين وشعر  
شيئاً أشبه بوخزة مقيته . كان حذاؤها القدر المتهرى الذي يضرب الأرض  
بسرعة وصخب عظيمين يتسم ابتسامه عريضة كلما رفعت قدمها عالياً ، فتكشف  
هذه الابتسامه عن عقبين عاريين مبتلين ، أحمرين بفعل البرد . ولشدة  
ما كانت وسخة مهلهلة الثياب ! .. رفع رأسه وألقى على الشارع نظرة  
سريعة .

كان صفان من المنازل العالية الباردة ينظران من لطف نوافذها

القائمة إلى بافل أندرييفيتش ورفيقته الصغيرة معنفين لاثمين . كانت هذه البيوت تلوح مستناة منه ، مستناة لأنه سمح لهذه البائسة الصغيرة أن تثير كل هذا الرنين .

وعلى حين بفترة ، فكر بافل أندرييفيتش ، وقد ألقى به حديث الصغيرة في نوع من الاستغراق المضي ، وطفق يحسُّ الاعياء والانكسار ، فكر أنه لو صادفه إنسانٌ من معارفه بصحبة هذه الرفيقة ، فسيكون ذلك . . مضحكاً للغاية . كان الناس يصفون عليه منذ الآن صفة المتشائم التي لا يستحقها ، وذلك بسبب وحيد ، ألا وهو نفوره من العلاقات الحميمة جداً ، وإن لم يكن يتجنب مثل هذه العلاقات بدافع من حقد البشر أبدأً . فهو إذا لم يدخل مع الناس في ما يسمونه علاقات حميمة أو صداقة ، فسبب ذلك بكل بساطة أن مثل هذه العلاقات تستدعي الالتزام السخيف بالاصغاء إلى قصصهم التي لاتنتهي عن أشياء مبتذلة عديدة ، وعن مشاكلهم ، وصحتهم ، وأخلاق زوجاتهم ، وحوادث أخرى عديدة من الحياة اليومية ، بما فيها آلام البطن . وفيه تفيد هذه الحادثات الفارغة المبتذلة ؟ هذا كله عديم الأهمية والفائدة . الطمأنينة ، والتأمل ، والفضول أحياناً ، بشرط أن يكون فضولاً بريئاً من الهوى لا ينسى المرء فيه نفسه ، تلك هي الحياة الطبيعية . إن العالم الباطني للإنسان الحديث عالم كثير التعقيد والتنوع بحيث تكفي دراسته لارضاء ما يحس الذكاء من عطش مفرور إلى معرفة المزيد ، ولارضاءه بصورة تامة مطلقة أيضاً . أما عالم الظواهر الخارجية فشديد الاثارة للأعصاب حتى ليستهلك سراعاً الإنسان الراغب في الحياة ببساطة وصلاح . إن الإنسان يزداد سعادة بقدر ما ينغزل عن الناس الآخرين ، ذلك أن السعادة هي السلام من دون أي شيء آخر . ما كانت حاجته إذن إلى هذه الطفلة الملتفة بالاضمحال ، الملائكية الحسن ، هو بافل أندرييفيتش ،

مساعد المدعي العام ، والانسان الذي يملك نظرات واضحة نهائية عن الوجود ؟  
هذه الطفلة مقدمة لأساة أليمة وسخيفة ليست به رغبة في مشاهدتها .

إنه يعرفها ، هذه المآسي البسيطة ، واقد اكتفى منها أيضاً . إنه يرثي لها ؛  
ثم ماذا ؟ كيف يستطيع أن يمدّ لها يد المعونة ؟ ليس بواسطة المال بكل تأكيد ،  
هذا المال الذي ستبتلعه العمة نيسا . ولم يك يري حلاً أخرى . ما بالها إذن  
تدوي في أذنيه بأغنياتها الذبائية الحزينة ؟ ما جدوى هذا كله ؟ تقو ! إن ذلك لغير  
طبيعي وسخيف حتى الدرجة القصوى !...

أفلت بافل أندرييفيتش يد الصغيرة ، وتناول حافظة نقوده من جيبه ،  
واستغرق في التفكير . كم يعطيها ؟ إن روبلاً واحداً قد يحسّن حالها مؤقتاً ،  
لكنه يستطيع كذلك أن يزيد شهية العمة نيسا ، فلا تمضي ثلاثة أيام حتى تتفاقم  
الحالة سوءاً .

كانت الصغيرة تقول بنغمة عتاب ، وقد بان الجد في سهاها :

— هما ، ذاك الاثنان ، إنها طماعان ... حثلا على خمسة وثلاثين كوبيكاً ،  
وهما يطلبان المزيد . لو أني جمعت هذا ، خمسة وثلاثين كوبيكاً ، كنت أعود  
إلى البيت !

ولاحظ بافل أندرييفيتش أن لعينها بريقاً جافاً غير مألوف عند الأطفال .  
إن جسدها الصغير ، المتكش بفعل البرد ، قد ازداد صفراً أيضاً ، بينما أسماها  
قد قنفذت بصورة غريبة . إنها لتشبه الآن بومة صغيرة صيدت واقتلعت أرياشها .  
وتخليها ذاهبة في الليل ، وحيدة ، في الطريق الباردة الساكنة وسط هذه  
المنازل المرهقة العظيمة . تلك لوحة حزينة جداً ... لكن ما عساه يفعل بها ؟  
وأحس من جديد أنه مضطر أن يصنع شيئاً ما . ولقد كان في مكنة الانسان  
ذي المزاج المتفائل أن يمدح حلاً سريعاً لهذا الموقف الحرج . إن الانسان العادي

ما كان يلاحظ ، بكل بساطة ، هذا الموقف البتة ؛ أما هو ، فلقد فقد طمأنينته وراحته .

وبدأ الغضب من نفسه يجتاحه ويطغى عليه ؛ لكنه انتبه في تلك اللحظة أنه بلغ باب داره ، فقال في نفسه إن الحل الأفضل هو أن يترك الصغيرة تقضي الليل في غرفة ييفيم ، ولعل الصباح يحمل إليه فكرة ما .  
قال للصغيرة التي التصقت بالباب بردانة :

— ستأتين إلى داري !

وشدّ قبضة الجرس .

لم تدهش ، ولم تقل شيئاً ، بل قد انزلت بحمية عبر الباب أمامه ، فوقعت بين ساقَي ييفيم تماماً .

وأجاب بافل أندرييفيتش بابتسامة خبيثة على تساؤل خادمه الصامت ، وخلع ثيابه ، وأمر ضيفته قائلاً : « إخلعي ثيابك ! » ، وأمر ييفيم بقوله : « أغسلها » ، ودخل إلى غرفته وهو يفرك بقوة يديه المتجلدتين قليلاً ، وجلس أمام الطاولة في مقعد عميق طري .

كان الساور ينقُ أمامه ويسخُ ، ومن فتحة غطاءه ينطلق خيط من البخار مع صفير خفيف . وخيل إلى بافل أندرييفيتش أنه يميز في هذا الصفير شيئاً ساخراً ، وأن في غليان الماء الأصم بعض الاستياء .

ارتفق المائدة وأغلق عينيه — وهي عادة عزيزة عليه — متخيلاً ضيفته ترتدي ثوباً نظيفاً ، وقد اغتسلت ومشطت شعرها . . . إن ذلك جميل بصورة مثالية .

سأل ييفيم ، وقد مدّ رأسه عبر الباب :

— وأين تريدني أن أضعها ؟

فالتفت بافل أندرييفيتش إليه :

— وما رأيك ، يا بيفيم ؟

فقرر الآخر :

— لكن ما عساني أصنع بها سوى إعطائها بعض الشاي وإرسالها إلى بيتها ؟

سأذهب بها في الحال .

فقال بافل أندرييفيتش ، وقد عاد فاستغرق في أفكاره :

— ههه° — حسناً ، فليكن !

وصب الشاي لنفسه . كان يحب شاي المساء . ما أحلى أن يحلم المرء ويتنفس على أنفاس النشيد الحزين الذي يغنيه السماور ، في الغرفة المغمورة بنور المصباح الزهري ... وما أحلى السكون ، هذا السكون اللذيذ ... ولكن هذه أصوات جديدة اليوم ، في جناحه . إنه صوت ضيفته الهزيل المتردد في غرفة بيفيم ، وهي لا تكف عن رواية قصة ما ، دون أن تكل ، فلا يقطعها صوت بيفيم الغليظ سوى في الندري . ماذا ينتظر هذه الصغيرة غداً ؟ ماذا ينتظرها بعد عشرة أعوام ؟ ...

— يا الله ! ... أي مزاج حزين تفاؤلي سأاتي بنفسي فيه ! وأية مادة للتفكير يمكن أن نجد في هذا كله ؟ أساعدها ؟ يا لقصر النظر والحماقة ! ثمة آلاف منهم ، أطفال الأزقة هؤلاء ، ولن يستطيع أي جهد منعزل أن يحسّن أوضاعهم . ثم إن فيها منذ الآن ، من دون ريب ، غرائز لا يمكنني التغلب عليها بالثافة ، وهي يمكن أن تتطور مع الزمن . ليحفظها الله ، هذه الطفلة الصغيرة ... سوف تكون بنت هوى ، في أحسن الحالات ، وذلك إذا كانت ذكية طبعاً ...

لكن بافل أندرييفيتش يحس° أنه لا يحسن التفكير هذا النهار ، مهما كان الأسلوب الذي يلجأ إليه كي يفكر كل ما خطر في ذهنه أشياء قديمة مبتذلة ،



بعيدة عن أية فكرة جديدة وشخصية ... لم ذلك ؟ إنه عاجز ، كيفما فكر ،  
عن الالام بالمشكلة التي تطرحها هذه الصبية الصغيرة من سائر وجوها . كان شيء  
يبقى ، لا تستطيع الكلمات صياغة له ، شيء مضطرب ، غير مرغوب ... أفليس  
ذلك وعي واجباته تجاه هذه الصغيرة ، وهي كائن إنساني رغم كل شيء ، هذا  
الوعي الذي يستيقظ فيه ويشد ؟ ذلك قليل الاحتمال جداً ... فوجود مثل ذلك  
الواجب قليل الاحتمال جداً . إن قوانين الحياة في المجتمع ، وقوانين الأخلاق ،  
وبصورة عامة سائر القوانين الممكنة الوجود والممكنة التخيل ، ليست بكل  
تأكيد سوى عمارات منطقية مصطنعة ، أدلة ممتازة على نوايا صانعيها وعواطفهم  
الطيبة ، ولا شيء أكثر من ذلك .

صاح بافل أندرييفيتش :

— ييفيم ! حسناً ، ماذا حلّ بها ؟

فأعلن ييفيم ، وقد رقّ قلبه :

— لقد نامت ، يا سيدي :

— نامت ؟ إليه .. ما عسانا نصنع الآن ؟

— فلنتركها حتى الغداة ، مها يكن الأمر . وغداً صباحاً سأصرفها . ماذا

يمكن أن يسبب ذلك ؟ إنها تنام ، وهي لا تزعج أحداً . إنها لا تكف عن الزرققة ،  
تقول : خمسة وثلاثون كوبيكاً ... مما لا شك فيه أن خمسة وثلاثين كوبيكاً  
تساوي مائة روبل عندها . ياله من صغيرة ! لا بدّ أن إنساناً ما جمع هذه  
الكوبيكات الخمسة والثلاثين .

فقال بافل أندرييفيتش بشرود :

— أجل ، أجل . أعرف ذلك . لا بأس ، فلتنم هناك !

فقال ييفيم :

— نعم ، هذا هو المعقول ! فليحفظها الله ! أما أنا ، فينبغي أن أخرج  
يا سيدي ، إذا سمحت !

— حسناً ، والطفلة ؟

— وماذا عنها ؟ إنها تنام . وأنا لن أغيب طويلاً .

— حسناً ، حسناً ، إذهب ، إذهب . لكن عجل ، وإلا استيقظت ولم  
أدر ما أفعل .

فقال ييفيم ، وقد دهش قليلاً :

— إيه ! وماذا تفعل أيضاً ! ايس ما تفعله . سأحدث إلى الطاهية ، فيما إذا  
حدث شيء .  
واختفى .

أشعل بافل أندرييفيتش لفافة ، وتمدد على الكنبه . وسكت الساور . إن  
الغرفة بأسرها ملآنة الآونة بدقات الساعة .

— يجب إبدال هذه الساعة ، فرقاصها يثير صخباً عظيماً ...

لكن بافل أندرييفيتش فاجأ نفسه ههنا يراوده إحساس غريب جداً . ذلك  
كان شيئاً أشبه بالخوف من التفكير ، شيئاً جديداً كل الجدة . إن عاطفة غامضة  
تتحرك في مكان ما من نفسه ، عاطفة غير معهودة ، تطلب بعناد أن توضع صيغة  
لها ! وقال في نفسه ، بنية أن يطرده تلك الأفكار : « ما هذه سوى سخافات !  
ليس كل شيء سوى سخافات ! » لكنه شعر ، بعد أن ظل متمدداً برهة ، أنه  
لا بد له من النهوض والذهاب لرؤية الصغيرة كيف تنام .

نهض ، وإما مرّ قرب مرآة بغت على عيائه ابتسامة مضطربة حائرة آلمته .  
— ما أسخفي هذا اليوم !

وجرب أن يعقل ، لكنه لم يستطع إلى ذلك سبيلاً .

هذا صرير يقيم أمامه ، تخفيه ستارة من القماش الهندي . كان يسمع ، وراء هذه الستارة ، تنفساً عميقاً منتظماً ، فتناول مصباحاً عن الجدار ، وأبعد الستارة يتطلع إلى ما وراءها .

كانت الصغيرة تضطجع على ظهرها ، مرفوعة الوجه ، متمددة بحرية واسترخاء . وكانت جدائلها تزرع محياها بأسره بحلقاتها الدقيقة ، بينما تكشف شفتاها المنفرجتان في ابتسامة لطيفة عن أسنان صغيرة بيض . وكان صدرها الصغير يرتفع وينخفض في كثير من الانتظام ، ينساي جميعاً — ولشد ما هي جميلة رقيقة — وحيدة جداً ، باعثة كثيراً على الاشفاق ...

قطب بافل أندرييفيتش ما بين حاجبيه وابتعد بسرعة . وإما اضطجع على الكنب أدرك أن مزاجه قد أفسد لزمن طويل ، وأن ذلك ليس بكل شيء فيما يبدو ... تسأل ، يبرود وحدة : « لعل ذلك يؤدي بي إلى التوبة من أنايتي ، إلى الفرح العظيم الذي يعرفه السادة المثاليون والهواة الآخرون للعاطفية ؟ سوف أتوب ، وأمتلئ بتواضع بذلك الهم المفضل نحو قريبي ومصيره ؟ » — وكان يحس مبلغ ما تترك أفكاره من مذاق حزين خبيث . ما كان يستطيع أن ينسى ، رغم ما بذل من جهود ، أن في جناحه ، بالإضافة إلى حياته المترنة الهادئة ، حياة أخرى أيضاً ، حياة جنينية هزيلة في الوقت الراهن ؛ ولعل ذلك يؤلف في المستقبل قصة أليمة معفرة بالطين ، قصة قد تكون طويلة جداً ... وإنها لتكون سميدة أيضاً إذا ظلت غيبة متطفلة ، لكن ماذا إذا استيقظ الوجدان ؟ .. سيكون إذن نضال لا نهاية له ، نضال معذب ينتهي بسقوطها . « ولعلني أبرهن أنا ، وقد أصبحت مدعياً عاماً ، للسادة الحلفين ضرورة زج هذه الصغيرة في السجن مثلاً يساوي اثنتان واثنتان أربعة . يا للسخرية ! » .

أغلق عينيه ، وخفض ذبالة المصباح . وتمدد جامداً على الكنب .

كانت الأفكار تولد في رأسه الفكرة تلو الفكرة وتكاثر ، فاذا أبعدها لحظة بجهد أحسن نفسه عاجزاً ، باعثاً على الشفقة ، عبداً ومجرماً في وقت واحد . وكان هذا التيه من الاحساسات مضباً مضطرباً كله حتى الدرجة القصوى .  
تساءل بكآبة :

— لماذا جئت بهذه الصبية الصغيرة ؟ إن عشرة أشخاص قد تصدقوا عليها ومضوا في سبيلهم ، ولقد كانوا من دون ريب أناساً أفكارهم أقل حزمياً مني ، وهم أكثر حساسية مني . هذا أمر لا شك فيه ! لماذا ينبغي إذن أن أتألم أنا بالضبط من أجلها ؟

ولكنه وجد نفسه سخيلاً عندما بلغ هذه النقطة من تفكيره ، فاسترسل :  
— مثل هذا السؤال أشبه بالتساؤل عن قطعة لإفريز السطح لماذا سقطت على رأس هذا الشخص دون ذاك من المارة . هذه الصبية الصغيرة ، هي ، بدورها ، دعاية طارئة من القدر ...

وتقطر عرق بارد من جبينه ، وشعر ثقلاً يضطهده ويرهقه ، ويمنعه من التنفس . فزع سترته وصدريته ، وفكّ أزرار قميصه ، وأغلق عينيه من جديد . وبينما هو يخلع ثيابه لاحظ أن ستارة الباب تضطرب بحركة غريبة ، لكنه لم يعرفها التفاتاً . كان مستغرقاً في أفكاره ، متمدداً مقلق العينين في ظل الغرفة الكثيب ، يخيل إليه أن الزمن يسيل ببطء لا يطاق رغم دقائق الساعة المتسارعة ... وخيل إليه بفتة أنه يسمع شيئاً كالحفيف ... فتح عينيه وانتفض في مكانه : كانت ستارة الباب قد حررت من ربطها ، فهي تغطي الباب تماماً وتتحرك بلطف ، تبعدها يد صغيرة طفولية . ولم يتحرك بأقل أنديريفيتش ، بل طفق يراقب ما يحدث ، وعيناه نصف مغلقتين ، وقد أمسك أنفاسه ، جاهداً ألا يفصح وجوده في الغرفة بأدنى صوت على الإطلاق . وظهر رأس ضيفته المذهب على قعر

الستارة : كانت تدور في كل حذب وصوب ، تفحص الغرفة بعناية وعيناها الصبيانتان الزرقاوان مفتوحتان بشدة ، رزيتان وطاقحتان بعزم غير معهود في الأطفال . وكان المصباح يعطي ما يكفي من النور المزهر كي يكون في الامكان تمييز سائر ملامح الصبية . كان الانتباه ينقص من جمال الوجه ، لكن بصيرته أكثر غرابة وأشد فتنة . وكانت عدة حلقات قد ارتفعت بدلال فوق جبينها ، مؤافة ما يشبه التاج ، ومحياها الصغير ، المغسول جيداً ، شاحباً رغم نور المصباح الزهري الذي يضيئه بلطف وحنان . وكانت عيناها تبدوان لبافل أندرييفيتش أجمل منها قبلاً .

وهذه هي ترفع بحذر قدمها اليمنى ، العارية القذرة ، لكن الدقيقة الجميلة ، وتخطو خطوة نحو المائدة حيث ينتصب المصباح وأشياء كثيرة غير ذات قيمة . ثم خطت خطوة أخرى وأدارت رأسها صوب بافل أندرييفيتش . . عندئذ انتفضت واتجهت نحو الباب بحركة سريعة وقد صفقت يديها ومدتها إلى أمامها فكأنها تتأهب للهرب . لكن بافل أندرييفيتش جرب أن يتنفس بانتظام وبما يكفي من القوة كي تسمعه .

وكانت هي تنظر في اتجاهه ، جامدة ، منفرجة الشفتين ، على محياها الملائكي الصغير تعبير من اللهو ، وتصيح بسمعها .

كان ثوبها المتسخ قصيراً ضيقاً ، فكنت ترى ساقيها حتى الركبتين ، كما أن ذراعيها يخرجان كثيراً من كفيها ، ولا يثبت الثوب على قامتها سوى زر واحد ، بحيث كان عنقها الرقيق الأبيض وجزء من صدرها مكشوفين تماماً . وتجنى بافل أندرييفيتش أن يحتج دونما وضوء ، غير تارك في المكان سوى عينيه . ولكن الصبية اقتنعت من دون ريب أنه مستغرق في النوم ، فاذا هي تصبح قرب الطاولة من جديد بثلاث حركات مرنة خفيفة كحركات قط صغير .

وأسندت مرقعها الصغيرين إلى حافتها ، واعتمدت رأسها بيديها ، وافترت شفتها  
عن ابتسامة عريضة نيرة ، ثم طوت ساقها اليسرى أقصى ما تستطيع تحت ثوبها .  
ومن ثمة بانت الدهشة والسرور على محياها ، فبرزت رأسها ، وأخذت يدها الرقيقة  
بمخدر مطواة ورق تمثل دبة برققة ولديها الصغيرين ، وجذبتهما إليها ، وانحنى  
رأسها عليها ؛ ودارت برأسها حولها ، يميناً ويساراً ، فكأنها تخشى أن تلمسها  
بيديها ، تتفحصها باشراف عظيم ، وهي تبسم وتهمس همساً خفيفاً بشفتيها الصغيرتين  
القرمزيتين ، فيما جدائلها ترتعش وتنتشر على المائدة . ثم أبعدت المطواة بمخدر  
وشيء من العبادة ، وتناولت منفضة اللفائف ، مكررة معها ، بالدقة ذاتها ،  
نفس عملية الفحص ، ثم وضعها بدورها جانباً ، واستعرضت سائر الأشياء  
الموجودة على الطاولة واحداً إثر الآخر ، وأخيراً صعدت تنهيدة عميقة وارتفعت  
المائدة من جديد وشرعت تنظر .. وتذكرت بغنة شيئاً ما ، فتركت الطاولة  
والتفتت إلى بافل أندرييفيتش ، مقتربة منه بعشيتها المرنة الساكنة الشبيهة  
بخطوات القط الصغير .

دهش بافل أندرييفيتش كثيراً وجمد في مكانه . لكنه كاد يفضح  
دهشته بصيحة عندما اقترب من الكرسي الذي وضع ثيابه عليه ، وأخذت  
تنبش هذه الثياب ، وأخيراً تركتها وجلست أرضاً قرب قدميه . ولم يفهم من  
ذلك شيئاً . لم يكن يستطيع الآن أن يرى جيداً ما تفعله ، فمالك نفسه بجهد  
عظيم ، مانعاً رغبته في الالتفات لاتخاذ وضعية تسمح له بمراقبتها في مكانها  
الجديد . كان الفضول يحرقه حرقاً .

وتناهى إلى سمعه صوت نقود تفرع السجادة .

فانتفض بافل أندرييفيتش وفهم ..

خطر له باديء ذي بدء أن ينهض ويوقفها ؛ لكن شيئاً أوقفه هو نفسه ،  
فظل متمدداً ، يصني إلى القطع النقدية تحتك يعضها بعضاً في يديها . قال في

نفسه : « إنها تسرق ! .. إنها لصة ! .. » وأحس أن هذه الكلمات لا تنطبق على صبية صغيرة مذهبة الجذائل ، على فقيرة رائعة من صغيرات الشارع . كان يصني ، والأفكار تحز دماغه مثل الابر .

سمع همساً خفيفاً يقول :

— هذه ، إنها عشرة كوييكات .. وهذه أيضاً . وهذه .. ثوى أن هذه كبيرة . هذا يثاوي خمثة وثلاثين وأكثر ! أوه ! أوه ، أوه ! .. تعالي وانظري الآن ! لعل هذا لا يكفيك أيضاً بعد ؟ .. أيتها الطاعة المجوز ! .. أحسّ بابل أندرييفيتش أنه لا يستطيع احتمالاً لهذا المشهد ، وأنه ينبغي وضع حد له . ولكن كيف السبيل إلى ذلك ؟ كيف ؟ أيستيقظ ؟ لسوف تحبّ خوفًا إذن ..

وفجأة ، دفّ من غرفة ييفيم صدى حفيف وخطوات ، فاطلق بابل أندرييفيتش تنهيدة ازتياج .

— يا لهذه الخبيثة الصغيرة !

لم تكن الصبية الصغيرة قد سمعت صوت الخطوات أو الضوضاء ، لكنها سمعت جملة ييفيم المدهوشة .

قفزت على ساقها ، وانطلقت في اتجاه الباب ، فرت القطع النقدية الفضية والبرونزية وراءها بخيانة وتدحرجت على الأرض . كان ييفيم يقف عند الباب يعلو وجهه تعب من الرعب ، فسقطت في ملء الذراعين اللتين يدهما نحوها . هتفت بنغمة مترجبة معذبة :

— عماء ! ..

همس ييفيم بصوت خطير :

— آه ! أيتها الدنيئة ! .. أنت لصة ! .. ما ؟ .. لسوف ..

فقرر بافل أندرييفيتش أن الوقت حان كي يتدخل ، فصاح وهو ينهض عن الكنبه :

— يقيم ! ..

واقترب من الباب ، وقال بصرامة :

— ما هذه الضوضاء ؟

فتح يقيم حائراً ، ممسكاً الصبية الصغيرة بقوة بين يديه ، منقلاباً بصورة غريبة أنظاره بين الصغيرة وبافل أندرييفيتش :

— أو .. إنها تسرق ، ياسيدي ! .. إنها تسرق .. و ..

كانت الصبية ترتجف بكليتها خوفاً وانفعالاً ، وتلتصق به بشدة جاهدة ألا ترى السيد .

كان يقيم يقول :

— لقد أدفأناها في حضننا ، إذا صح التعبير ، وهي . إليك ما تفعل ! ..

كانت تريد أن تسلبنا . مثل هذه اللاشيء ! ما ؟ طفلة ، وانظر إليها ! .. إنها منذ الآن شخص يافع . آه ! أنت .. أنت .. أنت .. أيتها الصغيرة الوسخة ! أوه ! أنت .. أنت .. آه ، يا لطيف ! .. يمكن يا الله أن يسرق المرء في هذه السن .

اجتاحت بافل أندرييفيتش رغبة عظيمة في إمهاء كل شيء .. قال بلهجة تتم عن اللامبالاة المطلقة ، وبسرعة غريبة أدهشت يقيم أكثر من اللهجة نفسها :

— خذ ، إليك هذا الروبل ، استأجر عربة وخذها إلى بيتها بسرعة ! ..

هل تسمع ؟ تهباً بسرعة ، وانطلق ! خذها وردّها إلى ذويها ! ولا تقل شيئاً هناك في بيتها .. أو بالأحرى بلى ، قل لهم كل شيء ؛ بلى ، من الأفضل أن تروي لهم ، حدثهم بكل ما جرى . هيا ، اذهب ، هيا !



لاذ يقيم بالصمت ، وألقى نظرة عميقة على سيدة ، وارتدى معطفه ،  
وأخذ يردّ الصغيرة بأسرع ما يمكن إلى أسماها ، وهي صامته لا تقول شيئاً ،  
ملتصقة به أبداً .

قال عندما انتهى من إلباسها :

— هيا ، تعالي !

وخرج بسرعة من الغرفة ، دافعاً بلطف الصبية الصغيرة أمامه .  
كان بافل أندرييفيتش لا يبرح واقفاً على عتبة الباب ... سمع صوتاً من  
الشارع يصيح : « ياسائق ! .. » فاقتربت عربة تزجر كالرعد وتوقفت قرب  
الباب الخارجي ، ثم ارتفع صوتها الأصم من جديد ، أشبه باحتجاج عنيف .  
عندئذ قفل بافل أندرييفيتش إلى غرفته ، ورفع ذبالة الصباح ، وجلس إلى  
المائدة حيث كانت الصبية الصغيرة ، قبل خمس دقائق ، تفحص ما عليها من  
حاجيات دقيقة متفرقة . كان يخيل إليه أن هذه الحاجيات قد اتخذت بالنسبة  
إليه نوعاً من السر الجديد ، الغريب . وكان هو جالساً هناك ، يراقبها بانتباه  
قائم .

قال بصوت خفيض :

— إنك لن تنسى هذا في وقت قريب ، لا وحقّ الشياطين ! لن تنسى  
هذا في وقت قريب !

وترك مقعده واقترب من النافذة بانفعال .

كان الليل أسود هادئاً . وكانت المنازل في الجانب الآخر من الطريق ،  
وقد التفت بالدياجير ، باردة كثيفة .

همس بافل أندرييفيتش بنغمة حزينة : « ما أغرب ذلك ! ما أشجع ذلك ! » ،  
وأسند جبينه إلى الزجاج الرطب البارد . أحس نفسه منحطاً .. إنه يحاول مفذ

زمن بعيد أن يتبعد عن الحياة ، وقد خيل إليه أنه توصل إلى ذلك ، وأن الحياة  
ستعجز بعد الآن عن الوصول إليه وتمكيز علاقاته الالمبالية معها ، وأنه سلم من  
تلك الأفكار والانفعالات الالمبالية الباقية هناك ، بعيداً في المؤخرة ،  
والتي عذبتة فيما مضى من الأيام . . وهذه هي تنبثق من جديد . . هذه هي  
قد انبثقت في نفسه واحتلت مكانها !

— أيمكن حقاً أن يكون المرء حراً ؟ ألا يحسّ نفسه مجبراً على أن  
يفعل هذا الشيء ، وأن يتعذب من أجل ذلك الشيء الآخر ؟ حسناً . ولكن  
إذا كان الأمر كذلك ، فانه عبودية إذن !

وجفف جبينه المبلل براحة يده ، وعاد يذرع أرض الغرفة بخطواته :  
— ربما كانت أعصابي التي تؤلمني ؟ لاشي سوى أعصابي ؟ وأن . . ذلك  
سيمضي سريعاً ؟

كانت الساعة ترسل دقاتها السريعة المباغتة تيك تاك ، تيك تاك ، تيك  
تاك ! وكانت الغرفة مقفرة ، باردة وساكنة بصورة غير عادية . أبداً لم تكن  
هذه الغرفة ، في يوم من الأيام ، على مثل هذا السكون .





حادث استثنائی



كان نيقولاي دودوتشكا يعتبر نفسه فيلسوفاً ، الأمر الذي كان أحد أسباب نزهاته الأحدية في المقبرة . وكان يعرف ثلاثة فلاسفة قد اكتسبوا صفة مميزة خاصة بكل منهم : كان « بنوا سبينوزا » يجب أن يراقب حياة العناكب وعاداتها ، ويضحك ملء شذقيه عندما تلتهم بعضها بعضاً ؛ وكانت دقة « عمانوئيل كانت » تشكل بالنسبة إلى أهالي كونسبرغ الوسيلة الأدق لضبط ساعاتهم ؛ وأخيراً فإن صديق نيقولاي ، أكاكي دفوئوتوتشي — وهو يعمل نجاراً ، لكنه ذو رسالة فلسفية هو الآخر — كلما تحدث عن شيء مرهف رفيع طفق يشدُّ بتأمل أذنه اليسرى ، أو يدفع قمة لسانه في فترات الصحة بصورة تشير إلى العمق ، فكانه يسخر من المستمعين إليه كما يسخر من القضايا التي يثيرها .

وكذلك فإن نيقولاي قد أضفى على نفسه صفة مميزة ، ألا وهي تلك النزعات في المقبرة في سائر أيام الأحد ، منذ الظهيرة حتى الساعة الثالثة .

ولإيكم كيف حدث ذلك : ذهب ذات يوم ، وهو لا يدري كيف يقتل الزمن ، يتنزه في أرجاء المدينة ، وإذا هو يجد نفسه دون انتباه ، لشدة ما كان مستغرقاً في تأملاته ، في حقل الموتى .

كان الزمن ربيعاً . وكانت الأدغال والأشجار التي تغطي بكثافة المقبرة

المتيقة ، المزروعة في كل حذب وصوب بقبور متلاصقة بشدة ، قد ارتدت حديثاً زينتها الندية الرائعة ؛ وكانت أغصانها المرنة تظلل بلطف حجارة القبور والمرتفعات الصغيرة المغطاة بخضرة حريرية ، والشمس ترسل بريقاً فتياً نيراً حتى الدرجة القصوى .. وعندما كان النسيم الربيعي ، اللطيف والفواح ، يمر من فوق القبور ، كان العشب وأوراق الشجر تتنهد بأسى ، فتقول إذن إنها ترثي لأولئك المضطجعين تحت الأرض ، الذين لن يروا أبداً بعد الآن الربيع أو يسمعوا موسيقاه . كانت الأرضحة الثقيلة الغارقة في الخضرة ترمي نظرات حزينة جداً ومركزة للدرجة بعيدة حتى لتحسب أنها مستاءة من الربيع الذي لم يترك المقبرة في سلام ، بل جاء ينزع عنها تلك الهية الرزينة وذلك الجمال الصارم اللذين يتوافقان تماماً في الخريف مع الأغصان المعراة على الأشجار ، والأوراق الصفرة المتساقطة على الأرض ، والسماء الرمادية المليئة بالكتابة . أما الآن فقد جردت جميعاً من طهارتها ، فبريق هذه السماء الربيعية ، والخضرة الفرحية ، وسحابة الفراشات الطائرة في كل عطفة ومنحنى ، وكل ما يحمله الربيع معه ، تدفعها إلى المؤخرة ، وتلقي بها في الظل ، وتسرقها بطريقة ما ..

كان نيقولا يبتقل في المقبرة ويفكر في لامبالاة الطبيعة ، وفي مصير البشر البائس ، وفي راحة الموت الأبدية ، وفي كل ما يشيره في الفكر منظر كتلة من القبور تغمرها الشعاعات الحية للشمس الربيعية . وراقه هذا المكان الحزين : لشد ما يؤثر في حركة أفكاره ، وما أكثر ما في الأحلام التي يرميه فيها من كتابة وعمق . وقد أغري نيقولا أيضاً بالصفة ذاتها التي تكتسبها الأفكار في ذلك المكان ! وأخيراً فقد سر من ذاته ، سعيداً أن يجد نفسه قادراً على التأمل في الوجود ، وقادراً عدا ذلك على التأمل في مثل هذا الاتفاق

التام مع الظروف . لم يكن يحب القراءة ، لكن التشاؤم ، ذلك الذي يصادفه المرء في الحياة اليومية ، المفرط والمتباهي دائماً ، المتجلي بالذكاء والصدق في الندري ، وغير الفلسفي البتة ، كان هذا التشاؤم مألوفاً لديه ، يروقه منه صفته الناحية بالوم . لقد كان من عادة المرحوم أكاي دفوئوتوتشي أن يقول له دائماً إن التشاؤم هو النظرية الوحيدة العاقلة في العالم ، وإن كل إنسان بعيد عن التشاؤم لا يزيد عن كونه كذاباً غيبياً : « إفهم هذا فقط ، يا صاح : الحياة كلها تذهب إلى الهاوية ! اتفهم ! الحياة كلها ! هذا هو التشاؤم ! إنها القفزة العظمى التي حققها الفكر الانساني ، يا صاح ، إذ أن إنكار الحياة شيء لا يمكن الذهاب إلى أبعد منه . وإذا قال لك أحياناً هؤلاء الناس جميعاً إن العالم بأسره يجب أن يعيش كي يعيش ، فابصق في وجوههم ! يا صاح ، لا يمكن أن يخرج من هذه الحياة شيء حسن ، أنا أكفل لك ذلك ، أنا أكاي دفوئوتوتشي ! فلنشرب إذن كأساً أخرى .. » وكانا يشربان ، وقد شرب ذلك المسكين أكاي كثيراً حتى وقع أخيراً في حالة من السكر الدائم وضعت حداً لحياته وأعطت صديقه حجة إضافية لزيارة المقبرة .

ثم اعتاد ذلك حتى درجة بعيدة ، بحيث يبدو له الأحـد الذي يُمنع فيه من القيام بنزهته أحداً ضائعاً . كان يحس لذة مرضية في البقاء في زاوية ظليلة مقتمداً حجراً ، يفكر في المضطجيع في ذلك القبر ويبنى حياته يوماً فيوماً . وكان هذا يؤدي إلى قصص كثيفة يرضى فيقولاي عن نفسه بمقدار ما يكون بناؤها منطقياً ، مبتعداً هكذا عن الحياة العاقلة ، غارقاً أكثر فأكثر في عالم مرضي يبدعه خيال مكتئب ، في دنيا ذات جمال قائم تمنحه من رؤية الحياة بكل بساطة ، هذه الحياة التي تمر أمام عينيه طوال الأسبوع ، من أحد إلى أحد . كانت مهنته ، ورفاقه ، وزوجه ، وكل شيء يفقد شيئاً فشيئاً من قيمته في



عيني نيقولاى ، ويتراى له بائساً سخيلاً . .

وبدأ الناس يسخرون منه ، وقد لاحظوا أنه يفر من المجتمع : أخذوا يقولون إنه يريد أن يتأثر خطوات السكر دفوئوتوتشي ، هذا الرجل الذي جرحه الوجود ، فهو بائس ، مجرد عن الإرادة ؛ وكانوا يضحكون ، وكانوا يفترون ؛ ولكن أحداً لم يفكر ، كما يحدث دائماً ، في إلقاء نظرة على عالمه الباطن . ولقد أثار ذلك حنق نيقولاى ، فما أسرع أن وجد نفسه وحيداً بصورة مطلقة ، وازداد ميله إلى الرحلات في ميدان الفرضيات واللوحات المتشائمة . ولقد ازداد هياماً بنفسه أكثر فأكثر ، وتباهياً بوضعته الاستثنائية ، فانهى إلى عدم الاهتمام بكل ما يخرج عن إطار خياله الحزين . في هذه الحياة ، في وسط أناس لا تربطهم وحدة الأهداف ، ولا الاحترام أو الثقة المتبادلان ، يمكن لكل إنسان بسهولة وسرعة كبيرتين أن يتلاشى أو يجن إذا لم يكن على ما يكتفى من الثبات أو إذا لم يكن له شخص يعلق على وجوده شيئاً كثيراً من القيمة والاهمية .

لكن اليوم الذي كان نيقولاى فيه شاهداً عياناً لحادث استثنائي كاد يخرج من هوة التشاؤم ، وقد طفق يرويه فيما بعد وهو يخفى اضطرابه وراء لهجة وابسامة متشككتين ، كان ذلك اليوم من آب حاراً وعلى درجة عظيمة من الجفاف .

كان قد خلع قمعته التي يستعملها كمروحة وراح يسلك دروب المقبرة الصغيرة المتعرجة ، يقرأ للمرة المائة الكتابات المحفورة في الصليبان أو الأَنْصَاب مبتسماً لها في حزن فكأنها معارف قداماء . ولقد منح نيقولاى لتلك الكائنات التي كانت بشرأ في الأيام الخوالي ، والتي تستقر اليوم في سلام وسكون تحت هذه الصليبان والأَنْصَاب ، ترجحات حياة من اختراعه ، وهذا هو يتيه بينها

الآونة ، لا ينزع عنها شيئاً من ألوانها القائمة أو كآبتها ، بل يضاعف منها بالأحرى . وكان هوس حقيقي ينمو في باطنه ، يدفعه إلى اختراع مصائب وأحزان يضيفها على حياة أشخاصه الراحلين ، البائسة سلفاً

وكان السكون يرين على المقبرة المقفرة ، والأشجار والأدغال جامدة في قلب الهواء الحار ، تنتصب دون أن تتحرك أوراقها وتلوح كأنها غارقة في التأمل ، من دون علم نيقولاوي ، في موضوع الموت ، والمصائب ، والأحزان ، وسائر الأشياء البغيضة الأخرى . وكان العشب الذي يغطي القبور المغبرة يحني جذوعه هو الآخر بشيء كثير من الكآبة ...

ومرّ نيقولاوي بقرب مغارة محاطة بسور حديدي متقن الصنع زرعت داخله ورود مختلفة جلبت ابتسامة إلى شفثته ، ففكر :

— ورود على قبر ! .. لا ريب أن من زرعها ههنا قد فعل ذلك بنية خالصة . ومع ذلك فوجودها غير لائق على أية حال . ويتراءى لي أنها تخاطب ذاك الراقد هنا ، تحت الأرض ، معطياً إياها نسج الحياة ، بقولها : « أترى ، أنت ميت ، بيد أن هذا لا يمنعنا البتة من الازدهار ! » ، وإن موتك لا يمنع شيئاً في الحقيقة . لعلك كنت تؤمن بنفسك ، وتعتبر أنك شيء ما في هذا العالم ؟ عبثاً . كنت موجوداً ، وكانت الحياة أيضاً ؟ وهذا أنت غير موجود ، والحياة موجودة بعد . وإن وجودك أو غيابك في الحياة لا يمنحها أي فارق مخصوص . لعلك كنت تفترض أنك ضروري لانسان ما ، وأن شخصاً ما قد يتألم لموتك ؟ وإني لأمرّ في كثير من الأحيان أمام قبرك ، ولم أرَ قط أن إنساناً قد داس العشب المحيط بسياجك . ومن الواضح أن أحداً لا يأتي لزيارتك ، يا صاح ! .. ولعلك كنت تسمى ، أثناء حياتك ، صوب هدف ما بهوى واندفاع ، الأمر الذي صيّر حياتك معذبة مضطربة ؟ .. إياه ! كنت تفعل حسناً لو تذكرت بصورة دائمة

أن سائر جهودنا في سبيل تسليق السماء لا تفعل سوى التعجيل بقدوم ذلك اليوم الذي زحل فيه إلى تحت التراب حيث البرد والرطوبة على غاية الشدة ، وحيث يعتبر الركض خطيئة ، منذ قدومنا إلى العالم ، لأننا لانستطيع في حال من الأحوال أن نتجنب ما هو محتوم ..

وتنهذ نيقولاوي وتطلع حواليه . كانت المقبرة ، في هذا اليوم الشديد الحرارة ، تتناسق تماماً مع مفهومه عن العالم ، كانت ساكنة ، مقفرة ، مرهقة بالحرارة ، تتطلع بكل من تفاصيلها ودقائقها إلى السماء الالهية بشي\* كثير من التركيز والثبات بحيث يلوح أنها تخاطبها بقولها : « كل ما خلقتك وأرسلت في أوصاله الحياة ملك لي . وأنت تريد أن تخلي رغب كل شي\* ؟ شكراً لهذا الاتزعاج ، لكنني لا أعرف في الحقيقة إن كان ذلك مفيداً لأي من كلانا » . وفكر نيقولاوي في وليجة نفسه : « يا لها لعبة قاسية لعبة الخلق والدمار القديمة ! ، لكنه كان يتكيف معها لأنه لم يكن سبيل إلى الفرار منها . وإننا لتكيف بسهولة مع كل شي\* ، حتى كنا نعتاد فكرة سحق وجودنا منذ زمن طويل لو لم تكن مثل هذه الفكرة تخرج غرورنا .

وقال نيقولاوي ، وهو يتوقف بجانب قبر غطته الأكاليل حديثاً :

— آه ؟ هذا هو ، قبر الشهرة ! حسناً ! أيها المثالي المجوز ؟ كيف شعورك تحت هذه التربة ؟ ألا استرح من حياة العناء التي عشت ، والتي تشكل هذه الأكاليل المبتذلة أجرتها الوحيدة ! لقد كانت جنازتك ، بفخامتها وأهبتها ، تسلية جيدة بالنسبة إلى المجتمع ؛ كما أن موتك وفر للأحاديث والصحف موضوعاً جاهزاً .. طوال ثلاثة أيام . وهذا كل شي\* . وإنه لهزيل قليلاً بالنسبة إلى أربعين عاماً من العناء ، هزيل قليلاً .. وحتى اليوم لم يفكر إنسان في ترتيب مسكنك الأخير على هذه الأرض .

وعاود نيقولاي نزهته بعد أن حيا القبر بإشارة من رأسه . كان يتذكر الرجل الذي يرقد هناك ، فهو عجوز مريض ، متيس ، ذو حديث متأريث الحيوية ، وعينين حاميتي البريق غير معهودين في الشيوخ ؛ وكنت تجده في عجلة من أمره على الدوام ، يدافع باستمرار عن شيء ما ، أو يلعن إنساناً ما ، فهو بعيد كل البعد عن فهم نيقولاي عصي عليه . وكان نيقولاي يتساءل عندما يراه يفضب ، أو يفرح ، أو يتألم ، وباختصار يختصر وجوده بمختلف الأساليب : « أية نوابض تحركه ؟ » وكان يخيل إليه عندئذ أن هذا العجوز ، بالرغم من كل جمال عالمه الداخلي ووحدته ، محدود الأفق ضيق التفكير . أمن الممكن أنه لم يفهم هذه الحقيقة ، ألا وهي أن سائر تصرفاته ما هي سوى فقاعة من الصابون ؟ أكان يعتقد حقاً أن في مكنته إعادة صنع الحياة ؟ إعادة صنع الحياة ، هذا يعني بكلام آخر خلق إنسان جديد ... وكان يتسم في نفسه ابتسامة متشككة عندما كان يصفي إلى الحديث عن نجاحات هذا العجوز وإخفاقه .

ولقد انقضى شهر ونصف الشهر منذ رحيل هذا العجوز إلى مملكة الظلال . لقد جرى الحديث عند قبره عن جدارته و ... وفي حقه . ولقد قيل عنه الشيء الكثير ، لكن أجمل الخطابات وأشدها إخلاصاً كانت كلمة ذلك الفتي الذي أكثر يومذاك من الشراب ، إذ قال :

— وداعاً ، أيها الأخ ! وداعاً ، أيها المشاغب العجوز ! لقد تركت بمغادرتك لنا أعداء ظافرين أكثر مما تركت أصدقاء مفاجئين . وإن هذا الجيد ! هذا جدير حقاً بالمديح ..!

وتذكر نيقولاي هذا الوصف المقتضب ، لكن المضبوط ، الراحل وافترت شفتاه عن ابتسامة حزينة : لقد كان كل شيء فيه مضبوطاً ، منذ الألف حق الياء . لقد خلف من الأعداء أكثر مما خلف من الأصدقاء ... وإن المقاتل

الشريف الطيب هو وحده من ربي عدداً كبيراً من الأعداء . وكانت الدرب التي يسلكها نيقولاى تدور حول قبر كبير من الرخام ، انبثق من خلفه فلاحان وقابلاه وجهاً لوجه . وانتحيا جانباً في اضطراب ، ملتصقين بدرايزون القبر بشدة ، مفسحين المجال لهذا السيد الذي لقيه هنالك ، وهما يتفحصانه في سكوت ، وبهيئة تم عن التساؤل .

وسمع نيقولاى أحدهما يقول :

— إذا سألتناه ...

— ما جدوى ذلك ؟ قلت لك إنى أعرف المكان ! لقد رأيت حين دفنوه .

وتساءل نيقولاى وهو يتابع طريقه :

ترى ، عمن يتحدثان ؟

واجتاحتها الرغبة ، بعد دقيقة واحدة ، في معرفة الشخص الذي يبحثان عنه . كان شخصان رماديان يلتفان بالاسمال البالية ينزلان أمامه في سكوت ، على بعد عشر خطوات تقريباً ، عبر الأشجار الضخمة وبين القبور ، ويتطلعان حوالها دون انقطاع ويتوقفان بين لحظة وأخرى .

وبلغ هذا الهتاف الفرح أذني نيقولاى :

— هذا هو !

وفكر نيقولاى : « آه ! لا ريب أنها النجاران ! » وتذكر في الحال أن اليوم أحد ، وأضاف : « إذن فقد جاء لأخذ مقاييس السور بكل بساطة ... » بيد أن هذا الاستنتاج لم يقض على الاهتمام الذي يحمله نحو الرجلين ، فاستحث خطاه . ورأى لدى اقترابه أن الهيئتين الرماديتين تجثوان على بقع من العشب المجفف ، بجانب قبر ذلك المعجوز الذي مرَّ بجانبه قبل برهة ؛ وطفقا يرسمان إشارة الصليب ، وهما يحنيان رأسهما نحو الأرض دون انقطاع .

وهتف نيقولاي :

— شه ! هذا إذن !

وأحس شيئاً نافذاً عذباً يخترق قلبه ، فاقرب أكثر من ذي قبل ، ووقف على بعد خطورتين إلى الخلف منها ، تخفيه الأشجار عن أنظارها .  
كان أحدهما ، الأكبر سنًا ، الذي يرتدي سترة من الفرو المهترئ مفكوك الأزرار ، يتنهد :

— يارب !

وكان شعره شائبًا ، وكان قدراً أشعث ، يتنهد ويرفع وجهه نحو السموات ويروح يتأملها طويلاً .

وكان الآخر ، وهو قتي مكتئب الوجه الجاف ، يصلي في سكون ، وكلما انحنى نحو الأرض سقط شعره الأصب المفقوص بصورة مباغتة على جبهته وصدغيه ، فدفعه بيده اليسرى ، وهو لا يني رسم إشارة الصليب باليد اليمنى .  
وكانت شجرة جرمشق تمد أوراقها المتعاقدة فوق رأسها وتغطيها بظلالها ، وهي جامدة متصلبة في حرارة ذلك اليوم الصائف . وكان كل شيء فيما حولها يلوذ بالصمت ، وصرامة غريبة ، أو فراغ عجيب ، يرنان على كل شيء . ورغب نيقولاي في رؤية وجهها ، فتهاياً يريد أن يدور حول القبر كي يقف قبالتها ، حين سمع الأكبر سنًا يتنهد ويتفوه بصوت مرتفع :

— أرح نفسه ، يارب ، أنت وقديسوك !

وأنتهى صلاته وجلس على الأرض ، مستند العطف إلى القبر ، وصورته الجانبية تتجه نحو نيقولاي . وجلس الفتي أيضاً بجانبه ، بعد أن وضع رزمته على القبر بجانب باقة ذابلة من الورود الطيمية . وكانت دمعة عكرة تسيل على مهلتها على الخد الأيسر للعجوز ، المستدير نحو نيقولاي ، وما كانت تعكس أشعة

الشمس الضاربة هذا الحيا المغضن المعجوز في ملئه . وكان يحيا الرجل الأصغر سناً مركزاً جافاً ، وغضن عميق يقطع جبينه ؛ وأخرج من جيب سترته المصنوعة من قماش رمادي علبة تبغ قدرة ، وطفق يلف لفافة وهو مستغرق في تفكير عميق . أما الشيخ ، فكان لا يبرح جالساً في سكون ، يتأرجح من الأمام إلى الخلف وقد أخذ ركبتيه بين ذراعيه .

بدأ يقول ، وهو يتنهد :

— إذن ، ففي هذا المكان ...

فسأل الأصغر سناً دون أن يرفع رأسه :

— ماذا كان يدعى ؟

فرفع الكبير رأسه ، وشده بقوة على شفثيه ، وقال وهو يمشط بأصابعه لحيته الكثة :

— ماذا كان يدعى ؟ لقد نسيت اسمه ، فقد كان اسمه معقداً . وماذا يهمننا ،

اسمه ؟ لقد كان محسناً ، هذا الرجل ، أوامه ، لقد كان كذلك حقاً ! ولقد عنف ذات مرة موظف التأمينات من أجل تأدية أحد المبالغ ! يا صاح !.. كيف فعل ذلك ! قال له : « إذن ماذا ؟ ما أنت إلا أبله لا تنفع شيء ، وهذا صحيح ، فتلك هي حقيقتك ! الفلاح ، لا ينبغي له أن ينتظر بعد استحقاقه !.. » آه ! أيها الرب الاله ! لقد كان قلبه طيباً للغاية تجاه الفلاحين !..

وجنح المعجوز إلى الصمت ، وقدرق قلبه ، وأمره راحته القاسية

على جبينه .

وبدأ الأصغر سناً يقول ، وهو يشعل لفافة :

— ذات مرة رأيته ، أنا الآخر ..

فدبت الحياة في المعجوز ، وسأل :

— رأيته ؟

— بل نقلته بالعربة من القرية إلى المحطة . وكان شعره أبيض صارماً .  
سألني : « كيف الأحوال عندكم ؟ » فأجبت : « حسنة ، ياسيدي ، يعني أنني  
لا أعرف جيداً كيف أجيب عن سؤالك هذا . ذلك أننا نحن أنفسنا لا نفهم  
كيف تجري الأمور . يعني أننا إذا لم نمت جميعاً من المجاعة هذا العام ، فيمكنك  
أن تقول إن معجزة عظيمة وقعت ! إن لدينا خبزاً ، حسناً جداً ، حتى إن  
المثران والصراصير لا تريد أن تأكله ، تلك هي الحقيقة . » وأخذت أصف له  
الأمور ، ما ؟ وكان هو صامتاً أثناء ذلك ، لا يقول شيئاً ، وهذا هو يهتف بي  
بصورة مفاجئة : « هيا ، يا فتى ، ينبغي ألا تتألم هكذا . دع العويل للنساء .  
رغم أن الأمور كما تقول ، قال لي ، فأنتم مسؤولون أيضاً عن ذلك نوعاً ما .  
إفتح عينيك ومدّ أذنك . تعلم ، فلماذا قد منحت العقل . » وهذا هو قد  
رحل ..! ولقد كان هذا كله ، عنده ، بسيطاً للغاية ، متحداً ، سهلاً على الفهم .  
وقلت في نفسي : « يا للفتى ! ، وأوقفت الجياد ، فسمعته يقول لي : « ماذا أصابك  
حتى توقفت عن المسير ؟ » فقلت : « إليك ، فأنا لا أسمعك ، لأن الدواليب تصرّ  
وتزعق . » فراح يضحك : « يا للشباب الظريف ! » ومن ثم ضربني على ظهري  
مداعباً وقال : « تعال لزيارتي ، عندما تكون في المدينة ، وسوف أحدثك إن  
كانت بك رغبة في الاصفاء إلي ... » .

وسأل المجوز :

— وهل ذهبت ؟

— كلا . لقد ذهبت حتى داره ، حرة . اقتربت ، وماذا رأيت ؟ عربة أمام  
الباب . وبقيت برهة أنظر . الخوف ، ماذا ! من أنا بالنسبة إليه ! ثم جاء إنسان  
آخر في عربة ، سيد عظيم الانهمية أيضاً ، كما يبدو . ثم آخر وآخر ... وعندئذ



رجعت أدراجي ...

وكان قد انتهى من الحديث ، فرمى لفافته على الأرض ، وألقى على القبر نظرة قائمة طويلة .

— أجل ، لقد كان إنساناً يهتم بأمور الفلاحين . والآن ، يا صاحبي ، لقد قطعت أرجلنا . أجل ، فتلك خسارة قاسية بالنسبة إلينا !  
قال المعجوز ذلك وعاد يتأرجح في مكانه .

ولاذكلاهما بالصمت . كان وضعها يحدث عن حزنهما العظيم ، وعن اضطرابهما العميق . وكانت ظلال أفكارها تمر على وجهيها المتفكرين ، المنقلبين بحزن أشبه ما يكون بعاطفة اليتيم . وأظلمت الهيئتان الرماديتان أكثر من ذي قبل ، وكأنا خرقاوين ، يلوح سكوتهما لنيقولا في فائق البلاغة .

وبالرغم من أنها لم يحدا أسنانها المطبقة ، فقد كان يلوح لنيقولا في أن اليتيمين يتحدثان باستمرار عن « المحسن إليها » ، ويقولان دائماً نفس الجمل المجتمعمة بفظاظة إلى بعضها البعض ، وذلك بذات اللهجة القديمة التعبير التي كانا يتحدثان بها قبل دقيقتين أو ثلاث دقائق .

وكانت المقبرة تحتفظ بسكون مركز لا مبال ، وتسبح في حرارة استوائية ، مقفرة بالرغم من سكانها الكثيرين . والصلبان ، والأنصاب ، وخضرة الأشجار ، إن نيقولا يعرف المقبرة معرفة تامة ومنذ زمن طويل ؛ بيد أنه يلوح في ناظره الآونة أن صفة جديدة ظهرت فيها ، باردة قاسية ، تغير تماماً سيمائها العامة . كان يلوح له أن كل قطعة من الصليب وكل زاوية من الأنصاب تترايان في ملء الخضرة ، أن هذه الخضرة نفسها ، في جمود الموت الذي يرين عليها ، أن كل شيء أخير أبعد ، في السماء الحارة الصافية ، ببرودة الموت وإنكار كل ما يحيا ، ويحس ، ويتمطش إلى الحياة .

وأرسل نيقولاى تهيدة عميقة وجفف جبينه براحة يده . واجتاحته  
الرغبة في التحدث إلى « اليتيمين » ، بيد أن الأكبر سنّاً استدار في تلك اللحظة  
نحو رفيقه وطلق يتكلم من جديد :

« إليك ، هذا يشبه ما حدث مرة في المجلس ، حيث أطاح لك بسيد  
تيليشينسك . كان ينبغي أن ترى ذلك ... يا الله ! لقد قال الآخر إذن : « إذا لم  
يأت القمح ، فما عليهم إذن سوى أن يزرعوا الشعير ! » وكان يقول ذلك عنا .  
عندئذ نهض هو ، وراح يديق الأجراس في وجه الآخر ، فقال : « أنت ، أنا ،  
والفلاحون ، نحن بشر جميعاً ، نحن متشابهون جميعاً ، وهذه هي الحقيقة ! »  
وأضاف ، ليس تماماً كما أنقله أنا الآن ، « لأنّ الموجدك هو الذي يفيضنا ، ونحن  
مدينون له ديناً لا يمكننا وفاء له . ولذا فلو لم يكن هنا فأنتم ستكونون أول من  
تشدون الحزام ، وبقسوة أيضاً . إذا لم يكن الفلاحون موجودين ، فليس لكم  
طعام إذن ! » ولقد مزقه الك ، وكان ذلك أعجوبة ! وصار الآخر أحمر كله من  
الغضب . أجل ! هذا كان إنساناً ، أراح الله نفسه ..!

ورسم العجوز إشارة الصليب ، ونظر إلى القبر بعينين تطفحان حبا .

وقال الأصغر سنّاً ، وقد شرع يلف لفافة جديدة :

— وكولاس الذي رباه ، يجب أن ترى الفتى كيف أصبح ، دماغاً حقاً !

وقد جاء العام الماضي لرؤية أبيه ، فاذا هو طالب حققي . قال : « بعد سنتين  
سأكون طبيباً . . . »

وبدأ العجوز يقول :

— والمدرسة أيضاً ...

لكنه لوح بيده فكأنه يريد أن يقول : « ما جدوى ذلك ؟ » وسكت .

وأحسّ نيقولاى إعياء في ساقيه ، فراودته الرغبة في الجلوس . بيد أن كمّ

معطفه علق بأحد الأغصان وهو يحاول ذلك ، فندّ عنه طقطقة شاكية ، فانتفض  
اليتيان ، وأدارا رأسيهما نحوه وراحا يتفحصانه بنظرات مرتابة ، وبمناد ، ثم  
استدارا عنه ؛ وطفق الأٌصغر سناً يأخذ من لفافته أنفاساً عميقة ، وهو يبصق  
لما به بضوضاء عظيمة ويتطلع من جهة إلى جهة بقسوة ، بينما غرس البكر ذقنه  
بين ركبتيه ، وركن إلى الهدوء ، أشبه ما يكون بكرة رمادية من الطين الجاف.  
وأغلق نيقولا ي عينيه ، وجرب أن يعيد تركيب النظرة التي وجهها كلاهما  
إليه قبل برهة وجيزة . كانت فضول بارد وشك قاسٍ يتألقان في عيني الأٌصغر  
سناً ، بينما الأٌكبر سناً ينظر بعينيه الصغيرتين الدامعتين في لامبالاة وبشيء من  
الازدراء . وقرر نيقولا ي أن أوان الرحيل قد حان .

قال المجوز ، وهو ينهض على قدميه :

— ماذا وضعوا له كأ كاليل ، إيه ؟ قل برك ! هيا ، تعال ، يا ييفيم !..

فأجاب الآخر باقتضاب :

— هيا بنا !

ونَهَض بدوره .

وأخذا يصليان من جديد وقد حسرا عن رأسيهما . كان الأٌصغر سناً يصلي

في سكون ، بينما البكر يتمم بشيء ما بصوت يختنق .

قال الفتى :

— هيا ، وداعاً !

وجثا وانحنى نحو الأرض .

وهمس المجوز :

— إلى المرة القادمة .

كان نيقولا ي جانحاً إلى الصمت يلاحقها بأنظاره ، وهما يسلكان الدرب

المتعرجة بخطاً منمهلة مترنحة ، واختفيا دون أن يستديرا نحو القبر مرة واحدة .  
واقتربا نيقولاى من المكاف حيث كانا يجلسان ، ونظر إلى القبر وإلى  
الآن كاليل التي تغطيه ، وابتسم .

كانت الآن كاليل مضطربة ، جافة ، مغبرة ، تبعث على الرثاء . وكان فيها  
شيء يبعث على الضحك والسخرية بصورة مبتذلة . وكان نيقولاى مضطرباً ،  
مستاء من منظرها ومن شيء آخر أيضاً . لكنه ما كان يرغب في تحليل عواطفه .  
— بخ ، ما معنى هذا ؟ حسناً ! ما هذا سوى حادث استثنائي . حادث  
استثنائي ، وهذا كل شيء !

وهز كتفيه ، واتجه بسرعة نحو بوابة المقبرة .  
وفيما بعد ، حين كان يروي هذه القصة كلها ، كان يبدأ حديثه هكذا على  
الدوام :

... ذات يوم ، كنت شاهداً على حادث جميل جداً ، حادث استثنائي ...



## المستمل

٥	ما كار تشودرا
٢٧	الفتاة والموت
٤٣	الجنية الصغيرة والراعي الفقى
	عرض للحوادث والأفكار التي جفف
٩٧	فعلها المتبادل أفضل أجزاء قلبي
١٢٥	ترجمة حياة
١٣٩	إميليان يلاي
١٦١	في المملحة
١٨٥	انتقام
٢١١	الكناري الذي لا يقول الحقيقة والغراب عدو الكذب
٢٢٥	محاورة صريحة
٢٤١	الجد أرخب و لينسكا
٢٧٧	المتسولة الصغيرة
٣٠٣	حادث استثنائي

# دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر بدمشق

نقدم قريباً

اسم المؤلف	اسم الكتاب
أونوريه ده بلزاك	الجلد المسحور
ليو بوف كومودميانسكايا	قصة زويا وشورا
مكسيم جوركي	طفولتي
كارل ماركس	رأس المال ١ - ٨
بيرل بيك	الأرض الطيبة
ستيفان زفايج	الصراع مع الشيطان
جوستاف فلوبر	سalambo
تشارلس ديكنز	الآمال العظيمة
فاميلي أجاييف	بعيداً عن موسكو
مكسيم جوركي	حياة كلیم سامغون
الجاحظ	المبخل
ابن المقفع	الأدب الكبير والأدب الصغير
أندريه جيد	الأخلاق
فريدريك نيتشه	هذا هو الإنسان
جالينا نيقولايفنا	الحصاد